GREEK SERIES · VOLUME 91

Callimachus

Callimachus · Lycophron · Bacchylides

ΥΜΝΟΙ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ
ΕΠΙΝΙΚΟΙ

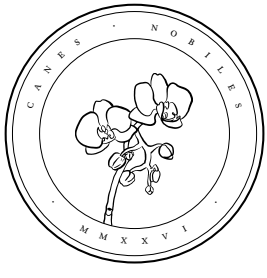
Callimachus

The Hymns and Epigrams, with Lycophron's
Alexandra and the Odes of Bacchylides

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

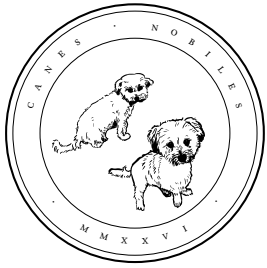


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 91 of the Canes Nobiles Greek interlinear texts

The Greek text follows Mair's text of Callimachus and Lycophron, 1921, and Jebb's of Bacchylides, 1905. Nine of the epigrams and eight of Bacchylides' poems (I, VII, VIII, X, XII, XIV, XV, and XX) are omitted.

Set from the Perseus Digital Library, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Words the editors supply are printed without their brackets; ∗∗∗ marks a gap in the text.

CONTENTS

CALLIMACHUS · THE HYMNS

I · To Zeus 11
II · To Apollo 18
III.1 · To Artemis: The Child's Requests 26
III.2 · To Artemis: The Huntress 34
III.3 · To Artemis: Her Companions and Shrines 39
IV.1 · To Delos: The Wandering Island 45
IV.2 · To Delos: The Lands That Fled 52
IV.3 · To Delos: The Birth of Apollo 59
V · On the Bath of Pallas 68
VI · To Demeter 78

CALLIMACHUS · THE EPIGRAMS

Epigrams 1–12 91
Epigrams 13–24 97
Epigrams 25–36 103
Epigrams 37–49 108
Epigrams 50–64 112

LYCOPHRON · ALEXANDRA

I · The Guard's Report 121
II · Troy's First Fall and the Voyage of Paris 123
III · Helen's Husbands and the Coming War 131
IV · Hector, Troilus, and the Fall of Troy 139
V · The Outrage of Ajax and the Wreck at Euboea 146
VI · Phoenix, Calchas, and the Founders of Cyprus 151
VII · Acamas, the Dioscuri, and the Daughters of Anius 156
VIII · Diomedes in Italy 163
IX · The Wanderings of Odysseus 167
X · Odysseus' Return and Death 174
XI · The Wanderings of Menelaus and the Greeks in Libya 180
XII · Philoctetes, Epeius, and the Daughters of Phoenodamas 186
XIII · Settlers in Italy and Sicily 191

LYCOPHRON · ALEXANDRA

(continued)

XIV · Agamemnon's Murder and the Locrian Maidens 199
XV · Hecuba, Hector, and Idomeneus 205
XVI · The Glory of Rome 209
XVII · The Strife of Europe and Asia 213
XVIII · The Coming Wars 219
XIX · Cassandra's Lament and the Guard's Close 225

BACCHYLIDES · THE ODES AND DITHYRAMBS

II · For Argeius of Ceos 231
III · For Hieron of Syracuse 232
IV · For Hieron of Syracuse 241
V · For Hieron of Syracuse 244
VI · For Lachon of Ceos 260
IX · For Automedes of Phlius 262
XI · For Alexidamus of Metapontum 271
XIII · For Pytheas of Aegina 281
XVI · Heracles 295
XVII · The Youths, or Theseus 298
XVIII · Theseus 310
XIX · Io 315

CALLIMACHUS

ΥΜΝΟΙ

The Hymns

Εἰς Δία

I · TO ZEUS

What should be sung at Zeus' libations but the god himself? The poet cannot tell whether he was born on Ida or in Arcadia, and decides for Arcadia, since Cretans are always liars and have even built his tomb. Rhea bore him in Parrhasia, struck a mountain to bring water for his bath, and gave him to Neda to carry to Crete, where Adrasteia, the goat Amaltheia, and the dancing Curetes reared him. He won heaven by his strength, not by lot, chose kings as his portion, and is asked for excellence and wealth together.

Ζηνὸς ἔοι τί κεν ἄλλο παρὰ σπονδῇσιν ἀείδειν
Of-Zeus would-be what — other at libations to-sing
λώιον ἢ θεὸν αὐτόν, ἀεὶ μέγαν, αἰὲν ἄνακτα,
better than the-god himself ever great always lord
Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικασπόλον οὐρανίδῃσι;
of-the-Pelagones driver judge for-the-sons-of-Heaven
πῶς καί μιν, Δικταῖον ἀείσομεν ἠὲ Λυκαῖον;
how indeed him Dictaean shall-we-sing or Lycaean
ἐν δοιῇ μάλα θυμός, ἐπεὶ γένος ἀμφήριστον. 5
in doubt greatly (my)-heart since (his)-birth disputed
Ζεῦ, σὲ μὲν Ἰδαίοισιν ἐν οὔρεσί φασι γενέσθαι,
Zeus you indeed Idaean on mountains they-say to-have-been-born
Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Ἀρκαδίῃ· πότεροι, πάτερ, ἐψεύσαντο;
Zeus you and in Arcadia which-of-them father lied
"Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται·" καὶ γὰρ τάφον, ὦ ἄνα, σεῖο
Cretans always liars and for a-tomb O lord of-you
Κρῆτες ἐτεκτήναντο· σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσσὶ γὰρ αἰεί.
Cretans built you and not died you-are for forever

ἐν δέ σε Παρρασίῃ Ῥείη τέκεν, ἦχι μάλιστα
in and you Parrhasia Rhea bore where most
ἔσκεν ὄρος θάμνοισι περισκεπές· ἔνθεν ὁ χῶρος
was a-mountain with-thickets sheltered-around thence the place
ἱερός, οὐδέ τί μιν κεχρημένον Εἰλειθυίης
holy nor any it needing of-Eileithyia
ἑρπετὸν οὐδὲ γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλά ἑ Ῥείης
creeping-thing nor woman approaches but it of-Rhea
ὠγύγιον καλέουσι λεχώιον Ἀπιδανῆες.
ancient call childbed the-Apidanians
ἔνθα σ' ἐπεὶ μήτηρ μεγάλων ἀπεθήκατο κόλπων
there you when the-mother from-great laid-down womb
αὐτίκα δίζητο ῥόον ὕδατος, ᾧ κε τόκοιο
at-once sought a-stream of-water with-which — of-the-birth
λύματα χυτλώσαιτο, τεὸν δ' ἐνὶ χρῶτα λοέσσαι.
the-defilements she-might-wash your and in body to-bathe
Λάδων ἀλλ' οὔπω μέγας ἔρρεεν οὐδ' Ἐρύμανθος,
Ladon but not-yet great flowed nor Erymanthus
λευκότατος ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἅπασα
whitest of-rivers still and waterless was all
Ἀρκαδίη· μέλλεν δὲ μάλ' εὔυδρος καλέεσθαι
Arcadia was-to and greatly well-watered to-be-called
αὖτις· ἐπεὶ τημόσδε, Ῥέη ὅτ' ἐλύσατο μίτρην,
afterward since at-that-time Rhea when loosed (her)-girdle
ἦ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς Ἰάων
truly many above hollow-oaks watery Iaon
ἤειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὤκχησεν ἁμάξας,
raised many and Melas carried wagons

πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἐόντος
many and of-Carnion above wet though being
ἰλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δ' ἀνὴρ
lairs made creeping-things went and a-man
πεζὸς ὑπὲρ Κρᾶθίν τε πολύστιόν τε Μετώπην
on-foot over Crathis both many-pebbled and Metope
διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὶν ἔκειτο.
thirsty the and much water under feet lay
καί ῥ' ὑπ' ἀμηχανίης σχομένη φάτο πότνια Ῥείη·
and then by helplessness held spoke queenly Rhea
"Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τεαὶ δ' ὠδῖνες ἐλαφραί."
Gaia dear give-birth also you your and birth-pangs light
εἶπε καὶ ἀντανύσασα θεὴ μέγαν ὑψόθι πῆχυν
she-spoke and having-lifted-up the-goddess great on-high arm
πλῆξεν ὄρος σκήπτρῳ· τὸ δέ οἱ δίχα πουλὺ διέστη,
struck the-mountain with-staff it and for-her in-two widely parted
ἐκ δ' ἔχεεν μέγα χεῦμα· τόθι χρόα φαιδρύνασα,
out and poured great a-flood there skin having-cleansed
ὦνα, τεὸν σπείρωσε, Νέδῃ δέ σε δῶκε κομίζειν
lord your swaddled to-Neda and you gave to-carry
κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύοιο,
a-hiding-place within Cretan so-that secretly you-might-be-reared
πρεσβυτάτῃ Νυμφέων αἵ μιν τότε μαιώσαντο,
eldest of-the-Nymphs who her then delivered
πρωτίστῃ γενεῇ μετά γε Στύγα τε Φιλύρην τε.
first in-generation after indeed Styx both Philyra and

οὐδ' ἁλίην ἀπέτεισε θεὴ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα
nor vain repaid the-goddess favor but the stream
κεῖνο Νέδην ὀνόμηνε· τὸ μέν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ
that Neda named which indeed somewhere much by very
Καυκώνων πτολίεθρον, ὃ Λέπρειον πεφάτισται,
of-the-Caucones the-citadel which Lepreion is-called
συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατον δέ μιν ὕδωρ
meets with-Nereus most-ancient and it water
υἱωνοὶ πίνουσι Λυκαονίης ἄρκτοιο.
grandsons drink of-the-Lycaonian bear
εὖτε Θενὰς ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖο φέρουσα,
when Thenae left toward Cnossus carrying
Ζεῦ πάτερ, ἡ Νύμφη σε (Θεναὶ δ' ἔσαν ἐγγύθι Κνωσσοῦ),
Zeus father the Nymph you Thenae and were near Cnossus
τουτάκι τοι πέσε, δαῖμον, ἄπ' ὀμφαλός· ἔνθεν ἐκεῖνο
then to-you fell god off navel thence that
ὀμφάλιον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.
navel afterward plain call the-Cydonians
Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἑτάραι προσεπηχύναντο
Zeus you and of-the-Cyrbantes the-companions took-in-their-arms
Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δ' ἐκοίμισεν Ἀδρήστεια
Dictaean Meliae you and lulled-to-sleep Adrasteia
λίκνῳ ἐνὶ χρυσέῳ, σὺ δ' ἐθήσαο πίονα μαζὸν
cradle in golden you and sucked the-rich udder
αἰγὸς Ἀμαλθείης, ἐπὶ δὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρως.
of-goat of-Amaltheia thereon and sweet honeycomb you-ate
γέντο γὰρ ἐξαπιναῖα Πανακρίδος ἔργα μελίσσης
appeared for suddenly of-Panacrian works bee
Ἰδαίοις ἐν ὄρεσσι, τά τε κλείουσι Πάνακρα.
Idaean on mountains which — call Panacra

οὖλα δὲ Κούρητές σε περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
vigorously and the-Curetes you around war-dance danced
τεύχεα πεπλήγοντες, ἵνα Κρόνος οὔασιν ἠχὴν
armor beating so-that Cronus with-ears the-sound
ἀσπίδος εἰσαΐοι καὶ μή σεο κουρίζοντος.
of-shield might-hear and not of-you wailing
καλὰ μὲν ἠέξευ, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,
fair indeed you-grew fair and you-were-nurtured heavenly Zeus
ὀξὺ δ' ἀνήβησας, ταχινοὶ δέ τοι ἦλθον ἴουλοι.
swiftly and you-came-to-manhood quick and for-you came down
ἀλλ' ἔτι παιδνὸς ἐὼν ἐφράσσαο πάντα τέλεια·
but still child being you-devised all-things perfect
τῷ τοι καὶ γνωτοὶ προτερηγενέες περ ἐόντες
therefore to-you also brothers earlier-born though being
οὐρανὸν οὐκ ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδαίσιον οἶκον.
heaven not grudged to-hold allotted home
δηναιοὶ δ' οὐ πάμπαν ἀληθέες ἦσαν ἀοιδοί.
ancient and not altogether truthful were the-poets
φάντο πάλον Κρονίδῃσι διάτριχα δώματα νεῖμαι·
they-said a-lot for-the-sons-of-Cronus threefold the-houses to-allot
τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπῳ τε καὶ Ἄιδι κλῆρον ἐρύσσαι,
who and — for Olympus both and Hades a-lot would-draw
ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ἰσαίῃ γὰρ ἔοικε
who very not foolish on equal for it-seems
πήλασθαι· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.
to-cast-lots these and as-far as apart most hold
ψευδοίμην ἀίοντος ἅ κεν πεπίθοιεν ἀκουήν.
may-I-lie (of-a-man)-listening which — might-persuade the-ear
οὔ σε θεῶν ἐσσῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,
not you of-gods king lots made deeds but of-hands

σή τε βίη τό τε κάρτος, ὃ καὶ πέλας εἷσαο δίφρου.
your both might the and strength which also near you-set throne
θήκαο δ' οἰωνῶν μέγ' ὑπείροχον ἀγγελιώτην
you-made and of-birds by-far chief messenger
σῶν τεράων· ἅ τ' ἐμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.
of-your portents which — to-my friends favorable may-you-show
70 εἵλεο δ' αἰζηῶν ὅ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν
you-chose and of-young-men what any best not you indeed of-ships
ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·
skilled not a-man shield-wielding not indeed a-singer
ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὖθι παρῆκας
but these indeed to-blessed lesser there you-left
ἄλλα μέλειν ἑτέροισι, σὺ δ' ἐξέλεο πτολιάρχους
other-things to-be-a-care to-others you and chose rulers-of-cities
αὐτούς, ὧν ὑπὸ χεῖρα γεωμόρος, ὧν ἴδρις αἰχμῆς,
themselves whose under hand the-tiller under-whose skilled of-spear
75 ὧν ἐρέτης, ὧν πάντα· τί δ' οὐ κρατέοντος ὑπ' ἰσχύν;
under-whose the-rower under-whose all-things what and not of-the-ruling-one under might
αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ἡφαίστοιο,
for-instance smiths indeed we-say of-Hephaestus
τευχηστὰς δ' Ἄρηος, ἐπακτῆρας δὲ Χιτώνης
armorers and of-Ares huntsmen and of-Chitone
Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἴμους·
Artemis of-Phoebus and of-the-lyre well knowing the-paths
ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων
from and Zeus kings since than-Zeus nothing of-lords
80 θειότερον· τῶ καί σφε τεὴν ἐκρίναο λάξιν.
diviner therefore also them your you-chose (as)-portion

δῶκας δὲ πτολίεθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δ' αὐτὸς
you-gave and cities to-guard sat and yourself
ἄκρῃσ' ἐν πολίεσσιν, ἐπόψιος οἵ τε δίκῃσι
on-heights in cities watching who both with-judgments
λαὸν ὑπὸ σκολιῇσ' οἵ τ' ἔμπαλιν ἰθύνουσιν·
the-people under crooked who and contrariwise direct
ἐν δὲ ῥυηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἅλις ὄλβον·
in and wealth you-put for-them in and abundant prosperity
πᾶσι μέν, οὐ μάλα δ' ἶσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι
to-all indeed not very but equal it-seems and to-judge
ἡμετέρῳ μεδέοντι· περιπρὸ γὰρ εὐρὺ βέβηκεν.
by-our ruler far-beyond for widely he-has-stepped
ἑσπέριος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἦρι νοήσῃ·
at-evening that-one indeed fulfills what — at-dawn he-thinks
ἑσπέριος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὖτε νοήσῃ.
at-evening the greatest the lesser and when he-thinks
οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἑνί, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν
the-others and some indeed in-a-year others and not in-one of-some and from entirely
αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινήν.
yourself fulfillment cut-short frustrated and the-purpose

χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἐάων,
hail greatly son-of-Cronus all-highest giver of-good-things
δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;
giver of-safety your and deeds who — would-sing
οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
not was-born not will-be who — of-Zeus deeds would-sing
χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἀρετήν τ' ἄφενός τε.
hail father hail again give and excellence both wealth and

οὔτ' ἀρετῆς ἄτερ ὄλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν
neither excellence without prosperity knows men to-increase
οὔτ' ἀρετὴ ἀφένοιο· δίδου δ' ἀρετήν τε καὶ ὄλβον.
nor excellence of-wealth give and excellence both and prosperity

Εἰς Ἀπόλλωνα

II · TO APOLLO

Apollo's laurel shakes and the god knocks: the youths must sing, for he shows himself only to the good, and at his paean even Thetis and Niobe cease to mourn. He is golden, ever young, and lord of archery, song, prophecy, and healing; he tended Admetus' mares, built his first altar of horns on Delos, and led Battus' people to Cyrene, where his Carnean feast is kept. The paean's cry began when he shot the serpent at Pytho. Envy whispers that a poet should sing as much as the sea; Apollo kicks him: the Assyrian river is huge and filthy, and the Bees bring Demeter a pure drop.

Οἷον ὁ τὠπόλλωνος ἐσείσατο δάφνινος ὄρπηξ,
How the of-Apollo shook laurel sapling
οἷα δ' ὅλον τὸ μέλαθρον· ἑκάς, ἑκὰς ὅστις ἀλιτρός.
how and whole the shrine afar afar whoever (is)-sinful
καὶ δή που τὰ θύρετρα καλῷ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει·
and indeed surely the doors with-fair foot Phoebus strikes
οὐχ ὁράᾳς; ἐπένευσεν ὁ Δήλιος ἡδύ τι φοῖνιξ
not you-see nodded the Delian sweetly — palm
ἐξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἠέρι καλὸν ἀείδει.
suddenly the and swan in air beautifully sings
αὐτοὶ νῦν κατοχῆες ἀνακλίνεσθε πυλάων,
of-yourselves now bolts lean-back of-the-gates
αὐταὶ δὲ κληῖδες· ὁ γὰρ θεὸς οὐκέτι μακρήν·
of-yourselves and keys the for god no-longer far

οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντύνεσθε.
the and young-men song both and to dance make-ready
ὠπόλλων οὐ παντὶ φαείνεται, ἀλλ' ὅ τις ἐσθλός·
Apollo not to-everyone appears but who any (is)-noble
ὅς μιν ἴδῃ, μέγας οὗτος, ὃς οὐκ ἴδε, λιτὸς ἐκεῖνος.
who him sees great this-one who not saw lowly that-one
ὀψόμεθ', ὦ Ἑκάεργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὔποτε λιτοί.
we-shall-see O Far-worker and we-shall-be never lowly
μήτε σιωπηλὴν κίθαριν μήτ' ἄψοφον ἴχνος
neither silent the-lyre nor noiseless the-step
τοῦ Φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,
— of-Phoebus the youths to-have having-come-home
εἰ τελέειν μέλλουσι γάμον πολιήν τε κερεῖσθαι,
if to-accomplish they-are-to marriage gray and to-shear
ἑστήξειν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοισι θεμέθλοις.
to-stand and the wall on ancient foundations
ἠγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.
I-admired the youths since the-lyre no-longer idle
εὐφημεῖτ' ἀίοντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.
keep-holy-silence hearing at of-Apollo song
εὐφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ
keeps-holy-silence even the-sea when celebrate singers
ἢ κίθαριν ἢ τόξα, Λυκωρέος ἔντεα Φοίβου.
either the-lyre or the-bow of-Lycorean the-gear Phoebus
οὐδὲ Θέτις Ἀχιλῆα κινύρεται αἴλινα μήτηρ,
not-even Thetis Achilles laments sorrowfully mother
ὁππόθ' ἰὴ παιῆον ἰὴ παιῆον ἀκούσῃ.
when hie paean hie paean she-hears
καὶ μὲν ὁ δακρυόεις ἀναβάλλεται ἄλγεα πέτρος,
and indeed the tearful puts-off (its)-pains rock

ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,
which in Phrygia wet stone is-set-fast
μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὀιζυρόν τι χανούσης.
marble instead-of a-woman lamentable something gaping
ἰὴ ἰὴ φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.
hie hie cry evil with-the-blessed to-contend
ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῆι μάχοιτο·
who fights with-the-blessed with-my king would-fight
ὅστις ἐμῷ βασιλῆι, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.
whoever with-my king and with-Apollo would-fight
τὸν χορὸν ὠπόλλων, ὅ τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείδει,
the chorus Apollo since — to-him according-to heart it-sings
τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Διὶ δεξιὸς ἧσται.
will-honor he-can for since at-Zeus' right-hand he-sits
οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἓν μόνον ἦμαρ ἀείσει,
nor the chorus — Phoebus for one only day will-sing
ἔστι γὰρ εὔυμνος· τίς ἂν οὐ ῥέα Φοῖβον ἀείδοι;
he-is for well-hymned who — not easily Phoebus would-sing
χρύσεα τὠπόλλωνι τό τ' ἐνδυτὸν ἥ τ' ἐπιπορπὶς
golden to-Apollo the both robe the and brooch
ἥ τε λύρη τό τ' ἄεμμα τὸ Λύκτιον ἥ τε φαρέτρη,
the and lyre the and bow the Lyctian the and quiver
χρύσεα καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γὰρ Ἀπόλλων.
golden also the sandals rich-in-gold for Apollo
καὶ δὲ πολυκτέανος· Πυθῶνί κε τεκμήραιο.
and too rich-in-possessions at-Pytho — you-might-judge
καὶ μὲν ἀεὶ καλὸς καὶ ἀεὶ νέος· οὔποτε Φοίβου
and indeed always fair and always young never of-Phoebus
θηλείῃσ' οὐδ' ὅσσον ἐπὶ χνόος ἦλθε παρειαῖς.
on-womanly not-even as-much-as upon down came cheeks

αἱ δὲ κόμαι θυόεντα πέδῳ λείβουσιν ἔλαια·
the and locks fragrant to-ground distil oils
οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἔθειραι,
not fat of-Apollo distil the-tresses
ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν· ἐν ἄστεϊ δ' ᾧ κεν ἐκεῖναι
but itself all-heal in city and which — those
πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἐγένοντο.
drops to-the-ground fall unharmed all-things became
τέχνῃ δ' ἀμφιλαφὴς οὔ τις τόσον ὅσσον Ἀπόλλων·
in-art and abundant not any so-much as Apollo
κεῖνος ὀιστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κεῖνος ἀοιδὸν
he archer obtained a-man he singer
(Φοίβῳ γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπεται καὶ ἀοιδή),
to-Phoebus for both bow is-entrusted and song
κείνου δὲ θριαὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου
of-him and lots and seers from and indeed Phoebus
ἰητροὶ δεδάασιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.
physicians have-learned the-deferment of-death
Φοῖβον καὶ Νόμιον κικλήσκομεν ἐξέτι κείνου,
Phoebus also Nomius we-call ever-since that-time
ἐξότ' ἐπ' Ἀμφρυσσῷ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἵππους
since by Amphrysus yoked he-tended mares
ἠιθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο.
of-the-young-man by love inflamed of-Admetus
ῥεῖά κε βουβόσιον τελέθοι πλέον, οὐδέ κεν αἶγες
easily — the-herd-of-cattle would-become more nor — the-goats
δεύοιντο βρεφέων ἐπιμηλάδες ᾗσιν Ἀπόλλων
would-lack young the-flock-following on-which Apollo
βοσκομένῃσ' ὀφθαλμὸν ἐπήγαγεν· οὐδ' ἀγάλακτες
grazing (his)-eye turned nor milkless

οἷιες οὐδ' ἄκυθοι, πᾶσαι δέ κεν εἶεν ὔπαρνοι,
ewes nor barren all and — would-be with-lambs-beneath
ἡ δέ κε μουνοτόκος διδυμητόκος αἶψα γένοιτο.
she and — single-bearing twin-bearing straightway would-become
Φοίβῳ δ' ἑσπόμενοι πόλιας διεμετρήσαντο
Phoebus and following cities measured-out
ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ
men Phoebus for always cities delights-in
κτιζομένῃσ', αὐτὸς δὲ θεμείλια Φοῖβος ὑφαίνει.
being-founded himself and foundations Phoebus weaves
τετραέτης τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔπηξε
four-years-old the first foundations Phoebus fixed
καλῇ ἐν Ὀρτυγίῃ περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.
fair in Ortygia round near lake
Ἄρτεμις ἀγρώσσουσα καρήατα συνεχὲς αἰγῶν
Artemis hunting heads continually of-goats
Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὁ δ' ἔπλεκε βωμὸν Ἀπόλλων.
Cynthian used-to-bring he and plaited an-altar Apollo
δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν
built indeed with-horns the-foundations fixed and the-altar
ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.
from horns horned and around he-set-beneath walls
ὣδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἐγείρειν.
so learned the first foundations Phoebus to-raise
Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττῳ
Phoebus also deep-soiled my city showed to-Battus
καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἡγήσατο λαῷ
and Libya entering a-raven led for-the-people
δεξιὸς οἰκιστῆρι καὶ ὤμοσε τείχεα δώσειν
on-the-right to-the-founder and swore walls to-give

ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὔορκος Ἀπόλλων.
to-our kings always and true-to-his-oath Apollo
ὤπολλον, πολλοί σε Βοηδρόμιον καλέουσι,
O-Apollo many you Boedromius call
πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντη δέ τοι οὔνομα πουλύ·
many and Clarius everywhere and to-you name (is)-much
αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρώιον οὕτω.
but I Carneius to-me ancestral so
Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρώτιστον ἔδεθλον,
Sparta to-you Carneius the indeed very-first seat
δεύτερον αὖ Θήρη, τρίτατόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.
second in-turn Thera third indeed truly the-city of-Cyrene
ἐκ μέν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο
from indeed you Sparta sixth generation of-Oedipus
ἤγαγε Θηραίην ἐς ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης
brought Theraean to colony from and you Thera
οὖλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίῃ,
sturdy Aristoteles to-the-Asbystian set-beside land
δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόληι
built and for-you very fair a-shrine in and city
θῆκε τελεσφορίην ἐπετήσιον, ᾗ ἐνὶ πολλοὶ
established a-rite yearly which in many
ὑστάτιον πίπτουσιν ἐπ' ἰσχίον, ὦ ἄνα, ταῦροι.
for-the-last-time fall on hip O lord bulls
ἰὴ ἰὴ Καρνεῖε πολύλλιτε, σεῖο δὲ βωμοὶ
hie hie Carneius much-prayed-to your and altars
ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἴαρι τόσσα περ Ὧραι
flowers indeed bear in spring as-many-as indeed Seasons
ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνείοντος ἐέρσην,
many-colored bring zephyr blowing dew

χείματι δὲ κρόκον ἡδύν· ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,
in-winter and crocus sweet always and to-you ever-flowing fire
οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.
nor ever of-yesterday feeds-around coal the-ash
ἦ ῥ' ἐχάρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστῆρες Ἐννοῦς
truly then rejoiced greatly Phoebus when belted of-Enyo
ἀνέρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῇσι Λιβύσσαις,
men danced among the-fair-haired Libyan-women
τέθμιαι εὖτέ σφιν Καρνειάδες ἤλυθον ὧραι.
appointed when to-them the-Carnean came seasons
οἱ δ' οὔπω πηγῇσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι.
they and not-yet to-the-springs of-Cyre could to-approach
Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἄζιλιν ἔναιον.
Dorians thick and in-glens Azilis inhabited
τοὺς μὲν ἄναξ ἴδεν αὐτός, ἑῇ δ' ἐπεδείξατο νύμφῃ
them indeed the-lord saw himself to-his-own and showed bride
στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἦχι λέοντα
standing on Myrtussa horned where the-lion
Ὑψηὶς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εὐρυπύλοιο.
Hypseus'-daughter slew of-the-cattle the-ravager of-Eurypylus
οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,
not than-that dance saw diviner other Apollo
οὐδὲ πόλει τόσ' ἔνειμεν ὀφέλσιμα, τόσσα Κυρήνῃ,
nor to-a-city so-many assigned benefits as-many-as to-Cyrene
μνωόμενος προτέρης ἁρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ
remembering former of-the-rape nor indeed themselves
Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.
the-Battiadae than-Phoebus more god other honored
ἰὴ ἰὴ παιῆον ἀκούομεν, οὕνεκα τοῦτο
hie hie paean we-hear because this

Δελφός τοι πρώτιστον ἐφύμνιον εὕρετο λαός,
the-Delphian to-you first refrain invented people
ἦμος ἑκηβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.
when far-shooting of-golden you-showed bow
Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,
to-Pytho you going-down met monstrous beast
αἰνὸς ὄφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ
dread serpent it indeed you slew one on another
βάλλων ὠκὺν ὀιστόν, ἐπηύτησε δὲ λαός,
shooting swift arrow shouted and the-people
"ἰὴ ἰὴ παιῆον, ἵει βέλος." εὐθύ σε μήτηρ
hie hie paean shoot arrow straight you mother
γείνατ' ἀοσσητῦρα, τὸ δ' ἐξέτι κεἶθεν ἀείδῃ.
bore a-helper it and ever-since thence you-are-sung
ὁ Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ' οὔατα λάθριος εἶπεν
— Envy of-Apollo in ears secretly said
"οὐκ ἄγαμαι τὸν ἀοιδὸν ὃς οὐδ' ὅσα πόντος ἀείδει."
not I-admire the poet who not-even as-much-as the-sea sings
τὸν Φθόνον ὠπόλλων ποδί τ' ἤλασεν ὥδέ τ' ἔειπεν·
— Envy Apollo with-foot both drove so and spoke
" Ἀσσυρίου ποταμοῖο μέγας ῥόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ
of-Assyrian river great stream but the much
λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἕλκει.
filth of-earth and much on water refuse it-drags
Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
for-Deo and not from every water bring the-Bees

ἀλλ᾽ ἥτις καθαρή τε καὶ ἀχράαντος ἀνέρπει
but which pure both and undefiled springs-up
πίδακος ἐξ ἱερῆς ὀλίγη λιβὰς ἄκρον ἄωτον.”
spring from holy little drop very-choicest flower
χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἵν᾽ ὁ Φθόνος, ἔνθα νέοιτο.
hail lord — and Blame where — Envy there let-him-go

Εἰς Ἄρτεμιν

III.1 · TO ARTEMIS: THE CHILD'S REQUESTS

Sitting on Zeus' knees, the child Artemis asks for lasting maidenhood, many names, a bow, a short tunic, sixty Oceanid dancers, twenty Amnisian nymphs, and all the mountains, coming to cities only to help women in labor. Zeus laughs and grants more: thirty cities and a share in many more. She chooses her nymphs, visits the Cyclopes forging on Lipara, whom she has dared since Brontes held her at three, and gets her bow. Pan gives her hounds, and she catches four golden-horned hinds for her chariot; the fifth escapes, by Hera's design, to be a labor for Heracles.

Ἄρτεμιν (οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδόντεσσι λαθέσθαι)
Artemis not for light-thing for-singers to-forget
ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται
we-hymn to-whom the-bow hare-shootings and are-a-care
καὶ χορὸς ἀμφιλαφὴς καὶ ἐν οὔρεσιν ἐψιάασθαι,
and dance widespread and on mountains to-sport
ἄρχμενοι, ὡς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι
beginning how when on-father's sitting knees
παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα
the-child still being-a-girl these-words addressed her-parent
“δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἄππα, φυλάσσειν,
give to-me maidenhood everlasting papa to-keep

καὶ πολυωνυμίην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐρίζῃ.
and many-names so-that not with-me Phoebus may-vie
δὸς δ' ἰοὺς καὶ τόξα — ἔα, πάτερ, οὔ σε φαρέτρην
give and arrows and bow let-be father not you quiver
οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὀιστοὺς
nor I-ask-for great bow for-me the-Cyclopes arrows
αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δ' εὐκαμπὲς ἄεμμα·
at-once will-fashion for-me and well-curved bow
ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα
but light-bearing both and to knee as-far-as a-tunic
ζώννυσθαι λεγνωτόν, ἵν' ἄγρια θηρία καίνω.
to-gird with-colored-hem so-that wild beasts I-may-kill
δὸς δέ μοι ἑξήκοντα χορίτιδας Ὠκεανίνας,
give and to-me sixty dancing daughters-of-Oceanus
πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
all nine-years-old all still girls ungirdled
δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,
give and to-me as-attendants Amnisian twenty nymphs
αἵ τέ μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὁππότε μηκέτι λύγκας
who — for-me buskins both and when no-longer lynxes
μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,
nor stags I-shoot swift hounds well may-tend
δὸς δέ μοι οὔρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἤντινα νεῖμον
give and to-me mountains all city and to-me whatever assign
ἤντινα λῇς· σπανὸν γὰρ ὅτ' Ἄρτεμις ἄστυ κάτεισιν·
whatever you-will seldom for when Artemis to-town goes-down
οὔρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δ' ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν
on-mountains I-will-dwell with-cities and I-will-mingle of-men
μοῦνον ὅτ' ὀξείῃσιν ὑπ' ὠδίνεσσι γυναῖκες
only when sharp by pangs women

τειρόμεναι καλέουσι βοηθόον, ἦσί με Μοῖραι
distressed call (me)-helper for-whom me the-Fates
γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαν ἀρήγειν,
being-born the first allotted to-help
ὅττι με καὶ τίκτουσα καὶ οὐκ ἤλγησε φέρουσα
because me both bearing and not felt-pain carrying
μήτηρ, ἀλλ' ἀμογητὶ φίλων ἀπεθήκατο γυίων."
the-mother but without-toil from-dear put-away limbs
ὣς ἡ παῖς εἰποῦσα γενειάδος ἤθελε πατρὸς
so the child having-spoken the-beard wished of-the-father
ἅψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἐτανύσσατο χεῖρας,
to-touch many and in-vain stretched hands
μέχρις ἵνα ψαύσειε. πατὴρ δ' ἐπένευσε γελάσσας,
until that she-might-touch the-father and nodded having-laughed
φῇ δὲ καταρρέζων "ὅτε μοι τοιαῦτα θέαιναι
said and caressing when to-me such goddesses
τίκτοιεν, τυτθόν κεν ἐγὼ ζηλήμονος Ἥρης
should-bear little — I of-jealous Hera
χωομένης ἀλέγοιμι. φέρευ, τέκος, ὅσσ' ἐθελημὸς
being-angry would-care take child as-much-as willingly
αἰτίζεις, καὶ δ' ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.
you-ask and too other-things the-father still greater will-give
τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἕνα πύργον ὀπάσσω,
thrice ten to-you cities and not one tower I-will-grant
τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν
thrice ten to-you cities which not god other to-exalt
εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι·
will-know but alone you and of-Artemis to-be-called
πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιας διαμετρήσασθαι
many and in-common cities to-measure-out

μεσσόγεως νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἔσονται
inland islands and and in all will-be
Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυιαῖς
of-Artemis altars both and groves and indeed of-streets
ἔσσῃ καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος.” ὣς ὁ μὲν εἰπὼν
you-will-be and of-harbors guardian so he indeed having-spoken
μῦθον ἐπεκρήηνε καρήατι. βαῖνε δὲ κούρη
the-word ratified with-head went and the-maiden
λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὄρος κεκομημένον ὕλῃ·
white to Cretan mountain leafy with-woods
ἔνθεν ἐπ’ Ὠκεανόν· πολέας δ’ ἐπελέξατο νύμφας,
thence to Oceanus many and she-chose nymphs
πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
all nine-years-old all still girls ungirdled
χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,
rejoiced and Caeratus river greatly rejoiced and Tethys
οὕνεκα θυγατέρας Λητωίδι πέμπον ἀμορβούς.
because daughters to-the-daughter-of-Leto they-sent as-attendants
αὖθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε
then and the-Cyclopes she-visited them indeed she-found
νήσῳ ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρη νέον, ἀλλὰ τότ’ ἔσκεν
island on Lipara Lipara (its-name)-newly but then was
οὔνομά οἱ Μελιγουνίς) ἐπ’ ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο
the-name to-it Meligunis at anvils of-Hephaestus
ἑσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·
standing around a-mass-of-iron was-pressing for great work
ἱππείην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
for-horses they-were-making for-Poseidon a-trough
αἱ νύμφαι δ’ ἔδδεισαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα
the nymphs and feared as they-saw dread monsters

πρηόσιν Ὀσσαίοισιν ἐοικότα, πᾶσι δ᾽ ὑπ᾽ ὀφρὺν
to-crags Ossaean like all and under brow
φάεα μουνόγληνα σάκει ἴσα τετραβοείῳ
eyes single-eyeballed to-a-shield equal of-four-oxhides
δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὁππότε δοῦπον ἄκουσαν
terribly glaring and when the-din they-heard
ἄκμονος ἠχήσαντος ἐπὶ μέγα πουλύ τ᾽ ἄημα
of-anvil echoing — greatly much and blast
φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὖε γὰρ Αἴτνη,
of-bellows of-themselves and heavy groaning cried-out for Aetna
αὖε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἕδος, αὖε δὲ γείτων
cried-out and Trinacria of-the-Sicani seat cried-out and neighboring
Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοὴν ἐπὶ Κύρνος ἀύτει,
Italy great and shout — Cyrnus raised
εὖθ᾽ οἵ γε ῥαιστῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὤμων
when they indeed hammers having-lifted above shoulders
ἢ χαλκὸν ζείοντα καμινόθεν ἠὲ σίδηρον
either bronze glowing from-the-furnace or iron
ἀμβολαδὶς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.
in-turns beating — greatly they-labored
τῶ σφέας οὐκ ἐτάλασσαν ἀκηδέες Ὠκεανῖναι
therefore them not dared fearless daughters-of-Oceanus
οὔτ᾽ ἄντην ἰδέειν οὔτε κτύπον οὔασι δέχθαι.
neither face-to-face to-look nor the-din with-ears to-receive
οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαὶ
no blame them indeed even the very no-longer little
οὐδέποτ᾽ ἀφρικτὶ μακάρων ὁρόωσι θύγατρες.
never without-shuddering of-the-blessed look-on daughters
ἀλλ᾽ ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,
but when of-the-girls one disobedient to-mother makes-herself

μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἑῇ ἐπὶ παιδὶ καλιστρεῖ,
the-mother indeed the-Cyclopes her-own on child calls
Ἄργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοιο
Arges or Steropes he and house from inmost
ἔρχεται Ἑρμείης σποδιῇ κεχρημένος αἰθῇ·
comes Hermes with-ashes smeared burnt
αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἡ δὲ τεκούσης
at-once the girl he-frightens she and of-the-mother
δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.
sinks within bosom having-put upon eyes hands
κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,
girl you and earlier indeed still three-years-old being
εὖτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,
when came Leto you in arms carrying
Ἡφαίστου καλέοντος ὅπως ὀπτήρια δοίη,
Hephaestus calling that a-gift-of-sight he-might-give
Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἐφεσσαμένου γονάτεσσι,
Brontes you on-sturdy having-set knees
στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαο χαίτης,
breast from great shaggy you-grasped hair
ὤλοψας δὲ βίηφι· τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν
you-plucked-out and by-force the and hairless even-still also now
μεσσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὡς ὅτε κόρσην
middle of-chest remains part as when the-temple
φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.
of-a-man settled-on the-hair has-eaten-away mange
τῷ μάλα θαρσαλέη σφε τάδε προσελέξαο τῆμος
therefore very bold them these-words you-addressed then
"Κύκλωπες, κἠμοί τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον
Cyclopes for-me-too some Cydonian if and come bow

ἠδ' ἰοὺς κοίλην τε κατακληῖδα βελέμνων
and arrows hollow and quiver of-shafts
τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωιὰς ὥσπερ Ἀπόλλων.
make also for I daughter-of-Leto as Apollo
αἰ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἤ τι πέλωρον
if and — I with-bow lonely beast or some monster
θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."
wild-beast will-hunt it and — the-Cyclopes might-eat
ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσσαν· ἄφαρ δ' ὡπλίσσαο, δαῖμον,
you-spoke they and accomplished forthwith and you-were-armed goddess
αἶψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ἤιες· ἵκεο δ' αὖλιν
quickly and for puppies again you-went you-came and to-the-steading
Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός. ὁ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε
Arcadian to of-Pan he and the-flesh of-a-lynx was-cutting
Μαιναλίης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.
Maenalian so-that for-him the-breeding bitches food might-eat
τὶν δ' ὁ γενειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγοὺς
to-you and the bearded-one two indeed hounds half white
τρεῖς δὲ παρουαίους ἕνα δ' αἰόλον, οἵ ῥα λέοντας
three and reddish one and dappled which then lions
αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὅτε δράξαιντο δεράων,
themselves even dragging when they-grasped the-throats
εἷλκον ἔτι ζώοντας ἐπ' αὐλίον, ἑπτὰ δ' ἔδωκε
dragged still living to the-steading seven and he-gave
θάσσονας αὐράων Κυνοσουρίδας, αἵ ῥα διῶξαι
swifter than-breezes Cynosurian which then to-pursue
ὤκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγωόν,
swiftest fawns both and not closing-its-eyes hare
καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὕστριχος ἔνθα καλιαὶ
and the-lair of-stag and of-porcupine where the-burrows

σημῆναι, καὶ ζορκὸς ἐπ᾽ ἴχνιον ἡγήσασθαι.
to-point-out and of-gazelle to track to-lead
ἔνθεν ἀπερχομένη (μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντο)
thence going-away with also hounds sped
εὗρες ἐπὶ προμολῇσ᾽ ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο
you-found at the-foot of-mountain the Parrhasian
σκαιρούσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ᾽ ὄχθῃς
leaping hinds great some herd they indeed on banks
αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος Ἀναύρου,
always grazed of-black-pebbled Anaurus
μάσσονες ἢ ταῦροι, κεράων δ᾽ ἀπελάμπετο χρυσός·
larger than bulls from-horns and shone gold
ἐξαπίνης δ᾽ ἔταφές τε καὶ ὂν ποτὶ θυμὸν ἔειπες
suddenly and you-were-astonished both and your to heart you-said
“τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγριον ἄξιον εἴη.”
this — of-Artemis first-hunt worthy would-be
πέντ᾽ ἔσαν αἱ πᾶσαι· πίσυρας δ᾽ ἕλες ὦκα θέουσα
five were the all four and you-took swiftly running
νόσφι κυνοδρομίης, ἵνα τοι θοὸν ἅρμα φέρωσι.
apart-from the-coursing-of-hounds so-that for-you swift chariot they-might-draw
τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν
the and one Celadon beyond river having-fled
Ἥρης ἐννεσίῃσιν, ἀέθλιον Ἡρακλῆι
of-Hera by-the-promptings as-a-labor for-Heracles
ὕστερον ὄφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.
later so-that it-might-be the-hill Cerynean received

The poet asks where Artemis first drove her chariot, cut her pine torch, and tried her bow: at an elm, an oak, a beast, and at last a city of the unjust. Those she frowns on lose their flocks, crops, and children; those she smiles on prosper in peace. At Zeus' house Hermes takes her weapons, and the game Apollo once took is now Heracles', who waits at the gate and, to the gods' and Hera's laughter, urges her to shoot boars and oxen that harm men. Her nymphs tend her deer, she sits beside Apollo, and when the nymphs dance about her Helios stops his chariot to watch.

Ἄρτεμι Παρθενίη Τιτυοκτόνε, χρύσεα μέν τοι
Artemis Maiden Tityus-slayer golden indeed your
ἔντεα καὶ ζώνη, χρύσεον δ' ἐζεύξαο δίφρον,
arms and girdle golden and you-yoked chariot
ἐν δ' ἐβάλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
on and you-put golden goddess on-the-deer bridles
ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἤρξατ' ἀείρειν;
where and you the first horned team began to-carry
Αἵμῳ ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατâιξ
Haemus on Thracian whence of-Boreas the-squall
ἔρχεται ἀχλαίνοισι δυσαέα κρυμὸν ἄγουσα.
comes for-the-cloakless ill-blowing frost bringing
ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἥψαο ποίης;
where and you-cut the-pine from and flame you-lit what
Μυσῷ ἐν Οὐλύμπῳ, φάεος δ' ἐνέηκας ἀυτμὴν
Mysian on Olympus of-light and you-put-in the-breath
ἀσβέστου, τό ῥα πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.
unquenchable which then of-the-father distil the-thunderbolts
ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;
how-often and silver goddess you-made-trial-of bow

πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἦκας ἐπὶ δρῦν,
first at an-elm the and second you-shot at an-oak
τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέτρατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
the third in-turn at a-beast the fourth no-longer for long
ἀλλά μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἵ τε περὶ σφέας
but it into of-unjust you-shot the-city who both toward themselves
οἵ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλὰ τέλεσκον,
who and toward strangers sinful many-deeds wrought
σχέτλιοι· οἷς τύνη χαλεπὴν ἐμμάξεαι ὀργήν·
wretches on-whom you grievous will-impress anger
κτήνεά φιν λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δὲ πάχνη,
cattle their plague feeds-on the-tilled-fields and frost
κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' υἱάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες
are-shorn and old-men over sons the and women
ἢ βληταὶ θνήσκουσι λεχωΐδες ἠὲ φυγοῦσαι
either stricken die in-childbed or having-escaped
τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὀρθὸν ἀνέστη.
bear of-whom none on ankle upright stood
οἷς δέ κεν εὐμειδής τε καὶ ἵλαος αὐγάσσηαι,
on-whom but — smiling both and gracious you-look
κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη
for-them well indeed the-plowland bears corn well and the-breed
τετραπόδων, εὖ δ' ὄλβος ἀέξεται· οὐδ' ἐπὶ σῆμα
of-four-footed-beasts well and wealth increases nor to the-tomb
ἔρχονται πλὴν εὖτε πολυχρόνιόν τι φέρωσιν·
they-come except when aged something they-carry
οὐδὲ διχοστασίη τρώει γένος, ἥ τε καὶ εὖ περ
nor faction wounds the-race which — even well though
οἴκους ἑστηῶτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν
houses established ravages the and table

εἰνάτερες γαλόῳ τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.
wives-of-brothers with-husband's-sister and one around chairs set
πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὅστις ἀληθής,
queen of-them may-be indeed of-mine friend whoever (is)-true
εἴην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·
may-I-be and myself queen may-be-a-care and to-me always song
τῇ ἔνι μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,
it in indeed of-Leto the-marriage will-be in and you much
ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἵ σεο πάντες ἄεθλοι,
in and also Apollo in and the your all labors
ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἅντυγες, αἵ τέ σε ῥεῖα
in and hounds and bow and chariots which — you easily
θηητὴν φορέουσιν, ὅτ' ἐς Διὸς οἶκον ἐλαύνεις.
wondrous carry when to of-Zeus house you-drive
ἔνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῇσι δέχονται
there you meeting in forecourt receive
ὅπλα μὲν Ἑρμείης Ἀκακήσιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων
the-weapons indeed Hermes Acacesius but Apollo
θηρίον ὅττι φέρῃσθα· πάροιθέ γε, πρίν περ ἱκέσθαι
the-beast whatever you-bring before indeed before even to-come
καρτερὸν Ἀλκείδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον
mighty son-of-Alcaeus now and no-longer this task
Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων
Phoebus has such for always the-Tirynthian anvil
ἕστηκε πρὸ πυλέων ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα
stands before the-gates waiting-for if anything bringing
νεῖαι πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ
you-may-come fat food the-gods and at all him
ἄλληκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πενθερὴ αὐτή,
ceaselessly laugh most and the-mother-in-law herself

ταῦρον ὅτ᾽ ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὅ γε χλούνην
a-bull when from chariot very great or he indeed a-boar
κάπρον ὀπισθιδίοιο φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·
boar by-hind carries foot struggling
κερδαλέῳ μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει
with-crafty word you goddess very with-this admonishes
"βάλλε κακοὺς ἐπὶ θῆρας, ἵνα θνητοί σε βοηθὸν
shoot evil at beasts so-that mortals you helper
ὡς ἐμὲ κικλήσκωσιν. ἔα πρόκας ἠδὲ λαγωοὺς
as me may-call let-be deer and hares
οὔρεα βόσκεσθαι· τί δέ κεν πρόκες ἠδὲ λαγωοὶ
mountains to-graze what and — deer and hares
ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.
might-do boars works boars plants spoil
καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ᾽ ἐπὶ καὶ τούς."
and oxen for-men evil great shoot at also them
ὣς ἔνεπεν, ταχινὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.
so he-spoke quick and great about beast toiled
οὐ γὰρ ὅ γε Φρυγίῃ περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεὶς
not for he indeed Phrygian though under oak limbs deified
παύσατ᾽ ἀδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,
ceased from-gluttony still for-him there-is belly that
τῇ ποτ᾽ ἀροτριόωντι συνήντετο Θειοδάμαντι.
with-which once plowing he-met Thiodamas
σοὶ δ᾽ Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγληφι λυθείσας
for-you and the-Amnisian-nymphs indeed from yokes loosed
ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πουλὺ νέμεσθαι
rub-down the-deer beside and them much to-graze
Ἥρης ἐκ λειμῶνος ἀμησάμεναι φορέουσιν
of-Hera from meadow having-cut they-bring

ὠκύθοον τριπέτηλον, ὃ καὶ Διὸς ἵπποι ἔδουσιν·
swift-growing trefoil which also of-Zeus horses eat
ἐν καὶ χρυσείας ὑπολῃνίδας ἐπλήσαντο
in also golden troughs they-filled
ὕδατος, ὄφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.
with-water that for-the-hinds drink pleasing might-be
αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεαι· οἱ δέ σ' ἐφ' ἕδρην
yourself and into of-father house you-go they and you to seat
πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δ' Ἀπόλλωνι παρίζεις.
all alike call you and by-Apollo sit
ἡνίκα δ' αἱ νύμφαι σε χορῷ ἔνι κυκλώσονται
when and the nymphs you dance in will-circle
ἀγχόθι πηγάων Αἰγυπτίου Ἰνωποῖο
near springs of-Egyptian Inopus
ἢ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Λίμναις,
or Pitane also for Pitane your or in Limnae
ἢ ἵνα, δαῖμον, Ἀλὰς Ἀραφηνίδας οἰκήσουσα
or where goddess Halae Araphenian to-dwell
ἦλθες ἀπὸ Σκυθίης, ἀπὸ δ' εἴπαο τέθμια Ταύρων,
you-came from Scythia from and you-renounced the-rites of-the-Tauri
μὴ νειὸν τημοῦτος ἐμαὶ βόες εἵνεκα μισθοῦ
not fallow-land at-that-time my oxen for-the-sake-of hire
τετράγυον τέμνοιεν ὑπ' ἀλλοτρίῳ ἀροτῆρι·
four-acre may-cut under another's plowman
ἦ γάρ κεν γυιαί τε καὶ αὐχένα κεκμηυῖαι
truly for — lame both and in-neck weary
κόπρον ἔπι προγένοιντο, καὶ εἰ Στυμφαιίδες εἶεν
dung to would-come even if Stymphaean they-were
εἰναετιζόμεναι κεραελκέες, αἳ μέγ' ἄρισται
nine-years-old horn-drawn which by-far best

τέμνειν ὦλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὔποτ' ἐκεῖνον
to-cut furrow deep since the-god never that
ἦλθε παρ' Ἠέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται
went past Helios fair dance but gazes
δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.
chariot having-stopped the and days are-lengthened

III.3 · TO ARTEMIS: HER COMPANIONS AND SHRINES

Artemis loves the island Doliche, the city Perge, Mount Taygetus, and the harbors of Euripus, and above all Britomartis, who leapt into fishermen's nets to escape Minos and is called Dictynna. Her companions are Cyrene, Procris, Anticleia, and Atalanta, whom she teaches hunting and archery and who wins the spoils of the Calydonian boar. She is honored at Miletus, Chesion, and Lusi in Arcadia, and the Amazons dance around her image at Ephesus, whose temple Lygdamis threatened to sack. The poet warns against slighting her, as Oeneus, Agamemnon, Otus, Orion, and Hippo did.

τίς δέ νύ τοι νήσων, ποῖον δ' ὄρος εὔαδε πλεῖστον,
which and now to-you of-islands what and mountain pleased most
τίς δὲ λιμήν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων
which and harbor what and city which and above-all of-nymphs
φίλαο, καὶ ποίας ἡρωίδας ἔσχες ἑταίρας;
did-you-love and what heroines did-you-have as-companions
εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ' ἑτέροισιν ἀείσω.
tell goddess you indeed to-us I and to-others will-sing
νήσων μὲν Δολίχη, πολίων δέ τοι εὔαδε Πέργη,
of-islands indeed Doliche of-cities and to-you pleased Perge
Τηύγετον δ' ὀρέων, λιμένες γε μὲν Εὐρίποιο.
Taygetus and of-mountains harbors indeed truly of-Euripus

ἔξοχα δ' ἀλλάων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,
above-all and of-others the-Gortynian you-loved nymph
ἐλλοφόνον Βριτόμαρτιν ἐύσκοπον· ἧς ποτε Μίνως
fawn-slaying Britomartis good-of-aim of-whom once Minos
πτοιηθεὶς ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὔρεα Κρήτης.
smitten by love ran-over the-mountains of-Crete
ἡ δ' ὁτὲ μὲν λασίῃσιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,
she and at-one-time indeed shaggy under oaks hid the-nymph
ἄλλοτε δ' εἰαμενῇσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἐφοίτα
at-another and in-meadows he and nine months roamed
παίπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπαυσε διωκτύν,
crags both cliffs and and not ceased the-pursuit
μέσφ' ὅτε μαρπτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἥλατο πόντον
until when being-caught and indeed nearly she-leapt-into the-sea
πρηόνος ἐξ ὑπάτοιο καὶ ἔνθορεν εἰς ἁλιήων
cliff from highest and leapt into of-fishermen
δίκτυα, τά σφ' ἐσάωσαν· ὅθεν μετέπειτα Κύδωνες
nets which her saved whence afterward the-Cydonians
νύμφην μὲν Δίκτυναν, ὄρος δ' ὅθεν ἥλατο νύμφη
the-nymph indeed Dictynna the-mountain and whence leapt the-nymph
Δικταῖον καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲ βωμοὺς
Dictaean call set-up and altars
ἱερά τε ῥέζουσι· τὸ δὲ στέφος ἤματι κείνῳ
sacrifices and offer the and garland on-day that
ἢ πίτυς ἢ σχῖνος, μύρτοιο δὲ χεῖρες ἄθικτοι·
either pine or mastic of-myrtle and hands not-touching
δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος ὄζος
indeed then for in-the-robes was-caught a-myrtle branch
τῆς κούρης, ὅτ' ἔφευγεν· ὅθεν μέγα χώσατο μύρτῳ.
of-the maiden when she-fled whence greatly she-was-angry with-myrtle

Οὖπι ἄνασσ᾽ εὐῶπι φαεσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης
Upis queen fair-faced light-bringer and too you that
Κρηταέες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ νύμφης.
Cretans call as-surname from the-nymph
καὶ μὴν Κυρήνην ἑταρίσσαο, τῇ ποτ᾽ ἔδωκας
and indeed Cyrene you-made-companion to-whom once you-gave
αὐτὴ θηρητῆρε δύω κύνε, τοῖς ἔνι κούρη
yourself hunting two hounds which with the-maiden
Ὑψηὶς παρὰ τύμβον Ἰώλκιον ἔμμορ᾽ ἀέθλου.
Hypseus'-daughter beside the-tomb Iolcian won the-prize
καὶ Κεφάλου ξανθὴν ἄλοχον Δηιονίδαο,
and of-Cephalus the-fair-haired wife Deioneus'-son
πότνια, σὴν ὁμόθηρον ἐθήκαο· καὶ δὲ σὲ φασὶ
queen your fellow-hunter you-made and too you they-say
καλὴν Ἀντίκλειαν ἴσον φαέεσσι φιλῆσαι
fair Anticleia equal to-eyes to-have-loved
αἳ πρῶται θοὰ τόξα καὶ ἀμφ᾽ ὤμοισι φαρέτρας
who first swift bows and on shoulders quivers
ἰοδόκους ἐφόρησαν· ἀσίλλωτοι δέ φιν ὦμοι
arrow-holding carried unencumbered and their shoulders
δεξιτεροὶ καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφαίνετο μαζός.
right and bare always showed-beside the-breast
ᾔνησας δ᾽ ἔτι πάγχυ ποδορρώρην Ἀταλάντην,
you-praised and still exceedingly swift-footed Atalanta
κούρην Ἰασίοιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,
the-maiden of-Iasius boar-slaying son-of-Arcas
καί ἑ κυνηλασίην τε καὶ εὐστοχίην ἐδίδαξας.
and her hunting-with-hounds both and good-aim you-taught
οὔ μιν ἐπίκλητοι Καλυδωνίου ἀγρευτῆρες
not her the-called-in Calydonian hunters

μέμφονται κάπροιο· τὰ γὰρ σημήια νίκης
blame of-the-boar the for tokens of-victory
Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὀδόντας·
Arcadia entered it-holds and still of-the-beast the-tusks
οὐδὲ μὲν Ὑλαῖόν τε καὶ ἄφρονα Ῥοῖκον ἔολπα
nor indeed Hylaeus both and foolish Rhoecus I-think
οὐδέ περ ἐχθαίροντας ἐν Ἅιδι μωμήσασθαι
nor though hating in Hades to-reproach
τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,
the-archer not for them flanks will-join-in-lying
τάων Μαιναλίη νᾶεν φόνῳ ἀκρώρεια.
of-which Maenalian ran with-blood mountain-ridge
πότνια πουλυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη
queen of-many-shrines of-many-cities hail Chitone
Μιλήτῳ ἐπίδημε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς
at-Miletus dwelling you for made Neleus
ἡγεμόνην, ὅτε νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν.
guide when with-ships he-put-out from-Cecropia
Χησιὰς Ἰμβρασίη πρωτόθρονε, σοὶ δ' Ἀγαμέμνων
Chesian Imbrasian first-throned to-you and Agamemnon
πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῷ
the-rudder of-ship his-own dedicated in-temple
μείλιον ἀπλοΐης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,
appeasement of-windlessness when for-him you-bound the-winds
Τευκρῶν ἡνίκα νῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν
of-the-Teucrians when ships Achaean the-cities to-harm
ἔπλεον ἀμφ' Ἑλένῃ Ῥαμνουσίδι θυμωθεῖσαι.
sailed for Helen Rhamnusian angered
ἦ μέν τοι Προῖτός γε δύω ἐκαθίσσατο νηούς,
truly indeed to-you Proetus indeed two founded temples

ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας
one indeed of-Coria because for-him you-gathered the-girls
οὔρεα πλαζομένας Ἀζήνια, τὸν δ' ἐνὶ Λούσοις
the-mountains wandering Azenian the-other and in Lusi
ἡμέρῃ, οὕνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἵλεο παίδων.
to-Hemera because the-heart from wild you-took of-the-daughters
σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι
to-you also Amazons of-war lovers
ἔν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσῳ βρέτας ἱδρύσαντο
in once by-the-sea Ephesus an-image set-up
φηγῷ ὑπὸ πρέμεῳ, τέλεσεν δέ τοι ἱερὸν Ἱππώ·
an-oak under trunk performed and for-you the-rite Hippo
αὐταὶ δ', Οὖπι ἄνασσα, περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
themselves and Upis queen around a-war-dance danced
πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὖθι δὲ κύκλῳ
first indeed in shields armed in-turn and in-circle
στησάμεναι χορὸν εὐρύν· ὑπήεισαν δὲ λίγειαι
setting chorus broad accompanied and shrill
λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ῥήσσωσιν ὁμαρτῇ·
delicately pipes so-that they-might-beat in-unison
οὐ γάρ πω νέβρεια δι' ὀστέα τετρήναντο,
not for yet of-fawn through bones bored
ἔργον Ἀθηναίης ἐλάφῳ κακόν· ἔδραμε δ' ἠχὼ
work of-Athena for-the-deer bane ran and the-echo
Σάρδιας ἔς τε νομὸν Βερεκύνθιον. αἱ δὲ πόδεσσιν
Sardis to and pasture Berecynthian they and with-feet
οὖλα κατεκροτάλιζον, ἐπεψόφεον δὲ φαρέτραι.
loudly beat-the-rhythm rattled and the-quivers
κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὐρὺ θέμειλον
that and for-you afterward around the-image broad foundation

δωμήθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἠὼς
was-built than-it and neither diviner will-see dawn
οὐδ' ἀφνειότερον· ῥέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.
nor richer easily — Pytho it-would-surpass
τῶ ῥα καὶ ἠλαίνων ἀλαπαξέμεν ἠπείλησε
therefore then also raving to-sack threatened
Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἱππημολγῶν
Lygdamis insolent against and an-army of-mare-milkers
ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθῳ ἴσον, οἵ ῥα παρ' αὐτὸν
he-led of-Cimmerians to-sand equal who then beside itself
κεκλιμένοι ναίουσι βοὸς πόρον Ἰναχιώνης.
lying-along dwell of-the-cow the-ford of-the-daughter-of-Inachus
ἆ δειλὸς βασιλέων, ὅσον ἤλιτεν· οὐ γὰρ ἔμελλεν
ah wretched of-kings how-much he-sinned not for he-was-to
οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος
neither himself to-Scythia back nor any other
ὅσσων ἐν λειμῶνι Καϋστρίῳ ἔσταν ἅμαξαι
of-as-many-as in meadow Caystrian stood wagons
νοστήσειν· Ἐφέσου γὰρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.
to-return of-Ephesus for always your bows is-set-before
πότνια Μουνιχίη λιμενοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.
queen Munychia watcher-of-harbors hail Pheraea
μή τις ἀτιμήσῃ τὴν Ἄρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἰνεῖ
not anyone let-dishonor — Artemis not-even for to-Oeneus
βωμὸν ἀτιμήσαντι καλοὶ πόλιν ἦλθον ἀγῶνες·
altar having-dishonored fair to-city came contests
μηδ' ἐλαφηβολίην μηδ' εὐστοχίην ἐριδαίνειν·
nor in-deer-shooting nor in-good-aim to-vie
οὐδὲ γὰρ Ἀτρεΐδης ὀλίγῳ ἔπι κόμπασε μισθῷ·
not-even for son-of-Atreus small for boasted reward

μηδέ τινα μνᾶσθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γὰρ Ὦτος,
nor anyone to-woo the maiden not-even for Otus
οὐδὲ μὲν Ὠαρίων ἀγαθὸν γάμον ἐμνήστευσαν· 265
not-even indeed Orion good marriage wooed
μηδὲ χορὸν φεύγειν ἐνιαύσιον· οὐδὲ γὰρ Ἵππὼ
nor dance to-shun yearly not-even for Hippo
ἀκλαυτεὶ περὶ βωμὸν ἀπείπατο κυκλώσασθαι·
without-weeping around altar refused to-circle
χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εὐάντησον ἀοιδῇ.
hail greatly queen and meet-graciously the-song

Εἰς Δῆλον

IV.1 · TO DELOS: THE WANDERING ISLAND

The poet will sing of Delos, nurse of Apollo, who claims first honor among the Cyclades though windy, untilled, and sea-beaten, and is safe under Apollo's guard. She began as Asteria, who leapt from heaven to escape Zeus and drifted over the sea. Hera, raging at Leto, sets Ares and Iris to keep every land from receiving her, and the lands flee: Arcadia, the Peloponnese, Boeotia, and its rivers. Apollo, still in the womb, rejects Thebe as his nurse and prophesies its punishment, and Leto turns back.

Τὴν ἱερήν, ὦ θυμέ, τίνα χρόνον ἢ πότ' ἀείσεις
The holy O heart what time or when will-you-sing
Δῆλον, Ἀπόλλωνος κουροτρόφον; ἦ μὲν ἅπασαι
Delos of-Apollo nurse truly indeed all
Κυκλάδες, αἳ νήσων ἱερώταται εἰν ἁλὶ κεῖνται,
the-Cyclades which of-islands most-holy in sea lie
εὔυμνοι· Δῆλος δ' ἐθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι
well-hymned Delos and wishes the first to-carry-off

ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδάων μεδέοντα
from the-Muses because Phoebus of-songs lord
λοῦσέ τε καὶ σπείρωσε καὶ ὡς θεὸν ἤνεσε πρώτη.
she-washed both and swaddled and as god praised first
ὡς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν ὃ μὴ Πίμπλειαν ἀείσῃ
as the-Muses the singer who not Pimpleia sings
ἔχθουσιν, τὼς Φοῖβος ὅτις Δήλοιο λάθηται.
hate so Phoebus whoever Delos forgets
Δήλῳ νῦν οἴμης ἀποδάσσομαι, ὡς ἂν Ἀπόλλων
to-Delos now of-the-song I-will-give-a-share that — Apollo
Κύνθιος αἰνήσῃ με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.
Cynthian may-praise me of-dear caring-for nurse
κείνη δ' ἠνεμόεσσα καὶ ἄτροπος οἷά θ' ἁλιπλὴξ
she and windy and unworked like and sea-beaten
αἰθυίῃς καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἠέπερ ἵπποις
for-gulls and rather a-course than for-horses
πόντῳ ἐνεστήρικται· ὁ δ' ἀμφί ἑ πουλὺς ἑλίσσων
in-sea is-set-fast it and around her much rolling
Ἰκαρίου πολλὴν ἀπομάσσεται ὕδατος ἄχνην·
of-Icarian much wipes-off water foam
τῶ σφε καὶ ἰχθυβολῆες ἁλίπλοοι ἐννάσσαντο.
therefore her also fishermen sea-faring inhabited
ἀλλά οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτῃσι λέγεσθαι,
but for-her not blameworthy among first to-be-named
ὁππότ' ἐς Ὠκεανόν τε καὶ ἐς Τιτηνίδα Τηθὺν
when to Oceanus both and to Titaness Tethys
νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ δ' ἔξαρχος ὁδεύει.
the-islands are-gathered always and leading she-goes
ἡ δ' ὄπιθεν Φοίνισσα μετ' ἴχνια Κύρνος ὀπηδεῖ
she and behind Phoenician in tracks Cyrnus follows

οὐκ ὀνοτὴ καὶ Μάκρις Ἀβαντιὰς Ἐλλοπιήων
not contemptible and Macris Abantian of-the-Ellopians
Σαρδώ θ' ἱμερόεσσα καὶ ἣν ἐπενήξατο Κύπρις
Sardo and lovely and which swam-to Cypris
ἐξ ὕδατος τὰ πρῶτα, σαοῖ δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθρων.
from water at-the first she-keeps and her in-return-for landing-fees
κεῖναι μὲν πύργοισι περισκεπέεσσιν ἐρυμναί,
they indeed with-towers sheltering-around strong
Δῆλος δ' Ἀπόλλωνι· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;
Delos and by-Apollo what and stronger bulwark
τείχεα μὲν καὶ λᾶες ὑπαὶ ῥιπῆς κε πέσοιεν
walls indeed and stones under the-blast — may-fall
Στρυμονίου βορέαο· θεὸς δ' ἀεὶ ἀστυφέλικτος·
Strymonian of-Boreas god and always unshaken
Δῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθόος ἀμφιβέβηκεν.
Delos dear such you helper surrounds
εἰ δὲ λίην πολέες σε περιτροχόωσιν ἀοιδαί,
if and very many you circle-around songs
ποίῃ ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;
with-what shall-I-weave you what to-you pleasant to-hear
ἢ ὡς τὰ πρώτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων
whether how at-the very-first great god mountains striking
ἄορι τριγλώχινι, τό οἱ Τελχῖνες ἔτευξαν,
with-sword three-forked which for-him the-Telchines made
νήσους εἰναλίας εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας
islands in-the-sea made below and all
ἐκ νεάτων ὤχλισσε καὶ εἰσεκύλισε θαλάσσῃ;
from lowest-depths he-heaved and rolled-into the-sea
καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἠπείροιο λάθωνται,
and them indeed in depth so-that the-mainland they-might-forget

πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· σὲ δ' οὐκ ἔθλιψεν ἀνάγκη,
from-the-bottom he-rooted you and not pressed necessity
ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὔνομα δ' ἦν σοι
but free on-the-seas you-sailed name and was to-you
Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἤλαο τάφρον
Asteria the of-old since deep you-leapt-into trench
οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἴση.
from-heaven fleeing of-Zeus marriage to-a-star like
τόφρα μὲν οὔπω σοι χρυσέη ἐπεμίσγετο Λητώ,
so-long indeed not-yet to-you golden came Leto
τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·
so-long and still Asteria you and not-yet you-were-called Delos
πολλάκι σε Τροιζῆνος ἀπὸ ξανθοῖο πολίχνης
often you Troezen from yellow town
ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου
going to-Ephyra Saronic within gulf
ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἐξ Ἐφύρης ἀνιόντες
sailors saw and from Ephyra returning
οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἴδον αὖθι, σὺ δὲ στεινοῖο παρ' ὀξὺν
they indeed longer not saw there you and of-narrow past sharp
ἔδραμες Εὐρίποιο πόρον καναχηδὰ ῥέοντος,
you-ran of-Euripus the-strait roaring flowing
Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένη ἁλὸς ὕδωρ
of-Chalcidian and the-same-day refusing sea water
μέσφ' ἐς Ἀθηναίων προσενήξαο Σούνιον ἄκρον
until to of-the-Athenians you-swam Sunium cape
ἢ Χίον ἢ νήσοιο διάβροχον ὕδατι μαστὸν
or Chios or of-the-island soaked with-water breast
παρθενίης (οὔπω γὰρ ἔην Σάμος), ἦχι σε νύμφαι
Parthenian not-yet for was Samos where you nymphs

γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησσίδες ἐξείνισσαν.
neighbors of-Ancaeus Mycalessian entertained

ἡνίκα δ' Ἀπόλλωνι γενέθλιον οὖδας ὑπέσχες,
when and for-Apollo of-birth ground you-offered

τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἁλίπλοοι οὔνομ' ἔθεντο,
this for-you in-exchange sea-farers name gave

οὕνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου
because no-longer obscure you-sailed but in of-sea

κύμασιν Αἰγαίοιο ποδῶν ἐνεθήκαο ῥίζας.
waves Aegean of-feet you-set roots

οὐδ' Ἥρην κοτέουσαν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἁπάσαις
nor Hera wrathful you-feared she indeed all

δεινὸν ἐπεβρωμᾶτο λεχωίσιν αἳ Διὶ παῖδας
terribly stormed-at women-in-childbirth who to-Zeus children

ἐξέφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, οὕνεκα μούνη
bore at-Leto and especially because alone

Ζηνὶ τεκεῖν ἤμελλε φιλαίτερον Ἄρεος υἷα.
to-Zeus to-bear was-to dearer than-Ares son

τῶ ῥα καὶ αὐτὴ μὲν σκοπιὴν ἔχεν αἰθέρος εἴσω
therefore then also herself indeed watch kept air within

σπερχομένη μέγα δή τι καὶ οὐ φατόν, εἶργε δὲ Λητὼ
angry greatly indeed something and not utterable kept-back and Leto

τειρομένην ὠδῖσι· δύω δέ οἱ ἕατο φρουροὶ
distressed by-pangs two and for-her sat guards

γαῖαν ἐποπτεύοντες, ὁ μὲν πέδον ἠπείροιο
the-earth watching he indeed the-plain of-mainland

ἥμενος ὑψηλῆς κορυφῆς ἔπι Θρήικος Αἵμου
sitting high peak on of-Thracian Haemus

θοῦρος Ἄρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τὼ δέ οἱ ἵππω
furious Ares guarded with arms the-two and his horses

ἑπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ηὐλίζοντο·
seven-chambered of-Boreas beside cave were-stabled

ἡ δ' ἐπὶ νησάων ἑτέρη σκοπὸς εὐρειάων
she and over the-islands another watcher broad

ἧστο κόρη Θαύμαντος ἐπαΐξασα Μίμαντι.
sat the-maiden of-Thaumas having-leapt on-Mimas

ἔνθ' οἱ μὲν πολίεσσιν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητὼ
there they indeed over-the-cities as-many-as approached Leto

μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέχεσθαι.
remained threatening turned-(them)-back and to-receive

φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὄρος ἱερὸν Αὔγης
fled indeed Arcadia fled and mountain holy of-Auge

Παρθένιον, φεῦγεν δ' ὁ γέρων μετόπισθε Φενειός.
Parthenius fled and the old behind Pheneius

φεῦγε δ' ὅλη Πελοπηὶς ὅση παρακέκλιται Ἰσθμῷ,
fled and whole Peloponnese as-much-as lies-beside Isthmus

ἔμπλην Αἰγιαλοῦ τε καὶ Ἄργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας
except Aegialus both and Argos not for those

ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἴναχον Ἥρη.
paths she-trod since obtained Inachus Hera

φεῦγε καὶ Ἀονίη τὸν ἕνα δρόμον, αἱ δ' ἐφέποντο
fled also Aonia the one course they and followed

Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψήφιδος ἔχουσαι
Dirce both Strophia and of-black-pebbled holding

Ἰσμηνοῦ χέρα πατρός, ὁ δ' εἵπετο πολλὸν ὄπισθεν
of-Ismenus the-hand the-father he and followed far behind

Ἀσωπὸς βαρύγουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῷ.
Asopus heavy-kneed since he-had-been-smitten by-thunderbolt

ἡ δ' ὑποδινηθεῖσα χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη
she and whirled-round from-the-dance ceased the-nymph

αὐτόχθων Μελίη καὶ ὑπόχλοον ἔσχε παρειὴν
earth-born Melia and pale-green had cheek
ἥλικος ἀσθμαίνουσα περὶ δρυός, ὡς ἴδε χαίτην
age-mate panting round the-oak when she-saw the-foliage
σειομένην Ἑλικῶνος. ἐμαὶ θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,
shaking of-Helicon my goddesses tell Muses
ἦ ῥ' ἐτεὸν ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;
truly then really were-born then oaks when Nymphs
Νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὄμβρος ἀέξει,
Nymphs indeed rejoice when oaks rain makes-grow
Νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.
Nymphs and again weep when on-oaks no-longer leaves
ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,
at-them indeed still Apollo in-the-womb dreadfully was-angered
φθέγξατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβῃ·
he-spoke and not unfulfilled having-threatened against Thebe
"Θήβη, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;
Thebe why wretched the immediate fate do-you-test
μήπω μή μ' ἀέκοντα βιάζεο μαντεύεσθαι.
not-yet not me unwilling force to-prophesy
οὔπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδήιος ἕδρη,
not-yet to-me at-Pytho is-a-care tripod seat
οὐδέ τί πω τέθνηκεν ὄφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο
nor at-all yet has-died the-serpent great but still that
θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ Πλειστοῖο καθέρπον
beast dread-jawed from Pleistus creeping-down
Παρνησὸν νιφόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις·
Parnassus snowy encircles with-nine coils
ἀλλ' ἔμπης ἐρέω τι τομώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.
but nevertheless I-will-tell something clearer than from laurel

φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κιχήσομαι αἵματι λούσων
flee onward quickly you I-shall-overtake in-blood to-bathe
τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσσοιο γυναικὸς
bow my you and the-children of-evil-tongued woman
ἔλλαχες. οὐ σύ γ' ἐμεῖο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κιθαιρὼν
you-obtained not you indeed of-me dear nurse nor Cithaeron
ἔσσεται· εὐαγέων δὲ καὶ εὐαγέεσσι μελοίμην."
will-be of-the-pure and also to-the-pure may-I-be-cared-for
ὣς ἄρ' ἔφη. Λητὼ δὲ μετάτροπος αὖτις ἐχώρει.
so then he-spoke Leto and turning-about back went

IV.2 · TO DELOS: THE LANDS THAT FLED

The Achaean cities refuse Leto too, and Thessaly's rivers and hills flee; she begs the nymphs to ask their father Peneius to let her bear the children in his water. Peneius agrees, though Hera threatens him and Ares makes ready to bury his stream under the peaks of Pangaeus. Leto, in pity, releases him and goes on to the islands, which also refuse her. When she comes to Cos, the unborn Apollo forbids it, foretelling that the island will bear Ptolemy, who will destroy the Gauls by the Nile after Apollo has driven them from Delphi, and points her to a small floating island.

ἀλλ' ὅτ' Ἀχαιάδες μιν ἀπηρνήσαντο πόληες
but when the-Achaean her refused cities
ἐρχομένην, Ἑλίκη τε Ποσειδάωνος ἑταίρη
coming Helice both of-Poseidon companion
Βοῦρά τε Δεξαμενοῖο βοόστασις Οἰκιάδαο,
Bura and of-Dexamenus the-ox-stall son-of-Oecius
ἂψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἄναυρος
back and to Thessaly (her)-feet she-turned fled and Anaurus
καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,
and great Larisa and the of-Chiron heights

φεῦγε δὲ καὶ Πηνειὸς ἑλισσόμενος διὰ Τεμπέων.
fled and also Peneius winding through Tempe

Ἥρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεὲς ἦτορ ἔκειτο
Hera of-you and still then pitiless heart lay

οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ᾤκτισας, ἠνίκα πήχεις
nor you-were-broken both and you-pitied when arms

ἀμφοτέρους ὀρέγουσα μάτην ἐφθέγξατο τοῖα
both stretching-out in-vain she-spoke such-words

"Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ
Nymphs Thessalian of-river the-offspring tell your-father

κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γενείῳ
to-lull (his)-great flood clasp by-the-beard

λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τεκέσθαι.
begging the of-Zeus in water children to-bear

Πηνειὲ Φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;
Peneius Phthian why now with-the-winds do-you-vie

ὦ πάτερ, οὐ μὴν ἵππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.
O father not indeed a-horse racing you-bestride

ἦ ῥά τοι ὧδ' αἰεὶ ταχινοὶ πόδες, ἢ ἐπ' ἐμεῖο
truly then to-you thus always swift feet or for me

μοῦνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι
alone they-are-light you-have-been-made and to-fly

σήμερον ἐξαπίνης;" ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,
today suddenly he and unhearing O my burden

ποῖ σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασι τένοντες.
where you shall-I-carry miserable for are-exhausted the-sinews

Πήλιον ὦ Φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,
Pelion O of-Philyra bridal-chamber but you stay

μεῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὔρεσι πολλάκι σεῖο
stay since even beasts on mountains often on-you

ὠμοτόκους ὠδῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι.”
raw-born pangs laid-down lionesses
τὴν δ’ ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων
her and then also Peneius answered tears shedding
“Λητοῖ, Ἀναγκαίη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε
Leto Necessity great goddess not for I
πότνια σὰς ὠδῖνας ἀναίνομαι· οἶδα καὶ ἄλλας
queen your pangs refuse I-know also others
λουσαμένας ἀπ’ ἐμεῖο λεχωΐδας· ἀλλά μοι Ἥρη
having-washed from me women-in-childbed but to-me Hera
δαψιλὲς ἠπείλησεν. ἀπαύγασαι, οἷος ἔφεδρος
abundantly threatened behold what-kind lier-in-wait
οὔρεος ἐξ ὑπάτου σκοπιὴν ἔχει, ὅς κέ με ῥεῖα
of-mountain from highest watch keeps who — me easily
βυσσόθεν ἐξερύσειε. τί μήσομαι; ἢ ἀπολέσθαι
from-the-depths would-drag-out what shall-I-devise or to-perish
ἡδύ τί τοι Πηνειόν; ἴτω πεπρωμένον ἦμαρ·
sweet something to-you Peneius let-come fated day
τλήσομαι εἵνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλλοιμι ῥοάων
I-shall-endure for-the-sake-of you even if I-were-to of-streams
διψαλέην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν
thirsty ebb having forever to-wander
καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.
and alone among rivers most-dishonored to-be-called
ἠνίδ’ ἐγώ· τί περισσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν.”
behold I what more call only Eileithyia
εἶπε καὶ ἠρώησε μέγαν ῥόον. ἀλλά οἱ Ἄρης
he-spoke and stayed great stream but for-him Ares
Παγγαίου προθέλυμνα καρήατα μέλλεν ἀείρας
of-Pangaeus from-the-foundations peaks was-to having-lifted

ἐμβαλέειν δίνῃσιν, ἀποκρύψαι δὲ ῥέεθρα·
to-throw-in into-the-eddies to-hide and the-streams
ὑψόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῇ
from-on-high and he-thundered and the-shield struck with-the-point
δούρατος· ἡ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὄσσης
of-spear it and quivered warlike trembled and of-Ossa
οὔρεα καὶ πεδίον Κραννώνιον αἵ τε δυσαεῖς
mountains and plain Crannonian and the ill-blowing
ἐσχατιαὶ Πίνδοιο, φόβῳ δ' ὠρχήσατο πᾶσα
edges of-Pindus for-fear and danced all
Θεσσαλίη· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.
Thessaly such for from shield roared the-sound
ὡς δ' ὁπότ' Αἰτναίου ὄρεος πυρὶ τυφομένοιο
as and when of-Aetnaean mountain with-fire smoldering
σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιο γίγαντος
are-shaken inmost-parts all of-the-subterranean giant
εἰς ἑτέρην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,
to other of-Briareus shoulder moving
θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἡφαίστοιο πυράγρης
furnaces and roar under of-Hephaestus the-fire-tongs
ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοί τε λέβητες
works and together terribly and fire-wrought both cauldrons
καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοις ἰαχεῦσι·
and tripods falling on one-another clash
τῆμος ἔγεντ' ἄραβος σάκεος τόσος εὐκύκλοιο.
then arose the-din of-shield so-great of-well-rounded
Πηνειὸς δ' οὐκ αὖτις ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως
Peneius and not back gave-way stayed and alike
καρτερὸς ὡς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,
strong as at-the first swift and checked eddies

εἰσόκε οἱ Κοιηὶς ἐκέκλετο "σῴζεο χαίρων,
until to-him the-daughter-of-Coeus called-out farewell rejoicing
σῴζεο· μὴ σύ γ' ἐμεῖο πάθῃς κακὸν εἵνεκα τῆσδε
farewell not you indeed my suffer evil for-the-sake this
ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή."
in-return-for pity of-kindness and to-you will-be repayment
ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους
she-spoke and many-things before since she-labored went-to the-islands
εἰναλίας· αἱ δ' οὔ μιν ἐπερχομένην ἐδέχοντο,
in-the-sea they and not her approaching received
οὐ λιπαρὸν νήεσσιν Ἐχινάδες ὅρμον ἔχουσαι,
not shining for-ships the-Echinades harbor having
οὐδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξεινωτάτη ἄλλων,
nor which Corcyra most-hospitable of-others
Ἶρις ἐπεὶ πάσῃσιν ἐφ' ὑψηλοῖο Μίμαντος
Iris since all on lofty Mimas
σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἱ δ' ὑπ' ὁμοκλῆς
angry very greatly turned-(them)-away they and under the-threat
πανσυδίῃ φοβέοντο κατὰ ῥόον ἥντινα τέτμοι.
in-a-body fled along the-stream whichever she-came-upon
ὠγυγίην δἤπειτα Κόων, Μεροπηίδα νῆσον,
ancient then Cos the-Meropian island
ἵκετο, Χαλκιόπης ἱερὸν μυχὸν ἡρωίνης.
she-came of-Chalciope holy recess heroine
ἀλλά ἑ παιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μῆτερ,
but her of-the-child restrained word this not you indeed mother
τῇ με τέκοις. οὔτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὐδὲ μεγαίρω
there me may-you-bear neither then I-blame nor begrudge
νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εὔβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·
the-island since rich both and good-for-pasture if indeed any other

ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενος θεὸς ἄλλος
but for-her from the-Fates some owed god other
ἐστί, Σαωτήρων ὕπατον γένος· ᾧ ὑπὸ μίτρην
is of-the-Saviors highest race whose under crown
ἵξεται οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνι κοιρανέεσθαι
will-come not unwilling by-a-Macedonian to-be-ruled
ἀμφοτέρη μεσόγεια καὶ αἳ πελάγεσσι κάθηνται,
both inland and which on-seas sit
μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὁππόθεν ὠκέες ἵπποι
as-far-as where the-end both and whence swift horses
ἠέλιον φορέουσιν· ὁ δ' εἴσεται ἤθεα πατρός.
the-sun carry he and will-know the-ways of-father
καί νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἄμμιν ἄεθλος
and indeed one-day common a will-come to-us struggle
ὕστερον, ὁππότ' ἂν οἱ μὲν ἐφ' Ἑλλήνεσσι μάχαιραν
later when — they indeed against Greeks the-sword
βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἄρηα
barbarian and Celtic having-roused Ares
ὀψίγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἑσπέρου ἐσχατόωντος
latter-born Titans from west farthest
ῥώσωνται νιφάδεσσιν ἐοικότες ἢ ἰσάριθμοι
rush to-snowflakes like or equal-in-number
τείρεσιν, ἡνίκα πλεῖστα κατ' ἠέρα βουκολέονται,
to-the-stars when most in sky are-grazed
φρούρια καὶ κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι
forts and villages of-the-Locrians and Delphic heights
καὶ πεδία Κρισσαῖα καὶ ἠπείροιο φάραγγες
and plains Crisaean and of-mainland ravines
ἀμφιπεριστείνωνται, ἴδωσι δὲ πίονα καπνὸν
are-crowded-around they-see and the-thick smoke

γείτονος αἰθομένοιο, καὶ οὐκέτι μοῦνον ἀκουῇ,
of-neighbor burning and no-longer only by-hearsay
ἀλλ᾽ ἤδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας
but already beside the-temple they-perceive phalanxes
δυσμενέων, ἤδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμεῖο
of-foes already and beside tripods my
φάσγανα καὶ ζωστῆρας ἀναιδέας ἐχθομένας τε
swords and belts shameless hateful and
ἀσπίδας, αἳ Γαλάτῃσι κακὴν ὁδὸν ἄφρονι φύλῳ
shields which for-the-Galatians evil way for-foolish tribe
στήσονται· τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δ᾽ ἐπὶ Νείλῳ
will-set of-which they indeed for-me a-prize they and on Nile
ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας ἰδοῦσαι
in fire those carrying having-breathed-out-their-lives having-seen
κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.
will-lie of-the-king prizes many having-labored
ἐσσόμενε Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.
future Ptolemy these to-you prophecies I-show
αἰνήσεις μέγα δή τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν
you-will-praise greatly indeed somehow the still in-womb prophet
ὕστερον ἤματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μῆτερ·
later days all you and observe mother
ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νῆσος ἀραιή,
is visible some in water island slender
πλαζομένη πελάγεσσι· πόδες δέ οἱ οὐχ ἑνὶ χώρῳ,
wandering on-the-seas feet and for-her not in-one place
ἀλλὰ παλιρροίῃ ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς,
but on-the-ebb-tide swims asphodel like
ἔνθα νότος, ἔνθ᾽ εὖρος, ὅπη φορέῃσι θάλασσα.
here south-wind here east-wind wherever carries the-sea

τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἐθέλουσαν.” 195
there me may-you-carry her for you-will-come to willing
αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἁλὶ νῆσοι·
they indeed so-much him-speaking ran-away in sea islands

IV.3 · TO DELOS: THE BIRTH OF APOLLO

Asteria receives Leto by the Inopus, and Leto, leaning on a palm, calls her child to be born. Iris reports this to Hera, who curses Zeus' loves but spares Asteria for once having refused his bed. Swans circle the island seven times, Apollo is born at the eighth, and Delos turns to gold and promises to wander no longer. Since then she is the holiest island: the Hyperboreans send offerings by way of Dodona, the Delians sing and dance, and no sailor passes without circling her altar under blows and biting the sacred olive.

Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δ’ Εὐβοίηθε κατήεις,
Asteria song-loving you and from-Euboea you-were-coming-down
Κυκλάδας ὀψομένη περιηγέας, οὔ τι παλαιόν,
the-Cyclades to-visit circling not at-all of-old
ἀλλ’ ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἵπετο φῦκος·
but still for-you behind Geraestian followed seaweed
*** 200
(lacuna)
*** φλέξας ἐπεὶ περικαίεο πυρί,
(lacuna) having-burned since you-were-burning with-fire
τλήμον’ ὑπ’ ὠδίνεσσι βαρυνομένην ὁρόωσα·
wretched by pangs weighed-down seeing
“Ἥρη, τοῦτό με ῥέξον ὅ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλὰς
Hera this to-me do whatever to-you (is)-dear not for threats
ὑμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ.”
your I-heeded cross cross to me Leto

ἔννεπες· ἡ δ' ἀρητὸν ἄλης ἀπεπαύσατο λυγρῆς,
you-spoke she and longed-for of-wandering ceased grievous
ἕζετο δ' Ἰνωποῖο παρὰ ῥόον, ὅντε βάθιστον
sat and of-Inopus by the-stream which deepest
γαῖα τότ' ἐξανίησιν, ὅτε πλήθοντι ῥεέθρῳ
the-earth then sends-forth when with-full flood
Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆος·
the-Nile from cliff comes-down Ethiopian
λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὤμοις
loosed and (her)-girdle back and leaned behind with-shoulders
φοίνικος ποτὶ πρέμνον ἀμηχανίης ὑπὸ λυγρῆς
of-a-palm against the-trunk of-helplessness under grievous
τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ἱδρώς.
distressed wet and through skin flowed sweat
εἶπε δ' ἀλυσθμαίνουσα "τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;
she-spoke and fainting why the-mother child do-you-weigh-down
αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσσῃ.
this to-you dear island floating on-the-sea
γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἤπιος ἔξιθι κόλπου."
be-born be-born child and gently come-forth from-the-womb
νύμφα Διὸς βαρύθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἄπυστος
bride of-Zeus heavy-hearted you and not then were-to uninformed
δὴν ἔμεναι· τοίη σε προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,
long to-be such you ran-to messenger
εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνεμίσγετο μῦθος,
she-spoke and still panting with-fear and was-mingled the-word
"Ἥρη τιμήεσσα, πολὺ προὔχουσα θεάων
Hera honored by-far surpassing of-goddesses
σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι
yours indeed I yours and all you and ruling sit

γνησίη Οὐλύμποιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην
lawful-wife of-Olympus and not hand we-fear other
θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εἴσεαι ὀργῆς.
womanly you and queen the cause will-know of-anger
Λητώ τοι μίτρην ἀναλύεται ἔνδοθι νήσου.
Leto to-you (her)-girdle is-loosing within an-island
ἄλλαι μὲν πᾶσαί μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέχοντο·
others indeed all her abhorred nor received
Ἀστερίη δ' ὀνομαστὶ παρερχομένην ἐκάλεσσεν,
Asteria and by-name passing-by called
Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.
Asteria of-the-sea evil refuse you-know also yourself
ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις
but dear you-can for to-defend queen slaves
ὑμετέροις, οἳ σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφετμῇ."
your who your ground tread at-command
ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἷζε κύων ὥς,
she-spoke and under golden seat sat dog like
Ἀρτέμιδος ἥτις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
of-Artemis which — of-swift when she-ceases from-hunting
ἵζει θηρήτειρα παρ' ἴχνεσιν, οὔατα δ' αὐτῆς
sits huntress by feet ears and her
ὀρθὰ μάλ', αἰὲν ἑτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν·
upright very always ready of-the-goddess to-receive the-call
τῇ ἰκέλη Θαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἵζετο κούρη.
to-her like of-Thaumas under the-throne sat the-maiden
κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ἕδρης,
she and never her-own forgets seat
οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,
not-even when on-her forgetful on wing sleep leans

ἀλλ᾽ αὐτοῦ μεγάλοιο ποτὶ γλωχῖνα θρόνοιο
but there of-great against the-corner the-throne
τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήατα λέχριος εὕδει.
a-little having-bent head aslant sleeps
οὐδέ ποτε ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας
nor ever the-girdle looses nor swift
ἐνδρομίδας, μή οἵ τι καὶ αἰφνίδιον ἔπος εἴπῃ
buskins lest to-her some also sudden word speak
δεσπότις. ἡ δ᾽ ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα
the-mistress she and grievously angered addressed
"οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὀνείδεα, καὶ γαμέοισθε
so now O of-Zeus reproaches both may-you-wed
λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ᾽ ὅθι δειλαὶ
secretly and may-you-bear hidden not where wretched
δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ᾽ ὅθι φῶκαι
in-hard-labor toil mill-women but where seals
εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.
of-the-sea bear on rocks lonely
Ἀστερίῃ δ᾽ οὐδέν τι βαρύνομαι εἵνεκα τῆσδε
with-Asteria and not at-all I-am-angry on-account-of this
ἀμπλακίης, οὐδ᾽ ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,
offense nor is how displeasing I-may-do
τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἐχαρίσσατο Λητοῖ·
so-much it-were-needful greatly for — evilly she-gratified Leto
ἀλλά μιν ἔκπαγλόν τι σεβίζομαι, οὕνεκ᾽ ἐμεῖο
but her exceedingly somehow I-revere because my
δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ᾽ ἀνθείλετο πόντον."
bed not she-trod over-Zeus and preferred the-sea
ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες ἀοιδοὶ
she indeed spoke swans and of-the-god singing minstrels

Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες
Maeonian Pactolus encircled having-left
ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείῃ
seven-times around Delos sang-over and the-childbed
Μουσάων ὄρνιθες, ἀοιδότατοι πετεηνῶν·
of-the-Muses birds most-tuneful of-winged-things
ἔνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς
thence the boy so-many on-the-lyre fitted strings
ὕστερον, ὁσσάκι κύκνοι ἐπ᾽ ὠδίνεσσιν ἄεισαν.
later as-many-times-as the-swans over the-pangs sang
ὄγδοον οὐκέτ᾽ ἄεισαν, ὁ δ᾽ ἔκθορεν, αἱ δ᾽ ἐπὶ μακρὸν
the-eighth no-longer they-sang he and leapt-forth they and at length
νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο,
nymphs Delian of-river offspring ancient
εἶπαν Ἐλειθυίης ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ᾽ αἰθὴρ
spoke of-Eileithyia holy song at-once and the-sky
χάλκεος ἀντήχησε διαπρυσίην ὀλολυγήν,
brazen echoed piercing cry
οὐδ᾽ Ἥρη νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεύς.
nor Hera was-indignant since anger had-taken-away Zeus
χρύσεά τοι τότε πάντα θεμείλια γείνετο, Δῆλε,
golden for-you then all the-foundations became Delos
χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,
with-gold and circular all-day flowed the-lake
χρύσειον δ᾽ ἐκόμησε γενέθλιον ἔρνος ἐλαίης,
golden and put-forth-leaves of-birth sapling of-olive
χρυσῷ δὲ πλήμυρε βαθὺς Ἰνωπὸς ἑλιχθείς.
with-gold and overflowed deep Inopus whirling
αὐτὴ δὲ χρυσέοιο ἀπ᾽ οὔδεος εἵλεο παῖδα,
yourself and golden from ground you-took-up the-child

ἐν δ᾽ ἐβάλευ κόλποισιν, ἔπος δ᾽ ἐφθέγξαο τοῖον·
in and you-put to-bosom word and you-spoke such
"ὦ μεγάλη πολύβωμε πολύπτολι πολλὰ φέρουσα,
O great of-many-altars of-many-cities much bearing
πίονες ἤπειροί τε καὶ αἳ περιναίετε νῆσοι·
fertile mainlands both and which dwell-around islands
αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ᾽ ἀπ᾽ ἐμεῖο
myself I such hard-to-plow but from me
Δήλιος Ἀπόλλων κεκλήσεται, οὐδέ τις ἄλλη
Delian Apollo will-be-called nor any other
γαιάων τοσσόνδε θεῷ πεφιλήσεται ἄλλῳ,
of-lands so-much by-god will-be-loved other
οὐ Κερχνὶς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίῳ,
not Cerchnis by-the-lord Poseidon of-Lechaeum
οὐ πάγος Ἑρμείῃ Κυλλήνιος, οὐ Διὶ Κρήτη,
not hill by-Hermes Cyllenian not by-Zeus Crete
ὡς ἐγὼ Ἀπόλλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή."
as I by-Apollo and I-shall-be no-longer wandering
ὣδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.
so you indeed you-recounted he and sweet drew the-breast
τῶ καὶ νησάων ἁγιωτάτη ἐξέτι κείνου
therefore also of-islands holiest ever-since that-time
κλῄζῃ, Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ᾽ Ἐννὼ
you-are-called of-Apollo nurse nor you Enyo
οὐδ᾽ Ἀΐδης οὐδ᾽ ἵπποι ἐπιστείβουσιν Ἄρηος·
nor Hades nor horses tread of-Ares
ἀλλά τοι ἀμφιετεῖς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαὶ
but to-you yearly tithe-bearing always first-fruits
πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόληες,
are-sent all and dances lead cities

αἵ τε πρὸς ἠοίην αἵ θ' ἕσπερον αἵ τ' ἀνὰ μέσσην
those both toward the-east those and west those and in middle

κλήρους ἐστήσαντο, καὶ οἳ καθύπερθε βορείης
lots set and who above of-northern

οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρονιώτατον αἷμα.
dwellings of-shore have longest-lived race

οἵ μέν τοι καλάμην τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτοι
they indeed to-you straw both and holy sheaves first

ἀσταχύων φορέουσιν· ἃ Δωδώνηθι Πελασγοὶ
of-corn-ears bring which at-Dodona the-Pelasgians

τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρώτιστα δέχονται,
from-afar arriving by-far first receive

γηλεχέες θεράποντες ἀσιγήτοιο λέβητος·
ground-sleeping servants of-the-unsilent cauldron

δεύτερον Ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔρεα Μηλίδος αἴης
second the-Sacred city and mountains of-Melian land

ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλώουσιν Ἀβάντων
they-come thence and sail-across of-the-Abantes

εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδ' ἔτι μακρὸς
to good plain Lelantian nor longer long

ὁ πλόος Εὐβοίηθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὅρμοι.
the voyage from-Euboea since your neighboring harbors

πρῶταί τοι τάδ' ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἀριμασπῶν
first to-you these brought from fair-haired Arimaspians

Οὖπίς τε Λοξώ τε καὶ εὐαίων Ἑκαέργη,
Upis both Loxo and and happy Hecaerge

θυγατέρες Βορέαο, καὶ ἄρσενες οἱ τότ' ἄριστοι
daughters of-Boreas and males who then best

ἠιθέων· οὐδ' οἵ γε παλιμπετὲς οἴκαδ' ἵκοντο,
of-youths nor they indeed back homeward came

εὔμοιροι δ᾽ ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὔποτ᾽ ἐκεῖνοι.
blessed and they-became and inglorious never those

ἦ τοι Δηλιάδες μέν, ὅτ᾽ εὐήχης ὑμέναιος
truly indeed Delian-maidens indeed when loud-sounding wedding-song

ἤθεα κουράων μορμύσσεται, ἤλικα χαίτην
the-haunts of-girls frightens of-their-age hair

παρθενικαῖς, παῖδες δὲ θέρος τὸ πρῶτον ἰούλων
for-the-maidens boys and harvest the first of-down

ἄρσενες ἠιθέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν.
male to-the-youths offering-first-fruits bring

Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περί τ᾽ ἀμφί τε νῆσοι
Asteria fragrant you indeed around both about and islands

κύκλον ἐποιήσαντο καὶ ὡς χορὸν ἀμφεβάλοντο·
a-circle made and like dance encircled

οὔτε σιωπηλὴν οὔτ᾽ ἄψοφον οὖλος ἐθείραις
neither silent nor noiseless shaggy with-locks

ἕσπερος, ἀλλ᾽ αἰεί σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.
evening-star but always you looks-down-on resounding

οἱ μὲν ὑπαείδουσι νόμον Λυκίοιο γέροντος,
they indeed sing-to the-strain of-Lycian old-man

ὅν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ὠλήν·
which for-you from Xanthus the-seer brought Olen

αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλὲς οὖδας.
they and with-foot beat dancing steadfast ground

δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν ἄγαλμα
indeed then also with-garlands is-weighed-down the-holy image

Κύπριδος ἀρχαίης ἀριήκοον, ἥν ποτε Θησεὺς
of-Cypris ancient famous which once Theseus

εἵσατο σὺν παίδεσσιν, ὅτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.
set-up with the-youths when from-Crete he-sailed-home

οἳ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον υἷα φυγόντες
who harsh bellowing and savage son having-fled

Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἕδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,
of-Pasiphae and the-winding seat of-crooked labyrinth

πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου κιθαρισμοῦ
queen your around altar rising of-lyre-playing

κύκλιον ὠρχήσαντο, χοροῦ δ᾽ ἡγήσατο Θησεύς.
round danced the-dance and led Theseus

ἔνθεν ἀειζώοντα θεωρίδος ἱερὰ Φοίβῳ
thence ever-living of-the-sacred-ship the-holy-things for-Phoebus

Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήια νηὸς ἐκείνης.
the-sons-of-Cecrops send the-tackle of-ship that

Ἀστερίη πολύβωμε πολύλλιτε, τίς δέ σε ναύτης
Asteria of-many-altars much-prayed-to what and you sailor

ἔμπορος Αἰγαίοιο παρήλυθε νηὶ θεούσῃ;
merchant of-the-Aegean passed with-ship running

οὐχ οὕτω μεγάλοι μιν ἐπιπνείουσιν ἀῆται,
not so great him blow-upon winds

χρειὼ δ᾽ ὅττι τάχιστον ἄγει πλόον, ἀλλὰ τὰ λαίφη
need and as swiftest drives the-voyage but the sails

ὠκέες ἐστείλαντο καὶ οὐ πάλιν αὖτις ἔβησαν,
swiftly they-furled and not back again embarked

πρὶν μέγαν ἢ σέο βωμὸν ὑπὸ πληγῇσιν ἑλίξαι
before great than your altar under blows to-circle

ῥησσόμενον καὶ πρέμνον ὀδακτάσαι ἁγνὸν ἐλαίης
being-lashed and the-trunk to-bite holy of-olive

χεῖρας ἀποστρέψαντας· ἃ Δηλιὰς εὕρετο νύμφη
hands having-twisted-back which the-Delian found nymph

παίγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλλωνι γελαστύν.
sports for-the-child-being and for-Apollo laughter

ἱστίη ὦ νήσων εὐέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,
hearth O of-islands well-hearthed hail indeed yourself
χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἣν ἐλοχεύσατο Λητώ.
may-rejoice and Apollo both and whom bore Leto

Λουτρὰ τῆς Παλλάδος

V · ON THE BATH OF PALLAS

The women of Argos are called to bathe Athena, bringing no perfume or mirror, only the oil Castor and Heracles use, and are warned that whoever sees her naked sees Argos for the last time. The poet tells why. Athena loves the nymph Chariclo, whose son Teiresias comes thirsty to a spring on Helicon at noon, sees the goddess bathing, and is blinded. Chariclo laments; Athena cannot undo Cronus' law, foretells Actaeon's harsher fate, and gives Teiresias prophecy, a staff, long life, and wisdom among the dead.

Ὅσσαι λωτροχόοι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,
As-many-as bath-pourers of-the Pallas come-forth all
ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν
come-forth of-the mares just-now snorting
τᾶν ἱερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἁ θεὸς εὔτυκος ἕρπειν
the holy I-heard and the goddess ready to-go
σοῦσθέ νυν, ὦ ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.
hasten now O fair-haired hasten Pelasgian-women
οὔποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις
never Athena greatly washed (her)-arms
πρὶν κόνιν ἱππειᾶν ἐξελάσαι λαγόνων,
before the-dust from-horses' to-drive flanks
οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα
not-even when indeed with-gore befouled all carrying

τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,
arms the unjust she-came from earth-born
ἀλλὰ πολὺ πράτιστον ὑφ' ἅρματος αὐχένας ἵππων
but far first from chariot the-necks of-horses
λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ὠκεανῶ
having-loosed in-the-springs she-washed of-Oceanus
ἱδρῶ καὶ ῥαθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα
the-sweat and drops cleansed and clotted
πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.
all bit-eating foam from mouths
ὦ ἴτ' Ἀχαιάδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρως
O come Achaean-women and not perfumes nor alabaster-flasks
συρίγγων ἀίω φθόγγον ὑπαξονίων,
of-naves I-hear the-sound under-axle
μὴ μύρα λωτροχόοι τᾷ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρως
not perfumes bath-pourers for-the Pallas nor alabaster-flasks
(οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ)
not for Athena unguents mixed loves
οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὄμμα τὸ τήνας
bring nor mirror always fair the-eye the of-her
οὐδ' ὅκα τὰν Ἴδᾳ Φρὺξ ἐδίκαζεν ἔριν,
not-even when the on-Ida the-Phrygian judged strife
οὔτ' ἐς ὀρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὔτε Σιμοῦντος
neither into orichalc great goddess nor of-Simois
ἔβλεψεν δίναν ἐς διαφαινομέναν·
looked the-eddy into transparent
οὐδ' Ἥρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἑλοῖσα
nor Hera Cypris but translucent bronze taking
πολλάκι τὰν αὐτὰν δὶς μετέθηκε κόμαν·
often the same twice rearranged hair

ἁ δέ, δὶς ἑξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,
she and twice sixty having-run double-courses
οἷα παρ᾽ Εὐρώτᾳ τοὶ Λακεδαιμόνιοι
like by Eurotas the Lacedaemonian
ἀστέρες, ἐμπεράμως ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα
stars skillfully rubbed-in plain having-taken
χρίματα, τᾶς ἰδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·
unguents of-the own offspring tree
ὦ κῶραι, τὸ δ᾽ ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον οἷαν
O girls the and blush ran-up early such
ἢ ῥόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροΐαν.
either the-rose or of-pomegranate the-seed has color
τῶ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίξατε μῶνον ἔλαιον,
therefore also now manly something bring only oil
ᾧ Κάστωρ, ᾧ καὶ χρίεται Ἡρακλέης·
with-which Castor with-which also anoints-himself Heracles
οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσεον, ὡς ἀπὸ χαίταν
bring also a-comb for-her all-golden that off the-hair
πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.
she-may-comb sleek having-anointed tress
ἔξιθ᾽ Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος ἴλα,
come-forth Athena present to-you pleasing the-company
παρθενικαὶ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
maidens of-great daughters the-Acestoridae
ὠθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἁ Διομήδεος ἀσπίς,
O-Athena is-carried and also the of-Diomedes shield
ὡς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον
as custom of-the-Argives this older
Εὐμήδης ἐδίδαξε, τεὶν κεχαρισμένος ἱρεύς·
Eumedes taught to-you favored priest

ὅς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπί οἱ θάνατον
who once plotted having-learned against him death
δᾶμον ἑτοιμάζοντα φυγᾷ τεὸν ἱρὸν ἄγαλμα
the-people preparing in-flight your holy image
ᾤχετ' ἔχων, Κρεῖον δ' εἰς ὄρος ᾠκίσατο·
went having Creion and to mountain settled
Κρεῖον ὄρος· σὲ δέ, δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν
Creion mountain you and goddess sheer set
ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὔνομα Παλλατίδες·
in rocks whose now name Pallatides
ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,
come-forth Athena sacker-of-cities golden-helmeted
ἵππων καὶ σακέων ἁδομένα πατάγῳ.
of-horses and shields delighting in-the-clash
σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε — σάμερον Ἄργος
today water-carriers not dip today Argos
πίνετ' ἀπὸ κρανᾶν μηδ' ἀπὸ τῶ ποταμῶ,
drink from springs nor from the river
σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ 's Φυσάδειαν
today the slave-women the pitchers either to Physadeia
ἢ ἐς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.
or to Amymone bring the of-Danaus
καὶ γὰρ δὴ χρυσῷ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας
and for indeed with-gold both and flowers waters having-mixed
ἥξεῖ φορβαίων Ἴναχος ἐξ ὀρέων
will-come pastured Inachus from mountains
τἀθάνᾳ τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,
for-Athena the bath bringing fair but Pelasgian
φράζεο μὴ οὐκ ἐθέλων τὰν βασίλειαν ἴδῃς.
beware lest not willing the queen you-see

ὅς κεν ἴδῃ γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,
whoever — sees naked the Pallas the city-keeper

τὼργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.
Argos will-look-on this for-the-last-time

πότνι᾽ Ἀθαναία τὺ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ᾽ ἐγώ τι
queen Athena you indeed come-forth meanwhile and I something

ταῖσδ᾽ ἐρέω. μῦθος δ᾽ οὐκ ἐμός, ἀλλ᾽ ἑτέρων.
to-these-women will-tell the-tale and not mine but of-others

παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἔν ποκα Θήβαις
girls Athena nymph one in once Thebes

πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἑταρᾶν,
greatly somehow and beyond indeed loved the companions

ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὔποκα χωρὶς ἔγεντο·
the-mother of-Teiresias and never apart was

ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὖτ᾽ ἐπὶ Θεσπιέων
but even ancient when to Thespiae

ἦ ᾽πὶ Κορωνείας ἦ εἰς Ἁλίαρτον ἐλαύνοι
or to Coronea or to Haliartus she-drove

ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,
horses of-the-Boeotians the-tilled-lands passing-through

ἦ ᾽πὶ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυωμένον ἄλσος
or to Coronea where for-her fragrant grove

καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ᾽ ἐπὶ Κωραλίῳ·
and altars river lie by Coralius

πολλάκις ἁ δαίμων νιν ἑῷ ἐπεβάσατο δίφρῳ,
often the goddess her on-her-own mounted chariot

οὐδ᾽ ὄαροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι
nor converse of-nymphs nor dance-gatherings

ἁδεῖαι τελέθεσκον, ὅκ᾽ οὐχ ἁγεῖτο Χαρικλώ·
sweet were when not led Chariclo

ἀλλ᾽ ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ᾽ ἔμενεν,
but still even her tears many awaited
καίπερ Ἀθαναίᾳ καταθύμιον ἔσσαν ἑταίραν.
though to-Athena pleasing being companion
δή ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας
indeed once for of-robes having-loosed the-pins
ἵππω ἐπὶ κράνᾳ Ἑλικωνίδι καλὰ ῥεοίσᾳ
of-the-Horse at fountain Heliconian fair flowing
λῶντο· μεσαμβρινὰ δ᾽ εἶχ᾽ ὄρος ἀσυχία.
they-bathed of-noon and held mountain stillness
ἀμφότεραι λώοντο, μεσαμβριναὶ δ᾽ ἔσαν ὧραι,
both were-bathing of-noon and were hours
πολλὰ δ᾽ ἀσυχία τῆνο κατεῖχεν ὄρος.
much and stillness that held mountain
Τειρεσίας δ᾽ ἔτι μῶνος ἁμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια
Teiresias and still alone with dogs just-now beard
περκάζων ἱερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο·
darkening holy place ranged
δψάσας δ᾽ ἄφατόν τι ποτὶ ῥόον ἦλυθε κράνας,
having-thirsted and unspeakably — to stream came of-fountain
σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ᾽ εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·
wretch not willing and saw the not lawful
τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνα
him and angered though nevertheless addressed Athena
“τίς σε, τὸν ὀφθαλμὼς οὐκέτ᾽ ἀποισόμενον,
who you the eyes no-longer going-to-carry-away
ὦ Εὐηρείδα, χαλεπὰν ὁδὸν ἄγαγε δαίμων;”
O son-of-Everes hard road led a-god
ἁ μὲν ἔφα, παιδὸς δ᾽ ὄμματα νὺξ ἔλαβεν.
she indeed spoke of-the-boy and eyes night took

ἑστάκη δ᾽ ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι
he-stood and speechless had-bound for pains
γώνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
knees and voice held helplessness
ἁ νύμφα δ᾽ ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,
the nymph and cried what to-me the boy have-you-done
πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;
queen such goddesses are friends
ὄμματά μοι τῶ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,
eyes from-me of-the son you-took child wretched
εἶδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,
you-saw of-Athena breast and flanks
ἀλλ᾽ οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὤ ἐμὲ δειλάν,
but not the-sun again you-will-see O me wretched
ὤ ὄρος, ὤ Ἑλικὼν οὐκέτι μοι παριτέ,
O mountain O Helicon no-longer by-me to-be-trodden
ἦ μεγάλ᾽ ἀντ᾽ ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας
truly great-things for small you-exacted gazelles having-lost
καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."
and deer not many the-eyes of-a-boy you-have
ἃ καὶ ἅμ᾽ ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα
she and at-once with-both dear around child taking
μάτηρ μὲν γοερᾶν οἶτον ἀηδονίδων
mother indeed of-mournful the-dirge nightingales
ἆγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ᾽ ἐλέησεν ἑταίραν
led heavily weeping the-goddess and pitied (her)-companion
καί νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ᾽ ἔλεξεν ἔπος
and her Athena to this spoke word
"δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι᾽ ὀργὰν
noble woman back all take again as-much-as through anger

εἶπας· ἐγὼ δ' οὔ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.
you-spoke I and not your child made blind
οὐ γὰρ Ἀθαναίᾳ γλυκερὸν πέλει ὄμματα παίδων
not for to-Athena sweet is the-eyes of-children
ἁρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὧδε λέγοντι νόμοι·
to-snatch of-Cronus and thus say the-laws
ὅς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἕληται,
whoever — any of-immortals when not the-god himself chooses
ἀθρήσῃ, μισθῶ τοῦτον ἰδεῖν μεγάλω.
behold for-a-price this to-see great
δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο
noble woman the indeed not to-be-taken-back again may-become
ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὧδ' ἐπένησε λίνα,
deed since of-the-Fates thus spun the-threads
ἀνίκα τὸ πρᾶτόν νιν ἐγείναο· νῦν δὲ κομίζευ,
when the first him you-bore now and receive
ὦ Εὐηρείδα, τέλθος ὀφειλόμενον.
O son-of-Everes the-due owed
πόσσα μὲν ἁ Καδμηὶς ἐς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,
how-many indeed the daughter-of-Cadmus to later burnt-offerings will-burn
τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι
so-many and Aristaeus the only praying
παῖδα, τὸν ἁβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ἰδέσθαι.
son the youthful Actaeon blind to-see
καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος
and he of-great companion-in-the-chase Artemis
ἐσσεῖτ'· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὅ τε δρόμος αἵ τ' ἐν ὄρεσσι
will-be but not him the both chase the and on mountains
ῥυσεῦνται ξυναὶ τᾶμος ἑκαβολίαι,
will-save shared then archeries

ὁππόκ᾽ ἂν οὐκ ἐθέλων περ ἴδῃ χαρίεντα λοετρὰ
when — not willing though he-sees lovely baths
δαίμονος· ἀλλ᾽ αὐταὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες
of-the-goddess but themselves the former master hounds
τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ᾽ υἱέος ὀστέα μάτηρ
then will-feast-on the and of-son the-bones mother
λεξεῖται δρυμὼς πάντας ἐπερχομένα·
will-gather the-thickets all going-through
ὀλβίσταν ἐρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,
most-blest she-will-call you and happy to-have-become
ἐξ ὀρέων ἀλαὸν παῖδ᾽ ὑποδεξαμέναν.
from mountains blind child having-received
ὦ ἑτάρα, τῶ μή τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα
O companion therefore not at-all lament for-this for other-things
τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.
your for-sake from me many will-remain honors
μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἐσσομένοισιν,
a-seer since I-will-make him famous for-those-to-come
ἦ μέγα τῶν ἄλλων δή τι περισσότερον.
truly greatly than-the others indeed somehow more
γνωσεῖται δ᾽ ὄρνιχας, ὃς αἴσιος οἵ τε πέτονται
he-will-know and birds which auspicious which and fly
ἤλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.
idly and of-which not good wings
πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ
many and to-the-Boeotians oracles many and to-Cadmus
χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.
he-will-utter and to-great hereafter sons-of-Labdacus
δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὅ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,
I-will-give also great staff which his feet to need will-guide

δωσῶ καὶ βιότω τέρμα πολυχρόνιον.
I-will-give also of-life an-end long
καὶ μόνος, εὖτε θάνῃ, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι
and alone when he-dies with-understanding among the-dead
φοιτασεῖ, μεγάλωι τίμιος Ἀγεσίλᾳ."
will-walk by-great honored Agesilas
ὡς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ᾧ κ' ἔπι νεύσῃ
so having-spoken she-nodded the and fulfilled to-which — upon she-nods
Παλλάς, ἐπεὶ μώνᾳ Ζεὺς τό γε θυγατέρων
Pallas since to-her-alone Zeus this indeed of-daughters
δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,
gave to-Athena father's all to-bear
λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,
bath-pourers a-mother and no-one bore the-goddess
ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει
but of-Zeus the-head the-head of-Zeus not nods
ψεύδεα κοὐδὲ Διὸς ψεύδεται ἁ θυγάτηρ.
falsehoods nor of-Zeus lies the daughter
ἔρχετ' Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε
comes Athena now truly but receive
τὰν θεόν, ὦ κῶραι τῶργον ὅσαις μέλεται,
the goddess O girls the-work to-as-many-as is-a-care
σύν τ' εὐαγορίᾳ σύν τ' εὔγμασι σύν τ' ὀλολυγαῖς.
with both acclaim with and prayers with and cries
χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἄργεος Ἰναχίω.
hail goddess take-care and of-Argos Inachian
χαῖρε καὶ ἐξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὖτις ἐλάσσαις
hail both driving-forth and to back again may-you-drive
ἵππως, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα σάω.
horses and of-the-Danaans the-portion all save

Εἰς Δήμητρα

VI · TO DEMETER

The women greet Demeter's basket as it passes, fasting as she fasted while searching for her daughter. Setting aside the tale of her search, the poet tells how Erysichthon, with twenty servants, begins felling her sacred grove. Demeter, disguised as her priestess, warns him, and when he threatens her, she grows to giant size and curses him with endless hunger. His parents hide him from feasts with excuses, his father begs Poseidon in vain, he eats the household bare, even the cat, and ends a beggar at the crossroads. The hymn closes with prayers for the city's peace and harvest.

Τῶ καλάθω κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,
The basket coming-down cry women
"Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
Demeter greatly hail much-nourishing of-many-measures
τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,
the basket coming-down on-the-ground you-will-view uninitiate
μηδ' ἀπὸ τῶ τέγεος μηδ' ὑψόθεν αὐγάσσησθε
nor from the roof nor from-on-high look
μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἃ κατεχεύατο χαίταν,
not child nor woman nor who has-shed (her)-hair
μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέων στομάτων πτύωμες ἄπαστοι.
nor when from parched mouths we-spit fasting
ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,
Hesperus from clouds observed when she-goes
ἔσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,
Hesperus who to-drink Demeter alone persuaded
ἁρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἴχνια κώρας.
of-the-ravished when unknown she-followed the-tracks maiden
πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρεν ἔστ' ἐπὶ δυθμάς,
queen how you could feet carry as-far-as to the-west

ἔστ᾽ ἐπὶ τὼς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεα μᾶλα;
as-far-as to the black and where the golden apples
οὐ πίες οὔτ᾽ ἄρ᾽ ἔδες τᾶνον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.
not you-drank nor then you-ate that time nor you-washed
τρὶς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,
thrice indeed indeed you-crossed Achelous silver-eddying
τοσσάκι δ᾽ ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἕκαστον,
as-many-times and of-ever-flowing rivers you-crossed each
τρὶς δ᾽ ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσαο φρητί
thrice and at Callichorus on-the-ground you-sat by-a-well
αὐσταλέα ἄποτός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοέσσα.
parched drinkless both and not you-ate nor you-washed
μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἃ δάκρυον ἄγαγε Δηοῖ·
no no these-things let-us-tell which tears brought to-Deo
κάλλιον, ὡς πολίεσσιν ἑαδότα τέθμια δῶκε·
better how to-cities pleasing laws she-gave
κάλλιον, ὡς καλάμαν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πράτα
better how stubble both and holy sheaves first
ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἦκε πατῆσαι,
of-corn-ears she-cut and in oxen put to-tread
ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχναν·
when Triptolemus good was-taught art
κάλλιον, ὡς, ἵνα καί τις ὑπερβασίας ἀλέηται,
better how so-that also anyone transgressions may-avoid
*** ἰδέσθαι
(lacuna) to-see
οὔπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ἱρὸν ἔναιον,
not-yet the Cnidian still Dotium holy they-dwelt
τὶν δ᾽ αὐτᾷ καλὸν ἄλσος ἐποιήσαντο Πελασγοὶ
for-you and yourself fair grove made the-Pelasgians

δένδρεσιν ἀμφιλαές· διά κεν μόλις ἦνθεν ὀιστός·
with-trees thick through — scarcely came an-arrow
ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχναι,
therein pines therein great elms were in and also pears
ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in and fair sweet-apples the and like amber water
ἐξ ἀμαρᾶν ἀνέθυε. θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ
from channels welled-up the-goddess and was-mad-for the-place
ὅσσον Ἐλευσῖνι, Τριόπῳ θ' ὅσον, ὁκκόσον Ἔννᾳ.
as-much-as for-Eleusis for-Triopum and as-much-as as-much-as for-Enna
ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
but when with-the-Triopidae the kindly was-angry spirit
τουτάκις ἀ χείρων Ἐρυσίχθονος ἅψατο βωλά·
then the worse of-Erysichthon touched counsel
σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμᾷ,
he-hastened having servants twenty all in prime
πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἆραι,
all and men-giants a-whole city able to-lift
ἀμφότερον πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὁπλίσσας,
both with-axes and with-hatchets having-armed
ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
into and the of-Demeter shameless ran grove
ἦς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κῦρον,
was and a-certain poplar great tree to-the-sky reaching
τῷ δ' ἔπι ταὶ νύμφαι ποτὶ τῶνδιον ἐψιόωντο,
it and by the nymphs at noon sported
ἃ πράτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ἴαχεν ἄλλαις.
which first being-struck an-evil song cried to-others
ᾔσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,
perceived Demeter that for-her the-wood holy was-in-pain

εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"
she-said and angered who of-mine fair trees cuts
αὐτίκα Νικίππᾳ, τάν οἱ πόλις ἀράτειραν
at-once to-Nicippe whom for-her the-city priestess
δαμοσίαν ἔστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ
public set she-likened-herself took and in-hand
στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμαδίαν δ' ἔχε κλᾲδα.
fillets and poppy on-the-shoulder and held the-key
φᾶ δὲ παραψύχοισα κακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα
she-spoke and soothing the-evil and shameless man
"τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,
child whoever the to-the-gods dedicated trees cut
τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολύθεστε τοκεῦσι,
child cease child much-prayed-for by-parents
παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ
stop and the-servants turn-away lest at-all be-angered
πότνια Δαμάτηρ, τᾶς ἱερὸν ἐκκεραΐζεις."
queen Demeter whose holy you-lay-waste
τὰν δ' ἄρ' ὑποβλέψας χαλεπώτερον ἠὲ κυναγὸν
her and then looking-askance more-fiercely than a-hunter
ὄρεσιν ἐν Τμαρίοισιν ὑποβλέπει ἄνδρα λέαινα
mountains in Tmarian looks-askance-at a-man a-lioness
ὠμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὄμμα,
fresh-whelped of-which they-say to-be most-grim the-eye
"χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χροΐ πάξω.
give-way he-said lest for-you an-axe great in flesh I-fix
ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ᾧ ἔνι δαῖτας
these and my will-make roofed house which in feasts
αἰὲν ἐμοῖς ἑτάροισιν ἄδην θυμαρέας ἀξῶ."
always for-my comrades to-the-full pleasing I-will-hold

εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.
spoke the youth Nemesis and evil recorded speech
Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἁ θεύς·
Demeter and unspeakably — was-wroth became and the goddess
ἴθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἅψατ' Ὀλύμπω.
her-steps indeed on-earth head and her touched Olympus
οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνῆτες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εἶδον,
they indeed then half-dead when the queen they-saw
ἐξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες·
suddenly sprang-away in the-oaks the-bronze letting-go
ἁ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γὰρ ἕποντο
she and the-others indeed let-go by-necessity for they-followed
δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα
masterful under hand the-grievous and she-answered lord
"ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ᾧ ἔνι δαῖτας
yes yes build house dog dog which in feasts
ποιησεῖς· θαμιναὶ γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."
you-will-make frequent for into later banquets for-you
ἁ μὲν τόσσ' εἰποῖσ' Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.
she indeed so-much having-spoken for-Erysichthon wrought evils
αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν
at-once for-him cruel both and savage she-cast hunger
αἴθωνα κρατερόν, μεγάλᾳ δ' ἐστρεύγετο νούσῳ.
burning strong by-great and he-was-afflicted disease
σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἵμερος αὖτις.
wretch as-much-as he-ate for-so-much held desire again
εἴκατι δαῖτα πένοντο, δυώδεκα δ' οἶνον ἄφυσσον·
twenty a-meal prepared twelve and wine drew
τόσσα Διώνυσον γὰρ ἃ καὶ Δάματρα χαλέπτει·
so-much Dionysus for what also Demeter vexes

καὶ γὰρ τᾷ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.
also for with-the Demeter was-angered Dionysus
οὔτε νιν εἰς ἐράνως οὔτε ξυνδείπνια πέμπον
neither him to feasts nor common-meals sent
αἰδόμενοι γονέες, προχανὰ δ' εὑρίσκετο πᾶσα.
ashamed the-parents excuse and was-found every
ἦνθον Ἰτωνιάδος νιν Ἀθαναίας ἐπ' ἄεθλα
came of-Itonian him Athena to games
Ὀρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὧν ἀρνήσατο μάτηρ
the-Ormenidae inviting off then refused the-mother
"οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κραννῶνα βέβακε
not at-home yesterday for to Crannon he-has-gone
τέλθος ἀπαιτησῶν ἑκατὸν βόας." ἦνθε Πολυξώ,
a-due to-ask-for a-hundred oxen came Polyxo
μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,
the-mother of-Actorion since a-marriage she-was-preparing for-the-son
ἀμφότερον Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.
both Triopas both and the-son inviting
τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χέοισα
her and the-woman heavy-hearted answered a-tear shedding
"νεῖταί τοι Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δ' ἤλασε κάπρος
will-come to-you Triopas Erysichthon and struck a-boar
Πίνδον ἀν' εὐάγκειαν, ὁ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."
Pindus on fair-glenned he and nine days lies
δειλαία φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μᾶτερ;
wretched child-loving what and not you-lied mother
δαίνυεν εἰλαπίναν τις· "ἐν ἀλλοτρίοις Ἐρυσίχθων."
was-giving a-feast someone in another's-house Erysichthon
ἄγετό τις νύμφαν· " Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
was-wedding someone a-bride Erysichthon a-discus struck

ἢ "ἔπεσ' ἐξ ἵππων," ἢ "ἐν Ὄθρυϊ ποίμνι' ἀμιθρεῖ."
or he-fell from horses or on Othrys flocks he-counts
ἐνδόμυχος δ᾽ἤπειτα πανάμερος εἰλαπιναστὰς
in-the-inner-room then all-day banqueting
ἤσθιε μυρία πάντα· κακὰ δ᾽ ἐξάλλετο γαστὴρ
he-ate countless all evil and leapt the-belly
αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ᾽ ἐς βυθὸν οἷα θαλάσσας
always more to-him-eating they and into depth as of-the-sea
ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρεεν εἴδατα πάντα.
vainly thankless flowed-down foods all
ὡς δὲ Μίμαντι χιών, ὡς ἀελίῳ ἔνι πλαγγών,
as and on-Mimas snow as the-sun in a-doll
καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφ᾽ ἐπὶ νευράς·
and than-these still more he-wasted as-far-as to the-sinews
δειλαίῳ ἶνές τε καὶ ὀστέα μοῦνον ἔλειφθεν.
for-the-wretch fibers both and bones only were-left
κλαῖε μὲν ἁ μάτηρ, βαρὺ δ᾽ ἔστενον αἱ δύ᾽ ἀδελφαὶ
wept indeed the mother heavily and groaned the two sisters
χὠ μαστὸς τὸν ἔπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
and-the breast which he-drank and the ten often slave-women
καὶ δ᾽ αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,
and too himself Triopas gray-hairs on hands cast
τοῖα τὸν οὐκ ἀίοντα Ποσειδάωνα καλιστρέων·
such-things the not hearing Poseidon calling
"ψευδοπάτωρ ἰδὲ τόνδε τεοῦ τρίτον, εἴπερ ἐγὼ μὲν
false-father behold this-one of-you the-third if-indeed I indeed
σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμεῖο
of-you both and of-Aeolus' Canace offspring but of-me
τοῦτο τὸ δείλαιον γένετο βρέφος· αἴθε γὰρ αὐτὸν
this the wretched was-born babe would-that for him

βλητὸν ὑπ᾽ Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἐκτερέιξαν·
struck by Apollo my hands had-buried
νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὀφθαλμοῖσι κάθηται.
now and evil ravenous-hunger in eyes sits
ἤ οἱ ἀπόστασον χαλεπὰν νόσον ἠέ νιν αὐτὸς
either from-him remove cruel disease or him yourself
βόσκε λαβών· ἁμαὶ γὰρ ἀπειρήκαντι τράπεζαι.
feed having-taken my for are-exhausted tables
χῆραι μὲν μάνδραι, κενεαὶ δέ μοι αὔλιες ἤδη
widowed indeed the-folds empty and for-me the-stalls already
τετραπόδων, ἤδη γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."
of-four-footed-beasts already for refused the-cooks
ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἁμαξᾶν,
but even the-mules from-great they-unyoked wagons
καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἑστίᾳ ἔτρεφε μάτηρ,
and the cow he-ate which for-Hestia reared the-mother
καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολεμήιον ἵππον,
and the prize-winning and the war horse
καὶ τὰν αἴλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.
and the cat which trembled-at beasts small
μέσφ᾽ ὅκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἔνι χρήματα κεῖτο,
until when indeed of-Triopas house in goods lay
μῶνοι ἄρ᾽ οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἠπίσταντο.
only then own chambers the-evil knew
ἀλλ᾽ ὅκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὀδόντες,
but when the deep house dried-up the-teeth
καὶ τόχ᾽ ὁ τῶ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο
and then the of-the king at crossroads sat
αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
begging for-scraps both and cast-out refuse of-the-feast

Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὶν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθής,
Demeter not that-one for-me friend who to-you hateful
εἴη μηδ' ὁμότοιχος· ἐμοὶ κακογείτονες ἐχθροί.
may-be nor sharing-a-wall with-me bad-neighbors enemies
ᾄσατε παρθενικαί, καὶ ἐπιφθέγξασθε τεκοῖσαι
sing maidens and cry mothers
"Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
Demeter greatly hail much-nourishing of-many-measures
χὠς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι
and-as the the basket white-haired mares bring
τέσσαρες, ὣς ἁμὶν μεγάλα θεὸς εὐρυάνασσα
four so for-us the-great goddess wide-ruling
λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χεῖμα φέροισα
white spring white and summer and winter bringing
ἥξει καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.
will-come and autumn year and into another will-keep
ὡς δ' ἀπεδίλωτοι καὶ ἀνάμπυκες ἄστυ πατεῦμες,
as and unsandaled and without-headbands the-town we-tread
ὣς πόδας, ὣς κεφαλὰς παναπηρέας ἔξομες αἰεί.
so feet so heads unharmed we-shall-have always
ὡς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῶ πλέα λίκνα φέροντι,
as and the basket-bearers of-gold full baskets bring
ὣς ἁμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαίμεσθα.
so we the gold unstinted may-we-acquire
μέσφα τὰ τᾶς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,
as-far-as the of-the city town-hall the uninitiated
τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὁμαρτεῖν,
the and initiated to the goddess as-far-as to-follow
αἴτινες ἑξήκοντα κατώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι
whoever sixty below they and heavy

χἄτις Ἐλειθυίᾳ τείνει χέρα χἄτις ἐν ἄλγει.
and-whoever to-Eileithyia stretches hand and-whoever in pain
ὡς ἅλις, ὡς αὐτᾶν ἱκανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Δηὼ
so enough as their sufficient knee to-them and Deo
δωσεῖ πάντ᾽ ἐπίμεστα καὶ ὡς ποτὶ ναὸν ἵκωνται.
will-give all brimming and as to temple they-come
χαῖρε θεὰ καὶ τάνδε σάω πόλιν ἔν θ᾽ ὁμονοίᾳ
hail goddess and this save city in both concord
ἔν τ᾽ εὐηπελίᾳ, φέρε δ᾽ ἀγρόθι νόστιμα πάντα· 135
in and prosperity bring and in-the-fields fruitful all
φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἶσε θερισμόν,
feed oxen bring apples bring corn bring harvest
φέρβε καὶ εἰράναν, ἵν᾽ ὃς ἄροσε τῆνος ἀμάσῃ.
feed also peace so-that who plowed he may-reap
ἵλαθί μοι τρίλλιστε μέγα κρείοισα θεάων.
be-gracious to-me thrice-prayed-for greatly ruling of-goddesses

CALLIMACHUS

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ

The Epigrams

Pittacus tells a stranger choosing between two marriages to watch the boys spinning tops, who say, "Keep to your own sort." The poet mourns his friend Heraclitus, whose nightingales Hades cannot take. Timon the misanthrope rebuffs passers-by from his grave. A nautilus shell is dedicated to Arsinoe, and a poem names its own author. A boy is killed by his stepmother's tombstone, Theaetetus is praised, a poet prays to Dionysus for brevity in victory, and the dead Saon and Timarchus are commemorated.

1.

1

Ξεῖνος Ἀταρνείτης τις ἀνείρετο Πιττακὸν οὕτω
A-stranger Atarnean a-certain asked Pittacus thus
τὸν Μυτιληναῖον, παῖδα τὸν Ὑρράδιον
the Mytilenean son the Hyrrhadian
"ἄττα γέρον, δοιός με καλεῖ γάμος· ἡ μία μὲν δὴ
father old double me calls a-marriage the one indeed indeed
νύμφη καὶ πλούτῳ καὶ γενεῇ κατ' ἐμέ,
bride both in-wealth and in-birth like me
ἡ δ' ἑτέρη προβέβηκε· τί λώιον; εἰ δ' ἄγε σύμ μοι
the and other surpasses what better if and come with me
βούλευσον, ποτέρην εἰς ὑμέναιον ἄγω."
advise which-of-the-two to wedding I-should-lead
εἶπεν· ὁ δὲ σκίπωνα, γεροντικὸν ὅπλον, ἀείρας,
he-spoke he and staff old-man's weapon having-raised
"ἠνίδε, κεῖνοί σοι πᾶν ἐρέουσιν ἔπος."
look those to-you every will-tell word

οἱ δ᾽ ἄρ᾽ ὑπὸ πληγῇσι θοὰς βέμβικας ἔχοντες
they and then under blows swift tops having
ἔστρεφον εὐρείῃ παῖδες ἐνὶ τριόδῳ.
were-spinning broad boys at the-crossroads
"κείνων ἔρχεο," φησί, "μετ᾽ ἴχνια." χὠ μὲν ἐπέστη
of-those go he-says after tracks and-he indeed stood-by
πλησίον· οἱ δ᾽ ἔλεγον· "τὴν κατὰ σαυτὸν ἔλα."
near they and said the by yourself drive
ταῦτ᾽ ἀίων ὁ ξεῖνος· ἐφείσατο μείζονος οἴκου
these-things bearing the stranger refrained greater house
δράξασθαι, παίδων κληδόνα συνθέμενος,
to-grasp of-the-boys the-omen having-taken-to-heart
τὴν δ᾽ ὀλίγην ὡς κεῖνος ἐς οἰκίον ἤγετο νύμφην.
the and small as he into home led the-bride
οὕτω καὶ σύ γ᾽ ἰὼν τὴν κατὰ σαυτὸν ἔλα.
so also you indeed going the by yourself drive

2.

2

Εἶπέ τις, Ἡράκλειτε, τεὸν μόρον, ἐς δέ με δάκρυ
Told someone Heraclitus your death into and me tears
ἤγαγεν, ἐμνήσθην δ᾽ ὁσσάκις ἀμφότεροι
brought I-remembered and how-often we-both
ἥλιον ἐν λέσχῃ κατεδύσαμεν· ἀλλὰ σὺ μέν που,
the-sun in talk sank but you indeed somewhere
ξεῖν᾽ Ἁλικαρνησεῦ, τετράπαλαι σποδιή·
stranger Halicarnassian long-long-ago ashes

αἱ δὲ τεαὶ ζώουσιν ἀηδόνες, ᾗσιν ὁ πάντων
the but your live nightingales on-which the of-all
ἁρπακτὴς Ἀΐδης οὐκ ἐπὶ χεῖρα βαλεῖ.
snatcher Hades not upon hand will-lay

3.

3

Τίμων μισάνθρωπος ἐνοικέω. ἀλλὰ πάρελθε
Timon man-hater I-dwell-in but pass-by
οἰμώζειν εἴπας πολλά, πάρελθε μόνον.
to-weep having-bid much pass-by only

4.

4

Μὴ χαίρειν εἴπῃς με, κακὸν κέαρ, ἀλλὰ πάρελθε·
Not to-fare-well say me evil heart but pass-by
ἶσον ἐμοὶ χαίρειν ἐστὶ τὸ μὴ σὲ γελᾶν.
equal to-me to-fare-well is the not you to-laugh

5.

5

Τίμων, οὐ γὰρ ἔτ᾽ ἐσσί, τί τοι, σκότος ἢ φάος ἐχθρόν;
Timon not for still you-are what to-you darkness or light hateful
"τὸ σκότος· ὑμέων γὰρ πλείονες εἰν Ἀΐδῃ."
the darkness of-you for more in Hades

6.

6

Κόγχος ἐγώ, Ζεφυρῖτι, παλαίτερος ἀλλὰ σὺ νῦν με,
A-shell I Zephyritis formerly but you now me
Κύπρι, Σεληναίης ἄνθεμα πρῶτον ἔχεις,
Cypris of-Selenaea offering first have
ναυτίλος ὃς πελάγεσσιν ἐπέπλεον, εἰ μὲν ἀῆται,
a-nautilus who on-the-seas sailed if indeed winds
τείνας οἰκείων λαῖφος ἀπὸ προτόνων,
having-stretched my-own sail from forestays
εἰ δὲ Γαληναίη, λιπαρὴ θεός, οὖλος ἐρέσσων,
if and Calm sleek goddess sturdy rowing
ποσσί νιν, ὥστ᾽ ἔργῳ τοὔνομα συμφέρεται,
with-feet it so-that by-deed the-name agrees
ἔστ᾽ ἔπεσον παρὰ θῖνας Ἰουλίδας, ὄφρα γένωμαι
until I-fell by shores Iulian so-that I-might-become
σοὶ τὸ περίσκεπτον παίγνιον, Ἀρσινόη,
for-you the admired plaything Arsinoe
μηδέ μοι ἐν θαλάμῃσιν ἔθ᾽ ὡς πάρος, εἰμὶ γὰρ ἄπνους,
nor to-me in chambers still as before I-am for breathless
τίκτηται νοτερῆς ὤεον ἁλκυόνης.
may-be-laid of-the-moist egg kingfisher
Κλεινίου ἀλλὰ θυγατρὶ δίδου χάριν. οἶδε γὰρ ἐσθλὰ
of-Cleinias but to-the-daughter give favor she-knows for good-things
ῥέζειν καὶ Σμύρνης ἐστὶν ἀπ᾽ Αἰολίδος.
to-do and Smyrna she-is from Aeolian

7.

7

Τοῦ Σαμίου πόνος εἰμὶ δόμῳ ποτὲ θεῖον ἀοιδὸν
Of-the Samian the-labor I-am in-house once divine singer
δεξαμένου, κλείω δ' Εὔρυτον, ὅσσ' ἔπαθεν,
having-received I-celebrate and Eurytus how-much he-suffered
καὶ ξανθὴν Ἰόλειαν, Ὁμήρειον δὲ καλεῦμαι
and fair-haired Ioleia Homer's and I-am-called
γράμμα· Κρεωφύλῳ, Ζεῦ φίλε, τοῦτο μέγα.
writing for-Creophylus Zeus dear this great

8.

8

Στήλην μητρυιῆς, μικρὰν λίθον, ἔστεφε κοῦρος,
The-tombstone of-stepmother small stone garlanded a-boy
ὡς βίον ἠλλάχθαι καὶ τρόπον οἰόμενος·
as life to-have-changed and character thinking
ἡ δὲ τάφῳ κλινθέντα κατέκτανε παῖδα πεσοῦσα·
she and on-the-tomb leaning killed the-boy falling
φεύγετε μητρυιῆς καὶ τάφον οἱ πρόγονοι.
shun of-stepmother even the-tomb the stepchildren

9.

9

Ἦλθε Θεαίτητος καθαρὴν ὁδόν. εἰ δ' ἐπὶ κισσὸν
Went Theaetetus a-pure way if and to ivy
τὸν τεὸν οὐχ αὕτη, Βάκχε, κέλευθος ἄγει,
the your not this Bacchus path leads

ἄλλων μὲν κήρυκες ἐπὶ βραχὺν οὔνομα καιρὸν
of-others indeed heralds for short name time
φθέγξονται, κείνου δ' Ἑλλὰς ἀεὶ σοφίην.
will-proclaim of-him and Hellas always wisdom

10.

10

Μικρή τις, Διόνυσε, καλὰ πρήσσοντι ποιητῇ
Short a Dionysus well faring for-a-poet
ῥῆσις· ὁ μὲν "νικῶ" φησὶ τὸ μακρότατον,
speech he indeed I-win says the longest
ᾧ δὲ σὺ μὴ πνεύσῃς ἐνδέξιος, ἤν τις ἔρηται
for-whom and you not breathe favorable if anyone asks
"πῶς ἔβαλες"; φησί "σκληρὰ τὰ γιγνόμενα."
how did-you-fare he-says hard the happenings
τῷ μερμηρίξαντι τὰ μὴ ἔνδικα τοῦτο γένοιτο
to-him plotting the not just this may-be
τοὔπος· ἐμοὶ δ', ὦναξ, ἡ βραχυσυλλαβίη.
the-word to-me and O-lord the brevity-of-speech

11.

11

Τῇδε Σάων ὁ Δίκωνος Ἀκάνθιος ἱερὸν ὕπνον
Here Saon the of-Dicon Acanthian holy sleep
κοιμᾶται. θνήσκειν μὴ λέγε τοὺς ἀγαθούς.
sleeps to-die not say the good

12.

12

Ἢν δίζῃ Τίμαρχον ἐν Ἅιδος, ὄφρα πύθηαι
If you-seek Timarchus in Hades' so-that you-may-learn
ἤ τι περὶ ψυχῆς ἢ πάλι πῶς ἔσεαι,
or something about soul or again how you-will-be
δίζεσθαι φυλῆς Πτολεμαίδος υἱέα πατρὸς
to-seek of-tribe Ptolemaid the-son of-father
Παυσανίου· δήεις δ' αὐτὸν ἐν εὐσεβέων.
Pausanias you-will-find and him in of-the-pious

EPIGRAMS 13–24

A short stranger gets a short epitaph. Two Cyzicenes are told of their son's death, and a dead man reports that below there is only darkness and Pluto is a myth. Epitaphs follow for Charmis, for Timonoe, for the chatterer Crethis, and for two drowned men, Sopolis and the merchant Lycus, whose bodies the sea has kept. A father buries his twelve-year-old son, a sister dies the day her brother is buried, the poet writes his own father's epitaph, and the goatherd Astacides is carried off by a nymph.

13.

13

Σύντομος ἦν ὁ ξεῖνος· ὃ καὶ στίχος οὐ μακρὰ λέξων
Brief was the stranger therefore also the-verse not long to-tell
"Θῆρις Ἀρισταίου Κρής" ἐπ' ἐμοὶ δολιχός.
Theris son-of-Aristaeus Cretan upon me long

14.

14

Κύζικον ἢν ἔλθῃς, ὀλίγος πόνος Ἱππακὸν εὑρεῖν
To-Cyzicus if you-come small labor Hippacus to-find
καὶ Διδύμην· ἀφανὴς οὔ τι γὰρ ἡ γενεή.
and Didyme obscure not at-all for the family
καί σφιν ἀνιηρὸν μὲν ἐρεῖς ἔπος, ἔμπα δὲ λέξαι
and to-them painful indeed you-will-tell word nevertheless and to-tell
τοῦθ', ὅτι τὸν κείνων ὧδ' ἐπέχω Κριτίην.
this that the of-them here I-hold Critias

15.

15

Ἦ ῥ' ὑπὸ σοὶ Χαρίδας ἀναπαύεται; "εἰ τὸν Ἀρίμμα
Truly then under you Charidas rests if the of-Arimmas
τοῦ Κυρηναίου παῖδα λέγεις, ὑπ' ἐμοί."
the Cyrenean son you-mean under me
ὦ Χαρίδα, τί τὰ νέρθε; "πολὺ σκότος." αἱ δ' ἄνοδοι τί;
O Charidas what the below much darkness the and ways-up what
"ψεῦδος." ὁ δὲ Πλούτων; "μῦθος." ἀπωλόμεθα.
a-lie the and Pluto a-tale we-are-undone
"οὗτος ἐμὸς λόγος ὔμμιν ἀληθινός· εἰ δὲ τὸν ἡδὺν
this my word to-you true if and the pleasant
βούλει, Πελλαίου βοῦς μέγας εἰν Ἀίδῃ."
you-want for-a-Pellaean an-ox great in Hades

16.

16

Δαίμονα τίς δ' εὖ οἶδε τὸν αὔριον; ἀνίκα καὶ σέ
The-fate who and well knows the of-tomorrow when also you
Χάρμι, τὸν ὀφθαλμοῖς χθιζὸν ἐν ἀμετέροις
Charmis the eyes yesterday in our
τᾷ ἑτέρᾳ κλαύσαντες ἐθάπτομεν· οὐδὲν ἐκείνου
on-the next weeping we-buried nothing than-that
εἶδε πατὴρ Διοφῶν χρῆμ' ἀνιαρότερον.
saw father Diophon a-thing more-painful

17.

17

"Τιμονόη." τίς δ' ἐσσί; μὰ δαίμονας,
Timonoe who and are-you by the-gods
οὔ σ' ἂν ἐπέγνων,
not you — I-would-have-recognized
εἰ μὴ Τιμοθέου πατρὸς ἐπῆν ὄνομα
if not of-Timotheus father were-upon the-name
στήλῃ καὶ Μήθυμνα, τεὴ πόλις. ἦ μέγα φημὶ
the-stone and Methymna your city truly greatly I-say
χῆρον ἀνιᾶσθαι σὸν πόσιν Εὐθυμένη.
widowed to-grieve your husband Euthymenes

18.

18

Κρηθίδα τὴν πολύμυθον, ἐπισταμένην καλὰ παίζειν
Crethis the full-of-stories knowing well to-play
δίζηνται Σαμίων πολλάκι θυγατέρες,
seek of-the-Samians often the-daughters
ἡδίστην συνέριθον ἀεὶ λάλον· ἡ δ' ἀποβρίξει
sweetest fellow-worker always chattering she and sleeps-soundly
ἐνθάδε τὸν πάσαις ὕπνον ὀφειλόμενον.
here the to-all sleep owed

19.

19

Ὤφελε μηδ' ἐγένοντο θοαὶ νέες· οὐ γὰρ ἂν ἡμεῖς
Would-that not-even had-been swift ships not for — we
παῖδα Διοκλείδου Σώπολιν ἐστένομεν.
the-son of-Diocleides Sopolis would-mourn
νῦν δ' ὁ μὲν εἰν ἁλί που φέρεται νέκυς, ἀντὶ δ' ἐκείνου
now and he indeed in sea somewhere is-borne a-corpse instead-of and him
οὔνομα καὶ κενεὸν σῆμα παρερχόμεθα.
a-name and an-empty tomb we-pass-by

20.

20

Νάξιος οὐκ ἐπὶ γῆς ἔθανεν Λύκος, ἀλλ' ἐνὶ πόντῳ
Naxian not on land died Lycus but in sea
ναῦν ἅμα καὶ ψυχὴν εἶδεν ἀπολλυμένην,
ship together and life saw perishing

ἔμπορος Αἰγίνηθεν ὅτ᾽ ἔπλεε. χὠ μὲν ἐν ὑγρῇ
a-merchant from-Aegina when he-sailed and-he indeed in wet
νεκρός, ἐγὼ δ᾽ ἄλλως οὔνομα τύμβος ἔχων
a-corpse I and in-vain name tomb having
κηρύσσω πανάληθες ἔπος τόδε "φεῦγε θαλάσσῃ
proclaim all-true word this shun the-sea
συμμίσγειν ἐρίφων, ναυτίλε, δυομένων."
to-meet of-the-Kids sailor setting

21.

21

Δωδεκέτη τὸν παῖδα πατὴρ ἀπέθηκε Φίλιππος
Twelve-years-old the son father laid-away Philippus
ἐνθάδε, τὴν πολλὴν ἐλπίδα, Νικοτέλην.
here the much hope Nicoteles

22.

22

Ἠῷοι Μελάνιππον ἐθάπτομεν, ἠελίου δὲ
At-dawn Melanippus we-buried of-the-sun and
δυομένου Βασιλὼ κάτθανε παρθενικὴ
setting Basilo died the-maiden
αὐτοχερί· ζώειν γὰρ ἀδελφεὸν ἐν πυρὶ θεῖσα
by-her-own-hand to-live for brother on pyre having-laid
οὐκ ἔτλη. δίδυμον δ' οἶκος ἐσεῖδε κακὸν
not she-endured double and the-house beheld evil
πατρὸς Ἀριστίπποιο, κατήφησεν δὲ Κυρήνη
of-father Aristippus was-downcast and Cyrene
πᾶσα τὸν εὔτεκνον χῆρον ἰδοῦσα δόμον.
all the blest-in-children bereft seeing house

23.

23

Ὅστις ἐμὸν παρὰ σῆμα φέρεις πόδα, Καλλιμάχου με
Whoever my by tomb you-bring foot of-Callimachus me
ἴσθι Κυρηναίου παῖδά τε καὶ γενέτην.
know Cyrenean son both and father
εἰδείης δ' ἄμφω κεν· ὁ μέν κοτε πατρίδος ὅπλων
you-would-know and both — he indeed once of-fatherland arms
ἦρξεν, ὁ δ' ἤεισεν κρέσσονα βασκανίης·
commanded he and sang stronger than-envy
οὐ νέμεσις· Μοῦσαι γὰρ ὅσους ἴδον ὄμματι παῖδας
not blame the-Muses for as-many-as they-looked with-eye as-children
μὴ λοξῷ, πολιοὺς οὐκ ἀπέθεντο φίλους.
not askance gray not they-cast-off as-friends

24.

24

Ἀστακίδην τὸν Κρῆτα τὸν αἰπόλον ἥρπασε Νύμφη
Astacides the Cretan the goatherd snatched a-Nymph
ἐξ ὄρεος, καὶ νῦν ἱερὸς Ἀστακίδης.
from mountain and now holy Astacides
οὐκέτι Δικταίῃσιν ὑπὸ δρυσίν, οὐκέτι Δάφνιν
no-longer Dictaean under oaks no-longer Daphnis
ποιμένες, Ἀστακίδην δ' αἰὲν ἀεισόμεθα.
shepherds Astacides and always we-shall-sing

EPIGRAMS 25–36

Cleombrotus leaps to his death after reading Plato on the soul. A small hero guards a doorway, a lover's oath to his mistress proves worthless, and the poor Micylus asks that, if he ever approved a wicked thing, the earth lie heavy on him. Aratus is praised for following Hesiod's manner. The poet compares his love to a hunter who chases what flees and passes by what lies near, asks Menippus not to speak of his poverty, and records dedications to Artemis and to Heracles.

25.

25

Εἴπας "Ἥλιε χαῖρε" Κλεόμβροτος Ὠμβρακιώτης
Having-said Sun farewell Cleombrotus the-Ambraciot
ἅλατ' ἀφ' ὑψηλοῦ τείχεος εἰς Ἀΐδην,
leapt from high wall into Hades

ἄξιον οὐδὲν ἰδὼν θανάτου κακόν, ἀλλὰ Πλάτωνος
worthy nothing having-seen of-death evil but of-Plato
ἓν τὸ περὶ ψυχῆς γράμμ᾽ ἀναλεξάμενος.
one the on soul writing having-read

26.

26

Ἥρως Ἠετίωνος ἐπίσταθμος Ἀμφιπολίτεω
A-hero of-Eetion at-the-door of-the-Amphipolitan
ἵδρυμαι μικρῷ μικρὸς ἐπὶ προθύρῳ
I-am-set-up small small at porch
λοξὸν ὄφιν καὶ μοῦνον ἔχων ξίφος· ἀνδρὶ δ᾽ Ἐπειῷ
slanting snake and only having a-sword with-the-man and Epeius
θυμωθεὶς πεζὸν κἀμὲ παρῳκίσατο.
angered on-foot me-too he-settled-beside

27.

27

Ὤμοσε Καλλίγνωτος Ἰωνίδι μήποτ᾽ ἐκείνης
Swore Callignotus to-Ionis never than-her
ἔξειν μήτε φίλον κρέσσονα μήτε φίλην.
to-hold neither (man)-friend dearer nor (woman)-friend
ὤμοσεν· ἀλλὰ λέγουσιν ἀληθέα τοὺς ἐν ἔρωτι
he-swore but they-say truly the in love
ὅρκους μὴ δύνειν οὔατ᾽ ἐς ἀθανάτων.
oaths not to-enter ears into of-immortals

νῦν δ᾽ ὁ μὲν ἀρσενικῷ θέρεται πυρί· τῆς δὲ ταλαίνης
now and he indeed with-male is-warmed fire of-the and wretched
νύμφης ὡς Μεγαρέων οὐ λόγος οὐδ᾽ ἀριθμός.
bride as of-the-Megarians not account nor number

28.

28

Εἶχον ἀπὸ σμικρῶν ὀλίγον βίον οὔτε τι δεινὸν
I-had from small little life neither any terrible
ῥέζων οὔτ᾽ ἀδικῶν οὐδένα. γαῖα φίλη,
doing nor wronging anyone earth dear
Μικύλος εἴ τι πονηρὸν ἐπῄνεσα, μήτε σὺ κούφη
Micylus if any wicked I-approved neither you light
γίνεο μήτ᾽ ἄλλοι δαίμονες οἵ μ᾽ ἔχετε.
be nor other gods who me hold

29.

29

Ἡσιόδου τό τ᾽ ἄεισμα καὶ ὁ τρόπος· οὐ τὸν ἀοιδὸν
Of-Hesiod the both song and the manner not the poet
ἔσχατον, ἀλλ᾽ ὀκνέω μὴ τὸ μελιχρότατον
last but I-fear lest the sweetest
τῶν ἐπέων ὁ Σολεὺς ἀπεμάξατο· χαίρετε λεπταὶ
of-the verses the Solian copied hail slender
ῥήσιες, Ἀρήτου σύντονος ἀγρυπνίη.
discourses of-Aratus intense wakefulness

33.

33

Ὠγρευτής, Ἐπίκυδες, ἐν οὔρεσι πάντα λαγωὸν
The-hunter Epicydes on mountains every hare
διφᾷ καὶ πάσης ἴχνια δορκαλίδος
searches-out and of-every the-tracks gazelle
στείβῃ καὶ νιφετῷ κεχρημένος, ἢν δέ τις εἴπῃ
with-frost and snow beset if and someone says
"τῆ, τόδε βέβληται θηρίον," οὐκ ἔλαβεν.
there this has-been-struck beast not he-took
χοὐμὸς ἔρως τοιόσδε· τὰ γὰρ φεύγοντα διώκειν
and-my love such the for fleeing to-pursue
οἶδε, τὰ δ' ἐν μέσσῳ κείμενα παρπέτεται.
knows the and in middle lying flies-past

34.

34

Οἶδ' ὅτι μοι πλούτου κενεαὶ χέρες, ἀλλά, Μένιππε,
I-know that to-me of-wealth empty hands but Menippus
μὴ λέγε πρὸς Χαρίτων τοὐμὸν ὄνειρον ἐμοί.
not say by the-Graces my dream to-me
ἀλγέω τὴν διὰ παντὸς ἔπος τόδε πικρὸν ἀκούων·
I-am-pained the through all word this bitter hearing
ναὶ φίλε, τῶν παρὰ σοῦ τοῦτ' ἀνεραστότατον.
yes friend of-the from you this most-unloverlike

35.

35

Ἄρτεμι, τὶν τόδ᾽ ἄγαλμα Φιληρατὶς εἵσατο τῇδε·
Artemis to-you this image Phileratis set-up here
ἀλλὰ σὺ μὲν δέξαι, πότνια, τὴν δὲ σάω.
but you indeed accept queen her and save

36.

36

Τίν με, λεοντάγχ᾽ ὦνα συοκτόνε, φήγινον ὄζον
To-you me lion-strangler lord boar-slayer oaken branch
θῆκε "τίς;" Ἀρχῖνος. "ποῖος;" ὁ Κρής. "δέχομαι."
set-up who Archinus which the Cretan I-accept

Callimachus' own epitaph names him as one who could sing and laugh well over wine. A Cretan dedicates his bow to Sarapis, a woman her girdle to Aphrodite, and Timodemus a tithe to Demeter. An old priestess of Demeter dies in her sons' arms. A wounded guest reveals by his sighs that he is in love. Eudemus dedicates the salt-cellar from which he ate through hard times, and a tragic mask of Dionysus, given by a boy whom the Muses repaid with much learning for a small gift, yawns at the schoolboys reciting tragedy.

37.

37

Βαττιάδεω παρὰ σῆμα φέρεις πόδας εὖ μὲν ἀοιδὴν
Of-Battiades by tomb bring feet well indeed song
εἰδότος, εὖ δ' οἴνῳ καίρια συγγελάσαι.
knowing well and over-wine timely to-laugh-with

38.

38

Ὁ Λύκτιος Μενίτας
The Lyctian Menitas
τὰ τόξα ταῦτ' ἐπειπὼν
the bow this having-said-over
ἔθηκε "τῇ, κέρας τοι
dedicated there horn to-you
δίδωμι καὶ φαρέτρην,
I-give and quiver

Σάραπι· τοὺς δ᾽ ὀιστοὺς
Sarapis the and arrows
ἔχουσιν Ἑσπερῖται.᾽᾽
have the-Hesperitae

39.
39

Τὰ δῶρα τἀφροδίτῃ
The gifts to-Aphrodite
Σῖμον ἡ περίφοιτος, εἰκόν᾽ αὑτῆς,
Simon the roving image of-herself
ἔθηκε τήν τε μίτρην
dedicated the both girdle
ἣ μαστοὺς ἐφίλησε τόν τε πανόν,
which breasts kissed the and torch
αὐτοὺς θ᾽ οὓς ἐφόρει τάλαινα θύρσους.
the-very and which she-carried wretched thyrsi

40.

40

Δήμητρι τῇ Πυλαίῃ
To-Demeter the Pylaean
τῇ τοῦτον οὐκ Πελασγῶν
to-whom this from-the Pelasgians
Ἀκρίσιος τὸν νηὸν ἐδείματο, ταῦθ' ὁ Ναυκρατίτης
Acrisius the temple built these the Naucratite
καὶ τῇ κάτω θυγατρὶ
and to-the below daughter
τὰ δῶρα Τιμόδημος
the gifts Timodemus
εἵσατο τῶν κερδέων δεκατεύματα· καὶ γὰρ εὔξαθ' οὕτως.
set-up of-the gains a-tithe also for he-vowed thus

41.

41

Ἱερέη Δήμητρος ἐγώ ποτε καὶ πάλιν Καβείρων,
Priestess of-Demeter I once and again of-the-Cabiri
ὦνερ, καὶ μετέπειτα Δινδυμήνης
O-man and afterward of-Dindymene
ἡ γρῆυς γενόμην, ἡ νῦν κόνις, ἡ 'ν ὄτλοις Ἐλευθοῦς
the old-woman became the now dust the in toils of-Eleutho
πολλῶν προστασίη νέων γυναικῶν.
of-many patroness young women
καί μοι τέκν' ἐγένοντο δύ' ἄρσενα, κἠπέμυσ' ἐκείνων
and to-me children were-born two males and-I-closed of-them
εὐγήρως ἐνὶ χερσίν· ἔρπε χαίρων.
in-good-old-age in hands go rejoicing

44.

44

Ἕλκος ἔχων ὁ ξεῖνος ἐλάνθανεν· ὡς ἀνιηρὸν
A-wound having the stranger escaped-notice how painful
πνεῦμα διὰ στηθέων “εἶδες;” ἀνηγάγετο,
breath through chest did-you-see he-drew-up
τὸ τρίτον ἡνίκ᾽ ἔπινε, τὰ δὲ ῥόδα φυλλοβολεῦντα
the third when he-drank the and roses shedding-their-petals
τὠνδρὸς ἀπὸ στεφάνων πάντ᾽ ἐγένοντο χαμαί·
of-the-man from garlands all were on-the-ground
ὤπτηται μέγα δή τι· μὰ δαίμονας οὐκ ἀπὸ ῥυσμοῦ
he-is-roasted greatly indeed somehow by the-gods not off measure
εἰκάζω, φωρὸς δ᾽ ἴχνια φὼρ ἔμαθον.
I-guess a-thief's and tracks a-thief I-learned

48.

48

Τὴν ἁλίην Εὔδημος, ἐφ᾽ ἧς ἅλα λιτὸν ἐπέσθων
The salt-cellar Eudemus from which salt plain eating
χειμῶνας μεγάλους ἐξέφυγεν δανέων,
storms great escaped of-debts
θῆκε θεοῖς Σαμόθρᾳξι λέγων ὅτι τήνδε κατ᾽ εὐχήν,
dedicated to-the-gods Samothracian saying that this according-to vow
ὦ λαοί, σωθεὶς ἐξ ἁλὸς ὧδ᾽ ἔθετο.
O peoples saved from salt here he-set

49.

49

Εὐμαθίην ἠτεῖτο διδοὺς ἐμὲ Σῖμος ὁ Μίκκου
Aptness-for-learning asked giving me Simus the son-of-Miccus
ταῖς Μούσαις· αἱ δὲ Γλαῦκος ὅκως ἔδοσαν
to-the Muses they and Glaucus like gave
ἀντ' ὀλίγου μέγα δῶρον. ἐγὼ δ' ἀνὰ τῇδε κεχηνὼς
in-return-for little great gift I and on here gaping
κεῖμαι τοῦ Σαμίου διπλόον ὁ τραγικὸς
lie than-the Samian twice-as-wide the tragic
παιδαρίων Διόνυσος ἐπήκοος· οἱ δὲ λέγουσιν
of-young-boys Dionysus hearer they and say
"ἱερὸς ὁ πλόκαμος" τοὐμὸν ὄνειαρ ἐμοί.
holy the lock my dream to-me

EPIGRAMS 50–64

A comic mask records a victory. A nurse, Aeschra, is honored with a statue by the man she raised, and Berenice is made a fourth Grace. Dedications thank Eileithyia, Asclepius, and Serapis for a safe birth and a cure, and a bronze cock is given to the Tyndaridae. A shipwrecked stranger is buried by Leontichus, and Leucaretas, who has lost his friends by staging plays, counts Orestes lucky never to have staged one. An archer's bow is dedicated, giving the goats of Cynthus peace. Locked out at night, the lover warns Conopion that her gray hair will remind her of this.

50.

50

Τῆς Ἀγοράνακτός με λέγε, ξένε, κωμικὸν ὄντως
The of-Agoranax me say stranger comic truly
ἀγκεῖσθαι νίκης μάρτυρα τοῦ Ῥοδίου
to-be-dedicated of-victory witness the Rhodian
Πάμφιλον, οὐχ ἕν' ἔρωτι δεδαγμένον, ἥμισυ δ' ὀπτῇ
Pamphilus not in love bitten half and roasted
ἰσχάδι καὶ λύχνοις Ἴσιδος εἰδόμενον.
to-a-dried-fig and to-lamps of-Isis like

51.

51

Τὴν Φρυγίην Αἴσχρην, ἀγαθὸν γάλα, πᾶσιν ἐν ἐσθλοῖς
The Phrygian Aeschra good milk all in good-things
Μίκκος καὶ ζωὴν οὖσαν ἐγηροκόμει
Miccus also alive being cared-for-in-old-age
καὶ φθιμένην ἀνέθηκεν ἐπεσσομένοισιν ὁρᾶσθαι,
and dead set-up for-those-to-come to-be-seen
ἡ γρῆυς μαστῶν ὡς ἀπέχει χάριτας.
the old-woman of-breasts how she-receives thanks

52.

52

Τέσσαρες αἱ Χάριτες· ποτὶ γὰρ μία ταῖς τρισὶ τήναις
Four the Graces to for one the three those
ἄρτι ποτεπλάσθη κἄτι μύροισι νοτεῖ.
just-now has-been-added and-still with-perfumes is-moist

εὐαίων ἐν πᾶσιν ἀρίζαλος Βερενίκα,
blessed among all conspicuous Berenice
ἅς ἄτερ οὐδ' αὐταὶ ταὶ Χάριτες Χάριτες.
whom without not-even themselves the Graces (are)-Graces

54.

54

Καὶ πάλιν, Εἰλήθυια, Λυκαινίδος ἐλθὲ καλεύσης
Also again Eileithyia of-Lycaenis come calling
εὔλοχος ὠδίνων ὧδε σὺν εὐτοκίῃ,
well-delivering from-pangs thus with easy-birth
ὡς τόδε νῦν μέν, ἄνασσα, κόρης ὕπερ, ἀντὶ δὲ παιδὸς
as this now indeed queen girl for instead and a-boy
ὕστερον εὐώδης ἄλλο τι νηὸς ἔχοι.
later fragrant other something temple may-have

55.

55

Τὸ χρέος ὡς ἀπέχεις, Ἀσκληπιέ, τὸ πρὸ γυναικὸς
The debt that you-have-received Asclepius which for wife
Δημοδίκης Ἀκέσων ὤφελεν εὐξάμενος,
Demodice Aceson owed having-vowed
γινώσκειν· ἢν δ' ἄρα λάθῃ, πάλι καί μιν ἀπαιτῇς,
to-know if and then you-forget again and it you-demand
φησὶ παρέξεσθαι μαρτυρίην ὁ πίναξ.
says will-furnish witness the tablet

56.

56

Τῷ με Κανωπίτᾳ Καλλίστιον εἴκοσι μύξαις
To-the me Canopian Callistion twenty with-wicks
πλούσιον ἁ Κριτίου λύχνον ἔθηκε θεῷ
rich the of-Critias lamp dedicated to-the-god
εὐξαμένα περὶ παιδὸς Ἀπελλίδος· ἐς δ' ἐμὰ φέγγη
having-vowed for child Apellis to and my lights
ἀθρήσας φάσεις "Ἔσπερε πῶς ἔπεσες;"
looking you-will-say Hesperus how you-have-fallen

57.

57

Φησὶν ὅ με στήσας Εὐαίνετος (οὐ γὰρ ἔγωγε
Says the me set-up Euaenetus not for I
γινώσκω) νίκης ἀντί με τῆς ἰδίης
know victory in-return-for me the own
ἀγκεῖσθαι χάλκειον ἀλέκτορα Τυνδαρίδῃσι·
to-be-dedicated bronze cock to-the-Tyndaridae
πιστεύω Φαίδρου παιδὶ Φιλοξενίδεω.
I-believe of-Phaedrus to-the-son son-of-Philoxenus

58.

58

Ἰναχίης ἔστηκεν ἐν Ἴσιδος ἡ Θάλεω παῖς
Inachian stands in of-Isis the of-Thales daughter
Αἰσχυλὶς Εἰρήνης μητρὸς ὑποσχεσίῃ.
Aeschylis of-Irene mother by-the-promise

59.

59

Τίς, ξένος ὦ ναυηγέ; Λεόντιχος ἐνθάδε νεκρὸν
Who stranger O shipwrecked-one Leontichus here dead
εὗρεν ἐπ᾽ αἰγιαλοῦ, χώσε δὲ τῷδε τάφῳ
found on shore heaped and in-this tomb
δακρύσας ἐπίκηρον ἑὸν βίον· οὐδὲ γὰρ αὐτὸς
having-wept for-perishable his-own life not-even for himself
ἥσυχον, αἰθυίῃ δ᾽ ἶσα θαλασσοπορεῖ.
quiet to-a-gull and like sea-faring

60.

60

Εὐδαίμων ὅτι τἄλλα μανεὶς ὠρχαῖος Ὀρέστας
Happy that the-rest having-raged the-old Orestes
Λευκαρέτα τὰν μὰν οὐκ ἐμάνη μανίαν
of-Leucaretas the indeed not he-raged madness
οὐδ᾽ ἔλαβ᾽ ἐξέτασιν τῶ Φωκέος ἅτις ἐλέγχει
nor took test of-the Phocian which proves
τὸν φίλον· ἀλλ᾽ αἰ χὴν δρᾶμ᾽ ἐδίδαξε μόνον,
the friend but if even-one a-drama he-produced only
ἦ τάχα κα τὸν ἑταῖρον ἀπώλεσε τοῦτο ποήσας —
truly perhaps — the comrade he-would-have-lost this having-done
κἠγὼ τὼς πολλὼς οὐκέτ᾽ ἔχω Πυλάδας.
and-I the many no-longer have Pyladae

61.

61

Οἵτινες Ἀλείοιο παρέρπετε σῆμα Κίμωνος,
Who of-Elis pass-by the-tomb of-Cimon
ἴστε τὸν Ἱππαίου παῖδα παρερχόμενοι.
know the of-Hippaeus son passing

62.

62

Αἴνιε καὶ σὺ γὰρ ὧδε Μενέκρατες οὐκ ἐπὶ πουλὺ
Aenian also you for thus Menecrates not for long
ἦσθα· τί σε, ξείνων λῷστε, κατειργάσατο;
were what you of-strangers best overcame
ἦ ῥα τὸ καὶ Κένταυρον; "ὅ μοι πεπρωμένος ὕπνος
truly then the also the-Centaur the for-me fated sleep
ἦλθεν, ὁ δὲ τλήμων οἶνος ἔχει πρόφασιν."
came the and wretched wine has the-excuse

63.

63

Κυνθιάδες θαρσεῖτε, τὰ γὰρ τοῦ Κρητὸς Ἐχέμμα
Cynthian-goats take-heart the for of-the Cretan Echemmas
κεῖται ἐν Ὀρτυγίῃ τόξα παρ' Ἀρτέμιδι,
lies in Ortygia bow by Artemis
οἷς ὑμέων ἐκένωσεν ὄρος μέγα· νῦν δὲ πέπαυται,
with-which of-you he-emptied mountain great now and has-ceased
αἶγες, ἐπεὶ σπονδὰς ἡ θεὸς εἰργάσατο.
goats since a-truce the goddess made

64.

64

Οὕτως ὑπνώσαις, Κωνώπιον, ὡς ἐμὲ ποιεῖς
So may-you-sleep Conopion as me you-make
κοιμᾶσθαι ψυχροῖς τοῖσδε παρὰ προθύροις.
to-lie cold these by porch
οὕτως ὑπνώσαις, ἀδικωτάτη, ὡς τὸν ἐραστὴν
so may-you-sleep most-unjust as the lover
κοιμίζεις, ἐλέου δ' οὐδ' ὄναρ ἠντίασας.
you-make-to-lie of-pity and not-even in-dream you-met
γείτονες οἰκτείρουσι, σὺ δ' οὐδ' ὄναρ. ἡ πολιὴ δὲ
neighbors pity you and not-even in-dream the gray and
αὐτίκ' ἀναμνήσει ταῦτά σε πάντα κόμη.
at-once will-remind these-things you all hair

LYCOPHRON

ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ

Alexandra

Ἀλεξάνδρα

I · THE GUARD'S REPORT

A guard tells King Priam that he will report everything Alexandra, or Cassandra, prophesied, and asks pardon if the speech is long. She does not speak calmly, as before, pours out a confused cry like the Sphinx's: at dawn, as the ships of Paris set sail from Troy for Greece, she opens her inspired mouth on the hill of Ate.

Λέξω τὰ πάντα νητρεκῶς, ἅ μ' ἱστορεῖς,
I-will-tell the all-things truly which me you-ask
ἀρχῆς ἀπ' ἄκρας· ἢν δὲ μηκυνθῇ λόγος,
beginning from the-very if and is-lengthened the-tale
σύγγνωθι δέσποτ'· οὐ γὰρ ἥσυχος κόρη
pardon master not for quietly the-maiden
ἔλυσε χρησμῶν, ὡς πρίν, αἰόλον στόμα,
loosed of-oracles as before (her)-shifting mouth
ἀλλ' ἄσπετον χέασα παμμιγῆ βοὴν
but unspeakable having-poured all-mingled cry
δαφνηφάγων φοίβαζεν ἐκ λαιμῶν ὄπα,
laurel-eating she-uttered-prophecy from throat a-voice
Σφιγγὸς κελαινῆς γῆρυν ἐκμιμουμένη.
of-the-Sphinx dark the-speech imitating
τῶν ἅσσα θυμῷ καὶ διὰ μνήμης ἔχω,
of-which whatever in-heart and through memory I-hold
κλύοις ἄν, ὦναξ, κἀναπεμπάζων φρενὶ
you-would-hear — O-lord and-pondering with-mind
πυκνῇ διοίχνει δυσφάτους αἰνιγμάτων
shrewd go-through hard-to-tell of-riddles
οἴμας τυλίσσων, ᾗπερ εὐμαθὴς τρίβος
paths unwinding where-indeed easy-to-learn track

ὀρθῇ κελεύθῳ τἀν σκότῳ ποδηγετεῖ.
on-straight path the-things-in darkness guides
ἐγὼ δ' ἄκραν βαλβῖδα μηρίνθου σχάσας,
I and the-farthest starting-line of-the-cord having-let-drop
ἄνειμι λοξῶν εἰς διεξόδους ἐπῶν,
I-go-up of-oblique into windings words
πρώτην ἀράξας νύσσαν ὡς πτηνὸς δρομεύς.
first having-struck the-turning-post as winged runner
Ἠὼς μὲν αἰπὺν ἄρτι Φηγίου πάγον
Dawn indeed the-steep just-now of-Phegium hill
κραιπνοῖς ὑπερποτᾶτο Πηγάσου πτεροῖς,
on-swift was-flying-over of-Pegasus wings
Τιθωνὸν ἐν κοίταισι τῆς Κέρνης πέλας
Tithonus in beds — Cerne near
λιποῦσα, τὸν σὸν ἀμφιμήτριον κάσιν.
having-left the your of-another-mother brother
οἱ δ' οὖσα γρώνης εὐγάληνα χερμάδος
they and the-cables of-hollow calm rock
ναῦται λίαζον κἀπὸ γῆς ἐσχάζοσαν
sailors loosed and-from land released
ὕσπληγγας. αἱ δὲ παρθενοκτόνον Θέτιν
the-stern-ropes they and maiden-slaying Thetis
ἰουλόπεζοι θεῖνον εὐῶπες σπάθαις
centipede-footed struck fair-faced with-blades
πελαργοχρῶτες, αἱ Φαλακραῖαι κόραι,
stork-colored the Phalacraean maidens
ὑπὲρ Καλυδνῶν λευκὰ φαίνουσαι πτίλα,
above the-Calydnae white showing feathers
ἄφλαστα, καὶ φώσσωνας ὠργυιωμένους
stern-ornaments and sails spread-fathom-wide

ἀπαρκτίαις πρηστῆρος αἴθωνος πνοαῖς.
by-northern of-blast burning breaths
ἡ δ' ἔνθεον σχάσασα βακχεῖον στόμα,
she and inspired having-opened Bacchic mouth
Ἄτης ἀπ' ἄκρων βουπλανοκτίστων λόφων,
of-Ate from highest cow-wanderer-founded hills
τοιῶνδ' ἀπ' ἀρχῆς ἦρχ' Ἀλεξάνδρα λόγων·
of-such from the-beginning began Alexandra words

II · TROY'S FIRST FALL AND THE VOYAGE OF PARIS

Cassandra laments that her nurse Troy will burn again, as it burned when Heracles, who lived through the belly of the sea-monster, sacked the city; she recalls his labors and his death, and foresees Oenone sending her son to guide the Greeks and dying on Paris' corpse. She mourns Dardanus, who escaped the flood in a skin. She sees Paris, a winged firebrand, sail past the capes of Laconia to carry off Helen; Proteus will revile him and part him from her, and he will come home embracing a phantom.

αἰαῖ, τάλαινα θηλαμών, κεκαυμένη
alas wretched nurse burned
καὶ πρόσθε μὲν πεύκαισιν οὐλαμηφόροις
and before indeed by-pine-torches troop-bearing
τριεσπέρου λέοντος, ὅν ποτε γνάθοις
of-the-three-evening lion whom once with-jaws
Τρίτωνος ἠμάλαψε κάρχαρος κύων·
of-Triton devoured jagged-toothed hound
ἔμπνους δὲ δαιτρὸς ἡπάτων φλοιδούμενος
alive and carver of-livers being-scorched
τινθῷ λέβητος ἀφλόγοις ἐπ' ἐσχάραις
in-the-steam of-cauldron flameless on hearths

σμήριγγας ἐστάλαξε κωδείας πέδῳ,
locks shed of-the-head on-the-ground
ὁ τεκνοραίστης, λυμεὼν ἐμῆς πάτρας,
the child-destroyer ravager of-my fatherland
ὁ δευτέραν τεκοῦσαν ἄτρωτον βαρεῖ
who second mother unwounded with-heavy
τύψας ἀτράκτῳ στέρνον, ἔν τ' αὐλῷ μέσῳ
having-struck shaft the-breast in and the-hollow middle
πατρὸς παλαιστοῦ χερσὶν ὀχμάσας δέμας
of-father wrestler with-hands having-heaved the-body
Κρόνου παρ' αἰπὺν ὄχθον, ἔνθα γηγενοῦς
of-Cronus by steep hill where of-earth-born
ἵππων ταρακτής ἐστιν Ἰσχένου τάφος,
of-horses the-terror is of-Ischenus the-tomb
ὁ τὴν θαλάσσης Αὐσονίτιδος μυχοὺς
who the of-the-sea Ausonian recesses
στενοὺς ὀπιπεύουσαν ἀγρίαν κύνα
narrow watching savage hound
κτανὼν ὑπὲρ σπήλυγγος ἰχθυωμένην,
having-killed above the-cave fishing
ταυροσφάγον λέαιναν, ἣν αὖθις πατὴρ
bull-slaying lioness whom again the-father
σάρκας καταίθων λοφνίσιν δωμήσατο,
the-flesh burning with-torches built
Λέπτυνιν οὐ τρέμουσαν, οὐδαίαν θεόν·
Leptynis not fearing underworld goddess
ἐξηνάριξεν ὅν ποτ' ἀξίφῳ δόλῳ
slew whom once by-swordless guile
νέκυς, τὸν Ἅιδην δεξιούμενον πάλαι·
a-corpse the Hades greeting of-old

λεύσσω σε, τλῆμον, δεύτερον πυρουμένην
I-see you wretched second-time being-burned
ταῖς τ' Αἰακείοις χερσὶ τοῖς τε Ταντάλου
by-the both Aeacean hands by-the and of-Tantalus
Λέτριναν οἰκουροῦσι λειψάνοις πυρὸς
Letrina dwelling-in by-the-remains of-fire
παιδὸς καταβρωθέντος αἰθάλῳ δέμας,
of-son devoured in-soot the-body
τοῖς Τευταρείοις βουκόλου πτερώμασι·
by-the Teutarean of-herdsman feathers
τὰ πάντα πρὸς φῶς ἡ βαρύζηλος δάμαρ,
the all to light the heavy-jealous wife
στείλασα κοῦρον τὸν κατήγορον χθονός,
having-sent the-son the betrayer of-the-land
ἄξει, πατρὸς μομφαῖσιν ἠγριωμένη,
will-lead by-the-father's reproaches made-savage
λέκτρων θ' ἕκατι τῶν τ' ἐπεισάκτων γάμων.
of-bed and for-the-sake the and brought-in marriage
αὐτὴ δὲ φαρμακουργός, οὐκ ἰάσιμον
herself and drug-maker not curable
ἕλκος δρακοῦσα τοῦ ξυνευνέτου λυγρὸν
wound having-seen of-the bedfellow grievous
Γιγαντοραίστοις ἄρδισιν τετρωμένου
by-giant-slaying shafts wounded
πρὸς ἀνθοπλίτου, ξυνὸν ὀγχήσει μόρον,
by the-foeman common will-bear death
πύργων ἀπ' ἄκρων πρὸς νεόδμητον νέκυν
towers from high upon the-new-slain corpse
ῥοιζηδὸν ἐκβράσασα κύμβαχον δέμας·
with-a-rush having-hurled-out headlong body

πόθῳ δὲ τοῦ θανόντος ἠγκιστρωμένη,
with-longing and of-the dead hooked
ψυχὴν περὶ σπαίροντι φυσήσει νεκρῷ.
the-soul over gasping will-breathe-out corpse
Στένω, στένω σε δισσὰ καὶ τριπλᾶ, δορὸς
I-groan I-groan for-you twice and thrice of-the-spear
αὖθις πρὸς ἀλκὴν καὶ διαρπαγὰς δόμων
again to battle and plunderings of-houses
καὶ πῦρ ἐναυγάζουσαν αἰστωτήριον.
and the-fire seeing destroying
στένω σε, πάτρα, καὶ τάφους Ἀτλαντίδος
I-groan for-you fatherland and the-tombs of-the-Atlantid
δύπτου κέλωρος, ὅς ποτ' ἐν ῥαπτῷ κύτει,
of-the-diver son who once in sewn vessel
ὁποῖα πορκὸς Ἰστριεὺς τετρασκελής,
like fish-creel Istrian four-legged
ἀσκῷ μονήρης ἀμφελυτρώσας δέμας,
in-a-skin alone having-sheathed (his)-body
Ῥειθυμνιάτης κέπφος ὡς ἐνήξατο,
of-Rhithymna a-gull like swam
Ζήρυνθον ἄντρον τῆς κυνοσφαγοῦς θεᾶς
Zerynthus the-cave of-the dog-slaying goddess
λιπὼν ἐρυμνὸν κτίσμα Κυρβάντων Σάον,
having-left the-strong foundation of-the-Cyrbantes Saos
ὅτ' ἠμάθυνε πᾶσαν ὀμβρήσας χθόνα
when he-made-sand all having-rained the-land
Ζηνὸς καχλάζων νασμός· οἱ δὲ πρὸς πέδῳ
of-Zeus roaring the-stream the and to the-ground
πύργοι κατηρείποντο, τοὶ δὲ λοισθίαν
towers were-thrown-down they and the-last

νήχοντο μοῖραν προὐμμάτων δεδορκότες.
swam fate before-eyes seeing
φηγὸν δὲ καὶ δρύκαρπα καὶ γλυκὺν βότρυν
acorn and and oak-fruit and sweet grapes
φάλλαι τε καὶ δελφῖνες αἵ τ' ἐπ' ἀρσένων
whales both and dolphins the and on males
φέρβοντο φῶκαι λέκτρα θουρῶσαι βροτῶν.
fed seals beds lusting-for of-mortals
λεύσσω θέοντα γρυνὸν ἐπτερωμένον
I-see running a-brand winged
τρήρωνος εἰς ἅρπαγμα Πεφναίας κυνός,
of-the-dove for the-rape of-Pephnian bound
ἣν τόργος ὑγρόφοιτος ἐκλοχεύεται,
whom a-vulture water-roaming bore
κελυφάνου στρόβιλον ὠστρακωμένην.
of-the-shell a-spinning-top shell-covered
Καὶ δή σε ναύτην Ἀχερουσία τρίβος
And indeed you a-sailor the-Acherusian road
καταιβάτις πύγαργον, οὐ πατρὸς κόπρους
going-down white-rumped not of-father the-dung
στείβοντα ῥακτῶν βουστάθμων, ξενώσεται,
treading rocky of-cattle-stalls will-receive-as-guest
ὡς πρόσθε, κάλλους τὸν θυωρίτην τριπλαῖς.
as before of-beauty the judge for-the-three
ἀλλ' ὀστρίμων μὲν ἀντὶ Γαμφηλὰς ὄνου
but of-stalls indeed instead Gamphelae of-ass
καὶ Λᾶν περάσεις, ἀντὶ δ' εὐχίλου κάπης
and Las you-will-cross instead and of-well-foddered manger
καὶ μηλιαυθμῶν ἠδὲ χερσαίας πλάτης
and of-sheepfolds and of-land-going oar

τράμπις σ᾽ ὀχήσει καὶ Φερέκλειοι πόδες
a-ship you will-carry and Phereclean feet
δισσὰς σαλάμβας κἀπὶ Γυθείου πλάκας,
double the-openings and-on of-Gytheum the-flats
ἐν αἷσι πρὸς κύνουρα καμπύλους σχάσας
in which to the-rocks curved having-let-down
πεύκης ὀδόντας, ἕκτορας πλημμυρίδος,
of-pine teeth holders of-the-flood-tide
σκαρθμῶν ἰαύσεις εἰναφώσσωνα στόλον.
from-gambols you-will-rest the-nine-sailed host
καὶ τὴν ἄνυμφον πόρτιν ἁρπάσας λύκος,
and the unwedded heifer having-snatched the-wolf
δυοῖν πελειαῖν ὠρφανισμένην γονῆς
of-two doves bereft of-offspring
καὶ δευτέραν εἰς ἄρκυν ὀθνείων βρόχων
and second into net of-foreign nooses
Λητῖτιν ἐμπταίσασαν ἰξευτοῦ πτερῷ,
captive falling with-fowler's wing
Θύσαισιν ἁρμοῖ μηλάτων ἀπάργματα
to-the-Thysads just-now of-sheep the-first-fruits
φλέγουσαν ἐν κρόκαισι καὶ Βύνῃ θεᾷ,
burning in the-shingle and to-Byne goddess
θρέξεις ὑπὲρ Σκάνδειαν Αἰγίλου τ᾽ ἄκραν,
you-will-run over Scandeia of-Aegilus and the-height
αἴθων ἐπακτὴρ καγχαλῶν ἀγρεύματι.
a-tawny hunter exulting in-the-prey
Νήσῳ δ᾽ ἐνὶ δράκοντος ἐκχέας πόθον
Island and in of-the-dragon having-poured-out (your)-longing
Ἀκτῆς, διμόρφου γηγενοῦς σκηπτουχίας,
of-Acte of-double-form of-earth-born scepter

τὴν δευτέραν ἕωλον οὐκ ὄψει Κύπριν,
the second stale not you-will-see Cypris
ψυχρὸν παραγκάλισμα κἀξ ὀνειράτων
cold embrace and-from dreams
κεναῖς ἀφάσσων ὠλέναισι δέμνια.
with-empty feeling arms the-bed
ὁ γάρ σε συλλέκτροιο Φλεγραίας πόσις
the for you of-bedfellow of-Phlegra husband
στυγνὸς Τορώνης, ᾧ γέλως ἀπέχθεται
gloomy of-Torone to-whom laughter is-hateful
καὶ δάκρυ, νῆις δ' ἐστὶ καὶ τητώμενος
and tears ignorant and is and bereft
ἀμφοῖν, ὁ Θρῄκης ἔκ ποτ' εἰς ἐπακτίαν
of-both he of-Thrace from once into sea-washed
Τρίτωνος ἐκβολαῖσιν ἠλοκισμένην
by-Triton's outpourings furrowed
χέρσον περάσας, οὐχὶ ναυβάτῃ στόλῳ,
dry-land having-crossed not by-ship-faring way
ἀλλ' ἀστίβητον οἶμον, οἷά τις σφηνεύς,
but untrodden path like some mole
κευθμῶνος ἐν σήραγγι τετρήνας μυχούς,
of-a-hiding-place in burrow having-bored the-recesses
νέρθεν θαλάσσης ἀτραποὺς διήνυσε,
beneath the-sea the-paths traversed
τέκνων ἀλύξας τὰς ξενοκτόνους πάλας
of-children having-escaped the stranger-killing wrestlings
καὶ πατρὶ πέμψας τὰς ἐπηκόους λιτὰς
and to-the-father having-sent the heeded prayers
στῆσαι παλίμπουν εἰς πάτραν, ὅθεν πλάνης
to-set returning-footed into fatherland whence wandering

Παλληνίαν ἐπῆλθε γηγενῶν τροφόν —
Pallenia he-came of-earth-born the-nurse
κεῖνός σε, Γουνεὺς ὥσπερ, ἐργάτης δίκης
that-one you Guneus like worker of-justice
τῆς θ' Ἡλίου θυγατρὸς Ἰχναίας βραβεύς,
of-the and of-Helios daughter Ichnaean the-umpire
ἐπεσβολήσας λυγρὰ νοσφιεῖ γάμων,
having-reviled grievously will-bar from-marriage
λίπτοντα κάσσης ἐκβαλὼν πελειάδος·
longing from-the-harlot having-cast-out the-dove
ὃς τοὺς Λύκου τε καὶ Χιμαιρέως τάφους
who the of-Lycus both and of-Chimaereus tombs
χρησμοῖσι κυδαίνοντας οὐκ αἰδούμενος
with-oracles glorifying not respecting
οὐδ' Ἀνθέως ἔρωτας οὐδὲ τὸν ξένοις
nor of-Antheus the-loves nor the with-guests
σύνδορπον Αἰγαίωνος ἁγνίτην πάγον
table-sharing of-Aegaeon purifying salt
ἔτλης θεῶν ἀλοιτὸς ἐκβῆναι δίκην,
you-dared of-gods sinner to-transgress justice
λάξας τράπεζαν κἀνακυπώσας Θέμιν,
having-kicked the-table and-overturned Themis
ἄρκτου τιθήνης ἐκμεμαγμένος τρόπους.
of-a-bear nurse having-taken-the-impress-of the-manners
Τοιγὰρ ψαλάξεις εἰς κενὸν νευρᾶς κτύπον,
Therefore you-will-twang into void of-the-bowstring the-twang
ἄσιτα κἀδώρητα φορμίζων μέλη·
foodless and-giftless playing songs
κλαίων δὲ πάτραν τὴν πρὶν ἠθαλωμένην
weeping and fatherland the before burned-to-ashes

ἵξῃ χεροῖν εἴδωλον ἠγκαλισμένος
you-will-come with-arms a-phantom embracing
τῆς πενταλέκτρου θυιάδος Πλευρωνίας.
of-the five-times-wed Bacchant Pleuronian

III · HELEN'S HUSBANDS AND THE COMING WAR

Helen is destined for five husbands: Theseus, Paris, Menelaus, Deiphobus, and Achilles, who will pine for her in dreams. Cassandra traces Menelaus' line through Pelops and Myrtilus, and Achilles' birth as the one son of Thetis to escape the fire. The Greeks sacrifice Iphigenia, whom a hind saves and Achilles will seek by the Black Sea; they swear a second oath and sail, and Dionysus trips Telephus. Cassandra wishes that Prylis had never been born and that her father had heeded Aesacus. She sees the fleet at Tenedos, where Cycnus dies with his two children and Mnemon with them, Achilles leaping ashore, and Ares burning the land.

γυιαὶ γὰρ εὐναστῆρας ἄμναμοι τριπλαῖς
the-lame for bedfellows grandchildren by-threefold
πήναις κατεκλώσαντο δηναιᾶς Ἁλός
threads spun of-ancient Hals
νυμφεῖα πεντάγαμβρα δαίσασθαι γάμων.
bridals five-bridegroomed to-share of-marriages
δοιὼ μὲν ἁρπακτῆρας αὐγάσει λύκους,
two indeed ravishing she-will-see wolves
πτηνοὺς τριόρχας αἰετοὺς ὀφθαλμίας,
winged buzzards eagles keen-sighted
τὸν δ' ἐκ Πλυνοῦ τε κἀπὸ Καρικῶν ποτῶν
the and from Plynus both and-from Carian waters
βλαστόντα ῥίζης, ἡμικρῆτα βάρβαρον,
sprung of-root half-Cretan barbarian

Ἐπειόν, οὐκ Ἀργεῖον ἀκραιφνῆ γοναῖς.
Epeian not Argive pure in-birth
οὗ πάππον ἐν γαμφαῖσιν Ἐνναία ποτὲ
whose grandfather in jaws Ennaean once
Ἔρκυνν' Ἐρινὺς Θουρία Ξιφηφόρος
Hercynna Erinys Thuria Sword-bearer
ἄσαρκα μιστύλασα τύμβευσεν φάρῳ,
fleshless having-carved entombed in-the-throat
τὸν ὠλενίτην χόνδρον ἐνδατουμένη.
the shoulder cartilage eating
ὃν δὴ δὶς ἡβήσαντα καὶ βαρὺν πόθον
whom indeed twice grown-young and heavy desire
φυγόντα Ναυμέδοντος ἁρπακτήριον
having-escaped of-Naumedon ravishing
ἔστειλ' Ἐρεχθεὺς εἰς Λετριναίους γύας
sent Erechtheus to Letrinaean fields
λευρὰν ἀλετρεύσοντα Μόλπιδος πέτραν,
smooth to-grind of-Molpis the-rock
τοῦ Ζηνὶ δαιτρευθέντος Ὀμβρίῳ δέμας,
of-the to-Zeus carved Ombrian body
γαμβροκτόνον ῥαίσοντα πενθεροφθόροις
the-son-in-law-slaying to-smite by-father-in-law-destroying
βουλαῖς ἀνάγνοις, ἃς ὁ Καδμίλου γόνος
counsels unholy which the of-Cadmilus offspring
ἤρτυσε. τὸν δὲ λοῖσθον ἐκπιὼν σκύφον
contrived the and last having-drunk-off the-cup
φερωνύμους ἔδυψε Νηρέως τάφους,
named-after-him plunged-in of-Nereus tombs
πανώλεθρον κηλῖδα θωύξας γένει,
an-all-destroying stain having-cried-out on-the-race

ὁ τὴν πόδαργον Ψύλλαν ἡνιοστροφῶν
he-who the swift-footed Psylla driving
καὶ τὴν ὁπλαῖς Ἅρπινναν Ἁρπυίαις ἴσην.
and the in-hooves Harpinna to-the-Harpies equal
τὸν δ' αὖ τέταρτον αὐθόμαιμον ὄψεται
the and in-turn fourth own-brother she-will-see
κίρκου καταρρακτῆρος, ὅν τε συγγόνων
of-the-hawk swooping whom and of-the-kinsmen
τὰ δευτερεῖα τῆς δαϊσφάλτου πάλης
the second-prize of-the destructive wrestling
λαβόντα κηρύξουσιν. ἐν δὲ δεμνίοις
having-taken they-will-proclaim in and beds
τὸν ἐξ ὀνείρων πέμπτον ἐστροβημένον
the from dreams fifth tormented
εἰδωλοπλάστῳ προσκαταξανεῖ ῥέθει,
image-molding she-will-wear-away by-the-face
τὸν μελλόνυμφον εὐνέτην Κυταϊκῆς,
the about-to-be-bridegroom the-husband of-Cytaean
τῆς ξεινοβάκχης, ὅν ποτ' Οἰνώνης φυγάς,
the stranger-Bacchant whom once of-Oenone exile
μύρμων τὸν ἑξάπεζον ἀνδρώσας στρατόν,
of-ants the six-footed having-made-men host
Πελασγικὸν Τυφῶνα γεννᾶται πατήρ,
Pelasgian Typhon begets the-father
ἀφ' ἑπτὰ παίδων φεψάλῳ σποδουμένων
from seven children by-fire reduced-to-ashes
μοῦνον φλέγουσαν ἐξαλύξαντα σποδόν.
alone burning having-escaped the-ashes
χὠ μὲν παλιμπόρευτον ἵξεται τρίβον,
and-he indeed retraced will-come path

σφῆκας δαφοινοὺς χηραμῶν ἀνειρύσας,
wasps blood-red from-holes having-drawn-up
ὁποῖα κοῦρος δῶμα κινήσας καπνῷ·
like a-boy a-nest having-disturbed with-smoke
οἱ δ' αὖ προγεννήτειραν οὐλαμωνύμου
they and in-turn the-mother of-the-troop-named
βύκταισι χερνίψαντες ὠμησταὶ πόριν,
to-the-blasts having-washed raw-eaters heifer
185 τοῦ Σκυρίου δράκοντος ἔντοκον λεχώ,
of-the Scyrian dragon pregnant spouse
ἣν ὁ ξύνευνος Σαλμυδησίας ἁλὸς
whom the bedfellow of-Salmydessian sea
ἐντὸς ματεύων, Ἑλλάδος καρατόμον,
within seeking of-Greece the-beheader
δαρὸν φαληριῶσαν οἰκήσει σπίλον
long white-crested will-inhabit rock
Κελτοῦ πρὸς ἐκβολαῖσι λιμναίων ποτῶν,
of-Celtic at outpourings of-marshy waters
190 ποθῶν δάμαρτα, τήν ποτ' ἐν σφαγαῖς κεμὰς
longing for-a-wife whom once in sacrifices a-hind
λαιμὸν προθεῖσα φασγάνων ἐκ ῥύσεται.
the-throat offering from-swords out will-deliver
βαθὺς δ' ἔσω ῥηγμῖνος αὐδηθήσεται
deep and within the-breakers will-be-called
ἔρημος ἐν κρόκαισι νυμφίου δρόμος,
the-waste in the-shingle of-bridegroom course
στένοντος ἄτας καὶ κενὴν ναυκληρίαν
groaning ruin and empty seafaring
195 καὶ τὴν ἄφαντον εἶδος ἠλλοιωμένην
and the vanished in-form changed

γραῖαν σφαγείων ἠδὲ χερνίβων πέλας
old-woman of-slaughters and of-lustrations near
Ἅιδου τε παφλάζοντος ἐκ βυθῶν φλογὶ
of-Hades and bubbling from depths with-flame
κρατῆρος, ὃν μέλαινα ποιφύξει φθιτῶν
of-the-bowl which black will-blow-on of-the-dead
σάρκας λεβητίζουσα δαιταλουργίᾳ.
flesh boiling with-feast-making
Χὠ μὲν πατήσει χῶρον αἰάζων Σκύθην,
And-he indeed will-tread the-region wailing Scythian
εἰς πέντε που πλειῶνας ἱμείρων λέχους.
for five perhaps years longing for-the-bed
οἱ δ' ἀμφὶ βωμὸν τοῦ προμάντιος Κρόνου
they and around the-altar of-the prophetic Cronus
σὺν μητρὶ τέκνων νηπίων κρεανόμου
with mother of-children infant carver
ὅρκων τὸ δευτεροῦχον ἄρσαντες ζυγὸν
of-oaths the second-holding having-fitted yoke
στερρὰν ἐνοπλίσουσιν ὠλέναις πλάτην,
firm will-arm with-arms the-oar
σωτῆρα Βάκχον τῶν πάροιθε πημάτων
savior Bacchus of-the former woes
Σφάλτην ἀνευάζοντες, ᾧ ποτ' ἐν μυχοῖς
Sphaltes crying-evoe to-whom once in recesses
Δελφινίου παρ' ἄντρα Κερδῴου θεοῦ
of-the-Delphinian by the-cave of-the-Cerdoan god
Ταύρῳ κρυφαίας χέρνιβας κατάρξεται
to-the-Bull secret lustrations will-begin
ὁ χιλίαρχος τοῦ πολιρραίστου στρατοῦ.
the commander-of-thousands of-the city-wrecking host

ᾧ θυμάτων πρόσπαιον ἐκτίνων χάριν
to-whom of-sacrifices sudden paying favor
δαίμων Ἐνόρχης Φιγαλεὺς Φαυστήριος
the-god Enorches Phigalean Phausterius
λέοντα θοίνης, ἴχνος ἐμπλέξας λύγοις,
the-lion from-the-feast the-foot having-entangled with-withies
σχήσει, τὸ μὴ πρόρριζον αἰστῶσαι στάχυν
will-check from-the not root-and-all to-destroy the-corn
κείροντ' ὀδόντι καὶ λαφυστίαις γνάθοις.
cutting with-tooth and with-gluttonous jaws
Λεύσσω πάλαι δὴ σπεῖραν ὁλκαίων κακῶν,
I-see long-ago indeed a-coil of-trailing woes
σύρουσαν ἅλμῃ κἀπιροιζοῦσαν πάτρᾳ
dragging in-the-brine and-hissing-at the-fatherland
δεινὰς ἀπειλὰς καὶ πυριφλέκτους βλάβας.
terrible threats and fire-burning harms
Ὡς μή σε Κάδμος ὤφελ' ἐν περιρρύτῳ
Would not you Cadmus ought in sea-girt
Ἴσσῃ φυτεῦσαι δυσμενῶν ποδηγέτην,
Issa to-beget of-enemies the-guide
τέταρτον ἐξ Ἄτλαντος ἀθλίου σπόρον,
fourth from Atlas wretched the-seed
τῶν αὐθομαίμων συγκατασκάπτην Πρύλιν,
of-the own-brothers fellow-destroyer Prylis
τόμουρε πρὸς τὰ λῷστα νημερτέστατε·
seer for the best most-unerring
μήδ' Αἰσακείων οὑμὸς ὤφελεν πατὴρ
nor of-Aesacus my should-have father
χρησμῶν ἀπῶσαι νυκτίφοιτα δείματα,
of-oracles to-reject night-roaming terrors

μιᾷ δὲ κρύψαι τοὺς διπλοῦς ὑπὲρ πάτρας
in-one and to-hide the double for fatherland
μοίρᾳ, τεφρώσας γυῖα Λημναίῳ πυρί·
fate having-burned-to-ashes limbs with-Lemnian fire
οὐκ ἂν τοσῶνδε κῦμ᾽ ἐπέκλυσεν κακῶν.
not — so-many a-wave had-flooded of-woes
καὶ δὴ Παλαίμων δέρκεται βρεφοκτόνος
and indeed Palaemon sees babe-slayer
ζέουσαν αἰθυίαισι πλεκτανοστόλοις
boiling with-gulls tentacle-rigged
γραῖαν ξύνευνον Ὠγένου Τιτηνίδα.
old-woman bedfellow of-Ogenus the-Titan
Καὶ δὴ διπλᾶ σὺν πατρὶ ῥαίεται τέκνα,
And indeed double with father are-smitten children
στερρῷ τυπέντι κλεῖδας εὐάρχῳ μύλῳ,
with-hard struck the-collarbones well-beginning millstone
τὰ πρόσθεν αὐλητῆρος ἐκπεφευγότα
the before of-the-piper having-escaped
ψυδραῖσι φήμαις λαρνακοφθόρους ῥιφάς,
by-lying reports chest-destroying castings
ᾧ δὴ πιθήσας στυγνὸς ἄρταμος τέκνων,
whom indeed having-trusted the-hateful butcher of-children
αἰθυιόθρεπτος πορκέων λιναγρέτης,
gull-reared of-fish-creels net-caught
κρηθμοῖσι καὶ ῥαιβοῖσι νηρίταις φίλος,
to-samphire and to-crooked sea-snails dear
χηλῷ κατεδρύφαξε διπτύχους γονάς.
with-a-chest walled-in the-twofold offspring
σὺν τοῖς δ᾽ ὁ τλήμων, μητρὸς οὐ φράσας θεᾶς
with them and the wretched of-mother not having-told goddess

μνήμων ἐφετμάς, ἀλλὰ ληθάργῳ σφαλείς,
remembering the-commands but by-forgetfulness tripped
πρηνὴς θανεῖται στέρνον οὐτασθεὶς ξίφει.
headlong will-die in-breast wounded with-sword
Καὶ δὴ στένει Μύρινα καὶ παράκτιοι
And indeed groans Myrina and the-coastal
ἵππων φριμαγμὸν ἠόνες δεδεγμέναι,
of-horses the-snorting shores awaiting
ὅταν Πελασγὸν ἅλμα λαιψηροῦ ποδὸς
when Pelasgian the-leap of-nimble foot
εἰς θῖν' ἐρείσας λοισθίαν ἄθων λύκος
on shore having-planted last the-tawny wolf
κρηναῖον ἐξ ἄμμοιο ῥοιβδήσῃ γάνος,
fountain from sand will-make-gush brightness
πηγὰς ἀνοίξας τὰς πάλαι κεκρυμμένας.
springs having-opened the long-ago hidden
Καὶ δὴ καταίθει γαῖαν ὀρχηστὴς Ἄρης,
And indeed burns the-land dancer Ares
στρόμβῳ τὸν αἱματηρὸν ἐξάρχων νόμον.
with-conch the bloody leading strain
ἅπασα δὲ χθὼν προὐμμάτων δῃουμένη
all and the-land before-eyes ravaged
κεῖται, πέφρικαν δ' ὥστε ληίου γύαι
lies bristle and like of-the-crop fields
λόγχαις ἀποστίλβοντες, οἰμωγὴ δέ μοι
with-spears flashing wailing and to-me
ἐν ὠσὶ πύργων ἐξ ἄκρων ἰνδάλλεται,
in ears of-towers from tops appears
πρὸς αἰθέρος κυροῦσα νηνέμους ἕδρας,
toward the-air reaching windless seats

γόῳ γυναικῶν καὶ καταρραγαῖς πέπλων,
with-lament of-women and rendings of-robes
ἄλλην ἐπ᾽ ἄλλῃ συμφορὰν δεδεγμένων.
other upon other disaster awaiting

IV · HECTOR, TROILUS, AND THE FALL OF TROY

Cassandra laments Hector, killed by Achilles, dragged over the plain, and ransomed for his weight in gold; Achilles, who hid in women's dress to escape the war, will himself go into the golden urn. The Greeks will exult, but not without loss, for Hector will burn their ships. She mourns Troilus, killed by Achilles, and her sisters Laodice and Polyxena, one swallowed by the earth, the other sacrificed. Hecuba will be stoned and turned into a dog, and Priam, once ransomed with his sister's veil, killed at the altar, when Antenor opens the wooden horse and Sinon lights the beacon for the fleet.

Ἐκεῖνό σ᾽, ὦ τάλαινα καρδία, κακὸν
That you O wretched heart evil
ἐκεῖνο δάψει πημάτων ὑπέρτατον,
that will-devour of-woes the-highest
εὖτ᾽ ἂν λαβράζων περκνὸς αἰχμητὴς χάρων,
when — ravening dusky spearman fierce-eyed
πτεροῖσι χέρσον αἰετὸς διαγράφων
with-wings the-earth an-eagle tracing
ῥαιβῷ τυπωτὴν τόρμαν ἀγκύλῃ βάσει,
with-crooked marked track with-bent step
κλάζων τ᾽ ἄμικτον στόματι ῥιγίστην βοήν,
screaming and unsocial with-mouth most-chilling cry
τὸν φίλτατόν σου τῶν ἀγαστόρων τρόφιν
the dearest of-you of-the brothers nursling

Πτῴου τε πατρὸς ἁρπάσας μετάρσιον,
of-Ptous and father having-snatched aloft
ὄνυξι γαμφηλαῖσί θ' αἱμάσσων δέμας,
with-claws with-beaks and bloodying the-body
ἔγχωρα τίφη καὶ πέδον χραίνῃ φόνῳ,
native pools and plain stains with-slaughter
λευρᾶς βοώτης γατομῶν δι' αὔλακος.
smooth ox-driver cleaving through furrow
λαβὼν δὲ ταύρου τοῦ πεφασμένου δάνος,
having-taken and of-bull the slain the-price
σκεθρῷ ταλάντῳ τρυτάνης ἠρτημένον,
in-exact balance of-the-scale-beam hung
αὖθις τὸν ἀντίποινον ἐγχέας ἴσον
in-turn the requital having-poured-in equal
Πακτώλιον σταθμοῖσι τηλαυγῆ μύδρον,
Pactolian in-weights far-shining lump
κρατῆρα Βάκχου δύσεται, κεκλαυσμένος
the-bowl of-Bacchus will-enter wept-for
νύμφαισιν αἳ φίλαντο Βηφύρου γάνος
by-the-nymphs who loved of-Bephyrus the-brightness
Λειβηθρίην θ' ὕπερθε Πιμπλείας σκοπήν,
Leibethrian and above of-Pimpleia the-peak
ὁ νεκροπέρνας, ὃς προδειμαίνων πότμον
the corpse-seller who fearing-beforehand fate
καὶ θῆλυν ἀμφὶ σῶμα τλήσεται πέπλον
also female about body will-endure a-robe
δῦναι, παρ' ἱστοῖς κερκίδος ψαύσας κρότων,
to-put-on by the-looms of-the-shuttle having-touched the-noises
καὶ λοίσθος εἰς γῆν δυσμενῶν ῥῖψαι πόδα,
and last onto land of-enemies to-cast foot

τὸ σόν, ξύναιμε, κἀν ὕπνῳ πτήσσων δόρυ.
the your brother even-in sleep cowering-at spear
Ὦ δαῖμον, οἷον κίον᾽ αἰστώσεις δόμων,
O god what pillar you-will-destroy of-houses
ἔρεισμα πάτρας δυστυχοῦς ὑποσπάσας·
the-prop of-fatherland unhappy having-pulled-away
οὐ μὴν ἀνατεί γ᾽ οὐδ᾽ ἄνευ μόχθων πικρῶν
not truly with-impunity indeed nor without toils bitter
πένθους θ᾽ ὁ λῃστὴς Δωριεὺς γελᾷ στρατός,
grief and the robber Dorian laughs army
ἐπεγκαχάζων τοῦ δεδουπότος μόρῳ,
exulting-over of-the fallen at-the-death
ἀλλ᾽ ἀμφὶ πρύμναις τὴν πανυστάτην δραμὼν
but about sterns the last having-run
πεύκαις βίου βαλβῖδα συμφλεχθήσεται,
by-pines of-life the-starting-line will-be-burned-together
καλῶν ἐπ᾽ εὐχαῖς πλεῖστα Φύξιον Δία
calling in prayers most of-Flight Zeus
πορθουμένοισι κῆρας ἀρκέσαι πικράς.
for-those-being-sacked fates to-ward-off bitter
τότ᾽ οὔτε τάφρος, οὔτε ναυλόχων σταθμῶν
then neither the-trench nor of-ship-sheltering stations
πρόβλημα καὶ σταυροῖσι κορσωτὴ πτέρυξ,
the-bulwark and with-stakes battlemented wing
οὐ γεῖσα χραισμήσουσιν, οὐδ᾽ ἐπάλξιες·
not cornices will-avail nor parapets
ἀλλ᾽ ὡς μέλισσαι συμπεφυρμένοι καπνῷ
but like bees confused with-smoke
καὶ λιγνύος ῥιπαῖσι καὶ γρυνῶν βολαῖς
and of-flame by-blasts and of-brands by-throws

ἄφλαστα καὶ κόρυμβα καὶ κληδῶν θρόνους
stern-ornaments and prows and of-the-thole-pins the-seats
πυκνοὶ κυβιστητῆρες ἐξ ἑδωλίων
thick tumblers from the-benches
πηδῶντες αἱμάξουσιν ὀθνείαν κόνιν.
leaping will-bloody foreign dust
Πολλοὺς δ' ἀριστεῖς πρωτόλειά θ' Ἑλλάδος
Many and champions first-spoils and of-Greece
αἰχμῇ φέροντας καὶ σποραῖς ὠγκωμένους,
by-spear carrying and in-births swollen-with-pride
αἱ σαὶ καταξανοῦσιν ὄβριμοι χέρες,
the your will-mangle mighty hands
φόνῳ βλύουσαι κἀπιμαιμῶσαι μάχης.
with-slaughter gushing and-eager for-battle
ἐγὼ δὲ πένθος οὐχὶ μεῖον οἴσομαι,
I and grief not less will-bear
τὰς σὰς στένουσα καὶ δι' αἰῶνος ταφάς.
the your bewailing even through life burial
οἰκτρὸν γάρ, οἰκτρὸν κεῖν' ἐπόψομαι φάος
piteous for piteous that I-shall-look-on light
καὶ πημάτων ὕψιστον, ὧν κράντης χρόνος,
and of-woes the-highest of-which accomplisher time
μήνης ἑλίσσων κύκλον, αὐδηθήσεται.
of-the-moon rolling the-circle will-be-called
αἰαῖ, στενάζω καὶ σὸν εὔγλαγον θάλος,
alas I-groan also your milk-rich offshoot
ὦ σκύμνε, τερπνὸν ἀγκάλισμα συγγόνων,
O whelp delightful embrace of-the-kin
ὅς τ' ἄγριον δράκοντα πυρφόρῳ βαλὼν
who — savage dragon with-fire-bearing having-struck

ἴυγγι τόξων, τὸν τυπέντα δ' ἐν βρόχοις
with-the-charm of-the-bow the struck and in nooses
μάρψας ἀφύκτοις βαιὸν ἀστεργῆ χρόνον,
having-seized inescapable brief not-loving time
πρὸς τοῦ δαμέντος αὐτὸς οὐ τετρωμένος,
by the subdued yourself not wounded
καρατομηθεὶς τύμβον αἱμάξεις πατρός.
beheaded the-tomb you-will-bloody of-father
Οἴμοι δυσαίων, καὶ διπλᾶς ἀηδόνας
Alas ill-fated also double nightingales
καὶ σόν, τάλαινα, πότμον αἰάζω, σκύλαξ.
and your wretched fate I-bewail whelp
ὧν τὴν μὲν αὐτόπρεμνον ἡ τοκὰς κόνις
of-whom the one root-and-all the mother dust
χανοῦσα κευθμῷ χείσεται διασφάγος,
gaping in-a-hollow will-receive split-asunder
λεύσσουσαν ἄτην ἀγχίπουν στεναγμάτων,
seeing ruin near of-groans
ἵν' ἅλμα πάππου καὶ χαμευνάδος μόροι
where the-leap of-grandfather and of-the-ground-sleeper the-dooms
τῆς λαθρονύμφου πόρτιος μεμιγμένοι
of-the secretly-wedded heifer mingled
σκύμνῳ κέχυνται, πρὶν λαφύξασθαι γάνος,
with-the-whelp are-poured before to-gulp brightness
πρὶν ἐκ λοχείας γυῖα χυτλῶσαι δρόσῳ·
before from childbirth the-limbs to-wash with-dew
σὲ δ' ὠμὰ πρὸς νυμφεῖα καὶ γαμηλίους
you and cruel to bridals and marriage
ἄξει θυηλὰς στυγνὸς Ἴφιδος λέων,
will-lead sacrifices hateful of-Iphis the-lion

μητρὸς κελαινῆς χέρνιβας μιμούμενος,
of-mother dark the-lustrations imitating
ἣν εἰς βαθεῖαν λαιμίσας ποιμανδρίαν
whom into deep having-cut-the-throat pail
στεφηφόρον βοῦν δεινὸς ἄρταμος δράκων
garlanded heifer terrible butcher the-dragon
ῥαίσει τριπάτρῳ φασγάνῳ Κανδάονος,
will-smite with-thrice-fathered sword of-Candaon
λύκοις τὸ πρωτόσφακτον ὅρκιον σχάσας.
for-wolves the first-slain oath having-let-flow
σὲ δ' ἀμφὶ κοίλην αἰχμάλωτον ἠόνα
you and about hollow captive shore
πρέσβυν Δολόγκων δημόλευστον ὠλένῃ
old-woman of-the-Dolonci by-the-people-stoned with-arm
ἐπεσβόλοις ἀραῖσιν ἠρεθισμένῃ
with-reviling curses provoked
κρύψει κύπασσις χερμάδων ἐπομβρίᾳ,
will-hide the-tunic of-stones by-the-shower
Μαίρας ὅταν φαιουρὸν ἀλλάξῃς δομήν.
of-Maera when gray-tailed you-change form
ὁ δ' ἀμφὶ τύμβῳ τἀγαμέμνονος δαμεὶς
he and about tomb of-Agamemnon subdued
κρηπῖδα πήγῳ νέρθε καλλυνεῖ πλόκῳ,
the-base gray below will-adorn with-plait
ὁ πρὸς καλύπτρης τῆς ὁμαίμονος τάλας
he for veil of-the kinswoman wretched
ὠνητὸς αἰθαλωτὸν εἰς πάτραν μολών,
bought burnt into fatherland having-come
τὸ πρὶν δ' ἀμυδρὸν οὔνομ' αἰστώσας σκότῳ,
the before and dim name having-destroyed in-darkness

ὅταν χέλυδρος πυρσὸν ὠμόθριξ βαρὺν
when the-water-snake a-brand raw-haired heavy
ἀπεμπολητὴς τῆς φυταλμίας χθονὸς
the-seller of-the fostering land
φλέξας τὸν ὠδίνοντα μορμωτὸν λόχον
having-lit the travailing terrible ambush
ἀναψαλάξῃ γαστρὸς ἑλκύσας ζυγά,
unbolts of-belly having-drawn the-bars
τῆς Σισυφείας δ' ἀγκύλης λαμπουρίδος
of-the Sisyphean and crooked lamp-tailed
λάμψῃ κακὸν φρύκτωρον αὐτανέψιος
lights evil beacon the-cousin
τοῖς εἰς στενὴν Λεύκοφρυν ἐκπεπλωκόσι
for-those to narrow Leucophrys having-sailed-out
καὶ παιδοβρῶτος Πορκέως νήσους διπλᾶς.
and of-child-eating Porceus islands double

Cassandra, shut in her stone prison, foresees how Ajax the Locrian will drag her from Athena's altar, while the goddess turns her eyes up to the roof. For his crime Greece will mourn countless men in empty tombs. Nauplius will light false beacons on the Euboean cliffs, wrecking the fleet, and Ajax, clinging to a rock and boasting, will be struck by Poseidon's trident and cast up dead, buried by Thetis; in Hades he will rail at Aphrodite, who snared him in desire, and all Greece will long lament the outrage done to Cassandra. Many more will be devoured by sea monsters or buried far from home.

Ἐγὼ δὲ τλήμων ἡ γάμους ἀρνουμένη,
I and wretched who marriage refusing
ἐν παρθενῶνος λαΐνου τυκίσμασιν
in of-the-maiden-chamber stone buildings
ἄνις τεράμνων εἰς ἀνώροφον στέγην
without roof-beams into roofless dwelling
εἱρκτῆς ἁλιβδύσασα λυγαίας δέμας,
of-the-prison having-plunged dark (my)-body
ἡ τὸν Θοραῖον Πτῷον Ὡρίτην θεὸν
who the Thoraean Ptoan Horite god
λίπτοντ' ἀλέκτρων ἐκβαλοῦσα δεμνίων,
desiring from-bedless having-cast-out beds
ὡς δὴ κορείαν ἄφθιτον πεπαμένη
as indeed maidenhood unperishing having-possessed
πρὸς γῆρας ἄκρον, Παλλάδος ζηλώμασι
to old-age extreme of-Pallas in-emulation
τῆς μισονύμφου Λαφρίας Πυλάτιδος,
of-the marriage-hating Laphria Pylatis
τῆμος βιαίως φάσσα πρὸς τόργου λέχος
then by-force a-dove to of-the-vulture bed

γαμψαῖσιν ἅρπαις οἰνὰς ἑλκυσθήσομαι,
with-crooked talons a-wild-dove will-be-dragged
ἡ πολλὰ δὴ Βούδειαν Αἴθυιαν Κόρην
who much indeed Budeia Aethyia Maiden
ἀρωγὸν αὐδάξασα τάρροθον γάμων.
helper having-called defender of-marriage
ἡ δ' εἰς τέραμνα δουρατογλύφου στέγης
she and to the-roof-beams of-the-wood-carved house
γλήνας ἄνω στρέψασα χώσεται στρατῷ,
eyes up having-turned will-be-wroth with-the-host
ἐξ οὐρανοῦ πεσοῦσα καὶ θρόνων Διός,
from heaven having-fallen and the-thrones of-Zeus
ἄνακτι πάππῳ χρῆμα τιμαλφέστατον.
to-the-king grandfather a-possession most-precious
ἑνὸς δὲ λώβης ἀντί, μυρίων τέκνων
of-one and outrage instead-of of-countless children
Ἑλλὰς στενάξει πᾶσα τοὺς κενοὺς τάφους,
Hellas will-bewail all the empty tombs
οὐκ ὀστοθήκαις, χοιράδων δ' ἐφημένους,
not with-bone-urns on-reefs and set
οὐδ' ὑστάτην κεύθοντας ἐκ πυρὸς τέφρην
nor last hiding from the-pyre ashes
κρωσσοῖσι ταρχυθεῖσαν, ἣ θέμις φθιτῶν,
in-urns buried as is-due of-the-dead
ἀλλ' οὔνομ' οἰκτρὸν καὶ κενηρίων γραφὰς
but a-name piteous and of-cenotaphs inscriptions
θερμοῖς τεκόντων δακρύοις λελουμένας
with-hot of-parents tears washed
παίδων τε καὶ θρήνοισι τοῖς ὁμευνίδων.
of-children both and with-dirges the of-wives

Ὀφέλτα καὶ μύχουρε χοιράδων Ζάραξ
Ophelta and recess-keeper of-reefs Zarax
σπίλοι τε καὶ Τρυχάντα καὶ τραχὺς Νέδων
rocks both and Trychas and rugged Nedon
καὶ πάντα Διρφωσσοῖο καὶ Διακρίων
and all of-Dirphossus and of-the-Diacrians
γωλειὰ καὶ Φόρκυνος οἰκητήριον,
the-lairs and of-Phorcys the-dwelling
ὅσων στεναγμῶν ἐκβεβρασμένων νεκρῶν
how-many groans of-cast-up corpses
σὺν ἡμιθραύστοις ἰκρίοις ἀκούσετε,
with half-shattered decks you-will-hear
ὅσων δὲ φλοίσβων ῥαχίας ἀνεκβάτου
how-many and roarings of-the-surf inescapable
δίναις παλιρροίοισιν ἕλκοντος σάλου,
with-eddies back-flowing dragging of-the-swell
ὅσων δὲ θύννων ἠλοκισμένων ῥαφὰς
how-many and of-tunnies furrowed seams
πρὸς τηγάνοισι κρατός, ὧν καταιβάτης
on griddles of-the-head of-which descending
σκηπτὸς κατ᾽ ὄρφνην γεύσεται δηουμένων,
the-thunderbolt in darkness will-taste of-the-ravaged
ὅταν καρηβαρεῦντας ἐκ μέθης ἄγων
when heavy-headed from drunkenness leading
λαμπτῆρα φαίνῃ τὸν ποδηγέτην σκότου
the-lamp he-shows the guide of-darkness
σίντης, ἀγρύπνῳ προσκαθήμενος τέχνῃ.
the-ravager at-sleepless sitting-by craft
τὸν δ᾽ οἷα δύπτην κηρύλον διὰ στενοῦ
him and like a-diving kingfisher through narrow

αὐλῶνος οἴσει κῦμα γυμνήτην φάγρον,
channel will-carry the-wave naked sea-bream
διπλῶν μεταξὺ χοιράδων σαρούμενον.
double between reefs swept
Γυραῖσι δ' ἐν πέτραισι τερσαίνων πτερὰ
Gyraean and in rocks drying (his)-wings
στάζοντα πόντου, δευτέραν ἅλμην σπάσει,
dripping of-the-sea second brine he-will-draw
βληθεὶς ἀπ' ὄχθων τῷ τριωνύχῳ δορί,
smitten from banks by-the three-pronged spear
ᾧ νιν κολαστὴς δεινὸς οὐτάσας λατρεὺς
with-which him punisher terrible having-wounded the-servant
ἀναγκάσει φάλλαισι κοινωνεῖν δρόμου
will-compel with-whales to-share the-course
κόκκυγα κομπάζοντα μαψαύρας στόβους.
the-cuckoo boasting vain revilings
ψυχρὸν δ' ἐπ' ἀκταῖς ἐκβεβρασμένον νέκυν
cold and on shores cast-up a-corpse
δελφῖνος ἀκτὶς Σειρία καθαυανεῖ.
of-the-dolphin the-ray Sirian will-wither
τάριχον ἐν μνίοις δὲ καὶ βρύοις σαπρὸν
pickled in seaweed and and moss rotten
κρύψει κατοικτίσασα Νησαίας κάσις,
will-hide having-pitied of-Nesaea the-sister
δίσκου μεγίστου τάρροθος Κυναιθέως.
of-the-discus greatest helper of-Cynaetheus
τύμβος δὲ γείτων ὄρτυγος πετρουμένης
the-tomb and neighbor of-the-quail turned-to-stone
τρέμων φυλάξει ῥόχθον Αἰγαίας ἁλός.
trembling will-guard the-roar of-Aegean sea

τὴν Καστνίαν δὲ καὶ Μελιναίαν θεὸν
the Castnian and and Melinaean goddess
λυπρὸς παρ᾽ Ἅιδην δεννάσει κακορροθῶν,
wretched beside Hades he-will-revile railing
ἥ μιν παλεύσει δυσλύτοις οἴστρου βρόχοις,
who him will-ensnare with-indissoluble of-frenzy nooses
ἔρωτας οὐκ ἔρωτας, ἀλλ᾽ Ἐρινύων
loves not loves but of-Erinyes
πικρὰν ἀποψήλασα κηρουλκὸν πάγην.
bitter having-plucked doom-dragging trap
ἅπασα δ᾽ ἄλγη δέξεται κωκυμάτων,
all and pains will-receive of-wailings
ὅσην Ἄρατθος ἐντὸς ἠδὲ δύσβατοι
as-much-as Aratthus within and impassable
Λειβήθριαι σφίγγουσι Δωτίου πύλαι,
Leibethrian enclose of-Dotium the-gates
οἷς οὑμὸς ἔσται κἀχερουσίαν πάρα
for-whom my will-be and-the-Acherusian by
ῥηγμῖνα δαρὸν ἐστεναγμένος γάμος.
shore long lamented marriage
πολλῶν γὰρ ἐν σπλάγχνοισι τυμβευθήσεται
of-many for in bowels will-be-entombed
βρωθεὶς πολυστοίχοισι καμπέων γνάθοις
devoured by-many-rowed of-sea-monsters jaws
νήριθμος ἑσμός· οἱ δ᾽ ἐπὶ ξένης ξένοι,
unnumbered swarm they and on foreign foreigners
παῶν ἔρημοι δεξιώσονται τάφους.
of-kinsmen bereft will-receive tombs

Cassandra foretells the deaths of the Greeks on their way home. Phoenix will be buried at Eion by the Strymon. Three will lie near Colophon, among them Calchas, outdone by a rival seer in the riddle of the figs; Amphilochus and Mopsus will kill each other by the Pyramus. Five will settle Cyprus: first Teucer, driven from home by his father as though he had killed his brother Ajax, who fell on his own sword, and second Agapenor, who will dig for copper there.

τὸν μὲν γὰρ Ἠιὼν Στρυμόνος Βισαλτία,
him indeed for Eion of-Strymon Bisaltian
Ἀψυνθίων ἄγχουρος ἠδὲ Βιστόνων,
of-the-Apsynthians neighbor and of-the-Bistones
κουροτρόφον πάγουρον Ἠδωνῶν πέλας
child-rearing crab the-Edonians near
κρύψει, πρὶν ἢ Τυμφρηστὸν αὐγάσαι λέπας,
will-hide sooner than Tymphrestus to-see the-crag
τὸν πατρὶ πλεῖστον ἐστυγημένον βροτῶν,
him by-the-father most hated of-mortals
ὅμηρον ὅς μιν θῆκε τετρήνας λύχνους,
blinded who him made having-bored the-lamps
ὅτ᾽ εἰς νόθον τρήρωνος ηὐνάσθη λέχος.
when into bastard of-the-dove he-had-slept bed
Τρισσοὺς δὲ ταρχύσουσι Κερκάφου νάπαι
Three and will-bury of-Cercaphus the-glens
Ἄλεντος οὐκ ἄπωθε καύηκας ποτῶν·
of-Ales not far-from gulls of-the-waters
τὸν μέν, Μολοσσοῦ Κυπέως Κοίτου κύκνον,
him indeed of-Molossus of-Cypeus of-Coetus the-swan
συὸς παραπλαγχθέντα θηλείας τόκων,
of-the-sow led-astray female of-the-offspring

ὅτ᾽ εἰς ὀλύνθων δῆριν ἑλκύσας σοφὴν
when into of-the-figs contest having-drawn clever
τὸν ἀνθάμιλλον αὐτὸς ἐκ μαντευμάτων
the rival himself from prophecies
σφαλεὶς ἰαύσει τὸν μεμορμένον πότμον·
tripped will-sleep the appointed fate
τὸν δ᾽ αὖ τέταρτον ἐγγόνων Ἐρεχθέως,
him and in-turn fourth of-the-descendants of-Erechtheus
Αἴθωνος αὐτάδελφον ἐν πλασταῖς γραφαῖς·
of-Aethon own-brother in molded writings
τρίτον δέ, τοῦ μόσσυνας Ἐκτήνων ποτὲ
third and of-the the-wooden-towers of-the-Ectenes once
στερρᾷ δικέλλῃ βουσκαφήσαντος γόνον,
with-stiff mattock having-dug-like-an-ox the-son
ὃν Γογγυλάτης εἷλε Βουλαῖος Μυλεύς,
whom Gongylates took Bulaeus Myleus
ἀγηλάτῳ μάστιγι συνθραύσας κάρα,
with-cattle-driving whip having-crushed the-head
ἧμος ξυναίμους πατρὸς αἱ Νυκτὸς κόραι
when the-kinsmen of-father the of-Night daughters
πρὸς αὐτοφόντην στρῆνον ὥπλισαν μόρου.
toward self-slaying insolence armed of-death
δοιοὶ δὲ ῥείθρων Πυράμου πρὸς ἐκβολαῖς
two and of-the-streams of-Pyramus at the-outpourings
αὐτοκτόνοις σφαγαῖσι Δηραίνου κύνες
by-self-slaying slaughters of-Derainus the-hounds
δμηθέντες αἰχμάσουσι λοισθίαν βοὴν
subdued will-shout the-last cry
πύργων ὑπὸ πτέρναισι Παμφύλου κόρης.
of-towers under the-heels of-Pamphylian maiden

αἰπὺς δ᾽ ἁλιβρὼς ὄχμος ἐν μεταιχμίῳ
steep and sea-eaten a-rock in the-space-between
Μάγαρσος ἁγνῶν ἠρίων σταθήσεται,
Magarsus of-the-holy mounds will-stand
ὡς μὴ βλέπωσι, μηδὲ νερτέρων ἕδρας
that not they-may-see nor of-the-nether-ones the-seats
δύντες, φόνῳ λουσθέντας ἀλλήλων τάφους.
having-gone-down with-slaughter bathed each-other's tombs
οἱ πέντε δὲ Σφήκειαν εἰς Κεραστίαν
the five and Spheceia to Cerastia
καὶ Σάτραχον βλώξαντες Ὑλάτου τε γῆν
and Satrachus having-come-to of-Hylates and the-land
Μορφὼ παροικήσουσι τὴν Ζηρυνθίαν.
Morpho will-dwell-beside the Zerynthian
Ὁ μὲν πατρὸς μομφαῖσιν ἠλαστρημένος
The-one indeed by-father's reproaches driven-out
Κυχρεῖος ἄντρων Βωκάρου τε ναμάτων,
of-Cychreus of-the-caves of-Bocarus and of-the-streams
οὑμὸς ξύναιμος, ὡς ὀπατρίου φονεὺς
my kinsman as of-the-brother the-murderer
πώλου, νόθον φίτυμα, συγγενῶν βλάβη,
of-the-foal bastard offspring of-kinsmen the-bane
τοῦ λύσσαν ἐν ποίμναισιν αἰχμητηρίαν
of-him-who frenzy in flocks warlike
χέαντος, ὃν χάρωνος ὠμηστοῦ δορὰ
having-poured whom of-the-fierce-eyed raw-eating the-hide
χαλκῷ τορητὸν οὐκ ἔτευξεν ἐν μάχῃ,
by-bronze pierceable not made in battle
μίαν πρὸς Ἅιδην καὶ φθιτοὺς πεπαμένον
one to Hades and the-dead having-gotten

κέλευθον, ἣν γωρυτὸς ἔκρυψε Σκύθης,
path which a-quiver hid Scythian
ἦμος καταίθων θύσλα Κωμύρῳ λέων
when burning offerings to-Comyrus the-lion
σφῷ πατρὶ λάσκε τὰς ἐπηκόους λιτάς,
to-his-own father uttered the heeded prayers
σκύμνον παρ᾽ ἀγκάλαισιν ἀίτα βράσας.
the-whelp at arms of-the-comrade having-shaken
οὐ γάρ τι πείσει φῖτυν, ὡς ὁ Λήμνιος
not for at-all will-persuade the-son that the Lemnian
πρηστὴρ Ἐνυοῦς, οὔποτ᾽ εἰς φύζαν τραπεὶς
blast of-Enyo never to flight turned
ταῦρος βαρύφρων, δυσμενεστάτου ξένων
the-bull heavy-minded of-the-most-hostile of-strangers
ἔτυψε δώρῳ σπλάγχνον, ἀρνεύσας λυγρὸν
struck with-the-gift the-bowels having-dived grievous
πήδημα πρὸς κνώδοντος αὐτουργοὺς σφαγάς.
leaping on the-sword-point self-wrought slaughters
ἐλᾷ δὲ πάτρας τῆλε Τραμβήλου κάσιν,
will-drive and the-fatherland far of-Trambelus the-brother
ὃν ἡ ξύναιμος πατρὸς ἐκλοχεύεται,
whom the kinswoman of-father bears
δοθεῖσα πρωταίχμεια τῷ πυργοσκάφῳ.
given as-first-prize to-the tower-razer
ἦν δή ποτ᾽, ἐν ῥήτραισι δημοτῶν σταθείς,
whom indeed once in decrees of-the-people set
γλαυκῷ κελαινὸν δόρπον ὤτρυνεν κυνὶ
to-the-gray dark dinner urged dog
στεῖλαι τριπλᾶς θύγατρας ὁ σπείρας βάβαξ,
to-send three daughters the having-begotten babbler

τῷ πᾶσαν ἅλμῃ πηλοποιοῦντι χθόνα,
to-him all with-brine making-mud the-land
ὅταν κλύδωνας ἐξερεύγηται γνάθων,
when the-waves he-belches-out from-jaws
λάβρῳ σαλεύων πᾶν τρικυμίᾳ πέδον.
with-furious shaking all with-billow the-plain
ὁ δ' ἀντὶ πιποῦς σκορπίον λαιμῷ σπάσας
he and instead-of the-woodpecker the-scorpion into-throat having-drawn
Φόρκῳ κακῆς ὠδῖνος ἔκλαυσεν βάρος,
to-Phorcus of-evil travail wept the-weight
χρῄζων πυθέσθαι πημάτων ξυμβουλίαν.
desiring to-learn of-woes advice
Ὁ δεύτερος δὲ νῆσον ἀγρότης μολών,
The second and the-island the-countryman having-come
χερσαῖος αὐτόδαιτος ἐγγόνων δρυὸς
landsman self-feeding of-the-descendants of-the-oak
λυκαινομόρφων Νυκτίμου κρεανόμων,
wolf-formed of-Nyctimus flesh-carvers
τῶν πρόσθε μήνης φηγίνων πύρνων ὀχὴν
of-those before the-moon oaken of-loaves food
σπληδῷ κατ' ἄκρον χεῖμα θαλψάντων πυρός,
in-ashes in deepest winter having-warmed of-fire
χαλκωρυχήσει καὶ τὸν ἐκ βόθρου σπάσει
will-dig-for-copper and the from pit will-draw
βῶλον, δικέλλῃ πᾶν μεταλλεύων γνύθος.
clod with-mattock every searching hollow
οὗ φῖτυν ἠνάριξεν Οἰταῖος στόνυξ,
whose sire slew Oetaean the-sting
βουβῶνος ἐν τόρμαισι θρυλίξας δέμας.
of-the-groin in the-tracks having-crushed (his)-body

ἔγνω δ᾽ ὁ τλήμων σὺν κακῷ μαθὼν ἔπος,
knew and the wretched with evil having-learned the-word
ὡς πολλὰ χείλευς καὶ δεπαστραίων ποτῶν
how much of-lip and of-cup drafts
μέσῳ κυλίνδει μοῖρα παμμήστωρ βροτῶν.
in-the-middle rolls fate all-devising of-mortals
ὁ δ᾽ αὐτὸς ἀργῷ πᾶς φαληριῶν λύθρῳ,
the and same with-gleaming all foam-flecked gore
στόρθυγξ δεδουπὼς τὸν κτανόντ᾽ ἠμύνατο,
a-tusk fallen the slayer avenged
πλήξας ἀφύκτως ἄκρον ὀρχηστοῦ σφυρόν.
having-struck inescapably the-tip of-the-dancer ankle

VII · ACAMAS, THE DIOSCURI, AND THE DAUGHTERS OF ANIUS

The third settler of Cyprus is Acamas, Theseus' son, whose grandmother Aethra, a captive at Troy, will hand him Munitus, the son Laodice bore him; the boy will die by a viper. Cassandra prays that neither the Dioscuri nor their cousins Idas and Lynceus come against Troy, which they would take in a day; Zeus will set the four fighting to the death over brides. Anius cannot hold back the Greeks, but his daughters, who make wine, oil, and grain, will feed their starving army. Cepheus and Praxandrus, the last two, will lead men to Cyprus.

Τρίτος δὲ τοῦ μάρψαντος ἐκ κοίλης πέτρας
The-third and of-the-one having-seized from hollow rock
κέλωρ γίγαντος ὅπλα, τοῦ ποτ᾽ εἰς λέχος
the-son of-the-giant the-arms whose once into bed
λαθραῖον αὐτόκλητος Ἰδαία πόρις
secret self-invited the-Idaean heifer
ἡ ζῶσ᾽ ἐς Ἅιδην ἵξεται καταιβάτις,
who living to Hades will-come descending

θρήνοισιν ἐκτακεῖσα, Μουνίτου τοκάς·
in-laments melted of-Munitus the-mother
ὃν δή ποτ᾽ ἀγρώσσοντα Κρηστώνης ἔχις
whom indeed once hunting of-Crestone the-viper
κτενεῖ, πατάξας πτέρναν ἀγρίῳ βέλει,
will-kill having-struck the-heel with-savage dart
ὅταν τεκόντος αἰχμάλωτος εἰς χέρας
when of-the-father captive into hands
ἡ πατρομήτωρ τὸν δνόφῳ τεθραμμένον
the father's-mother the in-darkness reared
βάλῃ νεογνὸν σκύμνον. ᾗ μόνῃ ζυγὸν
casts new-born whelp on-whom alone the-yoke
δούλειον ἀμφήρεισαν Ἀκταίων λύκοι
of-slavery placed-around of-Acte the-wolves
τῆς ἁρπαγείσης ἀντίποινα θυιάδος,
of-the ravished in-requital Bacchant
ὧν ὀστράκου στρόβιλος ἐντετμημένος
of-whom of-shell the-cone engraved
κόρσην σκεπάζει ῥῦμα φοινίου δορός.
the-temple covers a-guard of-bloody spear
τὰ δ᾽ ἄλλα θριπόβρωτος ἄψαυστος δόμων
the and rest worm-eaten untouched of-houses
σφραγὶς δοκεύει, θάμβος ἐγχώροις μέγα.
the-seal watches a-wonder to-the-natives great
ἃ δὴ πρὸς ἄστρων κλίμακα στήσει δρόμον
which indeed to of-stars a-ladder will-set the-course
τοῖς ἡμιθνήτοις διπτύχοις Λαπερσίοις·
for-the half-mortal twin Lapersian
οὓς μήποτ᾽, ὦ Ζεῦ σῶτερ, εἰς πάτραν ἐμὴν
whom never O Zeus savior to fatherland my

στείλαις ἀρωγοὺς τῇ δισαρπάγῳ κρεκί,
may-you-send as-helpers to-the twice-ravished crake
μηδὲ πτερωτὰς ὁπλίσαντες ὁλκάδας
nor winged having-armed merchantmen
πρύμνης ἀπ᾽ ἄκρας γυμνὸν αἰψηρὸν πόδα
of-stern from top naked swift foot
εἰς Βεβρύκων ῥίψειαν ἐκβατηρίαν,
onto of-the-Bebryces may-they-cast the-landing
μηδ᾽ οἱ λεόντων τῶνδε καρτερώτεροι,
nor the than-lions these stronger
ἀλκὴν ἄμικτοι, τοὺς Ἄρης ἐφίλατο,
in-might unsocial whom Ares loved
καὶ δῖ᾽ Ἐννώ, καὶ τριγέννητος θεὰ
and noble Enyo and thrice-born goddess
Βοαρμία Λογγᾶτις Ὁμολωὶς Βία.
Boarmia Longatis Homolois Strength
οὐκ ἄν, τὰ χειρώνακτες ἐργάται διπλοῖ,
not — what handicraftsmen workers double
Δρύμας τε καὶ Πρόφαντος, ὁ Κρώμνης ἄναξ,
Drymas both and Prophantus the of-Cromna lord
ἐλατύπησαν κοιράνῳ ψευδωμότῃ,
hammered for-the-lord forsworn
ἓν ἦμαρ ἀρκέσειε πορθηταῖς λύκοις
one day would-suffice for-the-sacking wolves
στέξαι βαρεῖαν ἐμβολὴν ῥαιστηρίαν,
to-withstand heavy assault battering
καίπερ πρὸ πύργων τὸν Καναστραῖον μέγαν
though before the-towers the Canastraean great
ἐγχώριον γίγαντα δυσμενῶν μοχλὸν
native giant of-the-foes the-bar

ἔχοντα, καὶ τὸν πρῶτον εὐστόχῳ βολῇ
having and the first with-well-aimed cast
μαιμῶντα τύψαι ποιμνίων ἀλάστορα.
eager to-strike of-the-flocks the-avenger
οὗ δή ποτ᾽ αἴθων πρῶτα καινίσει δόρυ
of-whom indeed once the-tawny first will-handsel spear
κίρκος θρασὺς πήδημα λαιψηρὸν δικών,
hawk bold the-leap nimble having-flung
Γραικῶν ἄριστος, ᾧ πάλαι τεύχει τάφους
of-the-Greeks best for-whom long-ago builds tombs
ἀκτὴ Δολόγκων εὐτρεπὴς κεκμηκότι,
the-shore of-the-Dolonci ready for-the-dead
Μαζουσία προὔχουσα χερσαίου κέρως.
Mazusia jutting of-the-land born
Ἀλλ᾽ ἔστι γάρ τις, ἔστι καὶ παρ᾽ ἐλπίδα
But there-is for some-one there-is even beyond hope
ἡμῖν ἀρωγὸς πρευμενὴς ὁ Δρύμνιος
to-us helper gracious the Drymnian
δαίμων Προμανθεὺς Αἰθίοψ Γυράψιος,
god Promantheus Ethiopian Gyrapsian
ὅς, τὸν πλανήτην Ὀρθάνην ὅταν δόμοις
who the wanderer Orthanes when to-houses
σίνιν καταρρακτῆρα δέξωνται πικρὸν
the-spoiler swooping they-receive bitter
οἱ δεινὰ κἀπόθεστα πείσεσθαί ποτε
who terrible and-unbearable to-suffer one-day
μέλλοντες, ἔν τε δαιτὶ καὶ θαλυσίοις
being-about at both feast and at-harvest-festivals
λοιβαῖσι μειλίσσωσιν ἀστεργῆ Κράγον,
with-libations they-appease unloving Cragus

θήσει βαρὺν κολῳὸν ἐν λέσχαις μέσον.
will-set heavy brawl in talks in-the-middle
καὶ πρῶτα μὲν μύθοισιν ἀλλήλους ὀδὰξ
and first indeed with-words one-another with-teeth
βρύξουσι κηκασμοῖσιν ὠκριωμένοι,
will-bite with-railings exasperated
αὖθις δ' ἐναιχμάσουσιν αὐτανέψιοι,
again and will-fight-with-spears cousins
ἀνεψιαῖς ὄρνισι χραισμῆσαι γάμους
to-cousin birds to-defend marriages
βιαιοκλῶπας ἁρπαγάς τε συγγόνων
violent-thieving rapes and of-kinsmen
χρῄζοντες, ἀλφῆς τῆς ἀεδνώτου δίκην.
eager of-dowry the unbought in-vengeance-for
ἦ πολλὰ δὴ βέλεμνα Κνηκιὼν πόρος
truly many indeed darts Cneceion the-strait
ῥιφέντα τόλμαις αἰετῶν ἐπόψεται,
hurled by-the-daring of-eagles will-see
ἄπιστα καὶ θαμβητὰ Φηραίοις κλύειν.
incredible and wondrous for-the-Pheraeans to-hear
ὁ μὲν κρανείᾳ κοῖλον οὐτάσας στύπος
he indeed with-cornel hollow having-wounded trunk
φηγοῦ κελαινῆς διπτύχων ἕνα φθερεῖ,
of-oak dark of-the-twin one will-destroy
λέοντα ταύρῳ συμβαλόντα φύλοπιν.
the-lion with-the-bull having-joined battle
ὁ δ' αὖ σιγύμνῳ πλεύρ' ἀναρρήξας βοὸς
he and in-turn with-spear the-ribs having-torn-open of-the-ox
κλινεῖ πρὸς οὖδας. τῷ δὲ δευτέραν ἔπι
will-lay to the-ground him and second on

πληγὴν ἀθαμβὴς κριὸς ἐγκορύψεται,
a-blow fearless the-ram will-butt
ἄγαλμα πήλας τῶν Ἀμυκλαίων τάφων.
an-image having-brandished of-the Amyclaean tombs
ὁμοῦ δὲ χαλκὸς καὶ κεραύνιοι βολαὶ
together and bronze and thunderbolt throws
ταύρους καταξανοῦσιν, ὧν ἀλκὴν ἑνὸς
the-bulls will-mangle of-whom the-might of-one
οὐδ' ὁ Σκιαστὴς Ὀρχιεὺς Τιλφούσιος
not-even the Shader Orchieus Tilphusian
ἐμέμψατ', ἐν χάρμαισι ῥαιβώσας κέρας.
blamed in battles having-bent the-horn
καὶ τοὺς μὲν Ἅιδης, τοὺς δ' Ὀλύμπιοι πλάκες
and them indeed Hades them and the-Olympian plains
παρ' ἦμαρ αἰεὶ δεξιώσονται ξένους,
every-other day always will-welcome strangers
φιλαυθομαίμους, ἀφθίτους τε καὶ φθιτούς.
loving-their-kin immortal both and mortal
Καὶ τῶν μὲν ἡμῖν εὐνάσει δαίμων δόρυ,
And of-these indeed for-us will-lull a-god the-spear
βαιόν τι μῆχαρ ἐν κακοῖς δωρούμενος.
small some remedy in evils giving
ἄλλων δ' ἄπλατον χειρὶ κινήσει νέφος,
of-others and unapproachable with-hand will-stir a-cloud
ὧν οὐδ' ὁ Ῥοιοῦς ἶνις εὐνάζων μένος
of-whom not-even the of-Rhoeo son lulling the-might
σχήσει, τὸν ἐννέωρον ἐν νήσῳ χρόνον
will-check the nine-year in island time
μίμνειν ἀνώγων, θεσφάτοις πεπεισμένους,
to-remain bidding by-oracles persuaded

τροφὴν δ᾽ ἀμεμφῆ πᾶσι τριπτύχους κόρας
food and blameless to-all the-three maidens
ἴσκων παρέξειν, Κυνθίαν ὅσοι σκοπὴν
promising to-provide the-Cynthian whoever the-peak
μίμνοντες ἠλάσκουσιν Ἰνωποῦ πέλας,
remaining roam of-Inopus near
Αἰγύπτιον Τρίτωνος ἕλκοντες ποτόν.
the-Egyptian of-Triton drawing the-water
ἃς δὴ Πρόβλαστος ἐξεπαίδευσε θρασὺς
whom indeed Problastus taught bold
μυληφάτου χιλοῖο δαιδαλευτρίας
of-mill-crushed fodder craftswomen
ἔρπιν τε ῥέζειν ἠδ᾽ ἀλοιφαῖον λίπος,
wine both to-make and anointing fat
οἰνοτρόπους Ζάρηκος ἐκγόνους φάβας.
wine-turning of-Zarex the-descendants doves
αἳ καὶ στρατοῦ βούπειναν ὀθνείων κυνῶν
who also of-the-host the-famine of-foreign hounds
τρύχουσαν ἀλθανοῦσιν, ἐλθοῦσαί ποτε
wasting will-heal having-come once
Σιθῶνος εἰς θυγατρὸς εὐναστήριον.
of-Sithon to of-the-daughter the-resting-place
καὶ ταῦτα μὲν μίτοισι χαλκέων πάλαι
and these-things indeed with-threads of-bronze long-ago
στρόμβων ἐπιρροιζοῦσι γηραιαὶ κόραι·
of-spindles whirl the-aged maidens
Κηφεὺς δὲ καὶ Πράξανδρος, οὐ ναυκληρίας
Cepheus and also Praxandrus not of-seafaring
λαῶν ἄνακτες, ἀλλ᾽ ἀνώνυμοι σποραί,
of-peoples lords but nameless offspring

πέμπτοι τέταρτοι γαῖαν ἵξονται θεᾶς
fifth fourth the-land will-reach of-the-goddess
Γόλγων ἀνάσσης· ὧν ὁ μὲν Λάκων᾽ ὄχλον
of-Golgi the-queen of-whom the-one indeed Laconian crowd
ἄγων Θεράπνης, θάτερος δ᾽ ἀπ᾽ Ὠλένου
leading of-Therapne the-other and from Olenus
Δύμης τε Βουραίοισιν ἡγεμὼν στρατοῦ.
of-Dyme and with-the-Buraeans the-leader of-the-host

VIII · DIOMEDES IN ITALY

Diomedes, driven from home by his wife's adultery, will found Argyrippa in Daunia, while his comrades are turned into birds that live on an island named for him and seek out Greeks. He will curse the Daunian fields to bear no crop unless sown by an Aetolian, and will be honored as a god. Then Cassandra foresees the Boeotians wandering to the Balearic Islands, where they will live as naked slingers.

Ὁ δ᾽ Ἀργύριππα Δαυνίων παγκληρίαν
He and Argyrippa of-the-Daunians all-inheritance
παρ᾽ Αὐσονίτην Φυλαμὸν δωμήσεται,
by Ausonian Phylamus will-build
πικρὰν ἑταίρων ἐπτερωμένην ἰδὼν
bitter of-comrades winged having-seen
οἰωνόμικτον μοῖραν, οἳ θαλασσίαν
bird-mingled fate who sea
δίαιταν αἰνέσουσι, πορκέων δίκην,
life will-approve of-fishermen like
κύκνοισιν ἰνδαλθέντες εὐγλήνοις δομήν.
to-swans likened bright-eyed in-form
ῥάμφεσσι δ᾽ ἀγρώσσοντες ἐλλόπων θοροὺς
with-beaks and catching of-fishes the-spawn

φερώνυμον νησῖδα νάσσονται πρόμου,
named-after-him islet will-inhabit of-the-chief
θεατρομόρφῳ πρὸς κλίτει γεωλόφῳ
theater-shaped on slope earth-crested
ἀγυιοπλαστήσαντες ἐμπέδοις πομαῖς
having-made-streets with-firm feedings
πυκνὰς καλιάς, Ζῆθον ἐκμιμούμενοι.
close nests Zethus imitating
ὁμοῦ δ' ἐς ἄγραν κἀπὶ κοιταίαν νάπην
together and to hunting and-to bedding glen
νύκτωρ στελοῦνται, πάντα φεύγοντες βροτῶν
by-night will-go all fleeing of-mortals
κάρβανον ὄχλον, ἐν δὲ γραικίταις πέπλοις
barbarian crowd in and Greek robes
κόλπων ἰαυθμοὺς ἠθάδας διζήμενοι,
of-bosoms the-sleeping-places familiar seeking
καὶ κρῖμνα χειρῶν κἀπιδόρπιον τρύφος
and crumbs from-hands and-after-dinner fragment
μάζης σπάσονται, προσφιλὲς κνυζούμενοι,
of-barley-cake will-pull fondly whimpering
τῆς πρὶν διαίτης τλήμονες μεμνημένοι.
of-the former life wretched remembering
Τροιζηνίας δὲ τραῦμα φοιτάδος, πλάνης
of-the-Troezenian and the-wound roamer of-wandering
ἔσται κακῶν τε πημάτων παραίτιον,
will-be of-evil and woes the-cause
ὅταν θρασεῖα θουρὰς οἰστρήσῃ κύων
when bold lustful is-maddened the-bitch
πρὸς λέκτρα. τύμβος δ' αὐτὸν ἐκσώσει μόρου
to bed the-tomb and him will-save from-death

Ὁπλοσμίας, σφαγαῖσιν ἠὐτρεπισμένον.
of-Hoplosmia for-sacrifice made-ready
κολοσσοβάμων δ' ἐν πτυχαῖσιν Αὐσόνων
colossus-striding and in folds of-the-Ausonians
σταθεὶς ἐρείσει κῶλα χερμάσων ἔπι
standing will-plant (his)-limbs boulders upon
τοῦ τειχοποιοῦ γαπέδων Ἀμοιβέως,
of-the wall-building of-the-fields Amoebeus
τὸν ἑρματίτην νηὸς ἐκβαλὼν πέτρον.
the ballast of-ship having-cast-out the-stone
κρίσει δ' Ἀλαίνου τοῦ κασιγνήτου σφαλεὶς
by-the-judgment and of-Alaenus the brother tripped
εὐχὰς ἀρούραις ἀμφ' ἐτητύμους βαλεῖ,
curses the-fields about true will-cast
Δηοῦς ἀνεῖναι μήποτ' ὄμπνιον στάχυν,
of-Deo to-send-up never rich corn
γύας τιθαιβώσσοντος ἀρδηθμῷ Διός,
the-fields nourishing by-watering of-Zeus
ἢν μή τις αὐτοῦ ῥίζαν Αἰτωλῶν σπάσας
if not anyone his root of-the-Aetolians having-drawn
χέρσον λαχήνῃ, βουσὶν αὔλακας τεμών.
the-dry-land digs with-oxen furrows having-cut
στήλαις δ' ἀκινήτοισιν ὀχμάσει πέδον,
with-pillars and immovable will-fix the-plain
ἃς οὔτις ἀνδρῶν ἐκ βίας καυχήσεται
which no-one of-men by force will-boast
μετοχλίσας ὀλίζον. ἦ γὰρ ἀπτέρως
having-moved a-little truly for swiftly
αὐταὶ παλιμπόρευτον ἴξονται βάσιν
themselves back-turning will-come step

ἄνδηρ᾽ ἀπέζοις ἴχνεσιν δατούμεναι.
the-terraces footless in-tracks sharing
θεὸς δὲ πολλοῖς αἰπὺς αὐδηθήσεται,
god and to-many lofty will-be-called
ὅσοι παρ᾽ Ἰοῦς γρῶνον οἰκοῦνται πέδον,
as-many-as by of-Io the-hollow dwell plain
δράκοντα τὸν φθείραντα Φαίακας κτανών.
the-dragon the having-destroyed the-Phaeacians having-slain
οἱ δ᾽ ἀμφικλύστους χοιράδας Γυμνησίας
they and sea-washed reefs Gymnesian
σισυρνοδῦται καρκίνοι πεπλωκότες
goat-skin-clad crabs having-sailed
ἄχλαινον ἀμπρεύσουσι νήλιποι βίον,
cloakless will-drag-out unshod life
τριπλαῖς δικώλοις σφενδόναις ὡπλισμένοι.
with-threefold two-limbed slings armed
ὧν αἱ τεκοῦσαι τὴν ἑκηβόλον τέχνην
of-whom the mothers the far-shooting art
ἄδορπα παιδεύσουσι νηπίους γονάς.
dinnerless will-teach infant offspring
οὐ γάρ τις αὐτῶν ψίσεται πύρνον γνάθῳ,
not for any of-them will-crumble bread with-jaw
πρὶν ἂν κρατήσῃ ναστὸν εὐστόχῳ λίθῳ
before — he-hits the-cake with-well-aimed stone
ὑπὲρ τράφηκος σῆμα κείμενον σκοποῦ.
above a-post a-mark lying of-a-target
καὶ τοὶ μὲν ἀκτὰς ἐμβατήσονται λεπρὰς
and they indeed the-shores will-tread rough
Ἰβηροβοσκοὺς ἄγχι Ταρτησοῦ πύλης,
Iberian-pasturing near of-Tartessus the-gate

Ἄρνης παλαιᾶς γέννα, Τεμμίκων πρόμοι,
of-Arne ancient the-offspring of-the-Temmices chiefs
Γραῖαν ποθοῦντες καὶ Λεοντάρνης πάγους
Graea longing-for and of-Leontarne the-hills
Σκῶλόν τε καὶ Τέγυραν Ὀγχηστοῦ θ' ἕδος
Scolus both and Tegyra of-Onchestus and the-seat
καὶ χεῦμα Θερμώδοντος Ὑψάρνου θ' ὕδωρ.
and the-stream of-Thermodon of-Hypsarnus and the-water

IX · THE WANDERINGS OF ODYSSEUS

Cassandra foresees the wanderings of Odysseus. He will lose his men to Scylla, the Sirens' crags, the Cyclops, and the Laestrygonians, see his comrades turned to swine by Circe while moly saves him, consult the dead, pass the island of the apes and the lakes and rivers of the underworld at Cumae, and drive the Sirens to their deaths. Their bodies will wash ashore in Italy, and Parthenope will be worshiped as a goddess at Naples.

Τοὺς δ' ἀμφὶ Σύρτιν καὶ Λιβυστικὰς πλάκας
Them and about Syrtis and Libyan plains
στενήν τε πορθμοῦ συνδρομὴν Τυρσηνικοῦ
narrow and of-the-strait the-meeting Tyrrhenian
καὶ μιξόθηρος ναυτιλοφθόρους σκοπὰς
and of-the-half-beast sailor-destroying watch-towers
τῆς πρὶν θανούσης ἐκ χερῶν Μηκιστέως
of-the before having-died from hands of-Mecisteus
τοῦ στερφοπέπλου Σκαπανέως Βοαγίδα
of-the leather-robed Digger Ox-leader
ἁρπυιογούνων κλώμακάς τ' ἀηδόνων
of-harpy-kneed the-crags and nightingales

πλαγχθέντας, ὠμόσιτα δαιταλωμένους,
having-wandered raw-food feasting-on
πρόπαντας Ἅιδης πανδοκεὺς ἀγρεύσεται,
all Hades all-receiving will-catch
λώβαισι παντοίαισιν ἐσπαραγμένους,
with-outrages of-every-kind mangled
ἕνα φθαρέντων ἄγγελον λιπὼν φίλων
one of-the-destroyed messenger having-left of-friends
δελφινόσημον κλῶπα Φοινίκης θεᾶς.
dolphin-marked the-thief of-Phoenician goddess
ὃς ὄψεται μὲν τοῦ μονογλήνου στέγας
who will-see indeed of-the one-eyed the-dwelling
χάρωνος, οἴνης τῷ κρεωφάγῳ σκύφον
of-fierce-eyed of-wine to-the flesh-eater a-cup
χερσὶ προτείνων, τοὐπιδόρπιον ποτόν.
with-hands holding-out the-after-dinner drink
ἐπόψεται δὲ λείψανον τοξευμάτων
will-see and the-remnant of-arrows
τοῦ Κηραμύντου Πευκέως Παλαίμονος,
of-the Ceramyntes Peuceus Palaemon
οἳ πάντα θρανύξαντες εὔτορνα σκάφη
who all having-shattered well-turned boats
σχοίνῳ κακὴν τρήσουσι κεστρέων ἄγρην.
with-rush evil will-pierce of-mullets catch
ἄλλος δ' ἐπ' ἄλλῳ μόχθος ἄθλιος μενεῖ,
other and upon other toil wretched will-await
τοῦ πρόσθεν αἰεὶ πλεῖον ἐξωλέστερος.
than-the before always more more-destructive
ποία Χάρυβδις οὐχὶ δαίσεται νεκρῶν;
what Charybdis not will-feast-on corpses

ποία δ' Ἐρινὺς μιξοπάρθενος κύων;
what and Erinys half-maiden bound
τίς οὐκ ἀηδὼν στεῖρα Κενταυροκτόνος
what not nightingale barren Centaur-slaying
Αἰτωλὶς ἢ Κουρῆτις αἰόλῳ μέλει
Aetolian or Curetian with-varied song
πείσει τακῆναι σάρκας ἀκμήνους βορᾶς;
will-persuade to-melt flesh fasting from-food
ποίαν δὲ θηρόπλαστον οὐκ ἐσόψεται
what and beast-molding not will-he-see
δράκαιναν, ἐγκυκῶσαν ἀλφίτῳ θρόνα,
she-dragon mixing with-barley-meal drugs
καὶ κῆρα κνωπόμορφον; οἱ δὲ δύσμοροι
and doom brute-shaped they and ill-fated
στένοντες ἄτας ἐν συφοῖσι φορβάδες
groaning ruin in sties grazing
γίγαρτα χιλῷ συμμεμιγμένα τρυγὸς
grape-stones with-fodder mingled of-wine-lees
καὶ στέμφυλα βρύξουσιν. ἀλλά νιν βλάβης
and pressed-olives will-munch but him from-harm
μῶλυς σαώσει ῥίζα καὶ Κτάρος φανεὶς
moly will-save root and Ctarus appearing
Νωνακριάτης Τρικέφαλος Φαιδρὸς θεός.
Nonacrian Three-headed Phaedrus god
Ἥξει δ' ἐρεμνὸν εἰς ἀλήπεδον φθιτῶν
Will-come and gloomy to the-wandering-place of-the-dead
καὶ νεκρόμαντιν πέμπελον διζήσεται
and the-corpse-prophet aged will-seek
ἀνδρῶν γυναικῶν εἰδότα ξυνουσίας,
of-men of-women knowing the-intercourse

ψυχαῖσι θερμὸν αἷμα προσράνας βόθρῳ,
to-the-souls warm blood having-sprinkled in-the-pit
καὶ φασγάνου πρόβλημα, νερτέροις φόβον,
and of-sword a-defense for-the-nether-ones fear
πήλας ἀκούσει κεῖθι πεμφίγων ὄπα
having-brandished will-hear there of-the-ghosts the-voice
λεπτὴν ἀμαυρᾶς μάστακος προσφθέγμασιν.
thin of-dim mouth with-addresses
Ὅθεν Γιγάντων νῆσος ἡ μετάφρενον
Whence of-the-Giants the-island which the-back
θλάσασα καὶ Τυφῶνος ἀγρίου δέμας
having-crushed and of-Typhon savage the-body
φλογμῷ ζέουσα δέξεται μονόστολον,
with-flame boiling will-receive lone-voyaging
ἐν ᾗ πιθήκων πάλμυς ἀφθίτων γένος
in which of-apes the-lord of-immortals the-race
δύσμορφον εἰς κηκασμὸν ᾤκισεν τόσων,
misshapen for mockery settled of-those
οἳ μῶλον ὠρόθυναν ἐκγόνοις Κρόνου.
who battle stirred-up against-the-offspring of-Cronus
Βαίου δ' ἀμείψας τοῦ κυβερνήτου τάφον
of-Baius and having-passed the helmsman the-tomb
καὶ Κιμμέρων ἔπαυλα κἀχερουσίαν
and of-the-Cimmerians the-dwellings and-the-Acherusian
ῥόχθοισι κυμαίνουσαν οἴδματος χύσιν
with-roarings swelling of-the-flood outpouring
Ὄσσαν τε καὶ λέοντος ἀτραποὺς βοῶν
Ossa both and of-the-lion the-paths of-oxen
χωστὰς Ὀβριμοῦς τ' ἄλσος οὐδαίας Κόρης,
heaped of-Obrimo and the-grove of-the-underworld Maiden

Πυριφλεγές τε ῥεῖθρον, ἔνθα δύσβατος
Pyriphleges and stream where hard-to-climb
τείνει πρὸς αἴθραν κρᾶτα Πολυδέγμων λόφος,
stretches to the-sky the-head Polydegmon hill
ἐξ οὗ τὰ πάντα χύτλα καὶ πᾶσαι μυχῶν
from which the all washing-waters and all of-recesses
πηγαὶ κατ᾽ Αὐσονῖτιν ἕλκονται χθόνα,
springs throughout Ausonian are-drawn land
λιπὼν δὲ Ληθαιῶνος ὑψηλὸν κλέτας
having-left and of-Lethaeon the-high slope
λίμνην τ᾽ Ἄορνον ἀμφιτορνωτὴν βρόχῳ
lake and Aornus round-turned with-a-coil
καὶ χεῦμα Κωκυτοῖο λαβρωθὲν σκότῳ,
and the-flood of-Cocytus made-violent in-darkness
Στυγὸς κελαινῆς νασμόν, ἔνθα Τερμιεὺς
of-Styx dark the-stream where Termieus
ὁρκωμότους ἔτευξεν ἀφθίτοις ἕδρας,
oath-sworn made for-immortals seats
λοιβὰς ἀφύσσων χρυσέαις πέλλαις γάνος,
libations drawing in-golden bowls brightness
μέλλων Γίγαντας κἀπὶ Τιτῆνας περᾶν·
being-about the-Giants and-against the-Titans to-go
θήσει Δαείρᾳ καὶ ξυνευνέτῃ δάνος,
will-set for-Daeira and the-bedfellow a-loan
πήληκα κόρσῃ κίονος προσάρμοσας.
helmet on-the-top of-pillar having-fitted
κτενεῖ δὲ κούρας Τηθύος παιδὸς τριπλᾶς,
will-kill and the-maidens of-Tethys of-the-child three
οἴμας μελῳδοῦ μητρὸς ἐκμεμαγμένας,
the-strains of-melodious mother imitating

αὐτοκτόνοις ῥιφαῖσιν ἐξ ἄκρας σκοπῆς
with-self-slaying leaps from high peak
Τυρσηνικὸν πρὸς κῦμα δυπτούσας πτεροῖς,
Tyrrhenian into wave diving with-wings
ὅπου λινεργὴς κλῶσις ἑλκύσει πικρά.
where linen-working spinning will-draw bitter
τὴν μὲν Φαλήρου τύρσις ἐκβεβρασμένην
the-one indeed of-Phalerus the-tower cast-up
Γλάνις τε ῥείθροις δέξεται τέγγων χθόνα·
Glanis and with-streams will-receive moistening the-land
οὗ σῆμα δωμήσαντες ἔγχωροι κόρης
where a-tomb having-built the-natives of-the-maiden
λοιβαῖσι καὶ θύσθλοισι Παρθενόπην βοῶν
with-libations and with-sacrifices Parthenope of-oxen
ἔτεια κυδανοῦσιν οἰωνὸν θεάν.
yearly will-glorify the-bird goddess
ἀκτὴν δὲ τὴν προὔχουσαν εἰς Ἐνιπέως
the-headland and the jutting to of-Enipeus
Λευκωσία ῥιφεῖσα τὴν ἐπώνυμον
Leucosia cast the named-after-her
πέτραν ὀχήσει δαρόν, ἔνθα λάβρος Ἶς
rock will-hold long where violent Is
γείτων θ' ὁ Λᾶρις ἐξερεύγονται ποτά.
neighbor and the Laris belch-out waters
Λίγεια δ' εἰς Τέρειναν ἐκναυσθλώσεται,
Ligeia and to Terina will-be-cast-ashore
κλύδωνα χελλύσσουσα. τὴν δὲ ναυβάται
the-surf spitting her and seamen
κρόκαισι ταρχύσουσιν ἐν παρακτίαις,
in-the-shingle will-bury in coastal

Ὠκινάρου δίναισιν ἀγχιτέρμονα.
of-Ocinarus with-eddies bordering
λούσει δὲ σῆμα βούκερως νασμοῖς Ἄρης
will-wash and the-tomb ox-horned with-streams Ares
ὀρνιθόπαιδος ἵσμα φοιβάζων ποτοῖς.
of-the-bird-maiden the-foundation purifying with-waters
πρώτῃ δὲ καὶ ποτ᾽ αὖθι συγγόνων θεᾷ
to-the-first and also once there of-the-kin goddess
κραίνων ἁπάσης Μόψοπος ναυαρχίας
commanding of-all of-Mopsops the-fleet
πλωτῆρσι λαμπαδοῦχον ἐντυνεῖ δρόμον,
for-the-sailors torch-bearing will-prepare a-race
χρησμοῖς πιθήσας. ὅν ποτ᾽ αὐξήσει λεὼς
to-oracles obedient which once will-increase the-people
Νεαπολιτῶν, οἳ παρ᾽ ἄκλυστον σκέπας
of-the-Neapolitans who by calm shelter
ὅρμων Μισηνοῦ στύφλα νάσσονται κλίτη.
of-the-anchorages of-Misenus rugged will-inhabit slopes

Odysseus will be blasted by the thunderbolt, cling to the wild fig over Charybdis, and drift alone to Calypso and the Phaeacians. He will reach home a beggar, find his house wasted by the suitors and his wife a harlot, and endure blows from his servants. His son Telegonus will kill him with a stingray's spine; the Eurytanians will honor him as a dead seer, and Perge in Etruria will receive his ashes. Cassandra wishes he had stayed home, feigning madness at the plow.

Βύκτας δ' ἐν ἀσκῷ συγκατακλείσας βοὸς
the-Blasts and in a-skin having-shut-up of-an-ox
παλινστροβήτοις πημοναῖς ἀλώμενος
by-back-whirling woes wandering
κεραυνίῃ μάστιγι συμφλεχθήσεται
by-thunderbolt scourge will-be-burned
καύηξ, ἐρινοῦ προσκαθήμενος κλάδῳ
a-gull of-the-wild-fig sitting-on the-branch
ὡς μὴ καταβρόξῃ νιν ἐν ῥόχθοις κλύδων,
that not may-swallow him in roarings the-wave
Χάρυβδιν ἐκφυσῶσαν ἑλκύσας βυθῷ.
Charybdis spouting having-drawn in-the-depth
βαιὸν δὲ τερφθεὶς τοῖς Ἀτλαντίδος γάμοις,
briefly and having-taken-delight in-the of-the-Atlantid marriage
ἀναυλόχητον αὐτοκάβδαλον σκάφος
harborless self-made vessel
βῆναι ταλάσσει καὶ κυβερνῆσαι τάλας
to-board will-dare and to-steer wretched
αὐτουργότευκτον βᾶριν εἰς μέσην τρόπιν
self-wrought boat to middle keel
εἰκαῖα γόμφοις προστεταργανωμένην.
at-random with-bolts fastened

ἧς οἷα τυτθὸν Ἀμφίβαιος ἐκβράσας
of-which like little Amphibaeus having-hurled-out
τῆς κηρύλου δάμαρτος ἀπτῆνα σπόρον
of-the kingfisher wife wingless offspring
αὐταῖς μεσόδμαις καὶ σὺν ἰκρίοις βαλεῖ
with-the-very mast-boxes and with decks will-cast
πρὸς κῦμα δύπτην ἐμπεπλεγμένον κάλοις.
into wave a-diver entangled in-ropes
πόντου δ᾽ ἄυπνος ἐνσαρούμενος μυχοῖς,
of-the-sea and sleepless swept in-recesses
ἀστῷ σύνοικος Θρηκίας Ἀνθηδόνος
with-the-townsman fellow-dweller of-Thracian Anthedon
ἔσται. παρ᾽ ἄλλου δ᾽ ἄλλος, ὡς πεύκης κλάδον,
will-be by other and another as of-pine a-branch
βύκτης στροβήσει φελλὸν ἐνθρώσκων πνοαῖς.
blast will-whirl a-cork leaping-on with-breaths
μόλις δὲ Βύνης ἐκ παλιρροίας κακῆς
barely and of-Byne from the-back-flow evil
ἄμπυξ σαώσει στέρνα δεδρυφαγμένον
the-headband will-save in-breast torn
καὶ χεῖρας ἄκρας, αἷς κρεαγρεύτους πέτρας
and hands extreme with-which flesh-catching rocks
μάρπτων ἁλιβρώτοισιν αἱμαχθήσεται
grasping by-sea-eaten will-be-bloodied
στόρθυγξι. νῆσον δ᾽ εἰς Κρόνῳ στυγουμένην
spikes island and to by-Cronus hated
ἅρπην περάσας, μεζέων κρεανόμον,
the-sickle having-crossed of-genitals flesh-carving
ἄχλαινος ἵκτης, πημάτων λυγρῶν κόπις,
cloakless suppliant of-woes grievous a-cheat

τὸν μυθοπλάστην ἐξυλακτήσει γόον,
the story-molding will-bark-out lament
ἀρὰς τετικὼς τοῦ τυφλωθέντος δάκους.
curses having-paid of-the blinded monster
οὔπω μάλ', οὔπω· μὴ τοσόσδ' ὕπνος λάβοι
not-yet very not-yet not so-great sleep may-seize
λήθης Μέλανθον ἐγκλιθένθ' Ἱππηγέτην.
of-forgetfulness Melanthus reclined Horse-leader
ἥξει γάρ, ἥξει ναύλοχον Ῥείθρου σκέπας
he-will-come for he-will-come the-ship-sheltering of-Rheithrum shelter
καὶ Νηρίτου πρηῶνας. ὄψεται δὲ πᾶν
and of-Neritus the-headlands he-will-see and all
μέλαθρον ἄρδην ἐκ βάθρων ἀνάστατον
the-house utterly from foundations overthrown
μύκλοις γυναικόκλωψιν. ἡ δὲ βασσάρα
by-stallions woman-stealing the and vixen
σεμνῶς κασωρεύουσα κοιλανεῖ δόμους,
solemnly playing-the-harlot will-empty the-house
θοίναισιν ὄλβον ἐκχέασα τλήμονος.
on-feasts the-wealth having-poured-out of-the-wretch
αὐτὸς δὲ πλείω τῶν ἐπὶ Σκαιαῖς πόνους
himself and more than-the at Scaean labors
ἰδὼν μολοβρός, τλήσεται μὲν οἰκετῶν
having-seen a-beggar will-endure indeed of-servants
στυγνὰς ἀπειλὰς εὐλόφῳ νώτῳ φέρειν
hateful threats on-submissive back to-bear
δέννοις κολασθείς, τλήσεται δὲ καὶ χερῶν
with-taunts chastised will-endure and also of-hands
πληγαῖς ὑπείκειν καὶ βολαῖσιν ὀστράκων.
blows to-yield-to and casts of-potsherds

οὐ γὰρ ξέναι μάστιγες, ἀλλὰ δαψιλὴς
not for strange scourges but abundant
σφραγὶς μενεῖ Θόαντος ἐν πλευραῖς ἔτι,
the-seal will-remain of-Thoas in ribs still
λύγοισι τετρανθεῖσα, τὰς ὁ λυμεὼν
by-withies bored which the destroyer
ἐπεγκολάπτειν ἀστένακτος αἰνέσει,
to-engrave-anew unlamenting will-approve
ἑκουσίαν σμώδιγγα προσμάσσων δομῇ,
willing the-weal impressing on-his-form
ὅπως παλεύσῃ δυσμενεῖς, κατασκόποις
that he-may-ensnare the-enemies with-spying
λώβαισι καὶ κλαυθμοῖσι φηλώσας πρόμον.
outrages and with-weepings having-cheated the-chief
ὃν Βομβυλείας κλιτὺς ἡ Τεμμικία
whom of-Bombyleia the-slope the Temmician
ὕψιστον ἡμῖν πῆμ᾽ ἐτέκνωσέν ποτε,
highest to-us bane begot once
μόνος πρὸς οἴκους ναυτίλων σωθεὶς τάλας.
alone to home of-sailors saved wretched
λοῖσθον δὲ καύηξ ὥστε κυμάτων δρομεύς,
last and a-gull like of-the-waves a-runner
ὡς κόγχος ἅλμῃ πάντοθεν περιτριβείς,
like a-shell in-the-brine on-all-sides rubbed-round
κτῆσίν τε θοίναις Πρωνίων λαφυστίαν
the-property and in-feasts of-the-Pronians devoured
πρὸς τῆς Λακαίνης αἰνοβακχεύτου κιχών,
by the Laconian dreadful-Bacchant having-found
σῦφαρ θανεῖται πόντιον φυγὼν σκέπας
wrinkled will-die of-the-sea having-fled the-shelter

κόραξ σὺν ὅπλοις Νηρίτων δρυμῶν πέλας.
a-crow with arms of-Neritan the-oaks near
κτενεῖ δὲ τύψας πλευρὰ λοίγιος στόνυξ
will-kill and having-struck the-ribs deadly sting
κέντρῳ δυσαλθὴς ἔλλοπος Σαρδωνικῆς.
with-sting hard-to-heal of-fish Sardonian
κέλωρ δὲ πατρὸς ἄρταμος κληθήσεται,
the-son and of-the-father butcher will-be-called
Ἀχιλλέως δάμαρτος αὐτανέψιος.
of-Achilles of-the-wife the-cousin
μάντιν δὲ νεκρὸν Εὐρυτὰν στέψει λεὼς
seer and dead Eurytanian will-crown the-people
ὅ τ' αἰπὺ ναίων Τραμπύας ἐδέθλιον,
the and the-steep dwelling of-Trampya seat
ἐν ᾗ ποτ' αὖθις Ἡρακλῆ φθίσει δράκων
in which once again Heracles will-destroy the-dragon
Τυμφαῖος ἐν θοίναισιν Αἰθίκων πρόμος,
the-Tymphaean in feasts of-the-Aethices the-chief
τὸν Αἰακοῦ τε κἀπὸ Περσέως, σπορᾶς
the of-Aeacus both and-from of-Perseus offspring
καὶ Τημενείων οὐκ ἄπωθεν αἱμάτων.
and of-Temenid not far bloods
Πέργη δέ μιν θανόντα, Τυρσηνῶν ὄρος,
Perge and him dead of-the-Tyrrhenians mountain
ἐν Γορτυναίᾳ δέξεται πεφλεγμένον,
in Gortynian will-receive burned
ὅταν στενάζων κῆρας ἐκπνεύσῃ βίον
when groaning for-the-fates he-breathes-out life
παιδός τε καὶ δάμαρτος, ἣν κτείνας πόσις
of-son both and of-wife whom having-slain the-husband

αὐτὸς πρὸς Ἅιδην δευτέραν ὁδὸν περᾷ,
himself to Hades second road goes
σφαγαῖς ἀδελφῆς ἠλοκισμένος δέρην,
with-slaughter of-the-sister furrowed the-neck
Γλαύκωνος Ἀψύρτοιό τ' αὐτανεψίας.
of-Glaucon of-Apsyrtus and the-cousin
Χὠ μὲν τοσούτων θῖνα πημάτων ἰδὼν
And-he indeed of-so-many the-shore of-woes having-seen
ἄστρεπτον Ἅιδην δύσεται τὸ δεύτερον,
unreturning Hades will-enter the second-time
γαληνὸν ἦμαρ οὔποτ' ἐν ζωῇ δρακών.
a-calm day never in life having-seen
ὦ σχέτλι', ὡς σοι κρεῖσσον ἦν μίμνειν πάτρᾳ
O wretch how for-you better it-were to-remain in-fatherland
βοηλατοῦντα καὶ τὸν ἐργάτην μύκλον
driving-oxen and the working stallion
κάνθων' ὑπὸ ζεύγλαισι μεσσαβοῦν ἔτι
the-ass under yokes making-share-the-yoke still
πλασταῖσι λύσσης μηχαναῖς οἰστρημένον
with-feigned of-madness devices frenzied
ἢ τηλικῶνδε πεῖραν ὀτλῆσαι κακῶν.
than of-such-great a-trial to-endure of-evils

Menelaus, longing for a phantom of his ravished wife, will search the sea and the lands from Cilicia and Phoenicia to Egypt and on into Libya, dedicate offerings in Italy, and pass Eryx in Sicily, where the Argonauts once built a shrine. Other Greeks will be cast up in Libya, where Mopsus was buried long ago and Medea gave Triton a golden bowl; Triton foretold that the Greeks would rule the land when the Libyans gave it back. The leaders of the Thessalians will die there, longing for their homes.

Ὁ δ' αἰνόλεκτρον ἁρπαγεῖσαν εὐνέτης
He and the-ill-wedded ravished husband
πλᾶτιν ματεύων, κληδόνων πεπυσμένος,
the-wife seeking by-omens having-learned
ποθῶν δὲ φάσμα πτηνὸν εἰς αἴθραν φυγόν,
longing and for-a-phantom winged to sky fled
ποίους θαλάσσης οὐκ ἐρευνήσει μυχούς;
what of-the-sea not will-he-search recesses
ποίαν δὲ χέρσον οὐκ ἀνιχνεύσει μολών;
what and land not will-he-track having-come
ἐπόψεται μὲν πρῶτα Τυφῶνος σκοπάς,
will-see indeed first of-Typhon the-watch-towers
καὶ πέμπελον γραῦν μαρμαρουμένην δέμας,
and the-aged old-woman turned-to-marble in-body
καὶ τὰς Ἐρεμβῶν ναυβάταις ἠχθημένας
and the of-the-Erembi by-seamen hated
προβλῆτας ἀκτάς. ὄψεται δὲ τλήμονος
jutting shores will-see and of-wretched
Μύρρας ἐρυμνὸν ἄστυ, τῆς μογοστόκους
Myrrha the-strong city of-whom the-travailing

ὠδῖνας ἐξέλυσε δενδρώδης κλάδος,
pangs released the-tree-like branch
καὶ τὸν θεᾷ κλαυσθέντα Γαύαντος τάφον
and the by-the-goddess wept of-Gauas tomb
Σχοινῆδι μουσόφθαρτον Ἀρέντᾳ Ξένῃ,
by-Schoeneis muse-destroyed by-Arenta Xena
κραντῆρι λευκῷ τόν ποτ' ἔκτανε πτέλας.
by-the-tusk white whom once slew the-boar
ἐπόψεται δὲ τύρσιας Κηφηίδας
will-see and the-towers Cephean
καὶ Λαφρόου λακτίσμαθ' Ἑρμαίου ποδὸς
and of-Laphrius the-kickings Hermaean of-foot
δισσάς τε πέτρας, κέπφος αἷς προσήλατο
double and rocks the-petrel to-which leapt
δαιτὸς χατίζων. ἀντὶ θηλείας δ' ἔβη
of-a-feast lacking instead-of female and he-went
τὸν χρυσόπατρον μόρφνον ἁρπάσας γνάθοις,
the golden-fathered eagle having-snatched in-jaws
τὸν ἡπατουργὸν ἄρσεν' ἀρβυλόπτερον.
the liver-worker male sandal-winged
πεφήσεται δὲ τοῦ θεριστῆρος ξυρῷ
will-be-slain and of-the reaper by-the-razor
φάλαινα δυσμίσητος ἐξινωμένη,
the-whale hateful sinewy
ἱπποβρότους ὠδῖνας οἴξαντος τόκων
horse-mortal pangs having-opened of-offspring
τῆς δειρόπαιδος μαρμαρώπιδος γαλῆς·
of-the neck-childed marble-eyed weasel
ὃς ζῳοπλαστῶν ἄνδρας ἐξ ἄκρου ποδὸς
who making-statues men from extreme foot

ἀγαλματώσας ἀμφελυτρώσει πέτρῳ,
having-turned-to-images will-sheathe in-stone
λαμπτηροκλέπτης τριπλανοῦς ποδηγίας.
the-lamp-thief of-three-wandering guidance
Ἐπόψεται δὲ τοὺς θερειπότους γύας
Will-see and the summer-drinking fields
καὶ ῥεῖθρον Ἀσβύσταο καὶ χαμευνάδας
and the-stream of-Asbystes and on-the-ground
εὐνάς, δυσόδμοις θηρσὶ συγκοιμώμενος.
beds with-evil-smelling beasts sleeping
καὶ πάντα τλήσεθ' οὕνεκ' Αἰγύας κυνὸς
and all will-endure because-of of-Aegys bitch
τῆς θηλύπαιδος καὶ τριάνορος κόρης.
of-the girl-childed and three-husbanded maiden
ἥξει δ' ἀλήτης εἰς Ἰαπύγων στρατόν,
will-come and a-wanderer to of-the-Iapygians host
καὶ δῶρ' ἀνάψει παρθένῳ Σκυλητρίᾳ
and gifts will-hang-up for-the-maiden Scyletria
Ταμάσσιον κρατῆρα καὶ βοάγριον
Tamassian bowl and ox-hide-shield
καὶ τὰς δάμαρτος ἀσκέρας εὐμάριδας.
and the of-the-wife fur-lined sandals
ἥξει δὲ Σῖριν καὶ Λακινίου μυχούς,
will-come and to-Siris and of-Lacinium recesses
ἐν οἷσι πόρτις ὄρχατον τεύξει θεᾷ
in which the-heifer an-orchard will-make for-the-goddess
Ὁπλοσμίᾳ φυτοῖσιν ἐξησκημένον.
Hoplosmia with-plants adorned
γυναιξὶ δ' ἔσται τεθμὸς ἐγχώροις ἀεὶ
for-women and will-be a-law native always

πενθεῖν τὸν εἰνάπηχυν Αἰακοῦ τρίτον
to-mourn the nine-cubit of-Aeacus third
καὶ Δωρίδος, πρηστῆρα δαΐου μάχης,
and of-Doris the-hurricane of-hostile battle
καὶ μήτε χρυσῷ φαιδρὰ καλλύνειν ῥέθη,
and neither with-gold bright to-adorn limbs
μήθ' ἁβροπήνους ἀμφιβάλλεσθαι πέπλους
nor softly-woven to-put-on robes
κάλχῃ φορυκτούς, οὕνεκεν θεᾷ θεὸς
with-purple dyed because to-the-goddess the-goddess
χέρσου μέγαν στόρθυγγα δωρεῖται κτίσαι.
of-dry-land great promontory gives to-found
ἥξει δὲ ταύρου γυμνάδας κακοξένους
will-come and of-the-bull the-wrestling-schools inhospitable
πάλης κονίστρας, ὅν τε Κωλῶτις τεκνοῖ,
of-wrestling the-arenas whom both Colotis bears
Ἀλεντία κρείουσα Λογγούρου μυχῶν,
Alentian queen of-Longurus recesses
Ἅρπης Κρόνου πήδημα Κογχείας θ' ὕδωρ
of-Harpe of-Cronus the-leap of-Concheia and the-water
κάμψας, Γονοῦσάν τ' ἠδὲ Σικανῶν πλάκας,
having-rounded Gonusa both and of-the-Sicani the-plains
καὶ θηροχλαίνου σηκὸν ὠμηστοῦ λύκου,
and of-beast-cloaked the-shrine raw-eating wolf
ὃν Κρηθέως ἄμναμος ὁρμίσας σκάφος
which of-Cretheus the-grandson having-moored the-vessel
ἔδειμε πεντήκοντα σὺν ναυηγέταις.
built fifty with ship-leaders
κρόκαι δὲ Μινυῶν εὐλιπῆ στελγίσματα
the-pebbles and of-the-Minyae oily scrapings

875 τηροῦσιν, ἅλμης οὐδὲ φοιβάζει κλύδων
keep of-brine nor cleanses the-wave
οὐδ' ὀμβρία σμήχουσα δηναιὸν νιφάς.
nor rainy scouring for-long snow
ἄλλους δὲ θῖνες οἵ τε Ταυχείρων πέλας
others and the-shores the and of-Taucheira near
μύρμηκες αἰάζουσιν ἐκβεβρασμένους
ants bewail cast-up
ἔρημον εἰς Ἄτλαντος οἰκητήριον
lonely into of-Atlas dwelling
880 θρυλιγμάτων δέρτροισι προσσεσηρότας·
of-crushings on-points grinning-at
Μόψον Τιταιρώνειον ἔνθα ναυβάται
Mopsus Titaironian where seamen
θανόντα ταρχύσαντο, τυμβείαν δ' ὑπὲρ
dead buried tomb and above
κρηπῖδ' ἀνεστήλωσαν Ἀργῴου δορὸς
the-base set-up of-Argoan timber
κλασθὲν πέτευρον, νερτέρων κειμήλιον,
broken plank of-the-nether-ones treasure
885 Αὔσιγδα Κινύφειος ᾗ τέγγων ῥόος
Ausigda Cinyphian where moistening stream
νασμοῖς λιπαίνει, τῷ δὲ Νηρέως γόνῳ
with-waters enriches to-the and of-Nereus offspring
Τρίτωνι Κολχὶς ὤπασεν δάνος γυνὴ
to-Triton Colchian gave a-gift a-woman
χρυσῷ πλατὺν κρατῆρα κεκροτημένον,
with-gold broad bowl wrought
δείξαντι πλωτὴν οἶμον, ᾗ διὰ στενῶν
having-shown the-sailing path by-which through narrow

μύρμων ἐνήσει Τῖφυς ἄθραυστον σκάφος.
of-reefs will-steer Tiphys unbroken the-vessel
Γραικοὺς δὲ χώρας τουτάκις λαβεῖν κράτη
the-Greeks and of-the-land then to-take the-sway
θαλασσόπαις δίμορφος αὐδάζει θεός,
sea-born double-formed proclaims god
ὅταν παλίμπουν δῶρον ἄγραυλος λεὼς
when back-going the-gift the-rustic people
Ἕλλην' ὀρέξῃ νοσφίσας πάτρας Λίβυς.
to-a-Greek offers having-robbed the-fatherland the-Libyan
εὐχὰς δὲ δειμαίνοντες Ἀσβύσται κτέαρ
prayers and fearing the-Asbystae the-possession
κρύψουσ' ἄφαντον ἐν χθονὸς νειροῖς μυχοῖς,
will-hide unseen in of-earth lowest recesses
ἐν ᾗ Κυφαίων δύσμορον στρατηλάτην
in which of-the-Cyphaeans ill-fated the-general
ναύταις συνεκβράσουσι Βορραῖαι πνοαί,
with-sailors will-cast-up northern blasts
τόν τ' ἐκ Παλαύθρων ἔκγονον Τενθρηδόνος,
the and from Palauthra descendant of-Tenthredon
Ἀμφρυσίων σκηπτοῦχον Εὐρυαμπίων,
of-the-Amphrysians scepter-holder of-the-Euryampians
καὶ τὸν δυνάστην τοῦ πετρωθέντος λύκου
and the ruler of-the turned-to-stone wolf
ἀποινοδόρπου καὶ πάγων Τυμφρηστίων.
ransom-devouring and of-hills Tymphrestian
ὧν οἱ μὲν Αἰγώνειαν ἄθλιοι πάτραν
of-whom they indeed Aegonea wretched fatherland
ποθοῦντες, οἱ δ' Ἐχῖνον, οἱ δὲ Τίταρον
longing-for they and Echinus they and Titarus

905 Ἰρόν τε καὶ Τρηχῖνα καὶ Περραιβικὴν
Irus both and Trachis and Perrhaebian
Γόννον Φάλαννάν τ᾽ ἠδ᾽ Ὀλοσσόνων γύας
Gonnus Phalanna and and of-the-Olossonians fields
καὶ Κασταναίαν, ἀκτέριστον ἐν πέτραις
and Castanaea unburied in rocks
αἰῶνα κωκύσουσιν ἠλοκισμένοι.
life will-wail furrowed
ἄλλην δ᾽ ἐπ᾽ ἄλλῃ κῆρα κινήσει θεός,
other and upon other doom will-stir the-god
910 λυγρὴν πρὸ νόστου συμφορὰν δωρούμενος.
grievous before return disaster giving

XII · PHILOCTETES, EPEIUS, AND THE DAUGHTERS OF PHOENODAMAS

Philoctetes, who slew Paris with Heracles' bow, will be buried at Crimisa near the shrine of Alaeus, killed fighting for the Lindians against the Ausonians, and honored as a god at Macalla. Epeius, builder of the wooden horse and a coward in battle, will settle near Lagaria and dedicate his tools. Others will settle in Sicily, where Laomedon once exposed the three daughters of Phoenodamas; to the river Crimisus one bore a son who will guide Anchises' bastard son there. Aegesta will mourn Troy.

τὸν δ᾽ Αἰσάρου τε ῥεῖθρα καὶ βραχύπτολις
him and of-Aesarus both the-streams and small-citied
Οἰνωτρίας γῆς κεγχρίνῃ βεβρωμένου
of-Oenotrian land by-the-serpent devoured
Κρίμισα φιτροῦ δέξεται μιαιφόνον·
Crimisa of-the-log will-receive the-murderer
αὐτὴ γὰρ ἄκραν ἄρδιν εὐθυνεῖ χεροῖν
herself for the-extreme arrow will-guide with-hands

σάλπιγξ ἀποψάλλουσα Μαιώτην πλόκον·
the-trumpet twanging the-Maeotian plait
Δύρα παρ᾽ ὄχθαις ὅς ποτε φλέξας θρασὺν
of-Dyras by banks who once having-burned bold
λέοντα ῥαιβῷ χεῖρας ὥπλισε Σκύθῃ
lion with-crooked hands armed Scythian
δράκοντ᾽ ἀφύκτων γομφίων λυροκτύπῳ.
dragon of-inescapable molars with-lyre-striking
Κρᾶθις δὲ τύμβους ὄψεται δεδουπότος,
Crathis and tombs will-see of-the-fallen
εὐρὰξ Ἀλαίου Παταρέως ἀνακτόρων,
apart-from of-Alaeus Patarean palaces
Ναύαιθος ἔνθα πρὸς κλύδων᾽ ἐρεύγεται.
Nauaethus where to wave belches-out
κτενοῦσι δ᾽ αὐτὸν Αὔσονες Πελλήνιοι
will-kill and him the-Ausonians Pellenian
βοηδρομοῦντα Λινδίων στρατηλάταις,
coming-to-aid for-the-Lindian generals
οὓς τῆλε Θερμύδρου τε Καρπάθου τ᾽ ὀρῶν
whom far from-Thermydrus both of-Carpathus and from-mountains
πλάνητας αἴθων Θρασκίας πέμψει κύων,
wanderers tawny Thrascias will-send hound
ξένην ἐποικήσοντας ὀθνείαν χθόνα.
foreign to-settle stranger land
ἐν δ᾽ αὖ Μακάλλοις σηκὸν ἔγχωροι μέγαν
in and in-turn Macalla a-shrine the-natives great
ὑπὲρ τάφων δείμαντες, αἰανῆ θεὸν
over the-tombs having-built a-dread god
λοιβαῖσι κυδανοῦσι καὶ θύσθλοις βοῶν.
with-libations will-glorify and with-sacrifices of-oxen

ὁ δ' ἱπποτέκτων Λαγαρίας ἐν ἀγκάλαις,
he and the-horse-builder of-Lagaria in arms
ἔγχος πεφρικὼς καὶ φάλαγγα θουρίαν,
spear shuddering-at and the-phalanx furious
πατρῷον ὅρκον ἐκτίνων ψευδώμοτον,
of-the-father the-oath paying forsworn
ὃν ἀμφὶ μήλων τῶν δορικτήτων τάλας
whom about the-cattle the spear-won the-wretch
πύργων Κομαιθοῦς συμπεφυρμένων στρατῷ
of-the-towers of-Comaetho mingled with-the-host
στεργοξυνεύνων οὕνεκεν νυμφευμάτων
love-bedded for-the-sake-of nuptials
Ἀλοῖτιν ἔτλη τὴν Κυδωνίαν Θρασὼ
Aloetis dared the Cydonian Thraso
ὁρκωμοτῆσαι τόν τε Κρηστώνης θεὸν
to-swear-by the and of-Crestone god
Κανδάον' ἢ Μάμερτον ὁπλίτην λύκον,
Candaon or Mamertus armed wolf
ὁ μητρὸς ἐντὸς δελφύος στυγνὴν μάχην
who of-the-mother within the-womb hateful battle
στήσας ἀραγμοῖς πρὸς κασίγνητον χεροῖν,
having-set with-blows against the-brother of-hands
οὔπω τὸ Τιτοῦς λαμπρὸν αὐγάζων φάος
not-yet the of-Tito bright seeing light
οὐδ' ἐκφυγὼν ὠδῖνας ἀλγεινὰς τόκων.
nor having-escaped the-pangs painful of-birth
τοιγὰρ πόποι φύξηλιν ἤνδρωσαν σπόρον,
therefore the-gods a-runaway made-man the-seed
πύκτην μὲν ἐσθλόν, πτῶκα δ' ἐν κλόνῳ δορός,
a-boxer indeed good a-coward and in tumult of-spear

καὶ πλεῖστα τέχναις ὠφελήσαντα στρατόν·
and most with-arts having-helped the-host
ὃς ἀμφὶ Κῖριν καὶ Κυλιστάνου γάνος
who about Ciris and of-Cylistanus the-brightness
ἔπηλυς οἴκους τῆλε νάσσεται πάτρας,
an-incomer homes far will-inhabit from-fatherland
τὰ δ' ἐργαλεῖα, τοῖσι τέτρηνας βρέτας
the and tools with-which he-bored the-image
τεύξει ποτ' ἐγχώροισι μέρμερον βλάβην,
will-make one-day for-the-natives grievous harm
καθιερώσει Μυνδίας ἀνακτόροις.
he-will-dedicate of-the-Myndian at-the-palaces
Ἄλλοι δ' ἐνοικήσουσι Σικανῶν χθόνα,
Others and will-inhabit of-the-Sicani the-land
πλαγκτοὶ μολόντες, ἔνθα Λαυμέδων τριπλᾶς
wandering having-come where Laomedon three
ναύταις ἔδωκε Φοινοδάμαντος κόρας,
to-sailors gave of-Phoenodamas daughters
ταῖς κητοδόρποις συμφοραῖς δεδηγμένος,
by-the monster-devouring disasters stung
τηλοῦ προθεῖναι θηρσὶν ὠμησταῖς βορὰν
far to-expose to-beasts raw-eating as-food
μολόντας εἰς γῆν ἕσπερον Λαιστρυγόνων,
having-come into land western of-the-Laestrygonians
ὅπου συνοικεῖ δαψιλὴς ἐρημία.
where dwells abundant desolation
αἱ δ' αὖ παλαιστοῦ μητέρος Ζηρυνθίας
they and in-turn of-wrestler of-the-mother Zerynthian
σηκὸν μέγαν δείμαντο, δωτίνην θεᾷ,
a-shrine great built a-gift for-the-goddess

μόρον φυγοῦσαι καὶ μονοικήτους ἕδρας,
fate having-fled and lonely-dwelling seats
ὧν δὴ μίαν Κριμισός, ἰνδαλθεὶς κυνί,
of-whom indeed one Crimisus likened to-a-dog
ἔζευξε λέκτροις ποταμός· ἡ δὲ δαίμονι
yoked in-bed the-river she and to-the-god
τῷ θηρομίκτῳ σκύλακα γενναῖον τεκνοῖ,
the beast-mingled a-whelp noble bears
τρισσῶν συνοικιστῆρα καὶ κτίστην τόπων.
of-three fellow-founder and founder of-places
ὃς δὴ ποδηγῶν πτόρθον Ἀγχίσου νόθον
who indeed guiding the-offshoot of-Anchises bastard
ἄξει τρίδειρον νῆσον εἰς ληκτηρίαν,
will-lead three-necked island to the-end
τῶν Δαρδανείων ἐκ τόπων ναυσθλούμενον.
of-the Dardanian from places voyaging
Αἰγέστα τλῆμον, σοὶ δὲ δαιμόνων φραδαῖς
Aegesta wretched for-you and by-the-gods' counsels
πένθος μέγιστον καὶ δι' αἰῶνος πάτρας
grief greatest and through life of-the-fatherland
ἔσται πυρὸς ῥιπαῖσιν ᾐθαλωμένης.
will-be by-fire's blasts burned-to-ashes
μόνη δὲ πύργων δυστυχεῖς κατασκαφὰς
alone and of-the-towers unhappy razings
νήπαυστον αἰάζουσα καὶ γοωμένη
unceasingly bewailing and lamenting
δαρὸν στενάξεις. πᾶς δὲ λυγαίαν λεὼς
long you-will-groan all and dark the-people
ἐσθῆτα προστρόπαιον ἐγχλαινούμενος
garment suppliant wrapped-in

αὐχμῷ πινώδης λυπρὸν ἀμπρεύσει βίον.
with-squalor filthy grievous will-drag-out life
κρατὸς δ' ἄκουρος νῶτα καλλυνεῖ φόβη,
of-the-head and unshorn the-back will-adorn the-hair
μνήμην παλαιῶν τημελοῦσ' ὀδυρμάτων.
the-memory of-ancient cherishing lamentations

XIII · SETTLERS IN ITALY AND SICILY

Many Greeks will settle in southern Italy. At Siris a city like Troy will see Athena's image close its eyes at a slaughter in her temple; others will live under the Amazon Clete, and many will fall by her hand before the Crotoniates sack her city. Others will reach Terina, Libya, Epirus, and Melita; the Colchians will settle Polae, and Elephenor Othronus and Amantia. Podalirius will be buried near Calchas in Daunia, where Aetolian envoys will be buried alive, and Setaea, a Trojan captive, will burn the Greek ships and be chained to a rock.

πολλοὶ δὲ Σῖριν ἀμφὶ καὶ Λευταρνίαν
many and Siris around and the-Leutarnian
ἄρουραν οἰκήσουσιν, ἔνθα δύσμορος
field will-inhabit where ill-fated
Κάλχας ὀλύνθων Σισυφεὺς ἀνηρίθμων
Calchas of-figs Sisyphean the-countless
κεῖται, κάρα μάστιγι γογγύλῃ τυπείς,
lies on-the-head with-a-scourge round struck
ῥείθροισιν ὠκὺς ἔνθα μύρεται Σίνις,
with-streams swift where flows Sinis
ἄρδων βαθεῖαν Χωνίας παγκληρίαν.
watering the-deep of-Chonia all-inheritance
πόλιν δ' ὁμοίαν Ἰλίῳ δυσδαίμονες
a-city and like to-Ilium ill-starred-ones

985 δείμαντες, ἀλγυνοῦσι Λαφρίαν κόρην
having-built will-grieve the-Laphrian maiden
Σάλπιγγα, δηώσαντες ἐν ναῷ θεᾶς
The-Trumpet having-slain in temple of-the-goddess
τοὺς πρόσθ' ἕδεθλον Ξουθίδας ᾠκηκότας.
those before the-seat sons-of-Xuthus having-inhabited
γλήναις δ' ἄγαλμα ταῖς ἀναιμάτοις μύσει,
with-eyes and the-image the bloodless will-close
στυγνὴν Ἀχαιῶν εἰς Ἰάονας βλάβην
hateful of-the-Achaeans on the-Ionians harm
990 λεῦσσον φόνον τ' ἔμφυλον ἀγραύλων λύκων,
seeing slaughter and kindred of-rustic wolves
ὅταν θανὼν λήταρχος ἱρείας σκύλαξ
when dying the-priest of-the-priestess the-whelp
πρῶτος κελαινῷ βωμὸν αἱμάξῃ βρότῳ.
first with-dark the-altar bloodies gore
Ἄλλοι δὲ πρῶνας δυσβάτους Τυλησίους
Others and the-headlands hard-to-climb Tylesian
Λίνου θ' ἁλισμήκτοιο δειραίαν ἄκραν
of-Linus and sea-washed necklike height
995 Ἀμαζόνος σύγκληρον ἄρσονται πέδον,
of-the-Amazon allotted-with will-plow the-plain
δούλης γυναικὸς ζεῦγλαν ἐνδεδεγμένοι,
of-slave woman the-yoke receiving
ἣν χαλκομίτρου θῆσσαν ὀτρηρῆς κόρης
whom of-the-bronze-girdled handmaid nimble maiden
πλανῆτιν ἄξει κῦμα πρὸς ξένην χθόνα.
wandering will-bring the-wave to foreign land
ἧς ἐκπνεούσης λοῖσθον ὀφθαλμὸς τυπεὶς
of-whom breathing-out last the-eye struck

πιθηκομόρφῳ πότμον Αἰτωλῷ φθόρῳ
for-the-ape-shaped death Aetolian destruction
τεύξει τράφηκι φοινίῳ τετμημένῳ.
will-bring with-a-shaft bloody cut
Κροτωνιᾶται δ' ἄστυ πέρσουσίν ποτε
the-Crotoniates and the-city will-sack once
Ἀμαζόνος, φθέρσαντες ἄτρομον κόρην
of-the-Amazon having-destroyed the-dauntless maiden
Κλήτην, ἄνασσαν τῆς ἐπωνύμου πάτρας.
Clete queen of-the named-after-her fatherland
πολλοὶ δὲ πρόσθεν γαῖαν ἐκ κείνης ὀδὰξ
many and before the-land from her with-teeth
δάψουσι πρηνιχθέντες, οὐδ' ἄτερ πόνων
will-bite brought-down nor without labors
πύργους διαρραίσουσι Λαυρήτης γόνοι.
the-towers will-shatter of-Laurete the-sons
Οἱ δ' αὖ Τέρειναν, ἔνθα μυδαίνει ποτοῖς
They and in-turn Terina where moistens with-waters
Ὠκίναρος γῆν, φοῖβον ἐκβράσσων ὕδωρ,
Ocinarus the-land bright spouting water
ἄλῃ κατοικήσουσι κάμνοντες πικρᾷ.
in-wandering will-dwell toiling bitter
τὸν δ' αὖ τὰ δευτερεῖα καλλιστευμάτων
him and in-turn the second-prizes of-beauty
λαβόντα, καὶ τὸν ἐκ Λυκορμαίων ποτῶν
having-taken and the from Lycormian waters
στρατηλάτην σὺν, καρτερὸν Γόργης τόκον,
general boar strong of-Gorge offspring
τῇ μὲν Λίβυσσαν ψάμμον ἄξουσι πνοαὶ
here indeed Libyan sand will-bring the-blasts

Θρῇσσαι ποδωτοῖς ἐμφορούμεναι λίνοις,
Thracian into-sheet-footed sails falling
τῇ δ' ἐκ Λιβύσσης αὖθις ἐμπίπτων νότος
there and from Libya again falling the-south-wind
εἰς Ἀργυρίνους καὶ Κεραυνίων νάπας
to the-Argyrini and of-the-Ceraunian glens
ἄξει βαρεῖ πρηστῆρι ποιμαίνων ἅλα.
will-bring with-heavy hurricane shepherding the-sea
ἔνθα πλανήτην λυπρὸν ὄψονται βίον
where wandering grievous will-see life
Λακμωνίου πίνοντες Αἴαντος ῥοάς.
of-Lacmonian drinking of-Aeas the-streams
Κρᾶθις δὲ γείτων ἠδὲ Μυλάκων ὅροις
Crathis and neighbor and of-the-Mylaces at-the-borders
χῶρος συνοίκους δέξεται Κόλχων Πόλαις,
the-place fellow-dwellers will-receive of-the-Colchians at-Polae
μαστῆρας οὓς θυγατρὸς ἔστειλεν βαρὺς
the-seekers whom of-the-daughter sent heavy
Αἴας Κορίνθου τ' ἀρχός, Εἰδυίας πόσις,
of-Aea of-Corinth and the-ruler of-Idyia husband
τὴν νυμφαγωγὸν ἐκκυνηγετῶν τρόπιν,
the bride-carrying hunting-down keel
οἳ πρὸς βαθεῖ νάσσαντο Διζηροῦ πόρῳ.
who at deep settled of-Dizerus strait
Ἄλλοι δὲ Μελίτην νῆσον Ὀθρωνοῦ πέλας
Others and Melita island of-Othronus near
πλαγκτοὶ κατοικήσουσιν, ἣν πέριξ κλύδων
wanderers will-inhabit which around the-wave
ἔμπλην Παχύνου Σικανὸς προσμάσσεται,
near Pachynus Sicanian wipes

τοῦ Σισυφείου παιδὸς ὀχθηρὰν ἄκραν
of-the Sisyphean son craggy height
ἐπώνυμόν ποθ' ὑστέρῳ χρόνῳ γράφων
named-after-him once in-later time writing
κλεινόν θ' ἵδρυμα παρθένου Λογγάτιδος,
famous and the-shrine of-the-maiden Longatis
Ἕλωρος ἔνθα ψυχρὸν ἐκβάλλει ποτόν.
Helorus where cold casts-forth water
Παππoκτόνος δ' Ὀθρωνὸν οἰκήσει λύκος,
the-Grandsire-slayer and Othronus will-inhabit the-wolf
τηλοῦ πατρῷα ῥεῖθρα Κοσκύνθου ποθῶν.
far ancestral the-streams of-Coscynthus longing-for
ὃς ἐν θαλάσσῃ χοιράδων βεβὼς ἔπι
who in the-sea of-rocks having-stood on
ῥήτρας πολίταις τὰς στρατοπλώτους ἐρεῖ.
the-ordinances to-the-citizens the fleet-sailing will-speak
χέρσου πατρῴας οὐ γὰρ ἂν φονῆ ποσὶ
of-the-land ancestral not for — the-murderer with-feet
ψαῦσαι, μέγαν πλειῶνα μὴ πεφευγότα,
to-touch the-great year not having-fled
Δίκης ἐάσει τάρροθος Τελφουσία
of-Justice will-allow the-helper Telphusian
Λάδωνος ἀμφὶ ῥεῖθρα ναίουσα σκύλαξ.
of-Ladon about the-streams dwelling the-whelp
ὅθεν, πεφευγὼς ἑρπετῶν δεινὴν μάχην
whence having-fled of-reptiles terrible battle
δρακοντομόρφων, εἰς Ἀμαντίαν πόλιν
of-dragon-shaped to Amantian city
πλώσει, πέλας δὲ γῆς Ἀτιντάνων μολών,
will-sail near and of-the-land of-the-Atintanes having-come

Πράκτιν παρ᾽ αὐτὴν αἰπὺ νάσσεται λέπας,
Practis by itself steep will-inhabit the-crag
τοῦ Χαονίτου νᾶμα Πολυάνθους δρέπων.
of-the Chaonian the-stream of-Polyanthes culling
Ὁ δ᾽ Αὐσονείων ἄγχι Κάλχαντος τάφων,
He and Ausonian near of-Calchas the-tomb
δυοῖν ἀδελφοῖν ἄτερος, ψευδηρίων
of-two brothers the-one false-tomb
ξένην ἐπ᾽ ὀστέοισιν ὀγχήσει κόνιν.
foreign over bones will-heap dust
δοραῖς δὲ μήλων τύμβον ἐγκοιμωμένοις
in-skins and of-sheep at-the-tomb sleeping
χρήσει καθ᾽ ὕπνον πᾶσι νημερτῆ φάτιν,
he-will-utter in sleep to-all unerring oracle
νόσων δ᾽ ἀκεστὴς Δαυνίοις κληθήσεται,
of-diseases and healer to-the-Daunians will-be-called
ὅταν κατικμαίνοντες Ἀλθαίνου ῥοαῖς
when bedewing of-Althaenus with-streams
ἀρωγὸν αὐδήσωσιν Ἠπίου γόνον
helper they-call of-Epius the-son
ἀστοῖσι καὶ ποίμναισι πρευμενῆ μολεῖν.
to-the-townsmen and to-the-flocks gracious to-come
ἔσται ποτὲ πρεσβεῦσιν Αἰτωλῶν φάος
will-be once to-the-envoys of-the-Aetolians a-light
ἐκεῖ γοηρὸν καὶ πανέχθιστον φανέν,
there mournful and most-hateful appearing
ὅταν Σαλάγγων γαῖαν Ἀγγαίσων θ᾽ ἕδη
when of-the-Salangi the-land of-the-Angaesi and the-seats
μολόντες αἰτίζωσι κοιράνου γύας,
having-come they-ask-for of-the-ruler the-fields

ἐσθλῆς ἀρούρης πῖαρ ἔγκληρον χθονός.
of-good soil the-fat allotted of-land
τοὺς δ' εἰς ἐρεμνὸν ζῶντας ὠμησταὶ τάφον
them and into dark living the-raw-eaters a-grave
κρύψουσι κοίλης ἐν μυχοῖς διασφάγος.
will-hide of-a-hollow in recesses chasm
τοῖς δ' ἀκτέριστον σῆμα Δαυνῖται νεκρῶν
for-them and without-funeral-rites a-tomb the-Daunites of-the-dead
στήσουσι χωστῷ τροχμάλῳ κατηρεφές,
will-set with-heaped stones covered
χώραν διδόντες, ἥν περ ἔχρῃζον λαβεῖν,
land giving which indeed they-desired to-take
τοῦ κρατοβρῶτος παιδὸς ἀτρέστου κάπρου.
of-the head-eating son of-the-fearless boar
Τῶν Ναυβολείων δ' εἰς Τέμεσσαν ἐγγόνων
Of-the Naubolian and to Temesa descendants
ναῦται καταβλώξουσιν, ἔνθα Λαμπέτης
the-sailors will-go where of-Lampete
Ἱππωνίου πρηῶνος εἰς Τηθὺν κέρας
of-Hipponian headland into Tethys the-horn
σκληρὸν νένευκεν. ἀντὶ δὲ Κρίσης ὅρων
hard has-bent instead and of-Crisa the-bounds
Κροτωνιᾶτιν ἀντίπορθμον αὔλακα
Crotonian opposite furrow
βοῶν ἀροτρεύσουσιν ὁλκαίῳ πτερῷ,
of-oxen will-plow with-the-dragging wing
πάτραν Λίλαιαν κἀνεμωρείας πέδον
fatherland Lilaea and-of-Anemoreia the-plain
ποθοῦντες Ἄμφισσάν τε καὶ κλεινὰς Ἄβας.
longing-for Amphissa both and famous Abae

Σήταια τλῆμον, σοὶ δὲ πρὸς πέτραις μόρος
Setaea wretched for-you and at rocks fate
μίμνει δυσαίων, ἔνθα γυιούχοις πέδαις
waits ill-fated where with-limb-holding fetters
οἴκτιστα χαλκείῃσιν ὠργυιωμένη
most-piteously with-brazen stretched-out
θανῇ, πυρὶ φλέξασα δεσποτῶν στόλον,
you-will-die with-fire having-burned of-masters the-fleet
ἔκβλητον αἰάζουσα Κράθιδος πέλας
cast-out wailing of-Crathis near
τόργοισιν αἰώρημα φοινίοις δέμας.
for-vultures a-suspended-thing bloody in-body
σπιλὰς δ' ἐκείνη σῆς φερώνυμος τύχης
rock and that of-your named-after fortune
πόντον προσαυγάζουσα φημισθήσεται.
the-sea gazing-at will-be-called
οἱ δ' αὖ Πελασγῶν ἀμφὶ Μέμβλητος ῥοὰς
they and in-turn of-the-Pelasgians around of-Membles the-streams
νῆσόν τε Κερνεᾶτιν ἐκπεπλωκότες
island and Cerneatis having-sailed-away
ὑπὲρ πόρον Τυρσηνὸν ἐν Λαμητίαις
beyond strait Tyrrhenian in Lametian
δίναισιν οἰκήσουσι Λευκανῶν πλάκας.
eddies will-inhabit of-the-Leucanians the-plains
Καὶ τοὺς μὲν ἄλγη ποικίλαι τε συμφοραὶ
And them indeed pains manifold and disasters
ἄνοστον αἰάζοντας ἕξουσιν τύχην
returnless bewailing will-hold fortune
ἐμῶν ἕκατι δυσγάμων ῥυσταγμάτων
my for-the-sake-of ill-wedded draggings

Not even those who reach home will be glad, for Nauplius will avenge Palamedes with false beacons and faithless wives. Agamemnon will be netted in his bath and killed by Clytemnestra, and Cassandra will be butchered beside him; Orestes will avenge them. Agamemnon will be worshiped in Sparta as Zeus, and Cassandra will have a temple in Daunia, where girls avoiding unwanted marriages will embrace her image. For Ajax's crime, the Locrians will send maidens chosen by lot to Troy for a thousand years, where those caught are killed and the rest sweep Athena's temple.

Οὐδ' οἱ χρόνῳ μολόντες ἀσπαστῶς δόμους
Nor they in-time having-come gladly to-homes
εὐκταῖον ἐκλάμψουσι θυμάτων σέλας,
prayed-for will-light of-sacrifices the-blaze
χάριν τίνοντες Κερδύλᾳ Λαρυνθίῳ.
thanks paying to-Cerdylas Larynthian
τοιαῖσδ' ἐχῖνος μηχαναῖς οἰκοφθορῶν
by-such the-hedgehog devices house-wrecking
παραιολίξει τὰς ἀλεκτόρων πικρὰς
will-cheat the to-cocks bitter
στεγανόμους ὄρνιθας. οὐδὲ ναυφάγοι
house-keeping birds nor ship-devouring
λήξουσι πένθους δυσμενεῖς φρυκτωρίαι
will-cease from-grief hostile beacons
πτόρθου διαρραισθέντος, ὃν νεοσκαφὲς
of-the-offshoot having-been-shattered whom newly-dug
κρύψει ποτ' ἐν κλήροισι Μηδύμνης στέγος.
will-hide once in the-lands of-Medymna a-roof
Ὁ μὲν γὰρ ἀμφὶ χύτλα τὰς δυσεξόδους
He indeed for about the-bath the hard-to-escape

ζητῶν κελεύθους αὐχενιστῆρος βρόχου
seeking ways of-the-neck-wringing noose
ἐν ἀμφιβλήστρῳ συντεταργανωμένος
in a-casting-net entangled
τυφλαῖς ματεύσει χερσὶ κροσσωτοὺς ῥαφάς.
with-blind will-search hands the-fringed seams
θερμὴν δ' ὑπαὶ λουτρῶνος ἀρνεύων στέγην
warm and beneath of-the-bath diving roof
τιβῆνα καὶ κύπελλον ἐγκάρῳ ῥανεῖ,
the-tripod and the-cup with-brains will-sprinkle
τυπεὶς σκεπάρνῳ κόγχον εὐθήκτῳ μέσον.
struck with-axe the-shell well-whetted middle
οἰκτρὰ δὲ πέμφιξ Ταίναρον πτερύξεται,
piteous and the-ghost to-Taenarum will-fly
λυπρὰν λεαίνης εἰσιδοῦσ' οἰκουρίαν.
grievous of-the-lioness having-seen the-house-keeping
ἐγὼ δὲ δροίτης ἄγχι κείσομαι πέδῳ,
I and of-the-bath near will-lie on-the-ground
Χαλυβδικῷ κνώδοντι συντεθραυσμένη,
with-Chalybian blade crushed
ἐπεί με, πεύκης πρέμνον ἢ στύπος δρυὸς
since me of-pine a-trunk or a-stump of-oak
ὅπως τις ὑλοκουρὸς ἐργάτης ὀρεύς,
as some wood-cutting worker mountain
ῥήξει πλατὺν τένοντα καὶ μετάφρενον,
will-cleave the-broad sinew and the-back
καὶ πᾶν λακίζουσ' ἐν φοναῖς ψυχρὸν δέμας
and all rending in murders cold body
δράκαινα διψὰς κἀπιβᾶσ' ἐπ' αὐχένος
the-she-dragon thirsty and-having-stepped on the-neck

πλήσει γέμοντα θυμὸν ἀγρίας χολῆς,
will-fill full heart with-savage bile
ὡς κλεψίνυμφον κοὐ δορίκτητον γέρας
as bride-stealing and-not spear-won prize
δύσζηλος ἀστέμβακτα τιμωρουμένη.
jealous unshaken taking-vengeance
βοῶσα δ' οὐ κλύοντα δεσπότην πόσιν
crying and not hearing the-master husband
θεύσω κατ' ἴχνος ἠνεμωμένη πτεροῖς.
I-shall-run along the-track blown with-wings
σκύμνος δὲ πατρὸς κῆρα μαστεύων φόνου
the-whelp and of-the-father the-doom seeking of-murder
εἰς σπλάγχν' ἐχίδνης αὐτόχειρ βάψει ξίφος,
into the-bowels of-the-viper by-his-own-hand will-dip the-sword
κακὸν μίασμ' ἔμφυλον ἀλθαίνων κακῷ.
evil pollution kindred healing with-evil
Ἐμὸς δ' ἀκοίτης, δμωίδος νύμφης ἄναξ,
My and husband of-the-slave bride lord
Ζεὺς Σπαρτιάταις αἱμύλοις κληθήσεται,
Zeus by-the-Spartans wily will-be-called
τιμὰς μεγίστας Οἰβάλου τέκνοις λαχών.
honors greatest of-Oebalus by-the-children having-won
οὐ μὴν ἐμὸν νώνυμνον ἀνθρώποις σέβας
not truly my nameless among-men worship
ἔσται, μαρανθὲν αὖθι ληθαίῳ σκότῳ.
will-be withered there in-forgetful darkness
ναὸν δέ μοι τεύξουσι Δαυνίων ἄκροι
temple and for-me will-make of-the-Daunians the-chiefs
Σάλπης παρ' ὄχθαις, οἵ τε Δάρδανον πόλιν
of-Salpe by banks who and Dardanus the-city

ναίουσι, λίμνης ἀγχιτέρμονες ποτῶν.
inhabit of-the-lake bordering the-waters
κοῦραι δὲ παρθένειον ἐκφυγεῖν ζυγὸν
girls and the-maiden to-escape yoke
ὅταν θέλωσι, νυμφίους ἀρνούμεναι
when they-wish bridegrooms refusing
τοὺς Ἑκτορείοις ἠγλαϊσμένους κόμαις,
those with-Hectorean decked hair
μορφῆς ἔχοντας σίφλον ἢ μῶμαρ γένους,
of-form having a-defect or a-blemish of-race
ἐμὸν περιπτύξουσιν ὠλέναις βρέτας,
my will-embrace with-arms image
ἄλκαρ μέγιστον κτώμεναι νυμφευμάτων,
the-defense greatest acquiring of-nuptials
Ἐρινύων ἐσθῆτα καὶ ῥέθους βαφὰς
of-the-Erinyes the-garment and of-face dyes
πεπαμέναι θρόνοισι φαρμακτηρίοις.
having-gotten with-herbs drugging
κείναις ἐγὼ δηναιὸν ἄφθιτος θεὰ
to-them I long immortal goddess
ῥαβδηφόροις γυναιξὶν αὐδηθήσομαι.
by-staff-bearing women will-be-called
Πένθος δὲ πολλαῖς παρθένων τητωμέναις
Grief and to-many of-maidens bereaved
τεύξω γυναιξὶν αὖθις, αἳ στρατηλάτην
I-shall-make to-women again who the-general
ἀθεσμόλεκτρον, Κύπριδος λῃστὴν θεᾶς,
lawless-bedded of-Cypris robber goddess
δαρὸν στένουσαι, κλῆρον εἰς ἀνάρσιον
long lamenting by-lot to hostile

πέμψουσι παῖδας ἐστερημένας γάμων.
will-send daughters bereft of-marriage
Λάρυμνα, καὶ Σπερχειέ, καὶ Βοάγριε,
Larymna and Spercheius and Boagrius
καὶ Κῦνε, καὶ Σκάρψεια, καὶ Φαλωριάς,
and Cynus and Scarpheia and Phalorias
καὶ Ναρύκειον ἄστυ, καὶ Θρονίτιδες
and Narycian town and Thronian
Λοκρῶν ἀγυιαί, καὶ Πυρωναῖαι νάπαι,
of-the-Locrians streets and Pyronaean glens
καὶ πᾶς Ὁδοιδόκειος Ἰλέως δόμος,
and all Hodoedocean of-Ileus house
ὑμεῖς ἐμῶν ἕκατι δυσσεβῶν γάμων
you my for-the-sake-of impious marriage
ποινὰς Γυγαίᾳ τίσετ᾽ Ἀγρίσκᾳ θεᾷ,
penalties to-Gygaean will-pay Agriscan goddess
τὸν χιλίωρον τὰς ἀνυμφεύτους χρόνον
the thousand-year the unwedded time
πάλου βραβείαις γηροβοσκοῦσαι κόρας.
of-the-lot by-the-awards nursing-in-old-age maidens
αἷς ἀκτέριστος ἐν ξένῃ ξέναις τάφος
for-whom without-funeral-rites in foreign for-strangers a-grave
ψάμμῳ κλύδωνος λυπρὸς ἐκκλυσθήσεται,
in-sand of-the-surf wretched will-be-washed-out
φυτοῖς ἀκάρποις γυῖα συμφλέξας ὅταν
with-plants fruitless the-limbs having-burned when
Ἥφαιστος εἰς θάλασσαν ἐκβράσῃ σποδὸν
Hephaestus into the-sea casts-out the-ashes
τῆς ἐκ λόφων Τράρωνος ἐφθιτωμένης.
of-her from the-hills of-Traron perished

ἄλλαι δὲ νύκτωρ ταῖς θανουμέναις ἴσαι
others and by-night to-those about-to-die equal
Σιθῶνος εἰς θυγατρὸς ἵξονται γύας,
of-Sithon to of-the-daughter will-come the-fields
λαθραῖα κἀκκέλευθα παπταλώμεναι,
secret and-pathless looking-about
ἕως ἂν εἰσθρέξωσιν Ἀμφείρας δόμους
until — they-run-into of-Ampheira the-house
λιταῖς Σθένειαν ἵκτιδες γουνούμεναι.
with-prayers Stheneia suppliants entreating
θεᾶς δ' ὀφελτρεύσουσι κοσμοῦσαι πέδον,
of-the-goddess and will-sweep adorning the-floor
δρόσῳ τε φοιβάσουσιν, ἀστεργῆ χόλον
with-water and will-cleanse unloving anger
ἀστῶν φυγοῦσαι. πᾶς γὰρ Ἰλιεὺς ἀνὴρ
of-the-townsmen fleeing every for Ilian man
κόρας δοκεύσει, πέτρον ἐν χεροῖν ἔχων,
the-maidens will-watch a-stone in hands holding
ἢ φάσγανον κελαινόν, ἢ ταυροκτόνον
or sword dark or bull-slaying
στερρὰν κύβηλιν, ἢ Φαλακραῖον κλάδον,
stiff axe or Phalacraean branch
μαιμῶν κορέσσαι χεῖρα διψῶσαν φόνου.
eager to-glut the-hand thirsting of-murder
δῆμος δ' ἀνατεὶ τὸν κτανόντ' ἐπαινέσει,
the-people and with-impunity the slayer will-praise
τεθμῷ χαράξας, τοὐπιλώβητον γένος.
by-decree having-branded the-defiled race

Hecuba will become Hecate's howling attendant, and Odysseus, who cast the first stone at her, will raise her a cenotaph on Pachynus. Hector will be brought to Thebes at Apollo's oracle and honored as a savior hero. Stirred by Nauplius, Leucus will overthrow Idomeneus' house in Crete and kill his wife and children in the temple.

Ὦ μῆτερ, ὦ δύσμητερ, οὐδὲ σὸν κλέος
O mother O unhappy-mother nor your fame
ἄπυστον ἔσται, Περσέως δὲ παρθένος
unknown will-be of-Perses and the-maiden
Βριμὼ Τρίμορφος θήσεταί σ' ἐπωπίδα
Brimo Triform will-make you attendant
κλαγγαῖσι ταρμύσσουσαν ἐννύχοις βροτούς,
with-howls frightening by-night mortals
ὅσοι μεδούσης Στρυμόνος Ζηρυνθίας
whoever of-ruler of-Strymon Zerynthian
δείκηλα μὴ σέβουσι λαμπαδουχίαις,
the-images not worship with-torch-bearings
θύσθλοις Φεραίαν ἐξακεύμενοι θεάν.
with-sacrifices the-Pheraean appeasing goddess
ψευδήριον δὲ νησιωτικὸς στόνυξ
a-cenotaph and island headland
Πάχυνος ἕξει σεμνὸν ἐξ ὀνειράτων
Pachynus will-hold holy from dreams
ταῖς δεσποτείαις ὠλέναις ὠγκωμένον
by-the master's arms raised
ῥείθρων Ἑλώρου πρόσθεν ἐκτερισμένης·
of-the-streams of-Helorus before buried
ὃς δὴ παρ' ἀκταῖς τλήμονος ῥανεῖ χοάς,
who indeed by shores of-the-wretched will-pour libations

τριαύχενος μήνιμα δειμαίνων θεᾶς,
of-the-three-necked the-wrath fearing goddess
λευστῆρα πρῶτον οὕνεκεν ῥίψας πέτρον
the-stoner first because having-hurled the-stone
Ἅιδῃ κελαινῶν θυμάτων ἀπάρξεται.
to-Hades of-black victims will-make-first-offering
Σὺ δ', ὦ ξύναιμε, πλεῖστον ἐξ ἐμῆς φρενὸς
You and O brother most from my heart
στερχθείς, μελάθρων ἕρμα καὶ πάτρας ὅλης,
loved of-the-house the-prop and of-fatherland whole
οὐκ εἰς κενὸν κρηπῖδα φοινίξεις φόνῳ
not for nothing the-base you-will-redden with-blood
ταύρων, ἄνακτι τῶν Ὀφίωνος θρόνων
of-bulls to-the-lord of-the of-Ophion thrones
πλείστας ἀπαρχὰς θυμάτων δωρούμενος.
most first-fruits of-victims giving
ἀλλ' ἄξεταί σε πρὸς γενεθλίαν πλάκα
but will-carry you to native plain
τὴν ἐξόχως Γραικοῖσιν ἐξυμνημένην,
the above-all by-the-Greeks hymned
ὅπου σφε μήτηρ ἡ πάλης ἐμπείραμος
where her the-mother the in-wrestling skilled
τὴν πρόσθ' ἄνασσαν ἐμβαλοῦσα Ταρτάρῳ
the before queen having-cast to-Tartarus
ὠδῖνας ἐξέλυσε λαθραίας γονῆς,
the-pangs released of-secret offspring
τὰς παιδοβρώτους ἐκφυγοῦσ' ὁμευνέτου
the child-devouring having-escaped of-the-bedfellow
θοίνας ἀσέπτους, οὐδ' ἐπίανεν βορᾷ
feasts unholy nor fattened with-food

νηδύν, τὸν ἀντίποινον ἐγμάψας πέτρον,
the-belly the requital having-swallowed stone
ἐν γυιοκόλλοις σπαργάνοις εἰλημένον,
in limb-binding swaddling-clothes wrapped
τύμβος γεγὼς Κένταυρος ὠμόφρων σπορᾶς.
tomb having-become the-Centaur savage of-the-offspring
νήσοις δὲ μακάρων ἐγκατοικήσεις μέγας
in-the-islands and of-the-blessed will-dwell great
ἥρως, ἀρωγὸς λοιμικῶν τοξευμάτων,
hero helper of-plague arrows
ὅπου σε πεισθεὶς Ὠγύγου σπαρτὸς λεὼς
where you persuaded of-Ogygus sown people
χρησμοῖς Ἰατροῦ Λεψίου Τερμινθέως
by-the-oracles of-the-Healer Lepsian Terminthean
ἐξ Ὀφρυνείων ἠρίων ἀνειρύσας
from Ophrynean mounds having-drawn-up
ἄξει Καλύδνου τύρσιν Ἀόνων τε γῆν
will-bring of-Calydnus to-the-tower of-the-Aonians and the-land
σωτῆρ', ὅταν κάμνωσιν ὁπλίτῃ στρατῷ
savior when they-are-in-distress by-armed host
πέρθοντι χώραν Τηνέρου τ' ἀνάκτορα.
sacking the-land of-Tenerus and the-palace
κλέος δὲ σὸν μέγιστον Ἐκτήνων πρόμοι
fame and your greatest of-the-Ectenes the-chiefs
λοιβαῖσι κυδανοῦσιν ἀφθίτοις ἴσον.
with-libations will-glorify to-immortals equal
Ἥξει δὲ Κνωσσὸν κἀπὶ Γόρτυνος δόμους
Will-come and to-Cnossus and-to of-Gortyn the-houses
τοὐμὸν ταλαίνης πῆμα, πᾶς δ' ἀνάστατος
my of-the-wretched bane all and overthrown

ἔσται στρατηγῶν οἶκος. οὐ γάρ ἥσυχος
will-be of-the-generals house not for quiet
πορκεὺς δίκωπον σέλμα ναυστολῶν ἐλᾷ,
the-fisherman two-oared deck sailing will-drive
Λεῦκον στροβήσων φύλακα τῆς μοναρχίας,
Leucus to-stir-up the-guardian of-the sole-rule
ψυδραῖσί τε ἔχθραν μηχαναῖς ἀναπλέκων.
with-lying and hatred devices weaving
ὃς οὔτε τέκνων φείσετ᾽ οὔτε συγγάμου
who neither children will-spare nor wife
Μήδας δάμαρτος, ἠγριωμένος φρένας,
Meda spouse made-savage in-mind
οὐ Κλεισιθήρας θυγατρός, ἧς πατὴρ λέχος
not Cleisithera daughter whose father the-bed
θρεπτῷ δράκοντι συγκαταινέσει πικρόν.
to-the-nursling dragon will-promise bitter
πάντας δ᾽ ἀνάγνοις χερσὶν ναῷ κτενεῖ,
all and with-unholy hands in-temple will-kill
λώβαισιν αἰκισθέντας Ὠγκαίου βόθρου.
with-outrages maltreated of-Oncaean pit

Cassandra's race will rule land and sea through the twin lion cubs her kinsman Aeneas leaves. Aeneas will wander to Etruria, joined by Odysseus and Telephus' sons; he will find the eaten table, found thirty towers for the sow's thirty young, and, having chosen the gods and his father over his wealth when Troy fell, be judged most pious even by enemies. He will build a blest fatherland near Circe's glens and the Sibyl's cave.

Γένους δὲ πάππων τῶν ἐμῶν αὖθις κλέος
Of-race and of-grandsires the my again glory
μέγιστον αὐξήσουσιν ἄμναμοί ποτε,
greatest will-exalt grandchildren one-day
αἰχμαῖς τὸ πρωτόλειον ἄραντες στέφος,
with-spears the first-spoil having-raised garland
γῆς καὶ θαλάσσης σκῆπτρα καὶ μοναρχίαν
of-land and sea the-scepters and sole-rule
λαβόντες. οὐδ' ἄμνηστον, ἀθλία πατρίς, 1230
having-taken nor unremembered wretched fatherland
κῦδος μαρανθὲν ἐγκατακρύψεις ζόφῳ.
glory withered you-will-bury in-gloom
τοιούσδ' ἐμός τις σύγγονος λείψει διπλοῦς
such my a-certain kinsman will-leave double
σκύμνους λέοντας, ἔξοχον ῥώμῃ γένος,
whelps lions surpassing in-strength a-race
ὁ Καστνίας τε τῆς τε Χειράδος γόνος,
the of-Castnia both of-the and Cheiras offspring
βουλαῖς ἄριστος, οὐδ' ὀνοστὸς ἐν μάχαις. 1235
in-counsels best nor contemptible in battles
ὃς πρῶτα μὲν Ῥαίκηλον οἰκήσει μολών,
who first indeed Rhaecelus will-inhabit having-come

Κισσοῦ παρ᾽ αἰπὺν πρῶνα καὶ Λαφυστίας
of-Cissus by steep headland and Laphystian
κερασφόρους γυναῖκας. ἐκ δ᾽ Ἀλμωπίας
horn-bearing women from and Almopia
πάλιμπλανήτην δέξεται Τυρσηνία
the-back-wanderer will-receive Tyrrhenia
Λιγγεύς τε θερμῶν ῥεῖθρον ἐκβράσσων ποτῶν,
Lingeus and of-hot the-stream spouting waters
καὶ Πῖσ᾽ Ἀγύλλης θ᾽ αἱ πολύρρηνοι νάπαι.
and Pisa of-Agylla and the rich-in-sheep glens
σὺν δέ σφι μίξει φίλιον ἐχθρὸς ὢν στρατόν,
with and them will-join friendly enemy being host
ὅρκοις κρατήσας καὶ λιταῖς γουνασμάτων
with-oaths having-prevailed and with-prayers of-supplication
νάνος, πλάναισι πάντ᾽ ἐρευνήσας μυχὸν
the-dwarf in-wanderings every having-searched recess
ἁλός τε καὶ γῆς. σὺν δὲ δίπτυχοι τόκοι
of-sea both and of-land with and twin offspring
Μυσῶν ἄνακτος, οὗ ποτ᾽ Οἰκουρὸς δόρυ
of-the-Mysians of-the-lord whose once Oecurus the-spear
γνάμψει Θέοινος, γυῖα συνδήσας λύγοις,
will-bend Theoenus the-limbs having-bound with-withies
Τάρχων τε καὶ Τυρσηνός, αἴθωνες λύκοι,
Tarchon both and Tyrsenus tawny wolves
τῶν Ἡρακλείων ἐκγεγῶτες αἱμάτων.
from-the Heraclean sprung bloods
ἔνθα τράπεζαν εἰδάτων πλήρη κιχών,
where a-table of-foods full having-found
τὴν ὕστερον βρωθεῖσαν ἐξ ὀπαόνων,
the later devoured by attendants

μνήμην παλαιῶν λήψεται θεσπισμάτων.
the-memory of-ancient will-take oracles
κτίσει δὲ χώραν ἐν τόποις Βορειγόνων
will-found and a-land in places of-the-Boreigoni
ὑπὲρ Λατίνους Δαυνίους τ᾽ ὠκισμένην,
above the-Latins Daunians and settled
πύργους τριάκοντ᾽, ἐξαριθμήσας γονὰς
towers thirty having-numbered the-offspring
συὸς κελαινῆς, ἣν ἀπ᾽ Ἰδαίων λόφων
of-a-sow black which from Idaean hills
καὶ Δαρδανείων ἐκ τόπων ναυσθλώσεται,
and Dardanian from places will-convey-by-ship
ἰσηρίθμων θρέπτειραν ἐν τόκοις κάπρων·
of-equal-number the-nurse in births of-boars
ἧς καὶ πόλει δείκηλον ἀνθήσει μιᾷ
of-which also in-city an-image will-set-up one
χαλκῷ τυπώσας καὶ τέκνων γλαγοτρόφων.
with-bronze having-molded and of-children milk-fed
δείμας δὲ σηκὸν Μυνδίᾳ Παλληνίδι,
having-built and a-shrine to-Myndian Pallenian
πατρῷ᾽ ἀγάλματ᾽ ἐγκατοικεῖ θεῶν.
ancestral the-images houses of-gods
ἃ δή, παρώσας καὶ δάμαρτα καὶ τέκνα
which indeed having-set-aside both wife and children
καὶ κτῆσιν ἄλλην ὀμπνίαν κειμηλίων,
and possession other rich of-treasures
σὺν τῷ γεραιῷ πατρὶ πρεσβειώσεται,
with the aged father will-honor-before
πέπλοις περισχών, ἧμος αἰχμηταὶ κύνες,
with-robes having-covered when the-spearmen hounds

τὰ πάντα πάτρας συλλαφύξαντες πάλῳ,
the all of-the-fatherland having-plundered by-lot
τούτῳ μόνῳ πόρωσιν αἵρεσιν, δόμων
to-this-one alone will-grant a-choice of-the-houses
λαβεῖν ὃ χρῄζει κἀπενέγκασθαι δάνος.
to-take what he-desires and-to-carry-away a-gift
τῷ καὶ παρ᾽ ἐχθροῖς εὐσεβέστατος κριθείς,
therefore also by enemies most-pious judged
τὴν πλεῖστον ὑμνηθεῖσαν ἐν χάρμαις πάτραν
the most hymned in battles fatherland
ἐν ὀψιτέκνοις ὀλβίαν δωμήσεται,
in late-born-generations blest will-build
τύρσιν μακεδνὰς ἀμφὶ Κιρκαίου νάπας
tower lofty about Circaean glens
Ἀργοῦς τε κλεινὸν ὅρμον Αἰήτην μέγαν,
of-Argo and famous anchorage Aeetes great
λίμνης τε Φόρκης Μαρσιωνίδος ποτὰ
of-lake and Phorce Marsionian waters
Τιτώνιόν τε χεῦμα τοῦ κατὰ χθονὸς
Titonian and stream of-the down earth
δύνοντος εἰς ἄφαντα κευθμῶνος βάθη,
sinking into invisible of-hiding-place depths
Ζωστηρίου τε κλιτύν, ἔνθα παρθένου
of-Zosterius and the-slope where of-the-maiden
στυγνὸν Σιβύλλης ἐστὶν οἰκητήριον,
hateful of-Sibyl is the-dwelling
γρώνῳ βερέθρῳ συγκατηρεφὲς στέγης.
with-hollow pit covered-over by-the-roof
Τοσαῦτα μὲν δύστλητα πείσονται κακὰ
Such indeed hard-to-bear will-suffer evils

οἱ τὴν ἐμὴν μέλλοντες αἰστώσειν πάτραν.
they the my being-about to-destroy fatherland

XVII · THE STRIFE OF EUROPE AND ASIA

Cassandra traces the long feud between Europe and Asia: Io carried off to Egypt, Europa to Crete, Teucer and Scamander sent from Crete to the Troad, Jason's theft of the fleece and Medea, Theseus' raid with Heracles on the Amazons and the Amazons' revenge on Attica, a Trojan ancestor's conquest of Thrace, Heracles' sack of Troy in reply, and the Lydians' conquest of Agylla and Pisa.

Τί γὰρ ταλαίνῃ μητρὶ τῇ Προμηθέως
What for for-the-wretched mother the of-Prometheus
ξυνὸν πέφυκε καὶ τροφῷ Σαρπηδόνος,
common is and for-the-nurse of-Sarpedon
ἃς πόντος Ἕλλης καὶ πέτραι Συμπληγάδες
whom the-sea of-Helle and the-rocks Clashing
καὶ Σαλμυδησὸς καὶ κακόξεινος κλύδων,
and Salmydessus and inhospitable surge
Σκύθαισι γείτων, καρτεροῖς εἴργει πάγοις,
to-the-Scythians neighbor with-strong shuts-in frosts
λίμνην τε τέμνων Τάναϊς ἀκραιφνὴς μέσην
the-lake and cutting Tanais pure middle
ῥείθροις ὁρίζει, προσφιλεστάτην βροτοῖς
with-streams bounds dearest to-mortals
χίμετλα Μαιώταισι θρηνοῦσιν ποδῶν.
chilblains for-the-Maeotians lamenting of-feet
Ὄλοιντο ναῦται πρῶτα Καρνῖται κύνες,
May-they-perish the-sailors first Carnite dogs
οἱ τὴν βοῶπιν ταυροπάρθενον κόρην
who the cow-eyed bull-maiden girl

Λέρνης ἀνηρείψαντο, φορτηγοὶ λύκοι,
of-Lerna carried-off merchant wolves
πλᾶτιν πορεῦσαι κῆρα Μεμφίτῃ πρόμῳ,
as-wife to-convey a-doom for-the-Memphite chief
ἔχθρας δὲ πυρσὸν ᾖραν ἠπείροις διπλαῖς.
of-enmity and a-beacon raised to-continents double
αὖθις γὰρ ὕβριν τὴν βαρεῖαν ἁρπαγῆς
again for the-outrage the heavy of-rape
Κουρῆτες ἀντίποινον Ἰδαῖοι κάπροι
the-Curetes in-requital Idaean boars
ζητοῦντες, αἰχμάλωτον ἤμπρευσαν πόριν
seeking captive carried-off the-heifer
ἐν ταυρομόρφῳ τράμπιδος τυπώματι
in bull-shaped of-a-ship image
Σαραπτίαν Δικταῖον εἰς ἀνάκτορον
Sareptian Dictaean to palace
δάμαρτα Κρήτης Ἀστέρῳ στρατηλάτῃ.
as-wife of-Crete for-Asterus the-general
οὐδ' οἵ γ' ἀπηρκέσθησαν ἀντ' ἴσων ἴσα
nor they indeed were-content instead-of equal equal-things
λαβόντες, ἀλλὰ κλῶπα σὺν Τεύκρῳ στρατὸν
having-taken but a-thieving with Teucer host
καὶ σὺν Σκαμάνδρῳ Δραυκίῳ φυτοσπόρῳ
and with Scamander Draucian sire
εἰς Βεβρύκων ἔστειλαν οἰκητήριον,
to of-the-Bebryces sent the-dwelling
σμίνθοισι δηρίσοντας, ὧν ἀπὸ σπορᾶς
with-mice to-fight whose from seed
ἐμοὺς γενάρχας ἐξέφυσε Δάρδανος,
my progenitors begot Dardanus

γήμας Ἀρίσβαν Κρῆσσαν εὐγενῆ κόρην.
having-wed Arisba Cretan noble maiden
καὶ δευτέρους ἔπεμψαν Ἄτρακας λύκους
and second they-sent Atracian wolves
ταγῷ μονοκρήπιδι κλέψοντας νάκην,
with-the-leader one-sandaled to-steal the-fleece
δρακοντοφρούροις ἐσκεπασμένην σκοπαῖς.
by-dragon-guarded covered watchings
ὃς εἰς Κύταιαν τὴν Λιβυστικὴν μολών,
who to Cytaea the Libystian having-come
καὶ τὸν τετράπηνην ὕδρον εὐνάσας θρόνοις,
and the four-coiled serpent having-lulled with-drugs
καὶ γυρὰ ταύρων βαστάσας πυριπνόων
and the-round of-bulls having-carried fire-breathing
ἄροτρα, καὶ λέβητι δαιτρευθεὶς δέμας,
plows and in-cauldron carved body
οὐκ ἀσμένως ἔμαρψεν ἐρράου σκύλος,
not gladly seized of-the-ram the-hide
ἀλλ' αὐτόκλητον ἁρπάσας κεραΐδα,
but self-invited having-snatched the-hawk
τὴν γνωτοφόντιν καὶ τέκνων ἀλάστορα,
the brother-slayer and of-children destroyer
εἰς τὴν λάληθρον κίσσαν ἡρματίξατο,
into the chattering jay embarked
φθογγὴν ἑδώλων Χαονιτικῶν ἄπο
a-voice the-benches Chaonian from
βροτησίαν ἱεῖσαν, ἔμπαιον δρόμων.
mortal sending wise of-courses
Πάλιν δ' ὁ πέτρας ἀσκέρας ἀνειρύσας
Again and the of-the-rock shoes having-drawn-up

καὶ φασγάνου ζωστῆρα καὶ ξίφος πατρός,
and of-the-sword the-belt and the-sword of-father
ὁ Φημίου παῖς, Σκῦρος ᾧ λυγροὺς τάφους
the of-Phemius son Scyrus for-whom grievous tombs
κρημνῶν ἔνερθεν αἰγίλιψ ῥοιζουμένων
of-the-cliffs below steep whirling
πάλαι δοκεύει τὰς ἀταρχύτους ῥιφάς,
long-since watches the unburied hurlings
σὺν θηρὶ βλώξας τῷ σπάσαντι δηίας
with the-beast having-gone the having-sucked of-hostile
Μύστῃ Τροπαίας μαστὸν εὔθηλον θεᾶς,
Mystes of-Tropaea the-breast milk-rich goddess
ζωστηροκλέπτης, νεῖκος ὦρινεν διπλοῦν,
the-belt-thief strife stirred double
στόρνην τ᾽ ἀμέρσας καὶ Θεμισκύρας ἄπο
the-girdle and having-robbed and Themiscyra from
τὴν τοξόδαμνον νοσφίσας Ὀρθωσίαν.
the bow-subduing having-taken Orthosia
ἧς αἱ ξύναιμοι, παρθένοι Νεπτουνίδος,
whose the kinswomen maidens of-Neptunis
Ἔριν λιποῦσαι, Λάγμον, ἠδὲ Τήλαμον,
Strife having-left Lagmus and Telamus
καὶ χεῦμα Θερμώδοντος Ἀκταῖόν τ᾽ ὄρος,
and the-stream of-Thermodon Actaean and the-mountain
ποινὰς ἀθέλκτους θ᾽ ἁρπαγὰς διζήμεναι,
penalties implacable and rapes seeking
ὑπὲρ κελαινὸν Ἴστρον ἤλασαν Σκύθας
over dark Ister drove Scythian
ἵππους, ὁμοκλήτειραν ἱεῖσαι βοὴν
the-horses commanding sending a-cry

Γραικοῖσιν ἀμνάμοις τε τοῖς Ἐρεχθέως.
to-the-Greeks grandchildren and the of-Erechtheus
καὶ πᾶσαν Ἀκτὴν ἐξεπόρθησαν δορί,
and all Acte sacked with-spear
τοὺς Μοψοπείους αἰθαλώσασαι γύας.
the Mopsopian having-burned fields
Πάππος δὲ Θρῄκης οὑμὸς αἰστώσας πλάκα
Grandsire and of-Thrace my having-ravaged the-plain
χώραν τ' Ἐορδῶν καὶ Γαλαδραίων πέδον,
the-land and of-the-Eordi and of-the-Galadraeans the-plain
ὅρους ἔπηξεν ἀμφὶ Πηνειοῦ ποτοῖς,
boundaries fixed about of-Peneius the-waters
στερρὰν τραχήλῳ ζεῦγλαν ἀμφιθεὶς πέδαις,
stiff on-the-neck yoke having-put with-fetters
ἀλκῇ νέανδρος, ἐκπρεπέστατος γένους.
in-strength youthful most-eminent of-the-race
ἡ δ' ἀντὶ τούτων τάρροθον βοηλάτην
she and in-return-for these a-helper cattle-driver
τὸν ἑξάπρυμνον, στέρφος ἐγχλαινούμενον,
the six-sterned with-hide clothed
στείλασα, λίστροις αἰπὺν ἤρειψεν πάγον,
having-sent with-mattocks steep overthrew hill
τὸν ἡ παλίμφρων Γοργὰς ἐν κλήροις θεῶν
which the recalling Gorgas in lots of-gods
καθιερώσει, πημάτων ἀρχηγέτις.
will-consecrate of-woes leader
Αὖθις δὲ κίρκοι, Τμῶλον ἐκλελοιπότες
Again and hawks Tmolus having-left
Κίμψον τε καὶ χρυσεργὰ Πακτωλοῦ ποτά,
Cimpsus both and gold-working of-Pactolus the-waters

καὶ νᾶμα λίμνης, ἔνθα Τυφῶνος δάμαρ
and the-stream of-the-lake where of-Typhon the-wife
κευθμῶνος αἰνόλεκτρον ἐνδαύει μυχόν,
of-the-hiding-place ill-bedded sleeps-in the-recess
Ἄγυλλαν Αὐσονῖτιν εἰσεκώμασαν,
Agylla Ausonian burst-into-in-revel
δεινὴν Λιγυστίνοισι τοῖς τ' ἀφ' αἵματος
terrible with-the-Ligurians those and from blood
ῥίζαν γιγάντων Σιθόνων κεκτημένοις
the-root of-giants Sithonian possessing
λόγχης ἐν ὑσμίναισι μίξαντες πάλην.
of-spear in battles having-joined wrestling
εἷλον δὲ Πῖσαν καὶ δορίκτητον χθόνα
took and Pisa and spear-won land
πᾶσαν κατειργάσαντο τὴν Ὄμβρων πέλας
all subdued the of-the-Ombri near
καὶ Σαλπίων βεβῶσαν ὀχθηρῶν πάγων.
and of-Salpian lying-on lofty hills

Paris rekindles the feud, and Europe will repay it: Agamemnon will sack Troy and Cassandra die with him, and Orestes, the Ionians, and the Dorians will settle Asia's shore; Midas will strike back at Pallene. Then a Persian king will walk the sea and sail the land, burn Athens, and flee. A descendant of Aeacus and Dardanus will end the feud, and after six generations Cassandra's kinsman, a Roman, will make peace and be praised among friends.

Λοῖσθος δ' ἐγείρει γρυνὸς ἀρχαίαν ἔριν,
Last and rouses a-brand ancient strife
πῦρ εὕδον ἤδη τὸ πρὶν ἐξάπτων φλογί,
fire sleeping already the before kindling with-flame
ἐπεὶ Πελασγοὺς εἶδε Ῥυνδακοῦ ποτῶν
when the-Pelasgians it-saw of-Rhyndacus of-the-waters
κρωσσοῖσιν ὀθνείοισι βάψαντας γάνος. 1365
in-pitchers foreign having-dipped the-brightness
ἡ δ' αὖθις οἰστρήσασα τιμωρουμένη
she and again maddened taking-vengeance
τριπλᾶς τετραπλᾶς ἀντιτίσεται βλάβας,
threefold fourfold will-repay harms
πορθοῦσα χώρας ἀντίπορθμον ἠόνα.
sacking of-the-land the-opposite shore
Πρῶτος μὲν ἥξει Ζηνὶ τῷ Λαπερσίῳ
First indeed will-come to-Zeus the Lapersian
ὁμώνυμος Ζεύς, ὃς καταιβάτης μολὼν 1370
namesake Zeus who descending having-come
σκηπτῷ πυρώσει πάντα δυσμενῶν σταθμά.
with-thunderbolt will-burn all of-enemies the-steadings
σὺν ᾧ θανοῦμαι, κἀν νεκροῖς στρωφωμένη
with whom I-shall-die and-in dead roaming

τὰ λοίπ᾽ ἀκούσω ταῦθ᾽, ἃ νῦν μέλλω θροεῖν.
the rest I-shall-hear these which now I-am-about to-utter

Ὁ δεύτερος δέ, τοῦ πεφασμένου κέλωρ
The second and of-the slain the-son

ἐν ἀμφιβλήστροις ἔλλοπος μυνδοῦ δίκην,
in nets of-fish dumb like

καταιθαλώσει γαῖαν ὀθνείαν, μολὼν
will-burn-to-ashes land foreign having-come

χρησμοῖς Ἰατροῦ σὺν πολυγλώσσῳ στρατῷ.
by-the-oracles of-the-Healer with many-tongued host

Τρίτος δ᾽, ἄνακτος τοῦ δρυηκόπου γόνος,
Third and of-the-lord the woodpecker the-offspring

τὴν τευχοπλάστιν παρθένον Βραγχησίαν
the arms-molding maiden Branchesian

παραιολίξας βῶλον ἐμπεφυρμένην
having-cheated a-clod mixed

νασμοῖς ὀρέξαι τῷ κεχρημένῳ δάνος,
with-waters to-offer to-the one-asking a-loan

σφραγῖδα δέλτῳ δακτύλων ἐφαρμόσαι,
the-seal to-a-tablet of-fingers to-fit

φθειρῶν ὀρείαν νάσσεται μοναρχίαν,
of-the-lice mountain will-inhabit sole-rule

τὸν πρωτόμισθον Κᾶρα δηώσας στρατόν,
the first-hired Carian having-slain host

ὅταν κόρη κασωρὶς εἰς ἐπείσιον
when a-girl harlot into groin

χλεύην ὑλακτήσασα κηκάσῃ γάμους
jeering having-barked will-mock the-marriage

νυμφεῖα πρὸς κηλωστὰ καρβάνων τελεῖν.
nuptials to stolen of-barbarians to-perform

οἱ δ᾽ αὖ τέταρτοι τῆς Δυμαντείου σπορᾶς,
they and in-turn fourth of-the Dymantean offspring
Λακμώνιοί τε καὶ Κυτιναῖοι Κόδροι,
Lacmonian both and Cytinaean Codri
οἳ Θίγρον οἰκήσουσι Σάτνιόν τ᾽ ὄρος,
who Thigrus will-inhabit Satnian and the-mountain
καὶ χερσόνησον τοῦ πάλαι ληκτηρίαν
and the-peninsula of-the of-old the-end
θεᾷ Κυρίτᾳ πάμπαν ἐστυγημένου,
by-the-goddess Cyrita altogether hated
τῆς παντομόρφου βασσάρας λαμπούριδος
of-the all-shaped vixen lamp-tailed
τοκῆος, ἥτ᾽ ἀλφαῖσι ταῖς καθ᾽ ἡμέραν
of-the-sire who by-gains the by day
βούπειναν ἀλθαίνεσκεν ἀκμαίαν πατρός,
the-famine healed raging of-the-father
ὀθνεῖα γατομοῦντος Αἴθωνος πτερά.
foreign cleaving of-Aethon the-wings
ὁ Φρὺξ δ᾽, ἀδελφὸν αἷμα τιμωρούμενος,
the Phrygian and brother's blood avenging
πάλιν τιθηνὸν ἀντιπορθήσει χθόνα
in-turn the-nursing will-sack-in-turn land
τοῦ νεκροτάγου, τὰς ἀθωπεύτους δίκας
of-the corpse-marshaler the unflattering judgments
φθιτοῖσι ῥητρεύοντος ἀστεργεῖ τρόπῳ.
to-the-dead decreeing with-unloving manner
ὃς δή ποτ᾽ ἀμφώδοντος ἐξ ἄκρων λοβῶν
who indeed once of-the-two-toothed from extreme lobes
φθέρσας κύφελλα καλλυνεῖ παρωτίδας,
having-destroyed the-cloud will-adorn the-cheeks

δαπταῖς τιτύσκων αἱμοπώταισιν φόβον.
for-devouring aiming bloodsucking fear
τῷ πᾶσα Φλεγρὰς αἶα δουλωθήσεται
by-whom all Phlegraean land will-be-enslaved
Θραμβουσία τε δειρὰς ἥ τ' ἐπάκτιος
Thrambusian and ridge which and by-the-sea
στόρθυγξ Τίτωνος αἵ τε Σιθόνων πλάκες
spur of-Titon and the of-the-Sithonians plains
Παλληνία τ' ἄρουρα, τὴν ὁ βούκερως
Pallenian and field which the ox-horned
Βρύχων λιπαίνει, γηγενῶν ὑπηρέτης.
Brychon fattens of-the-earth-born servant
Πολλῶν δ' ἐναλλὰξ πημάτων ἀπάρξεται
Of-many and in-turn woes will-begin
Κανδαῖος ἢ Μάμερτος, ἢ τί χρὴ καλεῖν
Candaeus or Mamertus or what must to-call
τὸν αἱμοφύρτοις ἑστιώμενον μάχαις;
the in-blood-stained feasting battles
οὐ μὰν ὑπείξει γ' ἡ 'πιμηθέως τοκάς,
not indeed will-yield indeed the of-Epimetheus mother
ἀλλ' ἀντὶ πάντων Περσέως ἕνα σπορᾶς
but instead-of all of-Perseus one of-the-offspring
στελεῖ γίγαντα, τῷ θάλασσα μὲν βατὴ
will-send a-giant for-whom the-sea indeed walkable
πεζῷ ποτ' ἔσται, γῆ δὲ ναυσθλωθήσεται
on-foot once will-be the-land and will-be-sailed
ῥήσσοντι πηδοῖς χέρσον. οἱ δὲ Λαφρίας
cleaving with-oars the-dry-land they and of-Laphria
οἶκοι Μαμέρσας, ἠθαλωμένοι φλογὶ
the-houses of-Mamersa burned-to-ashes with-flame

σὺν καλίνοισι τειχέων προβλήμασι
with wooden of-the-walls bulwarks
τὸν χρησμολέσχην αἰτιάσονται βλάβης,
the oracle-babbler will-blame for-the-harm
ψαίννυθα θεσπίζοντα Πλούτωνος λάτριν.
idly prophesying of-Pluto the-servant
στρατῷ δ' ἀμίκτῳ πᾶσα μὲν βρωθήσεται,
by-the-host and unsocial all indeed will-be-eaten
φλοιῶτιν ἐκδύνουσα δίπλακα σκέπην,
of-bark stripping-off double covering
καρποτρόφος δρῦς ἀγριάς τ' ὀρειθαλής.
fruit-nourishing oak wild-pear and mountain-flourishing
ἅπας δ' ἀναύρων νασμὸς αὐανθήσεται,
all and of-torrents stream will-dry-up
χανδὸν κελαινὴν δίψαν αἰονωμένων.
greedily dark thirst bathing
κύφελλα δ' ἰῶν τηλόθεν ῥοιζουμένων
the-clouds and of-arrows from-afar whizzing
ὑπὲρ κάρα σιήσουσι, Κίμμερός θ' ὅπως,
over the-head will-sift Cimmerian and like
σκιὰ καλύψει πέρραν, ἀμβλύνων σέλας.
a-shadow will-cover the-sun dimming the-light
Λοκρὸν δ' ὁποῖα παῦρον ἀνθήσας ῥόδον,
Locrian and like a-little having-bloomed rose
καὶ πάντα φλέξας, ὥστε κάγκανον στάχυν,
and all having-burned like dry corn
αὖθις παλιμπλώτοιο γεύσεται φυγῆς,
again of-back-sailing will-taste flight
μόσσυνα φηγότευκτον, ὡς λυκοψίαν
a-hut oak-built like at-dawn-twilight

κόρη κνεφαίαν, ἄγχι παμφαλώμενος,
a-girl dark near trembling
χαλκηλάτῳ κνώδοντι δειματουμένη.
by-brass-driven blade terrified
Πολλοὶ δ' ἀγῶνες καὶ φόνοι μεταίχμιοι
Many and contests and murders in-the-midst
λύσουσιν ἀνδρῶν οἱ μὲν ἐν γαίᾳ πάλας
will-loose of-men they indeed on land the-wrestling
δειναῖσιν ἀρχαῖς ἀμφιδηριωμένων,
for-dread sovereignties contending
οἱ δ' ἐν μεταφρένοισι βουστρόφοις χθονός,
they and on the-backs ox-plowed of-earth
ἕως ἂν αἴθων εὐνάσῃ βαρὺν κλόνον,
until — tawny will-lull heavy tumult
ἀπ' Αἰακοῦ τε κἀπὸ Δαρδάνου γεγὼς
from Aeacus both and-from Dardanus sprung
Θεσπρωτὸς ἄμφω καὶ Χαλαστραῖος λέων,
Thesprotian both and Chalastraean lion
πρηνῆ θ' ὁμαίμων πάντα κυπώσας δόμον
headlong and of-kinsmen all having-overturned house
ἀναγκάσῃ πτήξαντας Ἀργείων πρόμους
will-compel cowering of-the-Argives the-chiefs
σῆναι Γαλάδρας τὸν στρατηλάτην λύκον
to-fawn-on of-Galadra the general wolf
καὶ σκῆπτρ' ὀρέξαι τῆς πάλαι μοναρχίας.
and the-scepter to-offer of-the old sole-rule
ᾧ δὴ μεθ' ἕκτην γένναν αὐθαίμων ἐμὸς
with-whom indeed after the-sixth generation kinsman my
εἷς τις παλαιστής, συμβαλὼν ἀλκὴν δορὸς
one certain wrestler having-joined might of-spear

πόντου τε καὶ γῆς κεἰς διαλλαγὰς μολών,
of-sea both and of-land and-to reconciliation having-come
πρέσβιστος ἐν φίλοισιν ὑμνηθήσεται,
most-honored among friends will-be-hymned
σκύλων ἀπαρχὰς τὰς δορικτήτους λαβών.
of-spoils first-fruits the spear-won having-taken

XIX · CASSANDRA'S LAMENT AND THE GUARD'S CLOSE

Cassandra asks why she speaks in vain to deaf rocks, since Apollo, spurned in love, has taken away belief in her prophecies; one day the truth will be known when nothing can be done. She falls silent and goes back into her prison. The guard ends his report to Priam and prays that the god will turn the prophecy to good.

Τί μακρὰ τλήμων εἰς ἀνηκόους πέτρας,
Why long-things wretched to unhearing rocks
εἰς κῦμα κωφόν, εἰς νάπας δασπλήτιδας
to wave dumb to glens shaggy
βαύζω, κενὸν ψάλλουσα μάστακος κρότον;
do-I-bark vain twanging of-the-mouth the-noise
πίστιν γὰρ ἡμῶν Λεψιεὺς ἐνόσφισε,
belief for of-us the-Lepsian took-away
ψευδηγόροις φήμαισιν ἐγχρίσας ἔπη,
with-lying reports having-smeared the-words
καὶ θεσφάτων πρόμαντιν ἀψευδῆ φρόνιν,
and of-oracles the-foreseeing unerring wisdom
λέκτρων στερηθεὶς ὧν ἐκάλχαινεν τυχεῖν.
of-bed deprived which he-longed to-obtain
θήσει δ' ἀληθῆ. σὺν κακῷ δέ τις μαθών,
will-make and true with evil and someone having-learned

ὅτ᾽ οὐδὲν ἔσται μῆχος ὠφελεῖν πάτραν,
when nothing will-be a-means to-help the-fatherland
τὴν φοιβόληπτον αἰνέσει χελιδόνα.
the Phoebus-possessed will-praise swallow
Τόσσ᾽ ἠγόρευε, καὶ παλίσσυτος ποσὶν
So-much she-spoke and back-rushing with-feet
ἔβαινεν εἱρκτῆς ἐντός. ἐν δὲ καρδίᾳ
went the-prison within in and heart
σειρῆνος ἐστέναξε λοίσθιον μέλος,
of-the-siren groaned the-last song
Κλάρου Μιμαλλών, ἢ Μελαγκραίρας κόπις
of-Claros a-Bacchant or of-Melancraera a-babbler
Νησοῦς θυγατρός, ἤ τι Φίκιον τέρας,
of-Neso the-daughter or some Phician monster
ἑλικτὰ κωτίλλουσα δυσφράστως ἔπη.
winding chattering obscurely words

ἐγὼ δὲ λοξὸν ἦλθον ἀγγέλλων, ἄναξ,
I and oblique came reporting lord
σοὶ τόνδε μῦθον παρθένου φοιβαστρίας,
to-you this tale of-the-maiden prophesying
ἐπεί μ᾽ ἔταξας φύλακα λαΐνου στέγης
since me you-set as-guard of-the-stone house
καὶ πάντα φράζειν κἀναπεμπάζειν λόγον
and all to-tell and-to-recount the-speech
ἐτητύμως ἄψορρον ὥτρυνας τρόχιν.
truly back you-urged the-runner
δαίμων δὲ φήμας εἰς τὸ λῷον ἐκδραμεῖν
the-god and the-oracles to the better to-turn-out
τεύξειεν, ὅσπερ σῶν προκήδεται θρόνων,
may-make who your protects thrones
σώζων παλαιὰν Βεβρύκων παγκληρίαν.
preserving ancient of-the-Bebryces all-inheritance

BACCHYLIDES

ΕΠΙΝΙΚΟΙ · ΔΙΘΥΡΑΜΒΟΙ

The Odes and Dithyrambs

Τῷ αὐτῷ

II · FOR ARGEIUS OF CEOS

Rumor flies to Ceos to report that Argeius has won the boxing at the Isthmus. She recalls the seventy crowns Ceos has won there, and the native Muse calls for flutes and songs to honor the son of Pantheides.

Ἄϊξεν ἁ σεμνοδότειρα Φήμα
Rushed the august-giving Rumor
ἐς Κέον ἱεράν, χαριτώ-
to Ceos holy grace-named
νυμον φέρουσ᾽ ἀγγελίαν,
— bearing a-message
ὅτι μάχας θρασύχειρος Ἀρ-
that of-battle bold-handed Argeius
γεῖος ἄρατο νίκαν·
— won the-victory

καλῶν δ᾽ ἀνέμνασεν, ὅσ᾽ ἐν κλεεννῷ
of-fair-things and she-recalled how-many in famous
αὐχένι ϝισθμοῦ ζαθέαν
neck of-the-Isthmus most-holy
λιπόντες Εὐξαντίδα νᾶ-
having-left the-Euxantid island
σον ἐπεδείξαμεν ἑβδομή-
— we-displayed seventy
κοντα σὺν στεφάνοισιν.
— with garlands

καλεῖ δὲ Μοῦσ' αὐθιγενὴς
calls and the-Muse native
γλυκεῖαν αὐλῶν καναχάν,
sweet of-pipes the-noise
γεραίρουσ' ἐπινικίοις
honoring with-victory-songs
Πανθείδα φίλον υἱόν.
of-Pantheides dear son

Ἱέρωνι Συρακοσίῳ ἵπποις Ὀλύμπια

III · FOR HIERON OF SYRACUSE

The Muse is asked to sing Demeter, her daughter, and Hieron's mares, victorious at Olympia. Hieron has made his wealth shine with gifts to Delphi. So Croesus, when Sardis fell, mounted a pyre with his wife and daughters, but Zeus quenched the flames and Apollo carried him to the Hyperboreans for his piety. No Greek has sent Apollo more gold than Hieron. Life is short and hope deceives; Apollo bade Admetus do holy things and gladden his heart, and with Hieron's glories men will praise the Cean nightingale.

Ἀριστοκάρπου Σικελίας κρέουσαν
Of-best-fruited Sicily the-queen
Δάματρα ϝιοστέφανόν τε κούραν
Demeter violet-crowned and the-maiden
ὕμνει, γλυκύδωρε Κλειοῖ, θοάς τ' Ὀ-
hymn sweet-giving Clio swift and Olympic-racing
λυμπιοδρόμους Ἱέρωνος ἵππους.
— *of-Hieron mares*

σεύοντο γὰρ σὺν ὑπερόχῳ τε Νίκᾳ
they-sped for with surpassing both Victory
σὺν Ἀγλαΐᾳ τε παρ᾽ εὐρυδίναν
with Aglaia and by wide-eddying
Ἀλφεόν, τόθι Δεινομένεος ἔθηκαν
Alpheus where of-Deinomenes they-made
ὄλβιον γόνον στεφάνων κυρῆσαι.
the-blest son garlands to-win

θρόησε δὲ λαὸς ἀπείρων·
cried-out and the-people boundless
ἆ τρισευδαίμων ἀνήρ,
ah thrice-fortunate man
ὃς παρὰ Ζηνὸς λαχὼν
who from Zeus having-obtained
πλείσταρχον Ἑλλάνων γέρας
most-ruling of-Greeks the-office
οἶδε πυργωθέντα πλοῦτον μὴ μελαμ-
knows towered wealth not with-black-cloaked
φαρέϊ κρύπτειν σκότῳ.
— *to-hide darkness*

βρύει μὲν ἱερὰ βουθύτοις ἑορταῖς,
teem indeed the-temples with-ox-sacrificing feasts
βρύουσι φιλοξενίας ἀγυιαί·
teem with-hospitality the-streets

λάμπει δ' ὑπὸ μαρμαρυγαῖς ὁ χρυσὸς
shines and under gleamings the gold
ὑψιδαιδάλτων τριπόδων σταθέντων
of-high-wrought tripods set-up

πάροιθε ναοῦ, τόθι μέγιστον ἄλσος
before the-temple where the-greatest grove
Φοίβου παρὰ Κασταλίας ῥεέθροις
of-Phoebus by Castalia's streams
Δελφοὶ διέπουσι. θεόν, θεόν τις
the-Delphians tend god god let-one
ἀγλαϊζέτω, ὁ γὰρ ἄριστος ὄλβων.
glorify that for best of-blessings

ἐπεί ποτε καὶ δαμασίππου
since once also of-horse-taming
Λυδίας ἀρχαγέταν,
Lydia the-ruler
εὖτε τὰν πεπρωμέναν
when the fated
Ζηνὸς τελειοῦσαι κρίσιν
of-Zeus accomplishing judgment
Σάρδιες Περσᾶν ἐπορθεῦντο στρατῷ,
Sardis of-the-Persians was-sacked by-the-host
Κροῖσον ὁ χρυσάορος
Croesus the golden-sworded

φύλαξ' Ἀπόλλων. ὁ δ' ἐς ἄελπτον ἅμαρ
guarded Apollo he and to unexpected day
μολὼν πολυδάκρυον οὐκ ἔμελλε
having-come tearful not he-was-to
μίμνειν ἔτι δουλοσύναν· πυρὰν δὲ
to-await still slavery a-pyre and
χαλκοτειχέος προπάροιθεν αὐλᾶς
bronze-walled before courtyard

ναήσατ', ἔνθα σὺν ἀλόχῳ τε κεδνᾷ
he-heaped where with wife both faithful
σὺν εὐπλοκάμοις τ' ἐπέβαιν' ἄλαστον
with fair-tressed and mounted inconsolably
θυγατράσι δυρομέναις· χέρας δ' ἐς
daughters wailing hands and to
αἰπὺν αἰθέρα σφετέρας ἀείρας
steep sky his-own having-raised

γέγωνεν· ὑπέρβιε δαῖμον,
he-cried overmighty god
ποῦ θεῶν ἐστιν χάρις;
where of-gods is the-gratitude
ποῦ δὲ Λατοίδας ἄναξ;
where and son-of-Leto lord
πίτνουσιν Ἀλυάττα δόμοι,
fall of-Alyattes the-houses

τίς δὲ νῦν δώρων ἀμοιβὰ μυρίων
what and now of-gifts return countless
φαίνεται Πυθωνόθεν;
appears from-Pytho

πέρθουσι Μῆδοι δοριάλωτον ἄστυ,
sack the-Medes spear-won city
φοινίσσεται αἵματι χρυσοδίνας
is-reddened with-blood gold-eddying
Πακτωλός· ἀεικελίως γυναῖκες
Pactolus shamefully the-women
ἐξ ἐϋκτίτων μεγάρων ἄγονται·
from well-built halls are-led

τὰ πρόσθε δ' ἐχθρὰ φίλα· θανεῖν γλύκιστον.
the before and hateful dear to-die (is)-sweetest
τόσ' εἶπε, καὶ ἁβροβάταν κέλευσεν
so-much he-said and soft-stepping he-ordered
ἅπτειν ξύλινον δόμον. ἔκλαγον δὲ
to-kindle the-wooden house shrieked and
παρθένοι, φίλας τ' ἀνὰ ματρὶ χεῖρας
the-maidens dear and up to-mother hands

ἔβαλλον· ὁ γὰρ προφανὴς θνα-
threw the for foreseen to-mortals
τοῖσιν ἔχθιστος φόνων·
— most-hateful of-deaths

ἀλλ᾽ ἐπεὶ δεινοῦ πυρὸς
but when of-terrible fire
λαμπρὸν διάϊσσεν μένος,
bright darted-through the-might
Ζεὺς ἐπιστάσας μελαγκευθὲς νέφος
Zeus having-set-over black-hiding cloud
σβέννυεν ξανθὰν φλόγα.
quenched the-yellow flame

ἄπιστον οὐδέν, ὅ τι θεῶν μέριμνα
incredible nothing which ever of-gods care
τεύχει· τότε Δαλογενὴς Ἀπόλλων
works then Delos-born Apollo
φέρων ἐς Ὑπερβορέους γέροντα
carrying to the-Hyperboreans the-old-man
σὺν τανισφύροις κατένασσε κούραις
with slender-ankled settled maidens

δι᾽ εὐσέβειαν, ὅτι μέγιστα θνατῶν
for piety because greatest-(gifts) of-mortals
ἐς ἀγαθέαν ἀνέπεμψε Πυθώ.
to holy he-sent-up Pytho
ὅσοι γε μὲν Ἑλλάδ᾽ ἔχουσιν, οὔτις,
as-many-as indeed truly Hellas hold no-one
ὦ μεγαίνητε Ἱέρων, θελήσει
O greatly-praised Hieron will-wish

φάμεν σέο πλείονα χρυσὸν
to-say than-you more gold
Λοξίᾳ πέμψαι βροτῶν.
to-Loxias to-have-sent of-mortals
εὖ λέγειν πάρεστιν, ὅσ-
well to-speak it-is-possible whoever
τις μὴ φθόνῳ πιαίνεται,
— not with-envy is-fattened
θεοφιλῆ φίλιππον ἄνδρ' ἀρήϊον,
god-loved horse-loving man warlike
τεθμίου σκᾶπτρον Διὸς
of-lawful the-scepter Zeus

ἰοπλόκων τε μέρος ἔχοντα Μουσᾶν·
of-violet-tressed and a-share having the-Muses
ὡς δ' ἐν Μαλέᾳ ποτέ, χεῖμα δαίμων
as and on Malea once storm a-god
ἐπ' ἔθνος ἐφάμερον αἶψ' ἵησι.
upon race of-a-day quickly sends
καίρια σκοπεῖς· βραχὺς ἄμμιν αἰών·
timely-things you-consider brief to-us life

δολόεσσα δ' ἐλπὶς ὑπὸ κέαρ δέδυκεν
deceitful and hope under the-heart has-crept
ἐφαμερίων· ὁ δ' ἄναξ Ἀπόλλων
of-those-of-a-day the and lord Apollo
ὁ βουκόλος εἶπε Φέρητος υἱῖ·
the cowherd said to-Pheres' son
θνατὸν ἐῦντα χρὴ διδύμους ἀέξειν
mortal being one-must twofold to-nurture

γνώμας, ὅτι τ' αὔριον ὄψεαι
thoughts that both tomorrow you-will-see
μοῦνον ἁλίου φάος,
only of-the-sun the-light
χὤτι πεντήκοντ' ἔτεα
and-that for-fifty years
ζωὰν βαθύπλουτον τελεῖς.
a-life deep-wealthy you-will-complete
ὅσια δρῶν εὔφραινε θυμόν· τοῦτο γὰρ
holy-things doing gladden the-heart this for
κερδέων ὑπέρτατον.
of-gains highest

φρονέοντι συνετὰ γαρύω· βαθὺς μὲν
to-the-wise understandable-things I-speak deep indeed
αἰθὴρ ἀμίαντος· ὕδωρ δὲ πόντου
air undefiled the-water and of-the-sea
οὐ σάπεται· εὐφροσύνα δ' ὁ χρυσός·
not rots a-joy and the gold
ἀνδρὶ δ' οὐ θέμις, πολιὸν παρέντα
for-a-man and not lawful gray having-passed

γῆρας, θάλειαν αὖτις ἀγκομίσσαι
old-age blooming again to-bring-back
ἥβαν. ἀρετᾶς γε μὲν οὐ μινύθει
youth of-excellence indeed truly not dwindles
βροτῶν ἅμα σώματι φέγγος, ἀλλὰ
of-mortals with the-body the-light but
Μοῦσά νιν τρέφει. Ἱέρων, σὺ δ' ὄλβου
the-Muse it nourishes Hieron you and of-wealth

κάλλιστ᾽ ἐπεδείξαο θνατοῖς
the-fairest have-shown to-mortals
ἄνθεα· πράξαντι δ᾽ εὖ
flowers for-one-having-fared and well
οὐ φέρει κόσμον σιω-
not brings adornment silence
πά· σὺν δ᾽ ἀλαθείᾳ καλῶν
— with and truth of-fair-things
καὶ μελιγλώσσου τις ὑμνήσει χάριν
also of-the-honey-tongued someone will-hymn the-grace
Κηΐας ἀηδόνος.
Cean nightingale

Τῷ αὐτῷ ἵπποις Πύθια

IV · FOR HIERON OF SYRACUSE

Apollo still loves Syracuse and honors Hieron, who has won at Pytho for the third time with his horses. Twice Zeus gave him the prize by the Alpheus, and the poet recalls those two Olympic victories: nothing is better than to be dear to the gods and to have a share of every good.

Ἔτι Συρακοσίαν φιλεῖ
Still Syracusan loves
πόλιν ὁ χρυσοκόμας Ἀπόλλων,
the-city the golden-haired Apollo
ἀστύθεμίν θ᾽ Ἱέρωνα γεραίρει·
city-ordering and Hieron honors

τρίτον γὰρ παρ᾽ ὀμφαλὸν ὑψιδείρου χθονὸς
third-time for by navel of-high-ridged earth
Πυθιόνικος ἀείδεται
Pythian-victor he-is-sung
ὠκυπόδων ἀρετᾶ σὺν ἵππων.
of-swift-footed excellence with horses
παρὰ δ᾽ ἐΰρροον Ἀλφεὸν
beside and fair-flowing Alpheus
δὶς Ἥρας ϝοι εὐρυβίας ἀλέκτωρ
twice of-Hera to-him wide-ruling the-consort
γέρας ἔνειμ᾽ ἑκόντι νόῳ,
a-prize allotted with-willing mind
πρευμενὴς δ᾽ ἐπάκουεν ὕμνους
gracious and he-listened-to hymns

κελαδέοντας, οἷς ἰσόρ-
resounding by-which evenly-balanced
ροπον ἔχοντα Δίκας τάλαντον
— holding of-Justice the-scale
Δεινομένεός κ᾽ ἐγεραίρομεν υἱόν.
of-Deinomenes — we-would-be-honoring the-son

πάρεστίν νιν ἀγχιάλοισι Κρίσας μυχοῖς
it-is-possible him in-the-seaside of-Crisa recesses
μοῦνον ἐπιχθονίων τάδε
alone of-earth-dwellers these-things
μησάμενον στεφάνοις ἐρέπτειν
having-devised with-garlands to-crown
δύο τ᾽ ὀλυμπιονίκας
two and Olympic-victories
ἀείδειν. τί φέρτερον ἢ θεοῖσιν
to-sing what better than to-the-gods
φίλον ἐόντα παντοδαπῶν
dear being every-kind-of
λαγχάνειν ἄπο μοῖραν ἐσθλῶν;
to-obtain from a-share goods

Τῷ αὐτῷ κέλητι Ὀλύμπια

V · FOR HIERON OF SYRACUSE

The poet, whose song ranges every way as the eagle ranges the air, sends Hieron a hymn for the Olympic victory of his horse Pherenicus. No mortal is happy in everything. Heracles, going down to Hades for Cerberus, met the ghost of Meleager, who told how Artemis' boar ravaged Calydon, how he killed his uncles in the war for its hide, and how his mother burned the brand that held his life. Heracles weeps, says it is best for mortals never to be born, and asks for Meleager's sister Deianira as his bride. Praise must be true, and as Hesiod says, men's fame follows whom the gods honor.

Εὔμοιρε Συρακοσίων
Blessed of-the-Syracusans
ἱπποδινήτων στραταγέ,
of-chariot-whirling general
γνώσει μὲν ἰοστεφάνων
you-will-know indeed of-violet-crowned
Μοισᾶν γλυκύδωρον ἄγαλμα, τῶν γε νῦν
of-the-Muses sweet-giving the-ornament of-those indeed now
5 αἴ τις ἐπιχθονίων,
if any of-earth-dwellers
ὀρθῶς· φρένα δ' εὐθύδικον
rightly mind and just
ἀτρέμ' ἀμπαύσας μεριμνᾶν
at-rest having-rested from-cares
δεῦρ' ἐπάθρησον νόῳ,
hither look with-thought

ᾗ σὺν Χαρίτεσσι βαθυζώνοις ὑφάνας
where with the-Graces deep-girdled having-woven
ὕμνον ἀπὸ ζαθέας
a-hymn from holy
νάσου ξένος ὑμετέραν πέμ-
island guest your sends
πει κλεεννὰν ἐς πόλιν,
— famous to city
χρυσάμπυκος Οὐρανίας κλει-
of-golden-snooded Urania famous
νὸς θεράπων· ἐθέλει δὲ
— servant he-wishes and
γᾶρυν ἐκ στηθέων χέων
voice from breast pouring

αἰνεῖν Ἱέρωνα. βαθὺν
to-praise Hieron deep
δ' αἰθέρα ξουθαῖσι τάμνων
and air with-tawny cutting
ὑψοῦ πτερύγεσσι ταχεί-
on-high wings swift
αις αἰετὸς εὐρυάνακτος ἄγγελος
— eagle of-wide-ruling messenger
Ζηνὸς ἐρισφαράγου
of-Zeus loud-thundering

θαρσεῖ κρατερᾷ πίσυνος
is-bold in-mighty trusting
ἰσχύϊ, πτάσσοντι δ' ὄρνι-
strength cower and birds
χες λιγύφθογγοι φόβῳ·
— shrill-voiced for-fear
οὔ νιν κορυφαὶ μεγάλας ἴσχουσι γαίας,
not him the-peaks of-great hold earth
οὐδ' ἁλὸς ἀκαμάτας
nor of-the-sea tireless
δυσπαίπαλα κύματα· νωμᾶ-
rugged waves he-plies
ται δ' ἐν ἀτρύτῳ χάει
— and in unwearied void
λεπτότριχα σὺν ζεφύρου πνοι-
fine-haired with of-Zephyr breaths
αῖσιν ἔθειραν ἀρίγνω-
— the-plumage conspicuous
τος μετ' ἀνθρώποις ἰδεῖν·
— among men to-see

τὼς νῦν καὶ ἐμοὶ μυρία πάντᾳ κέλευθος
so now also for-me countless everywhere the-path
ὑμετέραν ἀρετὰν
your excellence
ὑμνεῖν, κυανοπλοκάμου θ' ἕκατι Νίκας
to-hymn of-dark-haired and for-the-sake-of Victory
χαλκεοστέρνου τ' Ἄρηος,
of-bronze-breasted and Ares

Δεινομένευς ἀγέρω-
of-Deinomenes lordly
χοι παῖδες· εὖ ἔρδων δὲ μὴ κάμοι θεός.
— sons well doing and not may-weary the-god
ξανθότριχα μὲν Φερένικον
yellow-haired indeed Pherenicus
Ἀλφεὸν παρ᾽ εὐρυδίναν
Alpheus by wide-eddying
πῶλον ἀελλοδρόμαν
the-colt storm-running
εἶδε νικάσαντα χρυσόπαχυς Ἀώς,
saw winning golden-armed Dawn

Πυθῶνί τ᾽ ἐν ἀγαθέᾳ·
at-Pytho and in holy
γᾷ δ᾽ ἐπισκήπτων πιφαύσκω·
on-earth and resting-my-hand I-declare
οὔπω νιν ὑπὸ προτέρων
not-yet him by former
ἵππων ἐν ἀγῶνι κατέχρανεν κόνις
horses in contest stained dust
πρὸς τέλος ὀρνύμενον·
toward the-end rushing

ῥιπᾷ γὰρ ἴσος Βορέα
in-rush for equal to-Boreas
ὃν κυβερνήταν φυλάσσων
his helmsman guarding
ἵεται νεόκροτον
he-speeds new-applauded
νίκαν Ἱέρωνι φιλοξείνῳ τιτύσκων.
victory for-Hieron hospitable aiming
ὄλβιος ᾧτινι θεὸς
blest to-whom-ever the-god
μοῖράν τε καλῶν ἔπορεν
a-share and of-fair-things has-given
σύν τ᾽ ἐπιζήλῳ τύχᾳ
with and enviable fortune
ἀφνεὸν βιοτὰν διάγειν· οὐ
wealthy life to-lead not
γάρ τις ἐπιχθονίων
for any of-earth-dwellers
πάντα γ᾽ εὐδαίμων ἔφυ.
in-all indeed fortunate was-born

καὶ μάν ποτ᾽ ἐρειψιπύλαν
and indeed once the-gate-wrecking
παῖδ᾽ ἀνίκατον λέγουσιν
son unconquered they-say
δῦναι Διὸς ἀργικεραύ-
to-have-gone-down of-Zeus of-bright-thunderbolt
νου δώματα Φερσεφόνας τανισφύρου,
— to-the-house of-Persephone slender-ankled

καρχαρόδοντα κύν᾽ ἄ-
the-jagged-toothed hound to-bring
ξοντ᾽ ἐς φάος ἐξ Ἀΐδα,
— to light from Hades
υἱὸν ἀπλάτοι᾽ Ἐχίδνας·
son of-unapproachable Echidna
ἔνθα δυστάνων βροτῶν
there of-wretched mortals
ψυχὰς ἐδάη παρὰ Κωκυτοῦ ῥεέθροις,
the-souls he-learned by of-Cocytus streams
οἷά τε φύλλ᾽ ἄνεμος
like — leaves the-wind
Ἴδας ἀνὰ μηλοβότους
of-Ida over sheep-grazing
πρῶνας ἀργηστὰς δονεῖ.
headlands bright shakes
ταῖσιν δὲ μετέπρεπεν εἴδω-
among-them and was-conspicuous the-ghost
λον θρασυμέμνονος ἐγ-
— of-bold-staying spear-brandishing
χεσπάλου Πορθανίδα·
— son-of-Porthaon

τὸν δ᾽ ὡς ἴδεν Ἀλκμήνιος θαυμαστὸς ἥρως
him and when saw Alcmena's marvelous hero
τεύχεσι λαμπόμενον,
in-armor shining
νευρὰν ἐπέβασε λιγυκλαγγῆ κορώνας,
the-string he-fitted shrill-twanging of-the-tip

χαλκεόκρανον δ' ἔπειτ' ἐξ-
bronze-headed and then took
εἵλετο ϝιὸν ἀνα-
— an-arrow having-opened
πτύξας φαρέτρας πῶμα· τῷ δ' ἐναντία
— of-the-quiver the-lid to-him and facing
ψυχὰ προφάνη Μελεάγρου
the-soul appeared of-Meleager
καί νιν εὖ εἰδὼς προσεῖπεν·
and him well knowing addressed
υἱὲ Διὸς μεγάλου,
son of-Zeus great
στᾶθί τ' ἐν χώρᾳ, γελανώσας τε θυμόν
stand and in place having-calmed and the-heart

μὴ ταΰσιον προΐει
not idly send
τραχὺν ἐκ χειρῶν ὀϊστὸν
harsh from hands arrow
ψυχαῖσιν ἔπι φθιμένων·
souls at of-the-dead
οὔτοι δέος. ὣς φάτο· θάμβησεν δ' ἄναξ
not-surely fear so he-spoke marveled and the-lord
Ἀμφιτρυωνιάδας,
son-of-Amphitryon

εἶπέν τε· τίς ἀθανάτων
he-said and who of-immortals
ἢ βροτῶν τοιοῦτον ἔρνος
or of-mortals such a-sapling
θρέψεν ἐν ποίᾳ χθονί;
reared in what land
τίς δ' ἔκτανεν; ἦ τάχα καλλίζωνος Ἥρα
who and killed truly soon fair-girdled Hera
κεῖνον ἐφ' ἁμετέρᾳ
that-one at our
πέμψει κεφαλᾷ· τὰ δέ που
will-send head these and I-ween
Παλλάδι ξανθᾷ μέλει.
for-Pallas fair-haired are-a-care
τὸν δὲ προσέφα Μελέαγρος
him and addressed Meleager
δακρυόεις· χαλεπὸν
weeping hard
θεῶν παρατρέψαι νόον
of-gods to-turn the-mind

ἄνδρεσσιν ἐπιχθονίοις.
for-men on-earth
καὶ γὰρ ἂν πλάξιππος Οἰνεὺς
also for — horse-smiting Oeneus
παῦσεν καλυκοστεφάνου
would-have-stopped of-bud-crowned
σεμνᾶς χόλον Ἀρτέμιδος λευκωλένου
holy the-anger of-Artemis white-armed
λισσόμενος πολέων
entreating of-many
τ' αἰγῶν θυσίαισι πατὴρ
and of-goats with-sacrifices the-father
καὶ βοῶν φοινικονώτων·
and of-oxen red-backed
ἀλλ' ἀνίκατον θεὰ
but unconquerable the-goddess
ἔσχεν χόλον· εὐρυβίαν δ' ἔσσευε κούρα
held anger wide-ruling and sped the-maiden
κάπρον ἀναιδομάχαν
a-boar shameless-in-fight
ἐς καλλίχορον Καλυδῶ-
to of-fair-dances Calydon
ν', ἔνθα πλημύρων σθένει
— where overflowing with-strength
ὄρχους ἐπέκειρεν ὀδόντι,
the-rows-of-vines he-cut-down with-tusk
σφάζε τε μῆλα, βροτῶν
slaughtered and the-flocks of-mortals
θ' ὅστις εἰσάνταν μόλοι.
and whoever face-to-face came

τῷ δὲ στυγερὰν δῆριν Ἑλλάνων ἄριστοι
with-it and hateful strife of-the-Greeks the-best
στασάμεθ' ἐνδυκέως
we-set-up steadfastly
ἓξ ἄματα συνεχέως· ἐπεὶ δὲ δαίμων
six days continuously when and the-god
κάρτος Αἰτωλοῖς ὄρεξεν,
might to-the-Aetolians granted
θάπτομεν οὓς κατέπε- 115
we-bury those-whom slew
φνεν σῦς ἐριβρύχας ἐπαΐσσων βίᾳ,
— the-boar loud-bellowing rushing-upon with-force
Ἀγκαῖον ἐμῶν τ' Ἀγέλαον
Ancaeus of-my and Agelaus
φέρτατον κεδνῶν ἀδελφεῶν,
bravest trusty brothers
οὓς τέκεν ἐν μεγάροις
whom bore in halls
πατρὸς Ἀλθαία περικλειτοῖσιν Οἰνέος· 120
of-father Althaea renowned of-Oeneus

τῶν δ' ὤλεσε μοῖρ' ὀλοὰ
of-them and destroyed fate destructive
πλεῦνας· οὐ γάρ πω δαΐφρων
more not for yet fiery
παῦσεν χόλον ἀγροτέρα
stopped anger the-huntress
Λατοῦς θυγάτηρ· περὶ δ' αἴθωνος δορᾶς
of-Leto daughter for and tawny the-hide
μαρνάμεθ' ἐνδυκέως
we-fought steadfastly
Κουρῆσι μενεπτολέμοις·
with-the-Curetes staunch-in-war
ἔνθ' ἐγὼ πολλοῖς σὺν ἄλλοις
there I many with others
Ἴφικλον κατέκτανον
Iphiclus killed
ἐσθλόν τ' Ἀφάρητα, θοοὺς μάτρωας· οὐ γὰρ
good and Aphares swift mother's-brothers not for
καρτερόθυμος Ἄρης
stout-hearted Ares
κρίνει φίλον ἐν πολέμῳ·
distinguishes friend in war
τυφλὰ δ' ἐκ χειρῶν βέλη
blind and from hands darts
ψυχαῖς ἔπι δυσμενέων φοι-
souls on of-the-foes go
τᾷ θάνατόν τε φέρει
— death and brings
τοῖσιν ἂν δαίμων θέλῃ·
to-those-whom — the-god wills

ταῦτ᾽ οὐκ ἐπιλεξαμένα
these-things not having-considered
Θεστίου κούρα δαΐφρων
of-Thestius the-daughter fiery
μάτηρ κακόποτμος ἐμοὶ
mother ill-fated my
βούλευσεν ὄλεθρον ἀτάρβακτος γυνά·
planned destruction fearless woman
καὶέ τε δαιδαλέας
burned and the-curiously-wrought
ἐκ λάρνακος ὠκύμορον
from chest swift-dooming
φιτρὸν ἀγκλαύσασα, τὸν δὴ
brand having-wailed-at which indeed
μοῖρ᾽ ἐπέκλωσεν τότε
fate spun then
ζωᾶς ὅρον ἁμετέρας ἔμμεν. τύχον μὲν
of-life the-bound our to-be I-happened indeed
Δαϊπύλου Κλύμενον
of-Daipylus Clymenus
παῖδ᾽ ἄλκιμον ἐξεναρί-
son brave slaying
ζων ἀμώμητον δέμας,
— blameless in-body
πύργων προπάροιθε κιχήσας·
the-towers before having-overtaken
τοὶ δὲ πρὸς εὐκτιμέναν
they and toward well-built
φεῦγον ἀρχαίαν πόλιν
fled ancient city

Πλευρῶνα· μινύνθη δέ μοι ψυχὰ γλυκεῖα,
Pleuron was-diminished and for-me the-soul sweet
γνῶν δ' ὀλιγοσθενέων·
I-knew and being-weak
αἰαῖ· πύματον δὲ πνέων δάκρυσα τλάμων
alas the-last and breathing I-wept wretched
ἀγλαὰν ἥβαν προλείπων.
splendid youth leaving
φασὶν ἀδεισιβόαν
they-say fearless-of-the-war-cry
Ἀμφιτρύωνος παῖδα μοῦνον δὴ τότε
of-Amphitryon the-son only indeed then
τέγξαι βλέφαρον, ταλαπενθέος
to-wet (his)-eyelid of-the-much-suffering
πότμον οἰκτίροντα φωτός·
fate pitying of-the-man
καί νιν ἀμειβόμενος
and him answering
τοῖ' ἔφα· θνατοῖσι μὴ φῦναι φέριστον,
such said for-mortals not to-be-born best

μηδ' ἀελίου προσιδεῖν
nor of-the-sun to-look-upon
φέγγος· ἀλλ' οὐ γάρ τίς ἐστιν
the-light but not for anyone is
πρᾶξις τάδε μυρομένοις,
profit these-things for-(those)-lamenting
χρὴ κεῖνο λέγειν ὅ,τι καὶ μέλλει τελεῖν.
one-must that to-say which also is-to to-accomplish

ἦ ῥα τις ἐν μεγάροις
truly then some in halls
Οἰνῆος ἀρηϊφίλου
of-Oeneus dear-to-Ares
ἔστιν ἀδμήτα θυγάτρων,
is unwedded of-daughters
σοὶ φυὰν ἀλιγκία;
to-you in-stature like
τάν κεν λιπαρὰν ἐθέλων θείμαν ἄκοιτιν.
whom — bright willingly I-would-make wife
τὸν δὲ μενεπτολέμου
him and of-the-staunch-in-war
ψυχὰ προσέφα Μελεά-
the-soul addressed Meleager
γρου· λίπον χλωραύχενα
— I-left fresh-necked
ἐν δώμασι Δαϊάνειραν,
in the-house Deianira
νηΐϊν ἔτι χρυσέας
ignorant still of-golden
Κύπριδος θελξιμβρότου.
Cypris enchanter-of-mortals

λευκώλενε Καλλιόπα,
white-armed Calliope
στᾶσον εὐποίητον ἅρμα
stop well-made chariot
αὐτοῦ· Δία τε Κρονίδαν
here Zeus and son-of-Cronus
ὕμνησον Ὀλύμπιον ἀρχαγὸν θεῶν,
hymn Olympian ruler of-gods
τόν τ' ἀκαμαντορόαν
the and unwearied-flowing
Ἀλφεόν, Πέλοπός τε βίαν,
Alpheus of-Pelops and the-might
καὶ Πίσαν, ἔνθ' ὁ κλεεννὸς
and Pisa where the famous
ποσσὶ νικάσας δρόμῳ
with-feet having-won in-the-race
ἦλθεν Φερένικος ἐς εὐπύργους Συρακόσ-
came Pherenicus to well-towered Syracuse
σας Ἱέρωνι φέρων
— for-Hieron bringing
εὐδαιμονίας πέταλον.
of-happiness the-leaf
χρὴ δ' ἀλαθείας χάριν
one-must and of-truth for-the-sake
αἰνεῖν, φθόνον ἀμφοτέραισιν
to-praise envy with-both
χερσὶν ἀπωσάμενον,
hands having-pushed-away
εἴ τις εὖ πράσσοι βροτῶν.
if anyone well fares of-mortals

Βοιωτὸς ἀνὴρ τᾷδε φώνησεν, γλυκειᾶν
Boeotian man thus spoke of-sweet
Ἡσίοδος πρόπολος
Hesiod servant
Μουσᾶν, ὃν ἂν ἀθάνατοι τιμῶσι, τούτῳ
of-the-Muses whom — the-immortals honor him
καὶ βροτῶν φήμαν ἕπεσθαι.
also of-mortals the-report to-follow
πείθομαι εὐμαρέως
I-am-persuaded easily
εὐκλέα κελεύθου γλῶσσαν οὐκ ἐκτὸς δίκας
glorious of-the-path the-tongue not outside justice
πέμπειν Ἱέρωνι· τόθεν γὰρ
to-send for-Hieron thence for
πυθμένες θάλλουσιν ἐσθλῶν,
the-stocks flourish of-good-things
τοὺς ὁ μεγιστοπάτωρ
which the greatest-father
Ζεὺς ἀκινήτους ἐν εἰρήνᾳ φυλάσσοι.
Zeus unmoved in peace may-guard

Λάχωνι Κείῳ παιδὶ σταδιεῖ Ὀλύμπια

VI · FOR LACHON OF CEOS

Lachon has won the boys' footrace at Olympia, as young men of Ceos won in boxing and running before. The hymn honors the son of Aristomenes, who has brought glory to Ceos.

Λάχων Διὸς μεγίστου
Lachon of-Zeus greatest
λάχε φέρτατον πόδεσσι
won best with-feet
κῦδος ἐπ' Ἀλφεοῦ προχοαῖς, κάλ' αὔξων
glory at of-Alpheus outpourings fine-things exalting
δι' ὅσσα πάροιθεν
for as-much-as before
ἀμπελοτρόφον Κέον
vine-rearing Ceos
ἄεισάν ποτ' Ὀλυμπίᾳ
they-sang once at-Olympia
πύξ τε καὶ στάδιον κρατεῦ-
boxing both and the-stadium winning
σαν στεφάνοις ἐθείρας
— with-garlands the-hair

νεανίαι βρύοντες.
young-men teeming

σὲ δὲ νῦν ἀναξιμόλπου
you and now of-song-ruling

Οὐρανίας ὕμνος ἕκατι νίκας
Urania the-hymn for-the-sake of-victory

Ἀριστομένειον
son-of-Aristomenes

ὦ ποδάνεμον τέκος,
O wind-footed child

γεραίρει προδόμοις ἀοι-
honors before-the-house with-songs

δαῖς, ὅτι στάδιον κρατή-
— because the-stadium having-won

σας Κέον εὐκλέϊξας.
— Ceos having-glorified

Αὐτομήδει Φλειασίῳ πενταθλῳ Νέμεα

IX · FOR AUTOMEDES OF PHLIUS

The poet praises Phlius and the Nemean games, where Hera reared the lion for Heracles and the Seven against Thebes first held games for Archemorus, whom a serpent killed, a sign of the slaughter that hope kept them from heeding. Automedes has won the pentathlon there, outshining the others like the moon among the stars. The song turns to the river Asopus, whose daughters, Thebe, Aegina, Cleone, Peirene, and others, were loved by gods, and to the revels now filling his ancient city. A noble deed in true song lives on after death; men's paths to excellence are many, but the gods' counsel judges what lies hidden, and the Fates grant few to foresee the future. All should praise Timoxenus' son with revels.

Δόξαν, ὦ χρυσαλάκατοι Χάριτες,
Glory O golden-spindled Graces
πεισίμβροτον δοίητ', ἐπεὶ
mortal-persuading may-you-give since
Μουσᾶν γε ϝιοβλεφάρων θεῖος προφάτας
of-the-Muses indeed of-violet-eyelids divine prophet
εὔτυκος Φλειοῦντά τε καὶ Νεμεαίου
ready Phlius both and of-Nemean
Ζηνὸς εὐθαλὲς πέδον
Zeus flourishing plain
ὑμνεῖν, ὅθι μηλοδαΐκταν
to-hymn where the-sheep-slaying
θρέψεν ἁ λευκώλενος
reared the white-armed
Ἥρα περικλειτῶν ἀέθλων
Hera of-renowned contests
πρῶτον Ἡρακλεῖ βαρύφθογγον λέοντα.
first for-Heracles deep-voiced lion

κεῖθι φοινικάσπιδες ἡμίθεοι
there red-shielded demigods
πρώτιστον Ἀργείων κριτοὶ
first of-the-Argives chosen
ἄθλησαν ἐπ᾽ Ἀρχεμόρῳ, τὸν ξανθοδερκὴς
contended for Archemorus whom yellow-eyed
πέφν᾽ ἀωτεύοντα δράκων ὑπέροπλος,
slew sleeping a-dragon monstrous
σᾶμα μέλλοντος φόνου.
a-sign of-coming slaughter
ὦ μοῖρα πολυκρατές· οὔ νιν
O fate all-powerful not him
πεῖθ᾽ Οἰκλείδας πάλιν
persuaded son-of-Oecles back
στείχειν ἐς εὐάνδρους ἀγυιάς.
to-go to well-manned streets
ἐλπὶς ἀνθρώπων ὑφαιρεῖται προνοίας·
hope of-men steals-away forethought

ἃ καὶ τότ᾽ Ἄδραστον Ταλαϊονίδαν
which also then Adrastus son-of-Talaus
πέμπεν ἐς Θήβας Πολυνείκεϊ πλαγκτῷ πρόξενον.
sent to Thebes for-Polyneices wandering a-protector

κείνων ἀπ᾽ εὐδόξων ἀγώνων
those from glorious contests
ἐν Νεμέᾳ κλεινοὶ βροτῶν
in Nemea famous of-mortals
οἳ τριέτει στεφάνῳ
who with-triennial garland
ξανθὰν ἐρέψωνται κόμαν.
yellow crown the-hair
Αὐτομήδει νῦν γε νικά-
to-Automedes now indeed having-won
σαντί νιν δαίμων ἔδωκεν.
— it a-god has-given

πενταέθλοισιν γὰρ ἐνέπρεπεν ὡς
among-the-pentathletes for he-was-conspicuous as
ἄστρων διακρίνει φάη
of-the-stars outshines the-lights
νυκτὸς διχομήνιδος εὐφεγγὴς σελάνα·
of-night of-the-mid-month bright moon
τοῖος Ἑλλάνων δι᾽ ἀπείρονα κύκλον
such of-the-Greeks through boundless circle
φαῖνε θαυμαστὸν δέμας,
showed wonderful body
δισκὸν τροχοειδέα ῥίπτων,
the-discus wheel-shaped hurling

καὶ μελαμφύλλου κλάδον
and of-black-leaved the-branch
ἀκτέας ἐς αἰπεινὰν προπέμπων
of-elder to steep sending
αἰθέρ᾽ ἐκ χειρὸς βοὰν ὤτρυνε λαῶν,
air from hand the-shout he-roused of-the-peoples

ἢ τελευταίας ἀμάρυγμα πάλας·
or of-the-last the-flash wrestling
τοιῷδ᾽ ὑπερθύμῳ σθένει
with-such high-spirited strength
γυιαλκέα σώματα πρὸς γαίᾳ πελάσσας
limb-strong bodies to earth having-brought
ἵκετ᾽ Ἀσωπὸν παρὰ πορφυροδίναν,
he-came Asopus to purple-eddying
τοῦ κλέος πᾶσαν χθόνα
whose fame every land
ἦλθεν καὶ ἐπ᾽ ἔσχατα Νείλου·
came and to the-ends of-the-Nile
ταί τ᾽ ἐπ᾽ εὐναεῖ πόρῳ
who and on fair-flowing stream
οἰκεῦσι Θερμώδοντος, ἐγχέων
dwell of-Thermodon of-spears
ἴστορες κοῦραι διωξίππoι᾽ Ἄρηος,
skilled maidens of-horse-driving Ares

σῶν, ὦ πολυζήλωτε ϝάναξ ποταμῶν,
of-your O much-envied lord of-rivers
ἐγγόνων γεύσαντο, καὶ ὑψιπύλου Τροίας ἕδος.
descendants tasted and high-gated of-Troy the-seat
στείχει δι᾽ εὐρείας κελεύθου
goes through broad path
μυρία παντᾷ φάτις
countless everywhere report
σᾶς γενεᾶς λιπαρο-
of-your race of-bright-girdled
ζώνων θυγάτρων, ἃς θεοὶ
— daughters whom the-gods
σὺν τύχαις ὤκισσαν ἀρχα-
with fortunes settled founders
γοὺς ἀπορθήτων ἀγυιᾶν.
— of-unsacked streets

τίς γὰρ οὐκ οἶδεν κυανοπλοκάμου
who for not knows of-dark-haired
Θήβας ἐΰδματον πόλιν,
Thebe well-built city

ἢ τὰν μεγαλώνυμον Αἴγιναν, μεγίστου
or the great-named Aegina of-greatest
Ζηνὸς ἃ πλαθεῖσα λέχει τέκεν ἥρω
Zeus who having-approached the-bed bore a-hero

***
(lacuna)

ὃς γᾶς βασάνοισιν Ἀχαιῶν
who of-land to-the-touchstones of-the-Achaeans

***
(lacuna)

*** εὔπεπλον Κλεώναν
(lacuna) fair-robed Cleone

ἠδὲ Πειράναν ἑλικοστέφανον
and Peirene with-curling-garland
κούραν, ὅσαι τ' ἄλλαι θεῶν
maiden as-many-as and other of-gods
εὐναῖς ἐδάμησαν ἀριγνώτοις παλαιοῦ
in-beds were-subdued famous of-ancient
παῖδες αἰδοῖαι ποταμοῦ κελάδοντος·
daughters revered of-river roaring

τοῦ νυν ἀρχαίαν πόλιν
of-whom now ancient city
κῶμοι κατέχουσί τε νίκας
revels possess both of-victory
καὶ λύραις αὐλῶν βοαὶ
and with-lyres of-pipes shouts
σύμφωνα πνείουσαι· μεγίστου
harmonious breathing of-greatest
70 χρὴ Διὸς πρῶτον σέβας θ' Ἥραν τ' ἀείδειν·
one-must of-Zeus first majesty and Hera and to-sing

Ἥβαν τ' ἔπειτα Ζηνὸς ἐρισθενέος
Hebe and next of-Zeus mighty
χρυσέαν προσθέντα ϝιόπλοκον εὖ εἰπεῖν κόραν,
golden having-added violet-tressed well to-praise maiden
καὶ ματέρ' ἀγνάμπτων ἐρώτων
and the-mother of-unbending loves
∗∗∗ κλεινὰν βροτοῖς
(lacuna) famous for-mortals
75 ∗∗∗
(lacuna)
∗∗∗ νασιώταν
(lacuna) island-dweller
∗∗∗ ὕμνον,
(lacuna) hymn

∗∗∗ καὶ ἀποφθιμένῳ
(lacuna) also for-the-dead
τὸν πάντ᾽ ἐς ἄτρυτον χρόνον,
which all to unwearied time
καὶ τοῖς ἐπιγιγνομένοις αἰεὶ πιφαύσκοι
and to-those coming-after always may-proclaim
σὰν Νεμέᾳ νίκαν· τό γέ τοι καλὸν ἔργον
your at-Nemea victory this indeed you-know fair deed
γνησίων ὕμνων τυχὸν
of-genuine hymns having-obtained
ὑψοῦ παρὰ δαίμοσι κεῖται·
on-high among gods lies
σὺν δ᾽ ἀλαθείᾳ βροτῶν
with and truth of-mortals
κάλλιστον, εἴπερ καὶ θάνῃ τις,
fairest if-indeed even dies one
λείπεται Μουσᾶν ἀγακλειτᾶν ἄθυρμα.
remains of-the-Muses glorious plaything

εἰσὶ δ᾽ ἀνθρώπων ἀρεταῖσιν ὁδοὶ
are and of-men for-excellences paths
πολλαί· διακρίνει δὲ θεῶν
many distinguishes and of-gods
βουλὰ τὸ καλυπτόμενον νυκτὸς δνόφοισιν·
the-counsel the hidden of-night by-the-darkness
τὸν δὲ χείρω τ᾽ ἄγαγε καὶ τὸν ἀρείω
the and worse both led and the better
Ζηνὸς αἶσ᾽ ὀρσικτύπου.
of-Zeus the-portion thunder-rousing

κρυπτὸς γὰρ ὅ τ' ἐσθλὰ φυτεύσων
hidden for he-who both noble going-to-plant
ἔργα χὤ μὴ πρὶν μολεῖν
deeds and-he-who not before to-come
ἐς πεῖραν· ὤπασσαν δὲ παύροις
to the-test granted and to-few
ἀνδράσιν Μοῖραι τεκμαίρεσθαι τὸ μέλλον·
to-men the-Fates to-judge the future

ὔμμιν δὲ καὶ Δάματρος ἔδωκε χάριν
to-you and also of-Demeter gave favor
καὶ Διωνύσου Κρονίδας θεοτίματον πόλιν
and of-Dionysus son-of-Cronus god-honored city
ναίειν ἀπορθήτους θαλεῦντας·
to-dwell unsacked flourishing
χρυσεοσκάπτρου Διὸς
of-golden-sceptered Zeus
ὅς τι καλὸν φέρεται,
who anything fair wins
πᾶς αἰνέοι· Τιμοξένου
everyone should-praise of-Timoxenus
παιδὶ σὺν κώμοις ἁμαρ-
the-son with revels may-you-accompany
τέοιτε πεντάθλου ϝέκατι.
— of-the-pentathlon for-the-sake

Ἀλεξιδάμῳ Μεταποντίνῳ παιδὶ παλαιστῇ Πύθια

XI · FOR ALEXIDAMUS OF METAPONTUM

Victory is asked to look kindly on Alexidamus, winner of the boys' wrestling at Pytho; he was denied a crown at Olympia by a god or the judges' error, not by guile. Artemis has given him this victory. She once cured the daughters of Proetus, who had founded Tiryns after his feud with Acrisius; Hera drove them mad for boasting their father was richer than she, and when Proetus, nearly killing himself in grief, prayed to her at the Lusus, she persuaded Hera, and the girls founded her altar. Artemis later followed the Achaeans to Metapontum, where she has a grove.

Νίκα γλυκύδωρε, μεγίσταν
Victory sweet-giving greatest
σοὶ πατὴρ ὤπασσε τιμὰν
to-you the-father granted honor
ὑψίζυγος Οὐρανιδᾶν
high-throned of-the-Uranidae
ἐν πολυχρύσῳ δ' Ὀλύμπῳ
in rich-in-gold and Olympus
Ζηνὶ παρισταμένα
by-Zeus standing
κρίνεις τέλος ἀθανάτοι-
you-judge the-end for-the-immortals
σίν τε καὶ θνατοῖς ἀρετᾶς.
— both and for-mortals of-excellence

ἔλλαθι, βαθυπλοκάμου
be-gracious of-deep-tressed
κούρα Στυγὸς ὀρθοδίκου· σέθεν δ' ἕκατι
daughter of-Styx right-judging of-you and for-the-sake
καὶ νῦν Μεταπόντιον εὐ-
also now Metapontum of-well-limbed
γυίων κατέχουσι νέων
— occupy of-young-men
κῶμοί τε καὶ εὐφροσύναι θεότιμον ἄστυ·
revels both and festivities god-honored town
ὑμνεῦσι δὲ Πυθιόνικον
hymn and the-Pythian-victor
παῖδα θαητὸν Φαΐσκου.
boy wondrous of-Phaiscus

ἵλεῳ νιν ὁ Δαλογενὴς υἱ-
with-gracious him the Delos-born son
ὸς βαθυζώνοιο Λατοῦς
— of-deep-girdled Leto
δέκτο βλεφάρῳ· πολέες
received with-eye many
δ' ἀμφ' Ἀλεξίδαμον ἀνθέων
and around Alexidamus of-flowers
ἐν πεδίῳ στέφανοι
in the-plain garlands
Κίρρας ἔπεσον κρατερᾶς
of-Cirrha fell of-mighty
ἕρα παννίκοιο πάλας·
for-the-sake of-all-conquering wrestling

οὐκ εἶδέ νιν ἀέλιος
not saw him the-sun
κείνῳ γε σὺν ἄματι πρὸς γαίᾳ πεσόντα.
that indeed on day to ground fallen
φάσω δὲ καὶ ἐν ζαθέοις
I-shall-say and also in most-holy
ἁγνοῦ Πέλοπος δαπέδοις
of-holy Pelops plains
Ἀλφεὸν παρὰ καλλιρόαν, δίκας κέλευθον
Alpheus by fair-flowing of-justice the-path
εἰ μή τις ἀπέτραπεν ὀρθᾶς,
if not someone turned-aside straight
παγξένῳ χαίταν ἐλαίᾳ
with-all-welcoming the-hair olive

γλαυκᾷ στεφανωσάμενον
gray-green having-crowned
πορτιτρόφον ἂν πεδίον πάτραν θ' ἱκέσθαι.
calf-nourishing — plain fatherland and to-have-come
οὔ τι δόλος κακόφρων
not any guile evil-minded
παῖδ' ἐν χθονὶ καλλιχόρῳ
the-boy in land of-fair-dances
ποικίλαις τέχναις πέλασσεν·
with-various arts brought

ἀλλ᾽ ἢ θεὸς αἴτιος, ἢ
but either a-god the-cause or
γνῶμαι πολύπλαγκτοι βροτῶν
judgments much-wandering of-mortals
ἄμερσαν ὑπέρτατον ἐκ χειρῶν γέρας.
took-away highest from hands the-prize
νῦν δ᾽ Ἄρτεμις ἀγροτέρα
now and Artemis the-huntress
χρυσαλάκατος λιπαρὰν
golden-spindled bright
ἡμέρα τοξόκλυτος νίκαν ἔδωκε.
gentle bow-famed victory gave
τᾷ ποτ᾽ Ἀβαντιάδας
to-whom once the-son-of-Abas
βωμὸν κατένασσε πολύλ-
an-altar established much-prayed-to
λιστον εὔπεπλοί τε κοῦραι·
— fair-robed and daughters

τὰς ἐξ ἐρατῶν ἐφόβησεν
whom from lovely drove
παγκρατὴς Ἥρα μελάθρων
all-powerful Hera halls
Προίτου, παραπλῆγι φρένας
of-Proetus with-distracting the-minds
καρτερᾷ ζεύξασ᾽ ἀνάγκᾳ·
with-mighty having-yoked necessity

παρθενίᾳ γὰρ ἔτι
with-maidenly for still
ψυχᾷ κίον ἐς τέμενος
soul they-went into the-precinct
πορφυροζώνοιο θεᾶς·
of-purple-girdled goddess
φάσκον δὲ πολὺ σφέτερον
they-said and by-far their-own
πλούτῳ προφέρειν πατέρα ξανθᾶς παρέδρου
in-wealth to-surpass father of-fair-haired consort
σεμνοῦ Διὸς εὐρυβία.
of-holy Zeus wide-ruling
ταῖσιν δὲ χολωσαμένα
to-them and angered
στήθεσσι παλίντροπον ἔμβαλεν νόημα·
in-breasts reversing she-cast thought
φεῦγον δ' ὄρος ἐς τανίφυλλον,
they-fled and mountain to leafy
σμερδαλέαν φωνὰν ἱεῖσαι,
terrible a-voice sending

Τιρύνθιον ἄστυ λιποῦσαι
Tirynthian town having-left
καὶ θεοδμάτους ἀγυιάς,
and god-built streets

ἤδη γὰρ ἔτος δέκατον
already for year tenth
θεοφιλὲς λιπόντες Ἄργος
god-loved having-left Argos
ναῖον ἀδεισιβόαι
they-dwelt fearless-of-the-war-cry
χαλκάσπιδες ἡμίθεοι
bronze-shielded demigods
σὺν πολυζήλῳ βασιλεῖ.
with much-envied king
νεῖκος γὰρ ἀμαιμάκετον
strife for irresistible
βληχρᾶς ἀνέπαλτο κασιγνητοῖς ἀπ᾽ ἀρχᾶς
slight leapt-up between-the-brothers from beginning
Προίτῳ τε καὶ Ἀκρισίῳ·
Proetus both and Acrisius
λαούς τε διχοστασίαις
peoples and by-dissensions
ἤρειπον ἀμετροδίκοις μάχαις τε λυγραῖς.
they-ruined by-lawless battles and grievous
λίσσοντο δὲ παῖδας Ἄβαντος
they-begged and the-sons of-Abas
γᾶν πολύκριθον λαχόντας
land rich-in-barley having-obtained

Τίρυνθα τὸν ὁπλότερον
Tiryns the younger
κτίζειν, πρὶν ἐς ἀργαλέαν πεσεῖν ἀνάγκαν·
to-found before into grievous to-fall necessity

Ζεύς τ᾽ ἔθελεν Κρονίδας,
Zeus and wished son-of-Cronus
τιμῶν Δαναοῦ γενεὰν
honoring of-Danaus the-race
καὶ διωξίπποιο Λυγκέος,
and of-horse-driving Lynceus
παῦσαι στυγερῶν ἀχέων.
to-stop hateful griefs
τεῖχος δὲ Κύκλωπες κάμον
a-wall and the-Cyclopes toiled
ἐλθόντες ὑπερφίαλοι κλεινᾷ πόλει
having-come overweening for-famous city
κάλλιστον, ἵν᾽ ἀντίθεοι
fairest where godlike
ναῖον κλυτὸν ἱππόβοτον
dwelt famous horse-pasturing
Ἄργος ἥρωες περικλειτοὶ λιπόντες.
Argos heroes renowned having-left
ἔνθεν ἀπεσσύμεναι
thence having-rushed-off
Προίτου κυανοπλόκαμοι
of-Proetus dark-haired
φεῦγον ἄδματοι θύγατρες,
fled unwedded daughters

τὸν δ᾽ εἷλεν ἄχος κραδίαν, ξεί-
him and seized grief in-heart strange
να τέ νιν πλᾶξεν μέριμνα·
— and him struck care

δοίαξε δὲ φάσγανον ἄμ-
he-pondered and a-sword two-edged
φακες ἐν στέρνοισι πᾶξαι.
— in breast to-fix
ἀλλά νιν αἰχμοφόροι
but him spear-bearers
μύθοισί τε μειλιχίοις
with-words both soothing
καὶ βίᾳ χειρῶν κάτεχον.
and with-force of-hands restrained
τρισκαίδεκα μὲν τελέους
thirteen indeed whole
μῆνας κατὰ δάσκιον ἠλύκταζον ὕλαν
months through shady they-wandered wood
φεῦγόν τε κατ' Ἀρκαδίαν
fled and through Arcadia
μηλοτρόφον· ἀλλ' ὅτε δὴ
sheep-rearing but when indeed
Λοῦσον ποτὶ καλλιρόαν πατὴρ ἵκανεν,
Lusus to fair-flowing the-father came
ἔνθεν χρόα νιψάμενος φοι-
thence skin having-washed of-crimson-wimpled
νικοκραδέμνοιο Λατοῦς
— of-Leto

κίκλῃσκε θύγατρα βοῶπιν,
called-on the-daughter ox-eyed
χεῖρας ἀντείνων πρὸς αὐγὰς
hands stretching-up to the-rays
ἱππώκεος ἀελίου,
of-swift-horsed sun
τέκνα δυστάνοιο λύσσας
the-children from-wretched madness
πάρφρονος ἐξαγαγεῖν·
frenzied to-lead-out
θύσω δέ τοι εἴκοσι βοῦς
I-will-sacrifice and to-you twenty oxen
ἄζυγας φοινικότριχας.
unyoked red-haired
τοῦ δ' ἔκλυ' ἀριστοπάτρα
him and heard the-noble-fathered
θηροσκόπος εὐχομένου· πιθοῦσα δ' Ἥραν
beast-watcher praying having-persuaded and Hera
παῦσεν καλυκοστεφάνους
stopped the-bud-crowned
κούρας μανιᾶν ἀθέων·
maidens from-madness godless
ταὶ δ' αὐτίκα ϝοι τέμενος βωμόν τε τεῦχον,
they and at-once to-her a-precinct altar and built
χραϊνόν τέ μιν αἵματι μήλων
reddened and it with-blood of-sheep
καὶ χοροὺς ἵσταν γυναικῶν.
and dances set-up of-women

ἔνθεν καὶ ἀρηϊφίλοις
thence also with-war-loving
ἄνδρεσσιν ἐς ἱπποτρόφον πόλιν τ᾽ Ἀχαιοῖς
men to horse-rearing city and Achaeans
ἔσπεο, σὺν δὲ τύχᾳ
you-followed with and fortune
ναίεις Μεταπόντιον, ὦ
you-dwell-in Metapontum O
χρυσέα δέσποινα λαῶν·
golden mistress of-peoples
ἄλσος τέ τοι ἱμερόεν
grove and to-you lovely
Κάσαν παρ᾽ εὔυδρον πρὸ να-
Casas by well-watered before the-temple
οῖ᾽ ἐσσαμένων, Πριάμοι᾽ ἐπεὶ χρόνῳ
— having-founded of-Priam since in-time
βουλαῖσι θεῶν μακάρων
by-counsels of-gods blessed
πέρσαν πόλιν εὐκτιμέναν
they-sacked the-city well-built
χαλκοθωράκων μετ᾽ Ἀτρειδᾶν. δικαίας
of-bronze-cuirassed with sons-of-Atreus just
ὅστις ἔχει φρένας, εὑ-
whoever has wits will-find
ρήσει σὺν ἅπαντι χρόνῳ
— with all time
μυρίας ἀλκὰς Ἀχαιῶν.
countless the-deeds-of-might of-the-Achaeans

Πυθέᾳ Αἰγινήτῃ παγκρατιαστῇ Νέμεα

XIII · FOR PYTHEAS OF AEGINA

The song, damaged at the start, tells of Heracles grappling with the Nemean lion, whose hide no sword could pierce, and foretells the pancratium contested there, which Pytheas has won. Aegina's maidens sing of the island and of Endais, who bore Peleus and Telamon to Aeacus, and of their sons: Achilles, whose withdrawal let the Trojans rush out to the ships, and Ajax, who stood on the stern against Hector. The Trojans hoped in vain, for they were to die at the hands of Aeacus' line. Excellence does not fade in darkness; the poet praises the trainer Menander and trusts the Muse to make his song known.

***

(lacuna)

ὕβριος ὑψινόου
of-insolence high-minded
παύσει, δίκας θνατοῖσι κραίνων· 45
will-stop judgments for-mortals accomplishing

οἵαν τινὰ δύσλοφον ὠ-
what-kind-of some neck-breaking on-the-raw-eating
μηστᾷ λέοντι
— *lion*
Περσείδας ἐφίησιν
the-son-of-Perseus lays
χεῖρα παντοίαισι τέχναις·
hand with-all-kinds-of arts

οὐ γὰρ δαμασίμβροτος αἴθων
not for man-subduing gleaming
χαλκὸς ἀπλάτου θέλει
bronze unapproachable is-willing
χωρεῖν διὰ σώματος, ἐ-
to-go through the-body was-bent
γνάμφθη δ' ὀπίσσω
— and back
φάσγανον· ἦ ποτέ φαμι
the-sword truly one-day I-say
τᾷδε περὶ στεφάνοισι
here for garlands
παγκρατίου πόνον Ἑλ-
of-the-pancratium toil for-the-Greeks
λάνεσσιν ἱδρώεντ' ἔσεσθαι.
— sweaty to-be

ὃς νῦν παρὰ βωμὸν ἀριστάρχου Διὸς
which now by the-altar of-best-ruling Zeus
Νίκας ἐρικυδέος ἀν-
of-Victory glorious for-those-crowned
δεθεῖσιν ἄνθεα,
— flowers

χρυσέαν δόξαν πολύφαντον ἐν αἰ-
golden glory far-seen in life
ῶνι τρέφει παύροις βροτῶν
— rears for-few of-mortals
αἰεί, καὶ ὅταν θανάτοιο
always and when of-death
κυάνεον νέφος καλύψῃ, λείπεται
dark the-cloud covers there-remains
ἀθάνατον κλέος εὖ ἐρ-
immortal fame of-well done
χθέντος ἀσφαλεῖ σὺν αἴσᾳ.
— steadfast with destiny

τῶν καὶ σὺ τυχὼν Νεμέᾳ,
of-which also you having-obtained at-Nemea
Λάμπωνος υἱέ,
of-Lampon son
πανθαλέων στεφάνοισιν
of-all-blooming with-garlands
ἀνθέων χαίταν ἐρεφθείς,
of-flowers the-hair crowned

αὔξων πόλιν ὑψιάγυιαν
exalting city high-streeted
ἦλυθες τερψιμβρότων
you-came of-mortal-delighting
αὐλῶν ὑπό θ' ἁδυπνόων
of-pipes under and sweet-breathing
κώμων πατρῴαν
of-revels fatherland
νᾶσον, ὑπέρβιον ἰσχὺν
the-island overmighty strength
παμμαχιᾶν ἀναφαίνων.
of-the-all-fights displaying
ὦ ποταμοῦ θύγατερ
O of-river daughter
δινᾶντος Αἴγιν' ἠπιόφρον,
of-eddying Aegina gentle-minded

ἦ τοι μεγάλαν Κρονίδας
truly indeed great the-son-of-Cronus
ἔδωκε τιμὰν
gave honor
ἐν πάντεσσιν ἀέθλοις,
in all contests
πυρσὸν ὡς Ἕλλασι παντᾷ
a-beacon like to-the-Greeks everywhere
φαίνων· τό γε σὸν κλέος αἰνεῖ
showing the indeed your fame praises
καί τις ὑψαυχὴς κόρα,
also some proud-necked maiden

λευκοῖς ἀνὰ γᾶν ἱερὰν
with-white over land holy
πόδεσσι ταρφέως,
with-feet frequently
ἠΰτε νεβρὸς ἀπενθής,
like a-fawn griefless
ἀνθεμόεντας ἐπ᾽ ὄχθους
flowery on banks
κοῦφα σὺν ἀγχιδόμοις
lightly with near-dwelling
θρῴσκουσ᾽ ἀγακλειταῖς ἑταίραις·
leaping famous companions

ταὶ δὲ στεφανωσάμεναι πλόκοις νέων
they and crowned with-plaits of-fresh
ἀνθέων δόνακός τ᾽ ἐπιχω-
flowers of-reed and native
ρίαν ἄθυρσιν
— *play*
παρθένοι μέλπουσι τεὸν κράτος, ὦ
maidens sing your power O
δέσποινα παγξείνου χθονός,
mistress of-all-welcoming land
Ἐνδαΐδα τε ῥοδόπαχυν,
Endais and rosy-armed

ἃ τὸν ἱππευτὰν ἔτικτε Πηλέα
who the horseman bore Peleus
καὶ Τελαμῶνα κορυστάν,
and Telamon warrior
Αἰακῷ μειχθεῖσ' ἐν εὐναῖς·
with-Aeacus having-lain in bed

τῶν θ' υἷας ἀερσιμάχους,
of-whom and the-sons battle-rousing
ταχύν τ' Ἀχιλλέα
swift and Achilles
εὐειδέος τ' Ἐριβοίας
of-fair-formed and Eriboea
παῖδ' ὑπέρθυμον βοαθόον
the-son high-spirited helper
Αἴαντα σακεσφόρον ἥρω,
Ajax shield-bearing hero
ὅς τ' ἐπὶ πρύμνᾳ σταθεὶς
who and on the-stern standing
ἔσχεν θρασυκάρδιον ὁρ-
checked bold-hearted eager
μαίνοντα νᾶας
— *the-ships*
θεσπεσίῳ πυρὶ καῦσαι
with-divine fire to-burn
Ἕκτορα χαλκεομίτραν,
Hector bronze-belted

ὁππότε Πηλεΐδας
when the-son-of-Peleus
τραχεῖαν Ἀργείοισι μᾶνιν
harsh against-the-Argives wrath

ὠρίνατο, Δαρδανίδας
roused the-Dardanians
τ᾽ ἔλυσεν ἄτας·
and he-freed from-ruin
οἳ πρὶν μὲν πολύπυργον
who before indeed many-towered
Ἰλίου θαητὸν ἄστυ
of-Ilium wondrous town
οὐ λεῖπον, ἀτυζόμενοι δὲ
not left bewildered and
πτᾶσσον ὀξεῖαν μάχαν,
cowered-from sharp battle
εὖτ᾽ ἐν πεδίῳ κλονέων
when in the-plain routing
μαίνοιτ᾽ Ἀχιλλεύς,
raged Achilles
λαοφόνον δόρυ σείων·
people-slaying spear shaking
ἀλλ᾽ ὅτε δὴ πολέμοιο
but when indeed from-war
λῆξεν ἰοστεφάνου
ceased of-the-violet-crowned
Νηρῇδος ἀτρόμητος υἱός·
Nereid the-dauntless son

ὥστ᾽ ἐν κυανανθέϊ Θρᾳκὶ ναυβάτας
as in dark-blossoming Thracian seamen
πόντῳ Βορέας ὑπὸ κύ-
sea Boreas under waves
μασιν δαΐζει
— rends
νυκτὸς ἀντάσας, ἀνατελλομένᾳ
by-night meeting rising
λῆξεν δὲ σὺν φαεσιμβρότῳ
ceased and with mortal-lighting
Ἀοῖ, στόρεσεν δέ τε πόντον
Dawn smoothed and — sea
οὐρία· νότου δὲ κόλπωσαν πνοᾷ
fair-breeze of-the-south-wind and swelled with-breath
ἱστίον, ἁρπαλέως τ᾽ ἄ-
the-sail eagerly and unexpected
ελπτον ἐξίκοντο χέρσον·
— reached land

ὡς Τρῶες, ἐπεὶ κλύον αἰ-
so the-Trojans when they-heard the-spearman
χματὰν Ἀχιλλέα
— Achilles
μίμνοντ᾽ ἐν κλισίῃσιν
remaining in the-huts
εἵνεκεν ξανθᾶς γυναικός,
for-the-sake-of fair-haired woman
Βρισηΐδος ἱμερογυίου,
Briseis of-lovely-limbs

θεοῖσιν ἄντειναν χέρας,
to-the-gods stretched hands
φοιβὰν ἐσιδόντες ὑπαὶ
bright seeing under
χειμῶνος αἴγλαν·
the-storm the-gleam
πασσυδίᾳ δὲ λιπόντες
in-a-body and having-left
τείχεα Λαομέδοντος
the-walls of-Laomedon
ἐς πεδίον κρατερὰν
into the-plain mighty
ἄϊξαν ὑσμίναν φέροντες·
rushed battle bearing

ὦρσάν τε φόβον Δαναοῖς·
roused and fear in-the-Danaans
ὤτρυνε δ᾽ Ἄρης
urged and Ares
εὐεγχής, Λυκίων τε
good-with-spear of-the-Lycians and
Λοξίας ἄναξ Ἀπόλλων·
Loxias lord Apollo
ἶξόν τ᾽ ἐπὶ θῖνα θαλάσσας·
came and to the-shore of-the-sea

ναυσὶ δ' εὐπρύμνοις παραὶ
ships and fair-sterned beside
μάρναντ', ἐναριζομένων
they-fought of-the-slain
δ' ἔρευθε φώτων
and grew-red of-men
αἵματι γαῖα μέλαινα
with-blood the-earth black
Ἕκτορέας ὑπὸ χειρός,
of-Hector under the-hand
πῆμα μέγ' ἡμιθέοις
a-bane great for-the-demigods
ὀξεῖαν ἰσοθέων δι' ὁρμάν.
keen of-godlike-men through onset

ἆ τλάμονες, ἦ μεγάλαισιν ἐλπίσιν
ah wretched truly with-great hopes
πνείοντες ὑπερφίαλον
breathing overweening
φρόνημ' ἐθάρσευν
spirit were-bold
Τρῶες ἱππευταὶ κυανώπιδας ἐκ-
Trojans horsemen dark-eyed for-them-having-sacked
πέρσασιν Ἀργείων νέας
— of-Argives ships
παύραις χορὸν εἰλαπίνας τ' ἐν
few dance feasts and in
ἁμέραις ἔξειν θεόδματον πόλιν.
days to-hold god-built city

μέλλον ἄρα πρότερον δι-
were-to then before eddying
νᾶντα φοινίξειν Σκάμανδρον,
— to-redden Scamander

θνᾴσκοντες ὑπ᾽ Αἰακίδαις
dying under the-sons-of-Aeacus
ἐρειψιλάοις·
people-wrecking
τῶν εἰ καὶ διόλωλεν
of-whom if even has-perished
ᾗ βαθυξύλῳ πυρᾷ ***
or deep-timbered on-a-pyre (lacuna)
***
(lacuna)
οὐ γὰρ ἀλαμπέσι νυκτὸς
not for in-lightless of-night
πασιφανὴς Ἀρετὰ
all-conspicuous Excellence
κρυφθεῖσ᾽ ἀμαυροῦται δνόφοισιν,
hidden is-dimmed in-darkness

ἀλλ᾽ ἔμπεδον ἀκαμάτᾳ
but steadfast with-tireless
βρύουσα δόξᾳ
teeming glory
στρωφᾶται κατὰ γᾶν τε
roams through earth both
καὶ πολυπλάγκταν θάλασσαν.
and much-wandering sea
καὶ μὰν φερεκυδέα νᾶσον
and indeed the-glory-bringing island
Αἰακοῦ τιμᾷ, σὺν Εὐ-
of-Aeacus honors with Eucleia
κλείᾳ δὲ φιλοστεφάνῳ
— and garland-loving
πόλιν κυβερνᾷ,
the-city steers
Εὐνομία τε σαόφρων,
Eunomia and prudent
ἃ θαλίας τε λέλογχεν
who festivities both has-obtained
ἄστεά τ᾽ εὐσεβέων
the-towns and of-pious
ἀνδρῶν ἐν εἰρήνᾳ φυλάσσει·
men in peace guards

νίκαν τ᾽ ἐρικυδέα μέλπετ᾽, ὦ νέοι,
victory and glorious sing O young-men
Πυθέα, μελέταν τε βροτω-
of-Pytheas the-practice and mortal-helping
φελέα Μενάνδρου,
— of-Menander
τὰν ἐπ᾽ Ἀλφειοῦ τε ῥοαῖς θαμὰ δὴ
which by of-Alpheus and the-streams often indeed
τίμασεν ἁ χρυσάρματος
honored the golden-charioted
σεμνὰ μεγάθυμος Ἀθάνα,
holy great-hearted Athena
μυρίων τ᾽ ἤδη μίτραισιν ἀνέρων
of-countless and already with-headbands men
ἐστεφάνωσεν ἐθείρας
crowned the-hair
ἐν Πανελλάνων ἀέθλοις.
in Panhellenic contests

εἰ μή τινα θερσιεπὴς
if not someone bold-speaking
φθόνος βιᾶται,
envy overpowers
αἰνείτω σοφὸν ἄνδρα
let-him-praise skilled man
σὺν δίκᾳ. βροτῶν δὲ μῶμος
with justice of-mortals and blame
πάντεσσι μέν ἐστιν ἐπ᾽ ἔργοις·
all indeed is upon deeds

ἁ δ' ἀλαθεία φιλεῖ
the and truth loves
νικᾶν, ὅ τε πανδαμάτωρ
to-conquer the and all-subduing
χρόνος τὸ καλῶς
time the well
ἐργμένον αἰὲν ἀέξει·
done always increases
δυσμενέων δὲ ματαία
of-foes and vain
γλῶσσ' ἀϊδὴς μινύθει
tongue unseen dwindles
***
(lacuna)

ἐλπίδι θυμὸν ἰαίνει·
with-hope the-heart warms
τᾷ καὶ ἐγὼ πίσυνος
in-which also I trusting
φοινικοκραδέμνοισι Μούσαις
in-the-crimson-wimpled Muses

ὕμνων τινὰ τάνδε νεόπλοκον δόσιν
of-hymns some this new-woven gift
φαίνω, ξενίαν τε φιλά-
display hospitality and splendor-loving
γλαον γεραίρω,
— *honor*

τὰν ἐμοὶ Λάμπων παρέχων χάριν οὐ
which to-me Lampon providing favor not
βληχρὰν ἐπαθρήσαις τίει,
slight having-looked-on honors
τὰν εἴ γ᾽ ἐτύμως ἄρα Κλειὼ
which if indeed truly then Clio
πανθαλὴς ἐμαῖς ἐνέσταξεν φρασίν,
all-blooming into-my has-instilled mind
τερψιεπεῖς νιν ἀοιδαὶ 230
delight-speaking it songs
παντὶ καρύξοντι λαῷ.
to-every will-proclaim people

Ἡρακλῆς

XVI · HERACLES

Urania has sent the poet a golden ship laden with hymns, and he goes to Pythian Apollo, whose choruses sing at his temple at Delphi. He tells how Heracles, having left Oechalia burning, came to the sea-washed shore of Cenaeum to sacrifice to Zeus. There a god wove a plan of tears for Deianira, who heard that Heracles was sending the white-armed Iole home as his wife. Jealousy and a dark veil over what was to come destroyed her, on the day she accepted Nessus' fatal gift by the Lycormas.

Πυθίου ἔπ᾽ εἶμ᾽, ἐπεὶ
Of-the-Pythian on I-go since
ὁλκάδ᾽ ἔπεμψεν ἐμοὶ χρυσέαν
a-ship sent to-me golden
Πιερίαθεν ἐΰθρονος Οὐρανία,
from-Pieria fair-throned Urania

πολυφάτων γέμουσαν ὕμνων
much-famed laden with-hymns
ἐς θεόν, εἴτ' ἄρ' ἐπ' ἀνθεμόεντι Ἔβρῳ
to the-god whether then by flowery Hebrus
θηρσὶν ἀγάλλεται ἢ δολιχαύχενι κύκνῳ,
in-beasts delights or in-the-long-necked swan
ὀπὶ ἁδεῖᾳ φρένα τερπόμενος,
with-voice sweet in-mind delighting
μέχρι Πυθῶνάδ' ἵκῃ παιηόνων
until to-Pytho you-come of-paeans
ἄνθεα πεδοιχνεῖν,
the-flowers to-cull
Πύθι' Ἄπολλον,
Pythian Apollo
τόσα χοροὶ Δελφῶν
as-many-as the-choruses of-the-Delphians
σὸν κελάδησαν παρ' ἀγακλέα ναόν.
your sang beside famous temple

πρίν γε κλέομεν λιπεῖν
before indeed we-celebrate to-have-left
Οἰχαλίαν πυρὶ δαπτομέναν
Oechalia by-fire devoured
Ἀμφιτρυωνιάδαν θρασυμηδέα φῶ-
the-son-of-Amphitryon bold-counseled man
θ', ἵκετο δ' ἀμφικύμον' ἀκτάν·
— came and to-the-sea-washed shore

ἔνθ᾽ ἀπὸ λαΐδος εὐρυνεφεῖ Κηναίῳ
there from the-spoil to-the-wide-clouded Cenaean
Ζηνὶ θύεν βαρυαχέας ἐννέα ταύρους
Zeus to-sacrifice deep-lowing nine bulls
δύο τ᾽ ὀρσιάλῳ δαμασίχθονι μέλ-
two and to-the-sea-rousing earth-subduer was-to
λε κόρᾳ τ᾽ ὀβριμοδερκεῖ ἄζυγα
— to-the-maiden and mighty-eyed unyoked
παρθένῳ Ἀθάνᾳ
virgin Athena
ὑψικέραν βοῦν.
high-horned cow
τότ᾽ ἄμαχος δαίμων
then invincible god
Δαϊανείρᾳ πολύδακρυν ὕφανε
for-Deianira much-tearful wove

μῆτιν ἐπίφρον᾽, ἐπεὶ
a-plan shrewd when
πύθετ᾽ ἀγγελίαν ταλαπενθέα,
she-learned a-message grief-laden
Ἰόλαν ὅτι λευκώλενον
Iole that white-armed
Διὸς υἱὸς ἀταρβομάχας
of-Zeus the-son fearless-in-battle
ἄλοχον λιπαρὸν ποτὶ δόμον πέμποι.
as-wife bright to house was-sending
ἆ δύσμορος, ἆ τάλαιν᾽, οἷον ἐμήσατο·
ah ill-fated ah wretched what she-devised

φθόνος εὐρυβίας νιν ἀπώλεσεν,
jealousy wide-ruling her destroyed
δνόφεόν τε κάλυμμα τῶν
dark and veil of-the-things
ὕστερον ἐρχομένων,
later coming
ὅτ' ἐπὶ ῥοδόεντι Λυκόρμᾳ
when by rosy Lycormas
35 δέξατο Νέσσου πάρα δαιμόνιον τέρας.
she-received Nessus from divine portent

Ἠίθεοι ἢ Θησεύς

XVII · THE YOUTHS, OR THESEUS

Sailing to Crete with Theseus and the fourteen Athenian youths, Minos lays his hand on the maiden Eriboea, and Theseus rebukes him. Minos asks Zeus for lightning to prove that he is Zeus' son, and it comes; he bids Theseus fetch a golden ring from the deep sea if he is Poseidon's son. Theseus leaps in, and dolphins carry him to his father's palace, where Amphitrite gives him a purple robe and a wreath. He rises unwetted beside the ship, and the youths sing a paean.

Κυανόπρῳρα μὲν ναῦς μενέκτυπον
Dark-prowed indeed the-ship steadfast-in-battle
Θησέα δὶς ἑπτά τ' ἀγλαοὺς ἄγουσα
Theseus twice seven and splendid carrying
κούρους Ἰαόνων
youths of-the-Ionians
Κρητικὸν τάμνε πέλαγος·
the-Cretan was-cutting sea

τηλαυγέϊ γὰρ ἐν φάρεϊ
far-shining for on the-sail
βορήϊαι πίτνον αὖραι
northern fell breezes
κλυτᾶς ἔκατι πολεμαίγιδος Ἀθάνας·
famous by-favor-of aegis-shaking Athena
κνίσεν τε Μίνωϊ κέαρ
stung and in-Minos the-heart
ἱμεράμπυκος θεᾶς
of-the-lovely-snooded goddess
Κύπριδος αἰνὰ δῶρα·
of-Cypris dread gifts
χεῖρα δ' οὐκέτι παρθενικᾶς
the-hand and no-longer the-maiden
ἄτερθ' ἐράτυεν, θίγεν
apart he-restrained he-touched
δὲ λευκᾶν παρηΐδων·
and white cheeks
βόασέ τ' Ἐρίβοια χαλκο-
called-on and Eriboea bronze-breastplated
θώρακα Πανδίονος
— of-Pandion
ἔκγονον· ἴδεν δὲ Θησεύς,
descendant saw and Theseus
μέλαν δ' ὑπ' ὀφρύων
black and under brows
δίνασεν ὄμμα, καρδίαν τέ ϝοι
he-rolled the-eye heart and his
σχέτλιον ἄμυξεν ἄλγος,
cruel tore pain

εἶρέν τε· Διὸς υἱὲ φερτάτου,
he-said and of-Zeus son most-mighty
ὅσιον οὐκέτι τεᾶν
holy no-longer your
ἔσω κυβερνᾷς φρενῶν
within you-steer mind
θυμόν· ἴσχε μεγαλοῦχον ἥρως βίαν.
heart restrain overweening hero violence

ὅ τι μὲν ἐκ θεῶν μοῖρα παγκρατὴς
what ever indeed from gods fate all-powerful
ἄμμι κατένευσε καὶ Δίκας ῥέπει τά-
to-us has-nodded and of-Justice inclines the-scale
λαντον, πεπρωμέναν
— *fated*
αἶσαν ἐκπλήσομεν, ὅταν
destiny we-shall-fulfill when
ἔλθῃ· σὺ δὲ βαρεῖαν κάτε-
it-comes you and heavy check
χε μῆτιν. εἰ καί σε κεδνὰ
— *plan if even you noble*

τέκεν λέχει Διὸς ὑπὸ κρόταφον Ἴδας
bore in-bed of-Zeus under the-brow of-Ida
μιγεῖσα Φοίνικος ἐρα-
having-mingled of-Phoenix the-lovely-named
τώνυμος κόρα βροτῶν
— daughter of-mortals
φέρτατον, ἀλλὰ κἀμὲ
best but me-too
Πιτθέος θυγάτηρ ἀφνεοῦ
of-Pittheus the-daughter wealthy
πλαθεῖσα ποντίῳ τέκεν
having-approached to-the-sea-god bore
Ποσειδᾶνι, χρύσεον
Poseidon golden
τέ ϝοι δόσαν ἰόπλοκοι
and to-her gave violet-tressed
κάλυμμα Νηρηΐδες.
veil the-Nereids
τῶ σε, πολέμαρχε Κνωσίων,
therefore you war-lord of-the-Cnossians

κέλομαι πολύστονον
I-bid much-groaning
ἐρύκεν ὕβριν· οὐ γὰρ ἂν θέλοι-
to-restrain insolence not for — I-would-wish
μ᾽ ἀμβρότου ἐραννὸν Ἀοῦς
— of-immortal lovely of-Dawn
ἰδεῖν φάος, ἐπεί τιν᾽ ἡϊθέων
to-see the-light when any of-the-youths
σὺ δαμάσειας ἀέκον-
you should-subdue unwilling
τα· πρόσθε χειρῶν βίαν
— before of-hands strength
δείξομεν· τὰ δ᾽ ἐπιόντα δαίμων κρινεῖ.
we-shall-show the and coming a-god will-judge

τόσ᾽ εἶπεν ἀρέταιχμος ἥρως·
so-much spoke the-spear-valiant hero
τάφον δὲ ναυβάται
were-amazed and the-sailors
φωτὸς ὑπεράφανον
of-the-man the-overweening
θάρσος· Ἁλίου τε γαμβρῷ χολώσατ᾽ ἦτορ,
boldness of-the-Sun and to-the-son-in-law was-angered in-heart

ὕφαινέ τε ποταινίαν
wove and new
μῆτιν, εἶπέν τε· μεγαλοσθενὲς
a-plan he-said and mighty
Ζεῦ πάτερ, ἄκουσον· εἴπερ με κούρα
Zeus father hear if-indeed me the-maiden
Φοίνισσα λευκώλενος σοὶ τέκε,
Phoenician white-armed to-you bore
νῦν πρόπεμπ᾽ ἀπ᾽ οὐρανοῦ θοὰν
now send-forth from heaven swift
πυριέθειραν ἀστραπὰν
fire-haired lightning
σᾶμ᾽ ἀρίγνωτον· εἰ
a-sign well-known if
δὲ καὶ σὲ Τροιζηνία σεισίχθονι
and also you Troezenian to-the-earth-shaker
φύτευσεν Αἴθρα Ποσει-
bore Aethra Poseidon
δᾶνι, τόνδε χρύσεον
— this golden
χειρὸς ἀγλαὸν
of-hand bright
ἔνεγκε κόσμον ἐκ βαθείας ἁλός,
bring ornament from deep sea
δικὼν θράσει σῶμα πατρὸς ἐς δόμους.
having-cast with-boldness body of-father into house

εἴσεαι δ' αἴ κ' ἐμᾶς κλύῃ
you-will-know and if — my hears
Κρόνιος εὐχᾶς
the-son-of-Cronus prayer
ἀναξιβρόντας ὁ πάντων μεδέων.
the-thunder-lord the of-all ruler

κλύε δ' ἄμετρον εὐχὰν μεγασθενὴς
heard and boundless prayer mighty
Ζεύς, ὑπέροχόν τε Μίνωϊ φύτευσε
Zeus surpassing and for-Minos created
τιμὰν φίλῳ θέλων
honor to-his-own wishing
παιδὶ πανδερκέα θέμεν,
son all-seen to-make
ἄστραψέ θ'· ὁ δὲ θυμάρμενον
he-lightened and he and pleasing
ἰδὼν τέρας πέτασε χεῖρας
seeing the-portent spread hands
κλυτὰν ἐς αἰθέρα μενεπτόλεμος ἥρως,
famous to sky staunch-in-war hero

εἶρέν τε· Θησεῦ, σὺ τάδε
he-said and Theseus you these
μὲν βλέπεις σαφῆ Διὸς
indeed see clear of-Zeus
δῶρα· σὺ δ' ὄρνυ' ἐς βα-
gifts you and rush into deep-roaring
ρύβρομον πέλαγος· Κρονίδας
— sea the-son-of-Cronus
δέ τοι πατὴρ ἄναξ τελεῖ
and to-you father lord will-accomplish
Ποσειδὰν ὑπέρτατον
Poseidon highest
κλέος χθόνα κατ' ἠΰδενδρον.
fame earth over well-wooded
ὣς εἶπε· τῷ δ' οὐ πάλιν
so he-spoke to-him and not back
θυμὸς ἀνεκάμπτετ', ἀλλ' εὐ-
the-heart was-bent-back but well-fixed
πάκτων ἐπ' ἰκρίων
— on decks
σταθεὶς ὄρουσε, πόντιόν τέ νιν
standing he-leapt sea and him
δέξατο θελημὸν ἄλσος.
received willing grove

τάφεν δὲ Διὸς υἱὸς ἔνδοθεν
was-amazed and of-Zeus the-son within
κέαρ, κέλευσέ τε κατ᾽ οὖ-
the-heart ordered and down wind
ρον ἴσχεν εὐδαίδαλον
— to-hold well-wrought
νᾶα· μοῖρα δ᾽ ἑτέραν ἐπόρσυν᾽ ὁδόν.
the-ship fate and another prepared way

ἵετο δ᾽ ὠκύπομπον δόρυ· σόει
sped and swift-escorting the-timber pushed
νιν βορεὰς ἐξόπιν πνέουσ᾽ ἀήτα·
it northern from-behind blowing breeze
τρέσσαν δ᾽ Ἀθαναίων
trembled and of-the-Athenians
ἠϊθέων πᾶν γένος, ἐπεὶ
of-the-youths all the-race since
ἥρως θόρεν πόντονδε, κα-
the-hero leapt into-the-sea down
τὰ λειρίων τ᾽ ὀμμάτων δά-
— lily-like and eyes tears
κρυ χέον, βαρεῖαν ἐπιδέγμενοι ἀνάγκαν·
— shed heavy awaiting necessity

φέρον δὲ δελφῖνες ἁλι-
carried and dolphins sea-dwelling
ναιέται μέγαν θοῶς
— great swiftly
Θησέα πατρὸς ἱππί-
Theseus of-father horse-lord
ου δόμον, μέγαρόν τε θεῶν
— house hall and of-the-gods
μόλεν· τόθι κλυτὰς ἰδὼν
he-came there famous seeing
ἔδεισ' ὀλβίοιο Νη-
he-feared of-blessed Nereus
ρέος κόρας· ἀπὸ γὰρ ἀγλα-
— daughters from for splendid
ὢν λάμπε γυίων σέλας
— shone limbs a-gleam
ὥτε πυρός, ἀμφὶ χαίταις
as of-fire about hair
δὲ χρυσεόπλοκοι
and golden-plaited
δίνηντο ταινίαι· χορῷ δ' ἕτερ-
were-whirled ribbons in-dance and they-delighted
πον κέαρ ὑγροῖσι ποσσίν·
— the-heart with-supple feet

σεμνάν τε πατρὸς ἄλοχον φίλαν
holy and of-father wife dear
ἴδε βοῶπιν ἐρατοῖ-
he-saw ox-eyed in-lovely
σιν Ἀμφιτρίταν δόμοις·
— Amphitrite house
ἅ νιν ἀμφέβαλεν αἰόλαν πορφύραν,
who him clothed-with shimmering purple

κόμαισί τ' ἐπέθηκεν οὔλαις
on-hair and put curly
ἀμεμφέα πλόκον,
blameless wreath
τόν ποτέ ϝοι ἐν γάμῳ
which once to-her at marriage
δῶκε δόλιος Ἀφροδίτα ῥόδοις ἐρεμνόν.
gave crafty Aphrodite with-roses dark
ἄπιστον ὅ τι δαίμονες
incredible what ever gods
θέωσιν οὐδὲν φρενοάραις βροτοῖς·
ordain nothing to-sane-minded mortals
νᾶα παρὰ λεπτόπρυμνον φάνη· φεῦ,
the-ship by slender-sterned he-appeared alas

οἵαισιν ἐν φροντίσι Κνώσιον
what in thoughts the-Cnossian
ἔσχασεν στραταγέταν, ἐπεὶ
he-stopped general when
μόλ᾽ ἀδίαντος ἐξ ἁλὸς
he-came unwetted from sea
θαῦμα πάντεσσι, λάμ-
a-wonder to-all shone
πε δ᾽ ἀμφὶ γυίοις θεῶν δῶρ᾽, ἀγλαό-
— and about limbs of-gods gifts splendid-throned
θρονοί τε κοῦραι σὺν εὐ-
— and maidens with good-cheer
θυμίᾳ νεοκτίτῳ
— new-sprung
ὠλόλυξαν, ἔ-
raised-a-cry rang
κλαγεν δὲ πόντος· ἠΐθεοι δ᾽ ἐγγύθεν
— and the-sea youths and near
νέοι παιάνιξαν ἐρατᾷ ϝοπί.
young sang-a-paean with-lovely voice
Δάλιε, χοροῖσι Κηΐων
Delian with-the-choruses of-the-Ceans
φρένα ἰανθεὶς
in-mind gladdened
ὄπαζε θεόπομπον ἐσθλῶν τύχαν.
grant god-sent of-good-things fortune

Θησεύς

XVIII · THESEUS

The Athenians ask King Aegeus why the war trumpet sounds. He answers that a herald has come over the Isthmus with news of a mighty man who has killed Sinis, the sow of Cremmyon, and Sciron, closed Cercyon's wrestling-ground, and made Procoptes drop Polypemon's hammer. The chorus asks who he is and how he comes. Aegeus says he comes with only two companions, carrying a sword and two javelins and wearing a Laconian cap, a purple tunic, and a Thessalian cloak; that his eyes flash with Lemnian fire, and that he is a boy in his first youth, bent on war and bound for Athens.

ΧΟΡΟΣ Βασιλεῦ τᾶν ἱερᾶν Ἀθανᾶν,
King of-the holy Athens
τῶν ἁβροβίων ἄναξ Ἰώνων,
of-the soft-living lord Ionians
τί νέον ἔκλαγε χαλκοκώδων
why newly sounded bronze-belled
σάλπιγξ πολεμηΐαν ἀοιδάν;
trumpet a-warlike song
ἦ τις ἁμετέρας χθονὸς
truly some of-our land
δυσμενὴς ὅρι' ἀμφιβάλλει
enemy the-borders surrounds
στραταγέτας ἀνήρ;
general man

ἢ λῃσταὶ κακομάχανοι
or robbers evil-devising
ποιμένων ἀέκατι μήλων
the-shepherds against-the-will of-the-sheep
σεύοντ᾽ ἀγέλας βίᾳ;
drive the-flocks by-force
ἢ τί τοι κραδίαν ἀμύσσει;
or what your heart tears
φθέγγευ· δοκέω γὰρ εἴ τινι βροτῶν
speak I-think for if for-any of-mortals
ἀλκίμων ἐπικουρίαν
of-brave help
καὶ τὶν ἔμμεναι νέων,
also for-you to-be of-young-men
ὦ Πανδίονος υἱὲ καὶ Κρεούσας.
O of-Pandion son and of-Creusa

ΑΙΓΕΤΣ Νέον ἦλθεν δολιχὰν ἀμείψας
Just-now came long having-traversed
κᾶρυξ ποσὶν Ἰσθμίαν κέλευθον·
a-herald with-feet the-Isthmian path

ἄφατα δ᾽ ἔργα λέγει κραταιοῦ
unspeakable and deeds he-tells of-a-mighty
φωτός· τὸν ὑπέρβιόν τ᾽ ἔπεφνεν
man the overweening and he-slew
Σίνιν, ὃς ἰσχύϊ φέρτατος
Sinis who in-strength mightiest
θνατῶν ἦν, Κρονίδα Λυταίου
of-mortals was of-the-son-of-Cronus Lytaeus
σεισίχθονος τέκος·
earth-shaker the-son
σῦν τ᾽ ἀνδροκτόνον ἐν νάπαις
the-sow and man-slaying in the-glens
Κρεμμυῶνος, ἀτάσθαλόν τε
of-Cremmyon reckless and
Σκίρωνα κατέκτανεν·
Sciron he-killed
τάν τε Κερκυόνος παλαίστραν
the and of-Cercyon wrestling-school
ἔσχεν, Πολυπήμονός τε καρτερὰν
he-stopped of-Polypemon and mighty
σφῦραν ἐξέβαλεν Προκό-
the-hammer cast-away Procoptes
πτας, ἀρείονος τυχὼν
— *a-better having-met*
φωτός. ταῦτα δέδοιχ᾽ ὅπᾳ τελεῖται.
man these-things I-fear how it-will-end

χορος Τίνα δ' ἔμμεν πόθεν ἄνδρα τοῦτον
Who and to-be whence man this
λέγει, τίνα τε στολὰν ἔχοντα;
he-says what and equipment having
πότερα σὺν πολεμηΐοις ὅ-
whether with warlike arms
πλοισι στρατιὰν ἄγοντα πολλάν;
— an-army leading great
ἢ μοῦνον σὺν ὀπάοσιν
or alone with attendants
στείχειν ἔμπορον οἷ' ἀλάταν
to-go a-traveler like a-wanderer
ἐπ' ἀλλοδαμίαν,
to a-foreign-land
ἰσχυρόν τε καὶ ἄλκιμον
strong both and brave
ὥδε καὶ θρασύν, ὅς τε τούτων
so and bold who and of-these
ἀνδρῶν κρατερὸν σθένος
men mighty strength
ἔσχεν; ἦ θεὸς αὐτὸν ὁρμᾷ,
stopped truly a-god him urges
δίκας ἀδίκοισιν ὄφρα μήσεται·
justice on-the-unjust so-that he-may-devise
οὐ γὰρ ῥᾴδιον αἰὲν ἔρ-
not for easy always doing
δοντα μὴ 'ντυχεῖν κακῷ.
— not to-meet with-evil
πάντ' ἐν τῷ δολιχῷ χρόνῳ τελεῖται.
all in the long time is-accomplished

AIGEUS: Δύο ϝοι φῶτε μόνους ἁμαρτεῖν
Two to-him men only to-accompany
λέγει, περὶ φαιδίμοισι δ' ὤμοις
he-says about shining and shoulders
ξίφος ἔχειν ἐλεφαντόκωπον·
a-sword to-have ivory-hilted
ξεστοὺς δὲ δύ' ἐν χέρεσσ' ἄκοντας
polished and two in hands javelins
κηὔτυκτον κυνέαν Λάκαι-
and-well-made cap Laconian
ναν κρατὸς πέρι πυρσοχαίτου·
— the-head about of-fiery-hair
στέρνοις τε πορφύρεον
breast and purple
χιτῶν' ἄμφι, καὶ οὔλιον
tunic about and woolly
Θεσσαλὰν χλαμύδ'· ὀμμάτων δὲ
Thessalian cloak eyes and
στίλβειν ἄπο Λαμνίαν
to-flash from Lemnian
φοίνισσαν φλόγα· παῖδα δ' ἔμμεν
red flame a-boy and to-be
πρώθηβον, ἀρηΐων δ' ἀθυρμάτων
in-first-youth of-warlike and sports
μεμνᾶσθαι πολέμου τε καὶ
to-be-mindful of-war both and
χαλκεοκτύπου μάχας·
of-bronze-clanging battle
δίζησθαι δὲ φιλαγλάους Ἀθάνας.
to-seek and splendor-loving Athens

Ἰώ

XIX · IO

Countless paths of song lie open to the poet whom the Muses and Graces favor, and he is bidden to weave something famous for Athens. He tells of Io, Inachus' daughter, who fled Argos as a heifer, watched by the sleepless Argus at Hera's bidding, whom even Hermes could not elude. Whether Hermes killed him in fight, or cares closed his eyes, or the Muses' sweet song lulled him, the poet takes the safest path to the end: Io came to the Nile and bore Epaphus, from whom came Cadmus and Semele, mother of Dionysus, lord of dances.

Πάρεστι μυρία κέλευθος
There-is countless path
ἀμβροσίων μελέων,
of-ambrosial songs
ὅς ἂν παρὰ Πιερίδων λά-
whoever — from the-Pierians obtains
χῃσι δῶρα Μουσᾶν,
— gifts of-the-Muses
ἰοβλέφαροί τε καὶ
the-violet-eyed both and
φερεστέφανοι Χάριτες
garland-bearing Graces
βάλωσιν ἄμφι τιμὰν
cast around honor
ὕμνοισιν· ὕφαινέ νυν ἐν
on-hymns weave now in
ταῖς πολυπράτοις τι κλεινὸν
the much-loved something famous
ὀλβίαις Ἀθάναις,
blest Athens

εὐαίνετε Κηΐα μέριμνα.
famed Cean care
πρέπει σε φερτάταν ἴμεν
it-befits you best to-go
ὁδὸν παρὰ Καλλιόπας λα-
the-road from Calliope having-obtained
χοῖσαν ἔξοχον γέρας.
— surpassing prize
ἦεν Ἄργος ὅθ' ἵππιον λιποῦσα
it-was Argos when horse-pasturing having-left
φεῦγε χρυσέα βοῦς,
fled golden heifer
εὐρυσθενέος φραδαῖσι φερτάτου Διός,
of-wide-ruling by-the-counsels mightiest Zeus
Ἰνάχου ῥοδοδάκτυλος κόρα·
of-Inachus rosy-fingered daughter

ὅτ' Ἄργον ὄμμασιν βλέποντα
when Argus with-eyes looking
πάντοθεν ἀκαμάτοις
on-all-sides untiring
μεγιστοάνασσα κέλευσε
greatest-queen bid
χρυσόπεπλος Ἥρα
golden-robed Hera

ἄκοιτον ἄϋπνον ἐόν-
unresting sleepless being
τα καλλικέραν δάμαλιν
— *the-fair-horned heifer*
φυλάσσεν· οὐδὲ Μαίας
to-guard nor of-Maia
υἱὸς δύνατ᾽ οὔτε κατ᾽ εὐ-
the-son could neither through bright-shining
φεγγέας ἀμέρας λαθεῖν νιν
— *days to-escape him*
οὔτε νύκτας ἀγνάς.
nor nights holy
εἴτ᾽ οὖν γένετ᾽ ἐν μάχας ἀγῶνι
whether then it-happened in of-battle contest
ποδαρκέ᾽ ἄγγελον Διὸς
swift-footed messenger of-Zeus
κτανεῖν τότε Γᾶς ὑπέροπλον
to-kill then of-Earth the-overweening
ὀβριμοσπόρου λόχον
of-mighty-sire brood
Ἄργον· ἤ ῥα καὶ ὄμματ᾽ αἰνὰ λῦσαν
Argus or then also eyes dread loosed
ἄσπετοι μέριμναι·
unspeakable cares
ἢ Πιερίδες φύτευσαν ἀδύμῳ μέλει
or the-Pierians brought-forth with-sweet song
καδέων ἀνάπαυσιν ἐμπέδων·
of-sorrows a-respite of-unceasing

ἐμοὶ μὲν οὖν
for-me indeed then
ἀσφαλέστατον ἁ πρὸς ἔσχατ᾽ οἶμα,
safest the to farthest path
ἐπεὶ παρ᾽ ἀνθεμώδεα
when to flowery
Νεῖλον ἀφίκετ᾽ οἰστροπλὰξ
Nile came the-gadfly-stung
Ἰὼ φέρουσα παῖδα γαστρὶ τὸν Διός,
Io carrying a-child in-womb the of-Zeus
Ἔπαφον· ἔνθα νιν τέκ᾽ εὐκλέα
Epaphus where him bore glorious
λινοστόλων πρύτανιν πολιτᾶν,
of-linen-robed ruler of-citizens
ὑπερόχῳ βρύοντα τιμᾷ,
with-surpassing teeming honor
μεγίσταν τε θνατῶν ἔφανεν γενέθλαν,
greatest and of-mortals revealed race

ὅθεν καὶ Ἀγανορίδας
whence also the-son-of-Agenor
ἐν ἑπταπύλοισι Θήβαις
in seven-gated Thebes
Κάδμος Σεμέλαν φύτευσεν,
Cadmus Semele begot
ἃ τὸν ὀρσιβάκχαν
who the Bacchant-rousing
τίκτεν Διόνυσον, εὐφρόνων τε κώμων
bore Dionysus of-glad both revels
καὶ χορῶν στεφανοφόρων ἄνακτα.
and of-dances garland-bearing lord